叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000001

2. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000002

3. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000003

4. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000004

5. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000005

6. 飞翔的水星(the Flying Mercury) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第1/6页

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɜːkjəri]
THE **FLYING** **MERCURY**
这 飞行 汞

飞翔的水星

[ðə; ði]
THE
这

这

['flaɪɪŋ]
FLYING
飞行

飞行

['mɜːkjəri]
MERCURY
汞

汞

[baɪ]
By
经过

经过

['eləns] [em] ['ɪŋgrəm]
ELEANOR **M** **INGRAM**
埃莉诺 M 英格拉姆

埃莉诺·M·英格拉姆

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l]
THE **GAME** **AND** **THE** **CANDLE**
这 游戏 和 这 蜡烛

游戏与蜡烛

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
With **Illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者：

['edmənd] ['fredrɪk]
EDMUND **FREDERICK**
埃德蒙 弗雷德里克

埃德蒙·弗雷德里克

[ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ]
Decorations **by**
装饰 经过

装饰

['bɜːθə] ['stjuːət]
BERTHA **STUART**
伯莎 斯图尔特

伯莎·斯图尔特

[ˌɪndɪə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
THE **BOBBS** **-** **MERRILL** **COMPANY**
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃəz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] -
Copyright **1910**
版权 -

版权所有 1910 年

[ðə; ði] [bɑbz] - [mə'rɪl] ['kʌmpəni]
The **Bobbs** **-** **Merrill** **Company**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]
MY **MOST** **DELIGHTFUL** **COMRADES** **AND**
我的 最多 愉快 同志们 和

我最亲爱的同志们和

[ɪn'dʌldʒənt] ['məʊtə(r)] [ɪn'strʌktəz]
INDULGENT **MOTOR** **INSTRUCTORS**
放纵的 发动机 教师

宽容的汽车教练

— [maɪ] [tuː] ['brʌðəz] [[wʌn]]
— **MY** **TWO** **BROTHERS** **[** **1** **]**
— 我的 二 兄弟 [1]

—我的两个兄弟[1]

[ai]
I
我

我

[hiː; hi] ['rɔːrɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [fel] ['ɪntuː] [ə'brʌpt] ['saɪləns] ,
he **roaring** **reports** **of** **the** **motor** **fell** **into** **abrupt** **silence** **,**
他 咆哮 报告 的 这 发动机 跌倒 进入 突然 沉默 ,

引擎的轰鸣声戛然而止，归于沉寂。

[æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
as **the** **driver** **brought** **his** **car** **to** **a** **halt** **.**
作为 这 司机 带来 他的 车 到 一个 停止 .

司机将车停了下来。

" [juː; jʊ] ['sɪgnəld] ?
" You signaled ?
" 你 发出信号 ?

你打信号了吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði][graɪnd][ɒv; əv][set] [breɪks] .
" he called across the grind of set brakes .
" 他 称为 穿过 这 研磨 的 放 刹车 .

他隔着刹车片的刺耳声喊道。

[ɪn][ðə; ði] ['blendɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [mə'ʃiːnz] ,
In the blending glare of the searchlights from the two machines ,
在 这 混合 强光 的 这 探照灯 从 这 二 机器 ,

两台机器探照灯交织在一起，光芒刺眼。

[ðə; ði] [greɪ] [wʌn] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪməziːn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl]
the gray one arriving and the limousine drawn to the roadside , the young girl
这 灰色的 一 抵达 和 这 豪华轿车 绘制 到 这 路边 , 这 年轻的 女孩
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

灰色的车驶来，豪华轿车停靠在路边，年轻的女孩站在那里。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ]
her hand still extended in the gesture which had stopped the man who now
她 手 仍然 扩展 在 这 手势 哪个 有 停止 这 男人 WHO 现在
[liːnd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [wiːl] .
leaned across his wheel .
倾斜 穿过 他的 车轮 .

她的手仍然保持着之前阻止那个男人的姿势，那个男人现在正俯身越过方向盘。

" [əʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [ə'gen] .
" Oh , please , " she appealed again .
" 哦 , 请 , " 她 上诉 再次 .

“哦，求求你们了，”她再次恳求道。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [stretʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [medəuz] , [dɑːk] , ['saʊndləs] , [ə'pɑː(r)] [[ˌtuː'tuː]]
On either side stretched away the Long Island meadows , dark , soundless , appar [2]
在 任何一个 边 拉伸 离开 这 长的 岛 草地 , 黑暗的 , 无声 , 服装 [2]

两旁是长岛的草地，黑暗、寂静、看似[2]

[ɛntli] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
ently uninhabited .
ently 无人 .

几乎无人居住。

['əʊnli] [ðɪs] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] [brəʊk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['drɪərinəs] .
Only this spot of light broke the monotony of dreariness .
仅有的 这 点 的 光 打破 这 单调 的 沉闷 .

只有这束光打破了沉闷的单调。

[ə; eɪ] [kiːn] , [tʃɪl] , [ɒk'təʊbə(r)] [wɪnd] [saɪd] [pɑːst] ,
A keen , chill , October wind sighed past ,
一个 敏锐的 , 寒意 , 十月 风 叹了口气 过去的 ,

十月凛冽的寒风拂过，

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['delɪkət] [gaʊn] [æz; əz][ɪts][fəʊldz] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
stirring the girl's delicate gown as its folds lay unheeded in the dust ,
搅拌 这 女孩们 精美的 袍 作为 它是 折叠 躺 无人理会 在 这 灰尘 ,

她轻轻拂动着女孩精致的长裙，裙摆的褶皱被随意地散落在尘土中。

['flʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] - [laɪnd] [kləʊk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['tʃaɪldɪʃ] [kɜːrlz][frɒm; frəm]

fluttering	her	fur	-	lined	cloak	and	shaking	two	or	three	childish	curls	from
飘动	她	毛皮	-	衬里	披风	和	摇晃	二	或者	三	幼稚	卷发	从

[ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [hʊd] .

the	bondage	of	her	velvet	hood	.
这	束缚	的	她	天鹅绒	兜帽	.

她抖动着毛皮衬里的斗篷，从天鹅绒兜帽的束缚中抖落出两三缕稚嫩的卷发。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'heɪstɪŋ]

The	driver	swung	himself	down	and	came	toward	her	with	the	unhasting
这	司机	摇摆	他自己	向下	和	来了	朝向	她	和	这	不慌不忙

['swɪftnəs] [ɒv; əv][wʌn] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

swiftness	of	one	trained	to	the	unexpected	.
速度	的	一	受过训练	到	这	意外	.

司机纵身跃下，以训练有素、应对突发情况的沉着冷静的速度向她走来。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] — [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] ?

"	I	beg	pardon	—	can	I	be	of	some	use	?
"	我	求	赦免	—	能	我	是	的	一些	使用	?

“请问我能帮上什么忙吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['hʌrɪdli] .

"	We	are	lost	,	"	she	confessed	hurriedly	.
"	我们	是	丢失的	,	"	她	坦白	匆匆	.

“我们迷路了，”她急忙承认道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][set][ˌjuː 'es] [raɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .

"	If	you	could	set	us	right	,	I	should	be	grateful	.
"	如果	你	可以	放	我们	正确的	,	我	应该	是	感激的	.

“如果你能帮我们拨乱反正，我将感激不尽。”

[aɪ] — [wiː; wi][mʌst; məst][get] [həʊm] [suːn] .

I	—	we	must	get	home	soon	.
我	—	我们	必须	得到	家	很快	.

我——我们必须尽快回家。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] ,

I	have	been	a	guest	at	a	house	somewhere	here	,
我	有	到过	一个	客人	在	一个	房子	某处	这里	,

我曾在这附近的一户人家做过客人，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	started	to	return	to	New	York	this	afternoon	.
和	开始	到	返回	到	新的	约克	这	下午	.

今天下午开始返回纽约。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [lɒŋ] ['aɪlənd] ; [wiː; wi][kæn; kən][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [[θriː]]

The	chauffeur	does	not	know	Long	Island	;	we	can	not	seem	to	[	3	]
这	司机	做	不是	知道	长的	岛	;	我们	能	不是	似乎	到	[	3	]

司机不熟悉长岛；我们似乎也无法[3]

[faɪnd] ['eni] [pleɪs] .

find	any	place	.
寻找	任何	地方	.

找到任何地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['taɪə(r)] .

And	now	we	have	lost	a	tire	.
和	现在	我们	有	丢失的	一个	胎	.

现在我们又丢了一个轮胎。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] —

I	was	afraid	—
我	曾是	害怕的	—

我当时很害怕——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪməziːn] .

"	She	broke	off	abruptly	,	as	her	companion	descended	from	the	limousine	.
"	她	打破	离开	突然	,	作为	她	伴侣	下降	从	这	豪华轿车	.

“当她的同伴从豪华轿车里下来时，她突然中断了谈话。”

" [wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ; [wɪr] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	We	only	want	to	know	the	way	;	we're	all	right	,	"	he	explained	.
"	我们	仅有的	想	到	知道	这	方式	;	是	全部	正确的	,	"	他	解释	.

“我们只想知道路；我们都没事，”他解释说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [ai] [keɪm] [aʊt]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .

"	This	is	my	cousin	;	I	came	out	after	her	,	you	see	.
"	这	是	我的	表哥	;	我	来了	出去	后	她	,	你	看	.

“这是我的表妹；我是在她之后出来的，你看。”

[doʊnt] [get] [səʊ] ['wʌrid] , ['eməli] — [wiːl; wil][gəʊ] [streɪt] [ɒn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ændəsn] ['tʃeɪndʒɪz]

Don't	get	so	worried	,	Emily	—	we'll	go	straight	on	as	soon	as	Anderson	changes
不	得到	所以	担心	,	艾米丽	—	出色地	去	直的	在	作为	很快	作为	安德森	变化

[ðə; ðɪ]['taɪə(r)] .

the	tire	.
这	胎	.

别太担心，艾米丽——安德森换好轮胎我们就继续前进。

" [hiː; hi] ['hʌdld] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː] ['ræpɪdli] , [ðə; ðɪ] [raʊnd] ,

"	He	huddled	his	words	slightly	and	spoke	too	rapidly	,	the	round	,
"	他	蜷缩着	他的	字	轻微地	和	辐	也	快速	,	这	圆形的	,

他说话时声音略微低沉，语速也很快，整个人.....

[gʊd] - ['hjuːmə] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [laɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [flʌʃt] ;

good	-	humored	face	he	turned	to	the	white	light	was	too	flushed	;
好的	-	幽默	脸	他	转向	到	这	白色的	光	曾是	也	酡	;

他转过身，面对白光，脸上带着和蔼的笑容，但脸却涨得通红；

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

otherwise	there	was	nothing	unusual	in	his	appearance	.
否则	那里	曾是	没有什么	异常	在	他的	外貌	.

除此之外，他的外表并无异常之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɑːst] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['eni]

And	his	caste	was	evident	and	unquestionable	,	in	spite	of	any
和	他的	种姓	曾是	明显	和	毋庸置疑	,	在	尽管如此	的	任何

['sɜːkəmstəns] .

circumstance	.
环境	.

无论在任何情况下，他的种姓都是显而易见、毋庸置疑的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['æŋgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [dɑːk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	no	anger	in	the	girl's	dark	eyes	as	she	gazed	straight	before	her	,
那里	曾是	不	愤怒	在	这	女孩们	黑暗的	眼睛	作为	她	凝视	直的	前	她	,

女孩深邃的眼眸中没有一丝怒意，她直视前方。

['əʊnli] ['pɪti] [ænd; ənd] ['helpləs] [dɪ'stres] . [[fɔːr]]

only	pity	and	helpless	distress	.	[	4	]
仅有的	遗憾	和	无助	痛苦	.	[	4	]

只有怜悯和无助的痛苦。[4]

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊfə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kɑː(r)]['kwaɪətli]

"	I	can	tell	your	chauffeur	the	road	,	"	the	driver	of	the	gray	car	quietly
"	我	能	告诉	你的	司机	这	路	,	"	这	司机	的	这	灰色的	车	悄悄

[sed] .

said	.
说	.

“我可以告诉你的司机路线，”灰色轿车的司机平静地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] ? "

"	Have	you	far	to	go	?	"
"	有	你	远的	到	去	?	"

你还有很长的路要走吗?

" [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['rɔɪəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	To	the	St	.	Royal	,	"	she	answered	,	looking	at	him	.
"	到	这	英石	.	皇家	,	"	她	回答	,	寻找	在	他	.

“去圣皇家酒店，”她看着他回答道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ðeə(r)] .

"	My	uncle	is	there	.
"	我的	叔叔	是	那里	.

我叔叔在那里。

[ɪz] [ðæt] [fɑː(r)] ? "

Is	that	far	?	"
是	那	远的	?	"

那很远吗?

" [nəʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðeə(r)][baɪ][ten] [ə'klɑːk] .

"	No	;	you	can	reach	there	by	ten	o'clock	.
"	不	;	你	能	抵达	那里	经过	十	点钟	.

“不，你十点钟之前就能到那里。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊfə(r)] . "

I	will	speak	to	your	chauffeur	.	"
我	将要	说话	到	你的	司机	.	"

我会跟你的司机谈谈。

" [duː; də] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	Do	,	like	a	good	fellow	,	"	the	other	man	interposed	.
"	做	,	喜欢	一个	好的	同伴	,	"	这	其他	男人	插入	.

“像个好人一样去做吧，”另一个人插话道。

" ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] .

"	Awfully	obliged	.
"	非常	有义务	.

非常感谢。

[jʊr; jər] [nɒt] ['æŋgri] , ['eməli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['nɪərə(r)]

You're	not	angry	,	Emily	,	"	he	added	,	lowering	his	voice	,	and	moving	nearer
你是	不是	生气的	,	艾米丽	,	"	他	额外	,	降低	他的	嗓音	,	和	移动	更近

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“艾米丽，你没有生气吧？”他压低声音，靠近她，补充道。

" [sɪns] [wɪr] [ɪn'geɪdʒd] ,
" Since we're engaged ,
" 自从 是 已订婚的 ,

“既然我们已经订婚了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [get] ['fraɪt(ə)nd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [prə'pəʊzd] [wiː; wi] [get] ['mærid] [tuː; tə] -
why should you get frightened simply because I proposed we get married to -
为什么 应该 你 得到 害怕 简单地 因为 我 建议的 我们 得到 已婚 到 -
[naɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] ['wedɪŋ] ?
night instead of waiting for a big wedding ?
夜晚 反而 的 等待 为了 一个 大的 婚礼 ?

仅仅因为我提议我们今晚结婚而不是等待盛大的婚礼，你就应该感到害怕吗?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I thought it was a good idea , you know .
我 想法 它 曾是 一个 好的 主意 , 你 知道 .

我觉得这是个好主意。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [fɔːlt] ['ændəsn] [gɒt] [lɒst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ɪz]
It isn't my fault Anderson got lost instead of getting us home for dinner , is
它 不是 我的 过错 安德森 得到 丢失的 反而 的 获得 我们 家 为了 晚餐 , 是
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

安德森迷路了，没能带我们回家吃晚饭，这可不是我的错，对吧?

" [hʌʃ] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ri'bjuːk] , [hɒt] ['kʌlə(r)] [[faɪv]]
" Hush , Dick , " she rebuked , hot color [5]
" 嘘 , 迪克 , " 她 责备 , 热的 颜色 [5]

“嘘，迪克，”她斥责道，脸色火红[5]

['swiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
sweeping her face .
扫荡 她 脸 .

她拂去脸上的尘土。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] .
" You , you are not well .
" 你 , 你 是 不是 出色地 .

你，你身体不舒服。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] ; [juː; jʊ] [fə'get] .
And we are not engaged ; you forget .
和 我们 是 不是 已订婚的 ; 你 忘记 .

我们并没有订婚；你忘了。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] — " [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['stedinəs]
Just because people want us to be — " Too proud to let her steadiness
只是 因为 人们 想 我们 到 是 — " 也 自豪的 到 让 她 稳定性
['kwɪvə(r)] ,
quiver ,
颤动 ,

仅仅因为人们希望我们——”她太骄傲了，不肯让自己的沉稳动摇，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] ['sentəns] .
she broke the sentence .
她 打破 这 句子 .

她打破了判决。

[ɪf] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hæd; həd] [hɜ:d] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

If	the	driver	had	heard	,	and	it	was	scarcely	possible	that	he	had
如果	这	司机	有	听到	,	和	它	曾是	几乎	可能的	那	他	有

[nɒt] ,

not	,
不是	,

如果司机听到了（他几乎不可能没听到），

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

he	made	no	sign	.
他	制成	不	符号	.

他没有做出任何反应。

[baɪ][ðə; ði] [ə'setəli:n] [lait] [hi:; hi] [prə'dju:st] [æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'si:did]

By	the	acetylene	light	he	produced	an	envelope	and	pencil	,	and	proceeded
经过	这	乙炔	光	他	生产	一个	信封	和	铅笔	,	和	继续

[tu:; tə] [sketʃ] [ə; eɪ][mæp] ,

to	sketch	a	map	,
到	草图	一个	地图	,

他借着乙炔灯光拿出一个信封和一支铅笔，开始绘制地图。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] [-] ['ʃəʊfə(r)] .

showing	the	route	to	the	limousine's	chauffeur	.
显示	这	路线	到	这	豪华轿车	司机	.

向豪华轿车司机展示路线。

" [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Understand	it	?
"	理解	它	?

明白了吗?

" [hi:; hi] ['kwɪrrɪd] , [kən'klu:dɪŋ] .

"	he	queried	,	concluding	.
"	他	查询	,	总结	.

他总结道：“

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ærəgənt] ,

He	had	a	certain	decision	of	manner	,	not	in	the	least	arrogant	,
他	有	一个	肯定	决定	的	方式	,	不是	在	这	至少	傲慢的	,

他举止得体，丝毫没有傲慢之气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'ri:n] [self] - ['ʃʊərəti] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ə'kɔ:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪð] ,

but	the	result	of	a	serene	self	-	surety	that	somehow	accorded	with	his	lithe	,
但	这	结果	的	一个	安详	自己	-	保证	那	不知何故	同意	和	他的	轻盈	,

[treɪnd] [greɪs] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] .

trained	grace	of	movement	.
受过训练	优雅	的	移动	.

但这源于他沉着自信的气质，这种气质与他矫健、训练有素的优雅身姿相得益彰。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [hɪm] [æn; ən] ['æθli:t] , [pə'hæps] [ɪn][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [laɪn] .

A	judge	of	men	would	have	read	him	an	athlete	,	perhaps	in	an	unusual	line	.
一个	法官	的	男人	会	有	读	他	一个	运动员	,	也许	在	一个	异常	线	.

一个以男性视角评判他的人，可能会把他看作一名运动员，或许会以一种不同寻常的方式。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	sir	,	"	the	chauffeur	replied	.
"	是的	,	先生	,	"	这	司机	回复	.

“是的，先生，”司机回答道。

" [aɪl] [[sɪks]]

"	I'll	[	6	]
"	患病的	[	6	]

“我将[6]

[get] [mɪs] [frentʃ] [həʊm] [ɪn][nəʊ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ai][get][ðə; ði]['taɪə(r)][ɒn] .

get	Miss	Ffrench	home	in	no	time	after	I	get	the	tire	on	.
得到	错过	法语	家	在	不	时间	后	我	得到	这	胎	在	.

我把轮胎换好后，很快就能把弗伦奇小姐送回家。

" [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spəʊkən] [neɪm] [wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪft]

"	The	indiscretion	of	the	spoken	name	was	ignored	,	except	for	a	slight	lift
"	这	轻率	的	这	说	姓名	曾是	忽略	,	除了	为了	一个	轻微	举起

[ɒv; əv][ðə; ði] [-] ['aɪbraʊz] .

of	the	hearer's	eyebrows	.
的	这	听众的	眉毛	.

“除了听者微微挑了挑眉之外，对方对说出这个不雅名字的行为毫不在意。”

" [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['taɪə(r)] ? "

"	How	long	does	it	take	you	to	change	a	tire	?	"
"	如何	长的	做	它	拿	你	到	改变	一个	胎	?	"

“你换个轮胎需要多长时间？”

" [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ɪts] [naɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	About	half	an	hour	;	it's	night	,	of	course	.
"	关于	一半	一个	小时	;	它是	夜晚	,	的	课程	.

大约半小时；当然，现在是晚上。

" [æn; ən] [ɒd] , ['tʃəʊkɪŋ] ['gɜːgl] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [mə'ʃiːn] ,

"	An	odd	,	choking	gurgle	sounded	from	the	gray	machine	,
"	一个	奇怪的	,	窒息	咕噜声	听起来	从	这	灰色的	机器	,

“灰色的机器里发出一种奇怪的、令人窒息的咕噜声，

[weə(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [hæd; həd][sæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪn] [kwi'es(ə)nt] ['mjuːtnəs] .

where	a	dark	figure	had	sat	until	now	in	quiescent	muteness	.
在哪里	一个	黑暗的	数字	有	卫星	直到	现在	在	静止的	失语	.

之前一直有一个黑影静静地坐在那里，一言不发。

" [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [greɪ] [mə'ʃiːnz] ['draɪvə(r)] , [ænd; ənd] [feɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

"	Half	an	hour	!	"	echoed	the	gray	machine's	driver	,	and	faced	toward	the
"	一半	一个	小时	!	"	回声	这	灰色的	机器的	司机	,	和	面对	朝向	这

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

“半小时！”灰色机器的司机附和道，然后转向了笑声传来的方向。

" ['ruːpət] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm]

"	Rupert	,	it	isn't	in	your	contract	,	but	do	you	want	to	come
"	鲁珀特	,	它	不是	在	你的	合同	,	但	做	你	想	到	来

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['taɪə(r)] ? "

over	and	change	this	tire	?	"
超过	和	改变	这	胎	?	"

“鲁珀特，合同里没写，但你愿意过来帮我换个轮胎吗？”

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [rɪ'spɒns] ;

"	I'll	do	it	for	you	,	Darling	,	"	was	the	sweet	response	;
"	患病的	做	它	为了	你	,	亲爱的	,	"	曾是	这	甜的	回复	;

“我会为你做的，亲爱的，”对方温柔地回答道；

[ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [['sɛvən]]

the	small	figure	rolled	over	the	edge	of	the	car	with	a	cat	-	like	[	7	]
这	小的	数字	滚动	超过	这	边缘	的	这	车	和	一个	猫	-	喜欢	[	7	]

小身影像猫一样从车边滚了下来[7]

[sɪ'lerɪti] .

celerity	.
速度	.

速度。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tuːlz] , [juː; jʊ] ['ʃəʊfə(r)] ?
" Where are your tools , you chauffeur ?
" 在哪里 是 你的 工具 , 你 司机 ?

“你的工具呢，你这司机？”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['ʃəʊfə(r)] [mə'kænɪkli] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːd]
" The bewildered chauffeur mechanically reached for a box on the running - board
" 这 困惑 司机 机械地 达到 为了 一个 盒子 在 这 跑步 - 木板
, [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [keɪm] [ʌp] ,
, as the young assistant came up ,
, 作为 这 年轻的 助手 来了 向上 ,

“一脸茫然的司机机械地伸手去拿踏板上的一个箱子，这时年轻的助手走了过来。”

['grɪnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [mə'laɪn] [dɑːk] [feɪs] .
grinning all over his malign dark face .
咧嘴笑 全部 超过 他的 诽谤 黑暗的 脸 .

他那张阴险的黑脸上挂着狰狞的笑容。

" [əʊ] , ['kwɪkə(r)] !
" Oh , quicker !
" 哦 , 更快 !

“哦，快点！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['ruːmətɪzəm] ?
What's the matter , rheumatism ?
是什么 这 事情 , 风湿病 ?

风湿病怎么了？

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [kæmp][fɔː(r); fə(r)]['məʊtə(r)] [trʌks] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
They wouldn't have you in a training camp for motor trucks on Sunday .
他们 不会 有 你 在 一个 训练 营 为了 发动机 卡车 在 星期日 .

他们周日不会让你去参加卡车司机训练营。

['hʌs(ə)l] , [pliːz] .
Hustle , please .
努力奋斗 , 请 .

快点。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [sɪ'deɪt] ['lɪməziːn] [kwaɪt] [æz; əz] [ðɪs]
" There never had been anything done to that sedate limousine quite as this
" 那里 绝不 有 到过 任何事物 完毕 到 那 稳重 豪华轿车 相当 作为 这
[wɒz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

“这辆原本沉稳的豪华轿车从未被这样改造过。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [priˈɒkjupaɪd] [gɜːl] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ʌn'weɪ.stɪd]
Even the preoccupied girl looked on in fascination at a rapidity of unwasted
甚至 这 心事重重 女孩 看起来 在 在 魅力 在 一个 快速 的 未浪费的
['muːvmənt] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌndʒərɪŋ] [fiːt] .
movement suggesting a conjuring feat .
移动 建议 一个 魔法 特技 .

就连心不在焉的女孩也饶有兴致地看着眼前这迅捷无比、毫不拖泥带水的动作，仿佛看到了某种变魔术一般。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] .
" By George ! " exclaimed her escort .
" 经过 乔治 ! " 惊呼 她 护送 .

“我的天哪！”她的护送人员惊呼道。

" [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] [juːv] [gɒt] [ðeə(r)] !
" A splendid man you've got there !
" 一个 灿烂 男人 你已经 得到 那里 !

“你这儿有个很棒的男人！”

['riːəli] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ʃəʊfə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Really , a splendid chauffeur , you know .
真的 , 一个 灿烂 司机 , 你 知道 .

真是个很棒的司机，你知道的。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['aɪrəni] , [bʌt; bət] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['kɒment] . [[eit]]
" The driver smiled with a gleam of irony , but disregarded the comment . [8]
" 这 司机 微笑 和 一个 闪耀 的 讽刺 , 但 被忽视 这 评论 . [8]

司机带着一丝讽刺的微笑，但并未理会这番话。[8]

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] ?
" Would you like to get into your car ?
" 会 你 喜欢 到 得到 进入 你的 车 ?

你想上车吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .
" he asked the girl .
" 他 问 这 女孩 .

他问那个女孩。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɑːt] ['veri] [suːn] . "
" You will be able to start very soon . "
" 你 将要 是 有能力的 到 开始 非常 很快 . "

“你很快就能开始了。”

" [ai] [siː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] ['greɪtfəli] .
" I see that , " she acknowledged gratefully .
" 我 看 那 , " 她 已确认 感激不尽 .

“我明白了，”她感激地说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [weɪt] [hɪə(r)] . "
" Thank you ; I would rather wait here . "
" 感谢 你 ; 我 会 相当 等待 这里 . "

“谢谢；我宁愿在这里等。”

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊfə(r)] ['trʌstwɜːðɪ] ? "
" Is your chauffeur trustworthy ? "
" 是 你的 司机 值得信赖的 ? "

你的司机值得信赖吗?

" [əʊ] , [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪm'plɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
" Oh , yes ; he has been in my uncle's employ for three years .
" 哦 , 是的 ; 他 有 到过 在 我的 叔叔的 采用 为了 三 年 .

“哦，是的；他已经在我叔叔那里工作三年了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aʊt] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
But he was never before out here , in this place .
但 他 曾是 绝不 前 出去 这里 , 在 这 地方 .

但他以前从未到过这里。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" There was a pause ,
" 那里 曾是 一个 暂停 ,

一阵沉默后，

[fɪld] [baɪ][ðə; ði] [spɒft] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [ɪn'sʌlts] ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪməziːn] ,
filled by the soft monotone of insults drifting from the side of the limousine ,
已填 经过 这 柔软的 单调 的 侮辱 漂流 从 这 边 的 这 豪华轿车 ,

车厢内弥漫着从豪华轿车侧面飘来的单调而柔和的辱骂声。

[fɔː(r); fə(r)] ['ruːpət] [tɔːkt] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)][dɪd][nɒt] [pliːz] [hɪm] .

for	Rupert	talked	while	he	worked	and	his	fellow	-	worker	did	not	please	him	.
为了	鲁珀特	谈话	尽管	他	工作	和	他的	同伴	-	工人	做过	不是	请	他	.

因为鲁珀特边干活边说话，他的同事很不高兴。

" [rentʃ] , ['beɪbi] ['hɪpəʊ] !

"	Wrench	,	baby	hippo	!
"	扳手	,	婴儿	河马	!

“扳手，小河马！”

[əʊ] , [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][pɒt][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['meməri] [kɔːs] .

Oh	,	look	behind	you	where	you	put	it	—	you	need	a	memory	course	.
哦	,	看	在后面	你	在哪里	你	放	它	—	你	需要	一个	记忆	课程	.

哦，看看你把它放在你身后的地方——你需要上记忆课程了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [spuːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

You	ought	to	be	passing	spools	to	a	lady	with	a	sewing	-	machine	.
你	应该	到	是	通过	线轴	到	一个	女士	和	一个	缝纫	-	机器	.

你应该把线轴递给有缝纫机的女士。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][biː; bi] [[naɪn]]

Did	you	ever	see	a	motor	-	car	be	[	9	]
做过	你	曾经	看	一个	发动机	-	车	是	[	9	]

你见过汽车吗？[9]

[fɔː(r)] ?

fore	?
前	?

之前?

[ðeə(r)] , [pʌmp] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [duː; də] .

There	,	pump	her	up	,	do	.
那里	,	泵	她	向上	,	做	.

好了，给她打气。

" [hiː; hi][rəʊz] , [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	rose	,	drew	out	his	watch	and	glanced	at	it	.
"	他	玫瑰	,	画	出去	他的	手表	和	瞥了一眼	在	它	.

他站起身，掏出手表看了一眼。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ; [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ðæt] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	Five	minutes	;	I'll	have	to	beat	that	day	after	to	-	morrow	.
"	五	分钟	; 患病的		有	到	打	那	天	后	到	-	明天	.

“五分钟；后天我得打破这个纪录。”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [lɑːft] [tə'geðə(r)] .

"	The	driver	looked	over	at	him	and	their	eyes	laughed	together	.
"	这	司机	看起来	超过	在	他	和	他们的	眼睛	笑了	一起	.

司机看了他一眼，两人的目光交汇，仿佛在笑。

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

Now	,	for	the	first	time	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,

现在，这是第一次，

[ðə; ði][gɜːl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][bəuθ] [menz] [dʒ'ɜːsɪz] [ræn][ɪn]['sɪlvə(r)] ['lɛtəz]

the	girl	noticed	that	across	the	shoulders	of	both	men's	jerseys	ran	in	silver	letters
这	女孩	注意到	那	穿过	这	肩膀	的	两个都	男士	球衣	跑	在	银	信件

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['fɒrən] ['ɔːtəməbiːl] .

the	name	of	a	famous	foreign	automobile	.
这	姓名	的	一个	著名的	外国的	汽车	.

女孩注意到，两名男子球衣的肩部都用银色字母印着一款著名外国汽车的名称。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] .

"	I	am	very	grateful	,	indeed	,	"	she	said	bravely	and	graciously	.
"	我	是	非常	感激的	,	的确	,	"	她	说	勇敢地	和	亲切地	.

“我真的非常感激，”她勇敢而优雅地说。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔ:(r)] , [ɔ:(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['betə(r)] .

"	I	wish	I	could	say	more	,	or	say	it	better	.
"	我	希望	我	可以	说	更多的	,	或者	说	它	更好的	.

“我希望我能说得更多，或者说得更好。”

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɔ:t] , [naʊ] .

The	journey	will	be	short	,	now	.
这	旅行	将要	是	短的	,	现在	.

这段旅程很快就会结束了。

" [bʌt; bət] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃek] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

"	But	all	her	dignity	could	not	check	the	frightened	shrinking	of	her
"	但	全部	她	尊严	可以	不是	查看	这	害怕	收缩	的	她

[glɑ:ns] ,

glance	,
瞥一眼	,

但她所有的尊严都无法阻止她因恐惧而畏缩的眼神。

[fɜ:st] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪməzi:n] [ænd; ənd] [ðen] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz]

first	toward	the	interior	of	the	limousine	and	then	toward	the	man	who	was
第一的	朝向	这	内部的	的	这	豪华轿车	和	然后	朝向	这	男人	WHO	曾是

[tu:; tə]['entə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	enter	there	with	her	.
到	进入	那里	和	她	.

首先走向豪华轿车的内部，然后走向将要和她一起进入车内的那个男人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mə'ʃi:n] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] . [-]

And	the	driver	of	the	gray	machine	saw	it	.	[	10	]
和	这	司机	的	这	灰色的	机器	锯	它	.	[	-	]

灰色机器的司机看到了它。[10]

" [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .

"	We	have	done	very	little	,	"	he	returned	.
"	我们	有	完毕	非常	小的	,	"	他	返回	.

“我们几乎什么也没做，”他回答说。

" [meɪ] [ai] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][kɑ:(r)] ?

"	May	I	put	you	in	your	car	?
"	可能	我	放	你	在	你的	车	?

我可以送您上车吗?

" [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:lz] , ['spi:tʃləsli] ['aʊtreɪdʒd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

"	The	chauffeur	was	gathering	his	tools	,	speechlessly	outraged	,	and	making
"	这	司机	曾是	采集	他的	工具	,	无言	义愤填膺	,	和	制作

['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] .

ready	to	start	.
准备好	到	开始	.

司机收拾好工具，愤怒得说不出话来，准备出发。

['si:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [kɑ:(r)] ,

Seated	among	the	rugs	and	cushions	,	under	the	light	of	the	luxurious	car	,
坐着	之中	这	地毯	和	靠垫	,	在下面	这	光	的	这	豪华	车	,

坐在铺着地毯和靠垫的豪华轿车里，沐浴在车内的灯光下，

[ðə; ði][gɜːl] [dɪˈlɪbərətli] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ʌnˈkʌvəd]

the	girl	deliberately	drew	off	her	glove	and	held	out	her	small	uncovered
这	女孩	故意地	画	离开	她	手套	和	握住	出去	她	小的	裸露

[hænd][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [məˈʃiːn] .

hand	to	the	driver	of	the	gray	machine	.
手	到	这	司机	的	这	灰色的	机器	.

女孩故意脱下手套，将她裸露的小手伸向灰色机器的驾驶员。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

"	Thank	you	,	"	she	said	again	,	meeting	his	eyes	with	her	own	,
"	感谢	你	,	"	她	说	再次	,	会议	他的	眼睛	和	她	自己的	,

“谢谢你，”她再次说道，目光与他对视。

[huːz] ['dɑːknəs] ['kɔntræstɪd] ['ɒdli] [wɪð] [ðə; ði] [blɒnd] [kɜːrlz] ['klʌstəd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] .

whose	darkness	contrasted	oddly	with	the	blonde	curls	clustered	under	her	hood	.
谁	黑暗	对比	奇怪	和	这	金发	卷发	聚类	在下面	她	兜帽	.

她的深色头发与兜帽下簇拥的金色卷发形成了奇特的对比。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [əˈləʊn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	You	are	not	afraid	to	drive	into	the	city	alone	?	"	he	asked	.
"	你	是	不是	害怕的	到	驾驶	进入	这	城市	独自的	?	"	他	问	.

“你不怕一个人开车进城吗？”他问道。

" [əˈləʊn] !

"	Alone	!
"	独自的	!

“独自的！

[waɪ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] — "

Why	,	my	cousin	—	"
为什么	,	我的	表哥	—	"

为什么，我的表弟——”

" [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Your	cousin	is	going	to	stay	with	me	.
"	你的	表哥	是	去	到	停留	和	我	.

你表弟要和我住在一起。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [əˈmeɪzmənt] , ['kwestʃən] , [rɪ'liːf] ['strʌg(ə)ld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	She	flung	back	her	head	;	amazement	,	question	,	relief	struggled	over	her
"	她	扔	后退	她	头	;	惊愕	,	问题	,	宽慰	挣扎	超过	她

['sɛnsiː] [-]

sensi	[	11	]
sensi	[	-	]

她仰起头；惊讶、疑问、如释重负的情绪在她心中交织[11]

[taɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [mɜːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [faɪn] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv]

tive	face	,	and	finally	melted	into	irrepressible	mirth	under	the	fine	amusement	of
ive	脸	,	和	最后	融化	进入	不可抑制的	欢笑	在下面	这	美好的	娱乐	的

[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] .

his	regard	.
他的	看待	.

脸上露出顽皮的表情，最终在他愉悦的目光下，化作了无法抑制的笑意。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] — [ænd; ənd][kaɪnd] , [tuː; tə][duː; də] [ðæt] !

"	You	are	clever	—	and	kind	,	to	do	that	!
"	你	是	聪明的	—	和	种类	,	到	做	那	!

“你真聪明，而且心地善良！”

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [əˈfreɪd] .

No	,	I	am	not	afraid	.
不	,	我	是	不是	害怕的	.

不，我不害怕。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" He closed the door .
" 他 关闭 这 门 .

他关上了门。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [həʊm] , " [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
" Take your mistress home , " he bade the chauffeur .
" 拿 你的 情妇 家 , " 他 巴德 这 司机 .

“把你的情妇送回家，”他吩咐司机。

" [kræŋk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['ruːpət] . "
" Crank for him , Rupert . "
" 曲柄 为了 他 , 鲁珀特 . "

“鲁珀特，给他摇摇摇。”

" [waɪ] , [waɪ] — " ['stæmə] [ðə; ði] [-] ['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['məʊtə(r)]
" Why , why — " stammered the limousine's other passenger , turning as the motor
" 为什么 , 为什么 — " 结结巴巴 这 豪华轿车 其他 乘客 , 转弯 作为 这 发动机
['stɑːtɪd] .
started .
开始 .

“为什么，为什么——”豪华轿车的另一位乘客结结巴巴地说着，在汽车启动时转过身来。

[nəʊ][wʌn] [hiːd] [hɪm] .
No one heeded him .
不 一 听从了 他 .

没人理会他。

" [baɪ] - [baɪ] , [dəʊnt] [breɪk] ['eni] ['rekɔːdz] , " ['ruːpət] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .
" By - by , don't break any records , " Rupert called after the chauffeur .
" 经过 - 经过 , 不 休息 任何 记录 , " 鲁珀特 称为 后 这 司机 .

“再见，别打破任何纪录，”鲁珀特在司机身后喊道。

" [həʊld] [jɔː'self] [ɪn] , [duː; də] .
" Hold yourself in , do .
" 抓住 你自己 在 , 做 .

控制住自己，做到。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃed] ['eni] [mɔː(r)]['taɪə(r)z] , ['telɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
If you shed any more tires , telegraph for me ,
如果 你 棚 任何 更多的 轮胎 , 电报 为了 我 ,

如果轮胎再掉了，就给我发个电报。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [rʌn] [aɪl] [kʌm] [pʊt][ðem; ðəm][ɒn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪv]
and if I'm within a day's run I'll come put them on for you and save
和 如果 我是 之内 一个 天 跑步 患病的 来 放 他们 在 为了 你 和 节省
[juː; jʊ] [taɪm] .
you time .
你 时间 .

如果我一天之内就能到，我会过来帮你穿上，这样可以节省你的时间。

" ['saɪləns] [kləʊzd] [ɪn] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [red] [teɪl] - [laɪt] ['vænɪʃd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bend] .
" Silence closed in again , as the red tail - light vanished around a bend .
" 沉默 关闭 在 再次 , 作为 这 红色的 尾巴 - 光 消失了 大约 一个 弯曲 .

“随着红色尾灯消失在弯道后，寂静再次笼罩了我们。”

[ðə; ði] [greɪ] [-]
The gray [12]
这 灰色的 [-]

灰色[12]

[kɑːrz]['draɪvə(r)] [n'ɒdɪd] ['kɜːtli] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːpɪfaɪd] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

car's	driver	nodded	curtly	to	the	stupefied	youth	in	the	middle	of	the	road	.
汽车的	司机	点头	简短地	到	这	目瞪口呆	青年	在	这	中间	的	这	路	.

汽车司机向路中央目瞪口呆的年轻人简短地点了点头。

" ['ənles] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [jʊd] ['betə(r)] [get] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi]

"	Unless	you	want	to	stay	here	all	night	,	you'd	better	get	in	the	machine	,	"	he
"	除非	你	想	到	停留	这里	全部	夜晚	,	你会	更好的	得到	在	这	机器	,	"	他

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

“除非你想在这里待一整夜，否则你最好还是坐进机器里去，”他建议道。

" [maɪ] [neɪmz] [lə'streɪndʒ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [jɔːz] [ɪz] [frentʃ] ? "

"	My	name's	Lestrange	—	I	suppose	yours	is	Ffrench	?	"
"	我的	名字	莱斯特兰奇	—	我	认为	你的	是	法语	?	"

“我叫莱斯特兰奇——我猜你叫弗伦奇吧？”

" [dɪk] [frentʃ] .

"	Dick	Ffrench	.
"	迪克	法语	.

迪克·弗伦奇。

[bʌt; bət] , [siː] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

But	,	see	here	,	you	mean	well	,	but	I'm	going	with	my	cousin	.
但	,	看	这里	,	你	意思是	出色地	,	但	我是	去	和	我的	表哥	.

但是，你看，你是好意，但我还是要和我的表弟一起去。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['bɪzi] . "

I'd	like	a	drive	with	you	,	but	I'm	busy	.	"
ID	喜欢	一个	驾驶	和	你	,	但	我是	忙碌的	.	"

我想和你一起兜风，但我很忙。

" [jʊr; jər] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] . "

"	You're	not	fit	to	go	with	your	cousin	.	"
"	你是	不是	合身	到	去	和	你的	表哥	.	"

“你不适合和你表哥一起去。”

" [nɒt] — "

"	Not	—	"
"	不是	—	"

“不是-”

" [fɪt] , " [kəm'plitɪd] [lə'streɪndʒ] ['defɪnətli] .

"	Fit	,	"	completed	Lestrange	definitely	.
"	合身	,	"	完全的	莱斯特兰奇	确实	.

“合适，”莱斯特兰奇肯定地补充道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [hæŋ] [ɒn] ['sʌmweə(r)] , ['ruːpət] ? "

"	Can	you	hang	on	somewhere	,	Rupert	?	"
"	能	你	悬挂	在	某处	,	鲁珀特	?	"

鲁珀特，你能坚持住吗?

" [aɪ][kæn; kən] , " ['ruːpət] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

"	I	can	,	"	Rupert	assured	,	with	an	inflection	of	his	own	.
"	我	能	,	"	鲁珀特	保证	,	和	一个	拐点	的	他的	自己的	.

“我可以，”鲁珀特用他特有的语气肯定道。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ə'bɔːd] .

"	Get	your	friend	aboard	.
"	得到	你的	朋友	船上	.

让你的朋友上车。

" [lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['weɪtɪŋ] .

"	Lestrange	was	already	in	his	seat	,	waiting	.
"	莱斯特兰奇	曾是	已经	在	他的	座位	,	等待	.

莱斯特兰奇已经坐在座位上了，等着呢。

" [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [deɪzd] [gest] , [æz; əz] , [ɒn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə; eɪ][stræp]

"	What's	that	for	?	"	asked	the	dazed	guest	,	as	,	on	taking	his	place	,	a	strap
"	是什么	那	为了	?	"	问	这	茫然	客人	,	作为	,	在	采取	他的	地方	,	一个	带子

[wɒz; wəz] [-]

was	[	13	]
曾是	[	-	]

“这是做什么用的？”茫然的客人问道，这时，他坐下时，一条皮带被递了过来[13]

[slɪpt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [sɪ'kjʊr] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːt] .

slipped	around	his	waist	,	securing	him	to	the	seat	.
滑倒了	大约	他的	腰部	,	确保	他	到	这	座位	.

套在他的腰间，把他固定在座位上。

" [səʊ][juː; jʊ][woʊnt] [fɔːl] [aʊt] , " [suːðd] [ðə; ðɪ] ['grɪnɪŋ] ['ruːpət] .

"	So	you	won't	fall	out	,	"	soothed	the	grinning	Rupert	.
"	所以	你	惯于	落下	出去	,	"	舒缓	这	咧嘴笑	鲁珀特	.

“这样你们就不会闹翻了，”咧嘴笑着的鲁珀特安慰道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	You	ain't	well	,	you	know	.
"	你	不是	出色地	,	你	知道	.

“你知道，你身体不太好。”

[nɒt] [ðæt] [aɪ'd][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmbədi] [maɪt] [bleɪm] ['dɑːlɪŋ] .

Not	that	I'd	care	if	you	did	,	but	somebody	might	blame	Darling	.
不是	那	ID	关心	如果	你	做过	,	但	某人	可能	责备	亲爱的	.

如果你这么做我倒是不介意，但可能会有人责怪达琳。

" [ðə; ðɪ][kɑː(r)] [liːpt] ['fɔːwəd] , ['gædərɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

"	The	car	leaped	forward	,	gathering	speed	to	an	extent	that	was	a	revelation
"	这	车	跳跃	向前	,	采集	速度	到	一个	程度	那	曾是	一个	启示

[ɪn] ['məʊtərɪŋ] [tuː; tə] [frentʃ] .

in	motoring	to	Ffrench	.
在	汽车	到	法语	.

“汽车猛地向前冲去，速度越来越快，这对于弗伦奇来说，简直是汽车驾驶领域的一次革命。”

[ðə; ðɪ] [kiːn] [eə(r)] , [ðə; ðɪ] ['gɪdi] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['səʊbərɪŋ] ['tɒnɪk] .

The	keen	air	,	the	giddy	rush	through	the	dark	,	were	a	sobering	tonic	.
这	敏锐的	空气	,	这	头晕	匆忙	通过	这	黑暗的	,	是	一个	令人清醒	补品	.

凛冽的空气，黑暗中令人眩晕的疾驰，都成了清醒的良药。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

After	a	while	he	spoke	to	the	man	beside	him	,
后	一个	尽管	他	辐	到	这	男人	旁	他	,

过了一会儿，他跟身边的男人说了些什么。

['nɜːvəsli] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

nervously	embarrassed	by	a	situation	he	was	beginning	to	appreciate	.
紧张地	尴尬的	经过	一个	情况	他	曾是	开始	到	欣赏	.

他开始欣赏眼前的局面，却也因此感到既紧张又尴尬。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [kɑː(r)] ? "

"	This	is	a	racing	car	?	"
"	这	是	一个	赛车	车	?	"

这是赛车吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . "

"	It	was	.	"
"	它	曾是	.	"

“确实如此。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? "

"	Isn't	it	now	?	"
"	不是	它	现在	?	"

现在不是吗?

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	If	I	were	going	to	race	it	day	after	to	-	morrow	,
"	如果	我	是	去	到	种族	它	天	后	到	-	明天	,

“如果我后天要参加比赛，

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['rɪskɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd][tuː; tə] - [naɪt] .

I	wouldn't	be	risking	it	over	a	country	road	to	-	night	.
我	不会	是	冒险	它	超过	一个	国家	路	到	-	夜晚	.

今晚我不会冒这个险走乡间小路。

[ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [mə'ʃiːn] [-]

A	racing	machine	[	14	]
一个	赛车	机器	[	-	]

赛车[14]

[ɪz] ['petɪd] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɒntɪd] . "

is	petted	like	a	race	-	horse	until	it	is	wanted	.	"
是	被宠爱	喜欢	一个	种族	-	马	直到	它	是	通缉	.	"

它像赛马一样被人宠爱，直到被人需要为止。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

“进而？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ɪts] [tʃɑːnsiz] .

"	It	takes	its	chances	.
"	它	需要	它是	机会	.

它愿意冒险。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] - [huː] [ˌmænju'fæktʃə(r)][ðə; ði] ['mɜːkjəri] [kɑː(r)] ,

If	you	are	connected	with	the	Ffrenches	who	manufacture	the	Mercury	car	,
如果	你	是	连接	和	这	-	WHO	生产	这	汞	车	,

如果你与生产水星汽车的法国人有联系，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːl] ['reɪsɪŋ] [jɔː'self] .

you	should	know	something	of	automobile	racing	yourself	.
你	应该	知道	某物	的	汽车	赛车	你自己	.

你应该对赛车运动有所了解。

[ai] ['nəʊtɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪməziːn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [meɪk] . "

I	noticed	your	limousine	was	of	that	make	.	"
我	注意到	你的	豪华轿车	曾是	的	那	制作	.	"

我注意到你的豪华轿车是那个牌子的。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kʌmpəni] .

"	Yes	,	that	is	my	uncle's	company	.
"	是的	,	那	是	我的	叔叔的	公司	.

“是的，那是我叔叔的公司。”

[ai][dɪd] [siː] [ə; eɪ] [reɪs] [wʌns][æt; ət] ['kəʊni] ['aɪlənd] .

I	did	see	a	race	once	at	Coney	Island	.
我	做过	看	一个	种族	一次	在	科尼	岛	.

我曾经在康尼岛看过一场赛马比赛。

[ə; eɪ][kɑː(r)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪld] [ɪts]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['nɑːsti] [mʌs] .

A	**car**	**turned**	**over**	**and**	**killed**	**its**	**driver**	**and**	**made**	**a**	**nasty**	**muss**	**.**
一个	车	转向	超过	和	被杀	它是	司机	和	制成	一个	可恶的	混乱	.

一辆汽车翻车，司机当场死亡，现场一片狼藉。

[ai] — [ai]['dɪd(ə)nt]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] .

I	**—**	**I**	**didn't**	**fancy**	**it**	**.**
我	—	我	没有	想要	它	.

我——我不喜欢。

" [ə; eɪ] [wiːl] [slɪpt] [ɒf] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

"	**A**	**wheel**	**slipped**	**off**	**a**	**stone**	**,**
"	一个	车轮	滑倒了	离开	一个	石头	,

车轮从石头上滑落，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][ə; eɪ] ['swɜːrvɪŋ] [lɜːtʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪnstəntli] [kə'rektɪd] — [wɪð] [ə; eɪ]

giving	**the**	**car**	**a**	**swerving**	**lurch**	**which**	**was**	**as**	**instantly**	**corrected**	**—**	**with**	**a**
给予	这	车	一个	急转弯	困境	哪个	曾是	作为	即刻	已更正	—	和	一个

['sekənd] [lɜːtʃ] — [baɪ][ɪts]['paɪlət] .

second	**lurch**	**—**	**by**	**its**	**pilot**	**.**
第二	困境	—	经过	它是	飞行员	.

驾驶员猛地一晃，汽车随即又猛地一晃，纠正了方向。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][nɒt] ['trænˌkwɪlaɪzɪŋ] ; [ðə; ði] [ʃɒk] [swept] [ðə; ði][lɑːst] [kən'fjuːʒn] [frɒm; frəm]

The	**effect**	**was**	**not**	**tranquilizing**	**;**	**the**	**shock**	**swept**	**the**	**last**	**confusion**	**from**
这	影响	曾是	不是	镇静剂	;	这	震惊	扫荡	这	最后的	困惑	从

- [breɪn] . [-]

Ffrench's	**brain**	**.**	**[**	**15**	**]**
-	脑	.	[	-	]

这种效果并没有使人平静下来；冲击波彻底驱散了弗伦奇脑海中最后一丝迷茫。[15]

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**taking**	**me**	**?**
"	在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɑːskt] .

"	**he**	**presently**	**asked**	**.**
"	他	目前	问	.

他随即问道。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ?

"	**Where**	**do**	**you**	**want**	**to**	**go**	**?**
"	在哪里	做	你	想	到	去	?

你想去哪里?

[aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ;

I	**will**	**set**	**you**	**down**	**at**	**the**	**next**	**village**	**we**	**come**	**to**	**;**
我	将要	放	你	向下	在	这	下一个	村庄	我们	来	到	;

我会在下一个村庄把你放下;

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['trɒli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

you	**can**	**stay**	**there**	**to**	**-**	**night**	**or**	**you**	**can**	**get**	**a**	**trolley**	**to**	**the**	**city**	**.**
你	能	停留	那里	到	-	夜晚	或者	你	能	得到	一个	手推车	到	这	城市	.

你可以今晚留在那里，也可以乘电车去市区。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɑːnsəd] .

"	**The**	**question**	**remained**	**unanswered**	**.**
"	这	问题	剩余	未解答	.

这个问题仍然没有答案。

['sevrəl] [taɪmz] [frentʃ] [glɑ:ns, glæns] , ['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪdəntli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [klɪə(r)] , [fɜ:m]
Several **times** **Ffrench** **glanced** **,** **rather** **diffidently** **,** **at** **his** **companion's** **clear** **,** **firm**
一些 时代 法语 瞥了一眼 , 相当 羞怯地 , 在 他的 同伴的 清除 , 公司
['prəʊfaɪl] ,
profile **,**
轮廓 ,

弗伦奇几次有些羞怯地瞥了一眼同伴清晰而坚定的侧脸。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .
and **looked** **away** **again** **without** **speaking** **.**
和 看起来 离开 再次 没有 请讲 .

他再次一言不发地移开了视线。

" [ai] [went] [aʊt] [tu:; tə] [get] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [həʊst] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
" **I** **went** **out** **to** **get** **my** **cousin** **to** **-** **day** **,** **and** **my** **host** **gave** **me** **a** **couple**
" 我 去 出去 到 得到 我的 表哥 到 - 天 , 和 我的 主持人 给予 我 一个 夫妻
[ɒv; əv] ['haɪbɔ:l] ,
of **highballs** **,**
的 高球 ,

“我今天出去接我表弟，我的房东给了我几杯高球鸡尾酒，

" [hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , [æt; ət][lɑ:st] .
" **he** **volunteered** **,** **at** **last** **.**
" 他 自愿 , 在 最后的 .

他最终自愿报名了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] —
" **I** **don't** **know** **what** **you** **thought** **—**
" 我 不 知道 什么 你 想法 —

我不知道你在想什么——

" [lə'streɪndʒ] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][kɑ:(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [fɑ:m] - ['wægən] .
" **Lestrange** **twisted** **his** **car** **around** **a** **belated** **farm** **-** **wagon** **.**
" 莱斯特兰奇 扭曲 他的 车 大约 一个 迟到的 农场 - 车皮 .

莱斯特兰奇猛地将车转向一辆迟到的农用货车。

" [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" **How** **old** **are** **you** **?**
" 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

" [hi:; hi] [in'kwaiə] ['kɑ:mli] .
" **he** **inquired** **calmly** **.**
" 他 询问 平静地 .

他平静地问道。

" ['twenti] - [θri:] . " [-]
" **Twenty** **-** **three** **.** **"** **[** **16** **]**
" 二十 - 三 . " [-]

“二十三。”[16]

" [aɪm] ['nɪəli] ['twenti] - ['sev(ə)n] .
" **I'm** **nearly** **twenty** **-** **seven** **.**
" 我是 几乎 二十 - 七 .

我快27岁了。

[ðæts] [wɒt] [ai] [θɔ:t] .
That's **what** **I** **thought** **.**
那就是 什么 我 想法 .

我也是这么想的。

" [ðə; ði] ['sɪmplə] [maɪnd] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .
" The simpler mind considered this for a space .
" 这 更简单 头脑 经过考虑的 这 为了 一个 空间 .

“头脑简单的人会把这里当作一个空间。”

" [sʌm; səm][men][ɑː(r); ə(r)][bɔːn] [ə'weɪk] , [sʌm; səm] [ə'weɪk] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]
" Some men are born awake , some awake themselves , and some are
" 一些 男人 是 出生 醒 , 一些 醒 他们自己 , 和 一些 是
['ʃeɪkən] ['ɪntuː] [ə'weɪkənɪŋ] , " ['pærəfreɪzd] [lə'streɪndʒ] ,
shaken into awakening , " paraphrased Lestrange ,
摇晃 进入 唤醒 , " 改写 莱斯特兰奇 ,

莱斯特兰奇转述道：“有些人天生觉醒，有些人自我觉醒，有些人则在惊吓下觉醒。”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
in addition .
在 添加 .

此外。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪ'd] [weɪk] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv]
" If I were you , I'd wake up ; it comes easier and it's sure to arrive
" 如果 我 是 你 , ID 唤醒 向上 ; 它 来 更轻松 和 它是 当然 到 到达
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

“如果我是你，我会醒来；醒来更容易，而且无论如何它都会到来。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'hed] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [stɒp] ? "
There is the village ahead — shall I stop ? "
那里 是 这 村庄 前方 — 将 我 停止 ? "

前面就是村子了——我该停下来吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['terəbli] [dʌl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] ['vɜːdɪkt] .
" It looks terribly dull , " was the doleful verdict .
" 它 看起来 可怕 乏味的 , " 曾是 这 悲伤的 判决 .

“看起来非常乏味，”这是令人沮丧的评价。

" [ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [flæʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ;
" Then come with me , " flashed the other unexpectedly ;
" 然后 来 和 我 , " 闪光灯 这 其他 不料 ;

“那就跟我来吧，”对方突然说道；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [left][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for a fractional instant his eyes left the road and turned to his
为了 一个 分数 立即的 他的 眼睛 左边 这 路 和 转向 到 他的
[kəm'pænjənz] [feɪs] .
companion's face .
同伴的 脸 .

他的目光有一瞬间离开了路面，转向了同伴的脸。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [reɪs] ['præktɪs] [æt; ət] [dɔːn] ?
" Did you ever see race practice at dawn ?
" 做过 你 曾经 看 种族 实践 在 黎明 ?

你见过黎明时分的赛车练习吗?

[kʌm] [traɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [kæmp] . "
Come try a night in a training camp . "
来 尝试 一个 夜晚 在 一个 训练 营 . "

来体验一下在训练营过夜的感觉吧。

" [jʊd] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [-]
" You'd bother with me ? " [17]
" 你会 打扰 和 我 ? " [-]

“你居然会理我？”[17]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ə; eɪ] [hed] [bɒbd] [ʌp] [baɪ] - [niː] , [weə(r)] ['ruːpət] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm]
" A head bobbed up by Ffrench's knee , where Rupert was clinging in some
" 一个 头 波波德 向上 经过 - 膝盖 , 在哪里 鲁珀特 曾是 依恋 在 一些
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
inexplicable fashion .
无法解释的 时尚 .

“弗伦奇的膝盖旁抬起了一个脑袋，鲁珀特以某种莫名其妙的方式紧紧地抓着那里。

" [wʌns] [aɪ] [rəʊd] [eɪt] [maɪlz] [aʊt] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hʊd] , [hed] ['daʊnwəd] , ['həʊldɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪn] ,
" Once I rode eight miles out there by the hood , head downward , holding in a pin ,
" 一次 我 骑 八 英里 出去 那里 经过 这 兜帽 , 头 向下 , 保持 在 一个 别针 ,

“有一次，我骑着摩托车，车头朝下，在外面走了八英里，手里拿着一根别针。”

" [hiː; hi] [im'paːtid] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] .
" he imparted , by way of entertainment .
" 他 传授 , 经过 方式 的 娱乐 .

他以娱乐的方式传授了这些知识。

[frentʃ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['riːlɪŋ] [pɜːtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .
Ffrench stared at the reeling perch indicated , and gasped .
法语 凝视 在 这 卷轴 栖息 表明的 , 和 倒吸一口气 .

弗伦奇盯着那条摇摇晃晃的鲈鱼，倒吸了一口凉气。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What for ? " he asked .
" 什么 为了 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" [səʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɒn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [kən'trəʊl] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" So we could keep on to our control instead of being put out of the
" 所以 我们 可以 保持 在 到 我们的 控制 反而 的 存在 放 出去 的 这
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

“这样我们就能继续掌控局面，而不是被淘汰出局。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[dɪd] [juː; jʊ] [ges] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ? "
Did you guess I was curing a headache ? "
做过 你 猜测 我 曾是 养护 一个 头痛 ? "

你猜到我是在治头痛吗?

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [frentʃ] .
" But you might have been killed ! " exclaimed Ffrench .
" 但 你 可能 有 到过 被杀 ! " 惊呼 法语 .

“但你差点就没命了！”弗伦奇惊呼道。

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['semi] - [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ðə; ði] - [drəʊl]
Even by the semi - light of the lamps there was visible the mechanician's droll
甚至 经过 这 半 - 光 的 这 灯 那里 曾是 可见的 这 - 滑稽
[twɪst] [ɒv; əv] [lɪp] [ænd; ənd] [braʊ] . [-]
twist of lip and brow . [18]
捻 的 唇 和 眉头 . [-]

即使在昏暗的灯光下，也能看到机械师滑稽的嘴角和眉毛的扭曲。[18]

" [aɪ'd] [draɪv] [tuː; tə] [hel] [wɪð] [lə'streɪndʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['swiːtli] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn]

"	I'd	drive	to	hell	with	Lestrange	,	"	he	explained	sweetly	,	and	settled	back	in
"	ID	驾驶	到	地狱	和	莱斯特兰奇	,	"	他	解释	甜蜜地	,	和	定居	后退	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

“我愿意和莱斯特兰奇一起下地狱，”他温柔地解释道，然后重新坐回了自己的位置。

[frentʃ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

Ffrench	drew	a	long	breath	.
法语	画	一个	长的	气息	.

弗伦奇长长地吸了一口气。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

After	a	moment	he	again	looked	at	the	driver	.
后	一个	片刻	他	再次	看起来	在	这	司机	.

过了一会儿，他又看了看司机。

" [aɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [ək'septɪd] .

"	I'll	come	,	"	he	accepted	.
"	患病的	来	,	"	他	公认	.

“我会来的，”他答应了。

" [ænd; ənd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	And	,	thank	you	.
"	和	,	感谢	你	.

“还有，谢谢。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lə'streɪndʒ] [huː] [smaɪld] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ]

"	It	was	Lestrange	who	smiled	this	time	,	with	a	sudden	and	enchanting
"	它	曾是	莱斯特兰奇	WHO	微笑	这	时间	,	和	一个	突然	和	妖娆

[wɔːmθ] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

warmth	of	mirth	.
温暖	的	欢笑	.

“这一次，是莱斯特兰奇露出了笑容，笑容中带着一种突如其来的、迷人的温暖喜悦。”

" [wiːl; wil][traɪ][tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] . [-]

"	We'll	try	to	amuse	you	,	"	he	promised	.	[	19	]
"	出色地	尝试	到	娱乐	你	,	"	他	承诺	.	[	-	]

“我们会尽力逗你开心，”他承诺道。[19]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['faɪərˌlɪt]

t	was	a	business	consultation	that	was	being	held	in	Mr	.	Ffrench's	firelit
t	曾是	一个	商业	咨询	那	曾是	存在	握住	在	先生	.	-	篝火

['laɪbrəri] ,

library	,
图书馆	,

那是一场在弗伦奇先生壁炉旁的书房里举行的商务咨询会。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	the	presence	of	a	tea	-	table	and	the	young	girl	behind	it	.
在	尽管如此	的	这	在场	的	一个	茶	-	桌子	和	这	年轻的	女孩	在后面	它	.

尽管有一张茶几，茶几后面还站着一个小女孩。

[ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:tnə] [hu:] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['mɜ:kjəri] ['ɔ:təməbi:l]
A **consultation** **between** **the** **two** **partners** **who** **composed** **the** **Mercury** **Automobile**
一个 咨询 之间 这 二 合作伙伴 WHO 由 这 汞 汽车
['kʌmpəni] ,
Company **,**
公司 ,

两位共同创立水星汽车公司的合伙人之间的一次磋商

[ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['lesə(r)] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌænɪk'dəʊt(ə)l] [weɪt] .
of **whom** **the** **lesser** **was** **speaking** **with** **a** **certain** **anecdotal** **weight** **.**
的 谁 这 较少 曾是 请讲 和 一个 肯定 轶事 重量 .

其中，个头较小的人所说的话带有一定的轶事分量。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tɜ:nz] ;
" **And** **he** **said** **he** **was** **losing** **too** **much** **time** **on** **the** **turns** **;**
" 和 他 说 他 曾是 输 也 很多 时间 在 这 转弯 ;

他说他在转弯时浪费了太多时间；

[səʊ] [ðə; ði] [nekst] [raʊnd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bend] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [tu:] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
so **the** **next** **round** **he** **took** **the** **bend** **at** **seventy** **-** **two** **miles** **an** **hour** **.**
所以 这 下一个 圆形的 他 采取 这 弯曲 在 七十 - 二 英里 一个 小时 .

所以下一圈他以每小时 72 英里的速度过弯。

[hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
He **went** **over** **,** **of** **course** **.**
他 去 超过 , 的 课程 .

他当然过去了。

[ðə; ði] [θɜ:d] [kɑ:(r)] [wɪv] [lɒst] [ðɪs] [jɪə(r)] ; [aɪm] [glæd] [ðə; ði] ['si:zənz] [kləʊzd] .
The **third** **car** **we've** **lost** **this** **year** **;** **I'm** **glad** **the** **season's** **closed** **.**
这 第三 车 我们已经丢失的 这 年 ; 我是 高兴的 这 本季 关闭 .

这是我们今年损失的第三辆车了；我很高兴赛季结束了。

" ['eməli] [frentʃ] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] ['velvɪt] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [blæk]
" **Emily** **Ffrench** **gave** **an** **exclamation** **,** **her** **velvet** **eyes** **widening** **behind** **their** **black**
" 艾米丽 法语 给予 一个 感叹 , 她 天鹅绒 眼睛 扩大 在后面 他们的 黑色的
['læʃɪz] . [-]
lashes **.** **[** **20** **]**
睫毛 . [-]

“艾米莉·弗伦奇惊呼一声，她那双天鹅绒般的眼睛在黑色睫毛后睁得大大的。[20]

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] !
" **But** **the** **driver** **!**
" 但 这 司机 !

但是司机！

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['draɪvə(r)] [hɜ:t] , ['mɪstə(r)] . ['beɪli] ? "
Was **the** **poor** **driver** **hurt** **,** **Mr** **.** **Bailey** **?** **"**
曾是 这 贫穷的 司机 伤害 , 先生 . 贝利 ? "

贝利先生，那位可怜的司机受伤了吗?

" [hi:; hi] ['wʌznt] [kɪld] , [mɪs] ['eməli] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['beɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['pensɪv] [rɪ'gret] .
" **He** **wasn't** **killed** **,** **Miss** **Emily** **,** **"** **answered** **Bailey** **,** **with** **a** **tinge** **of** **pensive** **regret** **.**
" 他 不是 被杀 , 错过 艾米丽 , " 回答 贝利 , 和 一个 色调 的 沉思的 后悔 .

“他没有被杀，艾米莉小姐，”贝利回答道，语气中带着一丝沉思的遗憾。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['rʌdi] , [waɪt] - [heəd] [mæn] ,
He **was** **a** **large** **,** **ruddy** **,** **white** **-** **haired** **man** **,**
他 曾是 一个 大的 , 红润 , 白色的 - 头发 男人 ,

他身材高大，面色红润，头发花白。

[wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['hæbɪt][ɒv; əv] [spiːtʃ] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv]

with	the	slow	and	careful	habit	of	speech	sometimes	found	in	those	who	live
和	这	慢的	和	小心	习惯	的	演讲	有时	成立	在	那些	WHO	居住

[mʌtʃ] [wɪð] ['mæsɪv] [mə'ʃiːnəri] .

much	with	massive	machinery	.
很多	和	大量的	机械	.

说话缓慢而谨慎，这种习惯有时在经常接触大型机械的人身上会发现。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [kɪld] ; [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

"	No	,	he	wasn't	killed	;	he's	in	the	hospital	.
"	不	,	他	不是	被杀	;	他是	在	这	医院	.

“不，他没死；他在医院。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rekt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][kɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [bɪlt] , [θruː] [ʃɪə(r)]

But	he	wrecked	as	good	a	car	as	ever	was	built	,	through	sheer
但	他	损毁	作为	好的	一个	车	作为	曾经	曾是	建造	,	通过	透明

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	.
愚蠢	.

但他却因为愚蠢至极，毁掉了一辆堪称史上最佳的汽车。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ['mʌni] .

It	costs	money	.
它	成本	钱	.

这需要花钱。

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [ə'piːl] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Mr	.	Ffrench	responded	to	the	indirect	appeal	with	more	than	usual	irritation	,
"	先生	.	法语	回应	到	这	间接	上诉	和	更多的	比	通常	刺激	,

[hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [greɪ] ['aɪbraʊz] [kən'træktɪŋ] .

his	level	gray	eyebrows	contracting	.
他的	等级	灰色的	眉毛	承包	.

“弗伦奇先生对这种间接的呼吁表现出比平时更加恼怒，他那笔直的灰白眉毛也紧蹙起来。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['betə(r)] ['draɪvəz] .

"	We	ought	to	have	better	drivers	.
"	我们	应该	到	有	更好的	司机	.

我们应该有更好的司机。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [get] ['betə(r)] [men] , ['beɪli] ?

Why	do	you	not	get	better	men	,	Bailey	?
为什么	做	你	不是	得到	更好的	男人	,	贝利	?

贝利，你为什么不找个更好的男人呢?

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] ['bɪznəs] ; [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [kɑːz] ['niːdɪd] ['ædvətaɪzɪŋ] .

You	wanted	to	go	into	this	racing	business	;	you	said	the	cars	needed	advertising	.
你	通缉	到	去	进入	这	赛车	商业	;	你	说	这	汽车	需要	广告	.

你想进入赛车行业；你说赛车需要广告宣传。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [-]

My	brother	always	attended	to	that	[	21	]
我的	兄弟	总是	参加	到	那	[	-	]

我哥哥总是照顾那件事[21]

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [ə'feəz] , [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]['mænɪdʒə(r)] .

side	of	the	factory	affairs	,	while	he	lived	,	with	you	as	his	manager	.
边	的	这	工厂	事务	,	尽管	他	居住地	,	和	你	作为	他的	经理	.

在他居住期间，工厂事务由你负责管理。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

Now	it	is	altogether	in	your	hands	.
现在	它	是	共	在	你的	双手	.

现在一切都掌握在你手中了。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][faɪnd][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['draɪvə(r)] ? "

Why	do	you	not	find	a	proper	driver	?	"
为什么	做	你	不是	寻找	一个	恰当的	司机	?	"

为什么找不到合适的司机?

" [pə'hæps] [maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['həʊldɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] , " [mjuːzd] ['beɪli] [ˌʌnrɪ'zɛntfəli]

"	Perhaps	my	hands	are	not	used	to	holding	so	much	,	"	mused	Bailey	unresentfully
"	也许	我的	双手	是	不是	用过的	到	保持	所以	很多	,	"	沉思	贝利	毫无怨恨地

.

:
.

“或许我的双手还不习惯拿这么多东西,”贝利若有所思地说，语气中没有丝毫怨恨。

" [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒə(r)] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .

"	A	man	might	be	a	good	manager	,	maybe	,	and	weak	as	a	partner	.
"	一个	男人	可能	是	一个	好的	经理	,	或许	,	和	虚弱的	作为	一个	伙伴	.

“一个人或许是个优秀的管理者，但作为伴侣却可能很弱。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [dʒɒb] .

It	isn't	the	same	job	.
它	不是	这	相同的	工作	.

这不是同一份工作。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs]['draɪvə(r)]['ɪz(ə)nt] ['iːzi] [tuː; tə][get] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] .

But	a	first	-	class	driver	isn't	easy	to	get	,	Mr	.	Ffrench	.
但	一个	第一的	-	班级	司机	不是	简单的	到	得到	,	先生	.	法语	.

但弗伦奇先生，要找到一位一流的司机并不容易。

[ðeəz; ðəz] ['dɛlmɑr] [kɪld] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['dɔːrɪən]

There's	Delmar	killed	,	and	George	tied	up	with	another	company	,	and	Dorian
有	德尔玛	被杀	,	和	乔治	系	向上	和	其他	公司	,	和	多里安

[rɪ'taɪəd] , [ɔːl] [ðɪs] [lɑːst] ['siːz(ə)n] ;

retired	,	all	this	last	season	;
退休	,	全部	这	最后的	季节	;

上个季度，德尔玛被杀，乔治被另一家公司绑架，多里安退休了;

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

and	we	don't	want	a	foreigner	.
和	我们	不	想	一个	外国人	.

我们不想雇用外国人。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][mæn][aɪ] [laɪk] — "

There's	only	one	man	I	like	—	"
有	仅有的	一	男人	我	喜欢	—	"

我只喜欢一个人——

" [wel] , [get] [hɪm] .

"	Well	,	get	him	.
"	出色地	,	得到	他	.

“那就把他抓住。”

[peɪ] [hɪm] [ɪ'nʌf] .

Pay	him	enough	.
支付	他	足够的	.

给他足够的报酬。

" ['beɪli] [hʌntʃt] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	Bailey	hunched	himself	together	and	crossed	his	legs	.
"	贝利	弓着背	他自己	一起	和	交叉	他的	腿	.

贝利弓着身子，翘起了二郎腿。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiːz] ['biːt(ə)n] ['aʊə(r)] [kɑːz] — [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] — ['evri] [reɪs] ['leɪtli] , [wɪð] ['pʊrər] [mə'ʃiːnz] , [dʒʌst]
He's beaten our cars — and others — every race lately , with poorer machines , just
他是 被打败 我们的 汽车 — 和 其他的 — 每一个 种族 最近 , 和 贫穷 机器 , 只是
[baɪ] [ʃɪə(r)] ['prɪti] ['draɪvɪŋ] .
by sheer pretty driving .
经过 透明 漂亮的 驾驶 .

最近，他驾驶着性能较差的赛车，凭借精湛的驾驶技术，在每场比赛中都击败了我们的赛车以及其他赛车。

[hiː; hi] [-]
He [22]
他 [-]

他[22]

[draɪvz] [fɑːst] , [jet] [hiː; hi][doʊnt] [nɒk] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
drives fast , yet he don't knock out his car .
驱动 快速地 , 然而 他 不 敲 出去 他的 车 .

他开车速度很快，但车子却没撞坏。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt]['ɑːftə(r)][hɪm] — [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [hɪm] ,
But there's a lot after him — there's just one way we could get him ,
但 有 一个 很多 后 他 — 有 只是 一 方式 我们 可以 得到 他 ,

但是还有很多人盯上他——我们只有一种方法能抓到他。

[ænd; ənd][get] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [kiːps] . "
and get him for keeps . "
和 得到 他 为了 保持 . "

永远把他得到。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? "
" And that ? "
" 和 那 ? "

“那又怎样？”

" [hiːz] [æm'bɪʃəs] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [ðæn; ðən] ['reɪsɪŋ] .
" He's ambitious ; he wants to get into something more solid than racing .
" 他是 雄心勃勃 ; 他 想要 到 得到 进入 某物 更多的 坚硬的 比 赛车 .

“他很有抱负；他想从事比赛车更稳定的事业。”

[ɪf] [wiː; wi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['mænɪdʒə(r)] , [id] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [njuː] [aɪ'diəz] ,
If we offered to make him manager , he'd come and put some new ideas ,
如果 我们 提供 到 制作 他 经理 , 他会 来 和 放 一些 新的 想法 ,
['meɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

如果我们让他担任经理，他或许会来，并带来一些新的想法。

['ɪntuː][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ænd; ənd] [reɪs] ['aʊə(r)] [kɑːz] [weər'evə(r)] [wiː; wi] [tʃəʊz] [tuː; tə]['entə(r)][ðem; ðəm] .
into the factory , and race our cars wherever we chose to enter them .
进入 这 工厂 , 和 种族 我们的 汽车 无论 我们 选择 到 进入 他们 .

进入工厂，然后让我们的赛车参加我们选择的任何比赛。

[ai] [nəʊ] [hɪm] ['prɪti] [wel] .
I know him pretty well .
我 知道 他 漂亮的 出色地 .

我跟他很熟。

" [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] ['tentətɪvli] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] ['ventʃərɪŋ] [ɪn]
" The proposition was advanced tentatively , with the hesitation of one venturing in
" 这 主张 曾是 先进的 姑且 , 和 这 犹豫 的 一 冒险 在
[ˌʌn'nəʊn] ['pleɪsɪz] .
unknown places .
未知 地方 .

“这个提议是试探性地提出的，就像一个人冒险进入未知领域一样犹豫不决。”

[bʌt; bət] ['iːθən] [frentʃ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .
But Ethan Ffrench said nothing , his gray eyes fixed on the hearth .
但 伊桑 法语 说 没有什么 , 他的 灰色的 眼睛 固定的 在 这 炉 .

但伊森·弗伦奇一言不发，灰色的眼睛直直地盯着壁炉。

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['məʊtə(r)] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] [wɪð] [bɪg]
" He understands motor construction and designing , and he's been with big
" 他 明白 发动机 建造 和 设计 , 和 他是 到过 和 大的
['fɒrən] [fɜːmz] , " ['beɪli] [rɪ'zjuːmd] ,
foreign firms , " Bailey resumed ,
外国的 公司 , " 贝利 恢复 ,

“他了解发动机的构造和设计，而且曾在大型外国公司工作过，”贝利继续说道。

['ɑːftə(r)] [weɪt] [-]
after wait [23]
后 等待 [-]

等待之后[23]

[ɪŋ] .
ing .
ing .

ing。

" [id] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ə'raʊnd] ; [aɪ] [kænt] [biː; bi] ['evriweə(r)] .
" He'd be useful around ; I can't be everywhere .
" 他会 是 有用 大约 ; 我 不能 是 到处 .

“他会在附近帮上忙；我不可能无处不在。”

[wɒt] [id] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['reɪsɪŋ] [wʊd] [help] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .
What he'd do for us in racing would help a whole lot .
什么 他会 做 为了 我们 在 赛车 会 帮助 一个 所有的 很多 .

他能在赛车方面为我们做出的贡献，对我们来说将是莫大的帮助。

[ɪts] ['veri] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['stændəd] [kɑː(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['ædvətaɪzɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
It's very well to make a fine standard car , but it needs advertising to keep
它是 非常 出色地 到 制作 一个 美好的 标准 车 , 但 它 需求 广告 到 保持
['piːp(ə)l] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
people remembering .
人们 记住 .

制造一辆优秀的普通汽车固然很好，但还需要广告宣传来让人们记住它。

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - [maɪ] [mə'ʃiːn] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lə'streɪndʒ] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] [reɪs]
And men like to say ' my machine is the same as Lestrange won the Cup race
和 男人 喜欢 到 说 - 我的 机器 是 这 相同的 作为 莱斯特兰奇 韩元 这 杯子 种族
[wɪð] . -
with . '
和 . -

男人们喜欢说“我的机器和莱斯特兰奇赢得杯赛冠军的机器是一样的”。

[ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
They like it . "
他们 喜欢 它 . "

他们喜欢。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] ['sləʊli] ,

"	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	Ffrench	slowly	,
"	我	不	知道	,	"	说	先生	.	法语	缓慢地	,

“我不知道，”弗伦奇先生缓缓说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːkjəri] ['fæktri; 'fæktəri][tuː; tə][biː; bi]

"	that	it	is	dignified	for	the	manager	of	the	Mercury	factory	to	be
"	那	它	是	凝重	为了	这	经理	的	这	汞	工厂	到	是

[ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['draɪvə(r)] . "

a	racing	driver	.	"
一个	赛车	司机	.	"

“水星汽车工厂的经理身为赛车手是一件光荣的事。”

" [ðə; ði] [krɪ'stiːn] [kɑːz][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ðem; ðəm] ,

"	The	Christine	cars	are	driven	by	the	son	of	the	man	who	makes	them	,
"	这	克里斯汀	汽车	是	驱动	经过	这	儿子	的	这	男人	WHO	制作	他们	,

“克里斯汀跑车是由制造者的儿子驾驶的。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .

"	was	the	response	.
"	曾是	这	回复	.

这是对方的回答。

" [sʌm; səm] [draɪv] [ðeə(r)] [əʊn] . "

"	Some	drive	their	own	.	"
"	一些	驾驶	他们的	自己的	.	"

“有些人自己开车。”

" [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ðem; ðəm] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	The	son	of	the	man	who	makes	them	,	"	repeated	the	other	.
"	这	儿子	的	这	男人	WHO	制作	他们	,	"	重复	这	其他	.

“是制造这些东西的人的儿子，”另一个人重复道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪə(r)] ,

He	turned	his	face	still	more	to	the	quivering	fire	,
他	转向	他的	脸	仍然	更多的	到	这	颤抖	火	,

他把脸转向了颤动的火焰，

[hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] [sɪ'vɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑːdnɪŋ] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] .

his	always	severe	expression	hardening	strangely	and	bitterly	.
他的	总是	严重	表达	硬化	奇怪的	和	苦涩地	.

他原本严肃的表情突然变得异常冷峻而痛苦。

" [ðə; ði] [sʌn] — " [-]

"	The	son	—	"	[	24	]
"	这	儿子	—	"	[	-	]

“儿子——”[24]

[ðə; ði][gɜːl] [rəʊz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊʃ]

The	girl	rose	to	draw	the	crimson	curtains	before	the	windows	and	to	push
这	女孩	玫瑰	到	画	这	赤红	窗帘	前	这	视窗	和	到	推

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [swɪtʃ] ,

an	electric	switch	,
一个	电的	转变	,

女孩起身拉开窗前的深红色窗帘，然后按下电灯开关。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['gəʊldən] [gləʊ] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ['greɪnɪs]

filling	the	room	with	a	subdued	golden	glow	in	place	of	the	late	afternoon	grayness
填充	这	房间	和	一个	低沉的	金的	辉光	在	地方	的	这	晚的	下午	灰色

.

:

.

柔和的金色光芒洒满房间，取代了午后灰蒙蒙的光线。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

Her	delicate	face	,	as	she	regarded	her	uncle	,
她	精美的	脸	,	作为	她	认为	她	叔叔	,

她凝视着叔叔，脸上带着柔弱的神情。

[rɪ'viːld] [məʊst] ['strɒŋli] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['əʊvə(r)] - ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

revealed	most	strongly	its	characteristic	over	-	earnestness	and	a	sensitive	reflection
揭晓	最多	强烈	它是	特征	超过	-	认真	和	一个	敏感的	反射

[ɒv; əv][ðə; ði] [muːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

of	the	moods	of	those	around	her	.
的	这	情绪	的	那些	大约	她	.

她最突出的特点是过于认真，并且能够敏锐地反映周围人的情绪。

['eməli] - ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['kɒnvənt] ,

Emily	Ffrench's	childhood	had	been	passed	in	a	Canadian	convent	,
艾米丽	-	童年	有	到过	通过了	在	一个	加拿大	修道院	,

艾米莉·弗伦奇的童年是在加拿大的一所修道院里度过的。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstɪsɪzəm] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	something	of	its	mysticism	clung	about	her	.
和	某物	的	它是	神秘主义	紧紧抓住	关于	她	.

她身上也笼罩着某种神秘色彩。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,

As	the	cheerful	change	she	had	wrought	flashed	over	the	room	,
作为	这	快乐	改变	她	有	锻	闪光灯	超过	这	房间	,

她带来的令人愉悦的变化瞬间照亮了整个房间。

['mɪstə(r)] . [frentʃ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['sʌmənz] ,

Mr	.	Ffrench	held	out	his	hand	in	a	gesture	of	summons	,
先生	.	法语	握住	出去	他的	手	在	一个	手势	的	传票	,

弗伦奇先生伸出手，做出召唤的手势。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest]

so	that	she	came	across	to	sit	on	the	broad	arm	of	his	chair	during	the	rest
所以	那	她	来了	穿过	到	坐	在	这	广阔	手臂	的	他的	椅子	期间	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ,

of	the	conference	,
的	这	会议	,

于是，在接下来的会议时间里，她就坐在他椅子宽大的扶手上。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [geɪz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['membə(r)] .

her	soft	gaze	resting	on	the	third	member	.
她	柔软的	目光	休息	在	这	第三	成员	.

她温柔的目光落在了第三位成员身上。

" [maɪ] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [ænd; ənd] ['nefjuː] ['hævɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] ['tæləns] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði]

"	My	adopted	son	and	nephew	having	no	such	talents	,	we	must	do	the
"	我的	已采用	儿子	和	侄子	拥有	不	这样的	天赋	,	我们	必须	做	这

[best] [wiː; wi] [-]

best	we	[	25	]
最好的	我们	[	-	]

“我的养子和侄子没有这样的才能，我们必须尽力而为[25]

[kæn; kən] , " ['mɪstə(r)] . [frentʃ] ['steɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [prɪ'saɪs] ['kəʊldnəs] .

can	,	"	Mr	.	Ffrench	stated	,	with	his	most	precise	coldness	.
能	,	"	先生	.	法语	声明	,	和	他的	最多	精确的	寒冷	.

“可以，”弗伦奇先生用他最精准的冷漠说道。

" ['biːɪŋ] [wel] - [bɔːn] [ænd; ənd] [wel] - [bred] ,

"	Being	well	-	born	and	well	-	bred	,
"	存在	出色地	-	出生	和	出色地	-	繁殖	,

出身名门，教养良好，

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'kænɪks] ['leɪbə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɜːkəs] [pə'fɔːmənsɪz] [wɪð]
he has no taste for a mechanic's labor or for circus performances with
他 有 不 品尝 为了 一个 机械师 劳动 或者 为了 马戏团 表演 和
['ɔːtəməbiːlz] [ɪn]['pʌblɪk] .
automobiles in public .
汽车 在 民众 .

他对机械师的工作毫无兴趣，也不喜欢在公共场合用汽车进行杂耍表演。

[huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][mæn] , ['beɪli] ? "
Who is your man , Bailey ? "
WHO 是 你的 男人 , 贝利 ? "

贝利，你男人是谁?

" [lə'streɪndʒ] , [sɜː(r)] .
" Lestrange , sir .
" 莱斯特兰奇 , 先生 .

莱斯特兰奇先生。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm]['ɒf(ə)n] . "
You must have heard of him often . "
你 必须 有 听到 的 他 经常 . "

你一定经常听到他的消息。

" [aɪ]['nevə(r)] [riːd] ['reɪsɪŋ] [njuːz] . "
" I never read racing news . "
" 我 绝不 读 赛车 消息 . "

“我从不看赛车新闻。”

" [aɪ] [riːd] ['aʊəz] , " [sed] ['beɪli] ['dɑːkli] .
" I read ours , " said Bailey darkly .
" 我 读 我们的 , " 说 贝利 黑暗 .

“我读过我们的，”贝利阴沉地说。

" [wɪv] [biːn] [lik] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɪm] .
" We've been licked often enough by him .
" 我们已经 到过 舔过 经常 足够的 经过 他 .

“我们已经被他打败过很多次了。”

[ænd; ənd] [hiːz] [streɪt] — [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [huːl] [stɒp][æt; ət][ðə; ði][grænd] - [stænd]
And he's straight — he's one of the few men who'll stop at the grand - stand
和 他是 直的 — 他是 一 的 这 很少 男人 谁会 停止 在 这 盛大 - 站立
[ænd; ənd] [luːz] [taɪm] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [help] [ə'raʊnd] .
and lose time reporting a smash - up and sending help around .
和 失去 时间 报道 一个 粉碎 - 向上 和 发送 帮助 大约 .

而且他为人正直——他是少数几个会停在看台上，花时间报告撞车事故并派人帮忙的人之一。

['evri] [mæn][ɒn][ðə; ði] [træk] [laɪks] ['dɑːlɪŋ] [lə'streɪndʒ] . "
Every man on the track likes Darling Lestrange . "
每一个 男人 在 这 追踪 点赞 亲爱的 莱斯特兰奇 . "

赛道上的每个男人都喜欢达琳·莱斯特兰奇。

" [laɪks] [huːm] ?
" Likes whom ?
" 点赞 谁 ?

“喜欢谁？”

" ['beɪli] [flʌʃt] [brɪk] - [red] .
" Bailey flushed brick - red .
" 贝利 酡 砖 - 红色的 .

贝利脸涨得通红。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [ðæt] .

"	I	didn't	mean	to	call	him	that	.
"	我	没有	意思是	到	称呼	他	那	.

“我不是故意那样称呼他的。”

[hiː; hi] [saɪnz] [hɪm'self] [diː] . [lə'streɪndʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [-]

He	signs	himself	D	.	Lestrange	,	and	some	of	[	26	]
他	标志	他自己	D	.	莱斯特兰奇	,	和	一些	的	[	-	]

他署名D. Lestrange，以及一些[26]

[ðem; ðəm] ['stɑːtɪd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːlɪŋ] ,

them	started	reading	it	Darling	,
他们	开始	阅读	它	亲爱的	,

他们开始读这本书，亲爱的。

['dʒəʊkɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm] ['enihaʊ]

joking	because	he	was	such	a	favorite	and	because	they	liked	him	anyhow
开玩笑	因为	他	曾是	这样的	一个	最喜欢的	和	因为	他们	喜欢	他	无论如何

.

:

.

开玩笑是因为他很受欢迎，而且他们本来就喜欢他。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .

It's	just	a	nickname	.
它是	只是	一个	昵称	.

这只是个昵称。

" ['eməli] [lɑːft] [aʊt] [ɪn'vɒləntrəli] , [sə'praɪzd] .

"	Emily	laughed	out	involuntarily	,	surprised	.
"	艾米丽	笑了	出去	不由自主	,	惊讶	.

艾米莉不由自主地笑了出来，感到很惊讶。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][ə'pɒlədʒaɪzd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [səʊ] ['frɪvələs] . "

"	I	beg	pardon	,	"	she	at	once	apologized	,	"	but	it	sounded	so	frivolous	.	"
"	我	求	赦免	,	"	她	在	一次	道歉	,	"	但	它	听起来	所以	轻浮	.	"

“请原谅，”她连忙道歉，“但这话听起来太轻浮了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðɪs] [mæn] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [ðæt] ['nɪkneɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː]

"	If	you	try	this	man	,	you	had	better	keep	that	nickname	out	of	the
"	如果	你	尝试	这	男人	,	你	有	更好的	保持	那	昵称	出去	的	这

['fæktri; 'fæktəri] ,

factory	,
工厂	,

“如果你要招惹这个人，最好别把那个绰号带到工厂去。”

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [əd'vaɪzd] ['stɪfli] .

"	Mr	.	Ffrench	advised	stiffly	.
"	先生	.	法语	建议	僵硬地	.

弗伦奇先生语气生硬地建议道。

" [wɒt] [rɪ'spekt] [kʊd; kəd][ðə; ðiː] ['wɜːkmən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ?

"	What	respect	could	the	workmen	feel	for	a	manager	with	such	a	title	?
"	什么	尊重	可以	这	工人	感觉	为了	一个	经理	和	这样的	一个	标题	?

“工人们会对一个头衔如此低微的经理抱有怎样的尊重呢？”

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm][æz; əz]

If	possible	,	you	would	do	well	to	prevent	them	from	recognizing	him	as
如果	可能的	,	你	会	做	出色地	到	防止	他们	从	识别	他	作为

[ðə; ðiː] ['reɪsɪŋ] ['draɪvə(r)] .

the	racing	driver	.
这	赛车	司机	.

如果可能的话，你最好阻止他们认出他是赛车手。

" ['beɪli] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] , ['hɔːltɪd] [ə'meɪzd] .

"	Bailey	,	who	had	risen	at	the	chime	of	a	clock	,	halted	amazed	.
"	贝利	,	WHO	有	升起	在	这	钟声	的	一个	钟	,	停止	惊叹	.

“贝利被钟声唤醒，他惊讶地停住了脚步。”

" [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

"	Respect	for	him	!
"	尊重	为了	他	!

向他致敬！

" [hiː; hi] ['ekəud] .

"	he	echoed	.
"	他	回声	.

他附和道。

" [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] !

"	Not	recognize	him	!
"	不是	认出	他	!

“不认识他！”

[waɪ] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] [ˌwʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [-]

Why	,	there	isn't	a	man	on	the	place	who	wouldn't	give	his	ears	[	27	]
为什么	,	那里	不是	一个	男人	在	这	地方	WHO	不会	给	他的	耳朵	[	-	]

为什么，那里没有一个人不愿意倾听[27]

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð] [lə'streɪndʒ] ,

to	be	seen	on	the	same	side	of	the	street	with	Lestrange	,
到	是	已见	在	这	相同的	边	的	这	街道	和	莱斯特兰奇	,

和莱斯特兰奇出现在街道的同一侧，

[let] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ['ʌndə(r)][hɪm] .

let	alone	to	work	under	him	.
让	独自的	到	工作	在下面	他	.

更别说在他手下工作了。

[ðeɪ] [duː; də] [riːd] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [njuːz] .

They	do	read	the	racing	news	.
他们	做	读	这	赛车	消息	.

他们会阅读赛车新闻。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm] . "

That	part	of	it	will	be	all	right	,	if	I	can	have	him	.	"
那	部分	的	它	将要	是	全部	正确的	,	如果	我	能	有	他	.	"

如果我能拥有他，那部分就没问题了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] — "

"	If	it	is	necessary	—	"
"	如果	它	是	必要的	—	"

“如果有必要的话——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] .

"	I	think	it	is	,	sir	.
"	我	思考	它	是	,	先生	.

“我认为是这样，先生。”

" ['eməli] [muːvd] ['slaɪtli] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] - [braʊn] [kɜːrlz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt]

"	Emily	moved	slightly	,	pushing	back	her	yellow	-	brown	curls	under	the	ribbon	that
"	艾米丽	已搬	轻微地	,	推动	后退	她	黄色的	-	棕色的	卷发	在下面	这	丝带	那

['bændɪd][ðem; ðəm] .

banded	them	.
带状	他们	.

艾米莉微微动了动，将黄褐色的卷发向后拨到束发带下面。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

On	a	sudden	impulse	her	uncle	looked	up	at	her	.
在	一个	突然	冲动	她	叔叔	看起来	向上	在	她	.

她叔叔突然一时兴起，抬头看了她一眼。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	What	is	your	opinion	?	"	he	questioned	.
"	什么	是	你的	观点	?	"	他	被质问	.

“你的看法是什么？”他问道。

" [ɪf] [dɪk] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ,

"	If	Dick	had	been	listening	I	should	have	asked	his	,
"	如果	迪克	有	到过	聆听	我	应该	有	问	他的	,

“如果迪克当时在听，我应该问问他的意见。”

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [jɔːz] [ɪz] ['fʊli] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] .

and	I	fancy	yours	is	fully	as	valuable	.
和	我	想要	你的	是	完全	作为	有价值的	.

而且我认为你的也同样珍贵。

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] ?

Come	,	shall	we	have	this	racing	manager	?
来	,	将	我们	有	这	赛车	经理	?

来吧，我们请这位赛车经理来帮忙?

" [ə'stɒnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .

"	Astonished	,	she	looked	from	her	uncle	to	the	other	man	.
"	惊讶	,	她	看起来	从	她	叔叔	到	这	其他	男人	.

她惊讶地看着叔叔，又看看另一个人。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] [ɒv; əv] ['beɪliz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

And	perhaps	it	was	the	real	anxiety	and	suspense	of	Bailey's	expression
和	也许	它	曾是	这	真实的	焦虑	和	悬念	的	百利甜酒	表达

[ðæt] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] . [-]

that	drew	her	quick	reply	.	[	28	]
那	画	她	快的	回复	.	[	-	]

或许正是贝利脸上流露出的焦虑和紧张，才促使她迅速作出了回答。[28]

" [let] [ˌjuː 'es] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Let	us	,	uncle	.
"	让	我们	,	叔叔	.

“我们走吧，叔叔。”

[sɪns] [wiː; wi] [niːd] [hɪm] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][hɪm] . "

Since	we	need	him	,	let	us	have	him	.	"
自从	我们	需要	他	,	让	我们	有	他	.	"

既然我们需要他，那就把他带走吧。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] .

"	Very	well	,	"	said	Mr	.	Ffrench	.
"	非常	出色地	,	"	说	先生	.	法语	.

“很好，”弗伦奇先生说。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['beɪli] .

"	You	hear	,	Bailey	.
"	你	听到	,	贝利	.

“你听到了吗，贝利？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['pɑːrtnərz] [wɪð'drɔːəl] .

"	There	was	a	long	silence	after	the	junior	partner's	withdrawal	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	后	这	初级	合伙人的	退出	.

“在初级合伙人退出后，出现了长时间的沉默。”

" [kʌm] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , ['eməli] , " [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['faɪnəli] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Come	where	I	can	see	you	,	Emily	,	"	her	uncle	finally	demanded	.
"	来	在哪里	我	能	看	你	,	艾米丽	,	"	她	叔叔	最后	要求	.

“到我能看到你的地方来，艾米丽，”她叔叔最后命令道。

" [ai] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'saɪdɪd] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ə'gəʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːz(ə)n] .

"	I	liked	your	decided	answer	a	few	moments	ago	;	you	can	reason	.
"	我	喜欢	你的	决定	回答	一个	很少	时刻	前	;	你	能	原因	.

“我喜欢你刚才果断的回答；你很有逻辑。”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪn][maɪ] [haʊs] ? "

How	long	have	you	been	a	daughter	in	my	house	?	"
如何	长的	有	你	到过	一个	女儿	在	我的	房子	?	"

你在我家做女儿多久了?

" [sɪks] [j'iəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [ə'biːdiəntli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] .

"	Six	years	,	"	she	responded	,	obediently	moving	to	a	low	chair	opposite	.
"	六	年	,	"	她	回应	,	顺从地	移动	到	一个	低的	椅子	对面的	.

“六年了，”她回答道，顺从地走到对面的一张矮椅上坐下。

" [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ,

"	I	was	fifteen	when	you	took	me	from	the	convent	—	to	make	me	very	,
"	我	曾是	十五	什么时候	你	采取	我	从	这	修道院	—	到	制作	我	非常	,

['veri] ['hæpi] , [dɪə(r)] . "

very	happy	,	dear	.	"
非常	快乐的	,	亲爱的	.	"

“你把我从修道院带走的时候我才十五岁——亲爱的，你是为了让我非常非常开心。”

" [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

"	I	sent	for	you	when	I	sent	for	Dick	,	and	for	the	same	reason	.
"	我	发送	为了	你	什么时候	我	发送	为了	迪克	,	和	为了	这	相同的	原因	.

“我叫迪克的时候也叫了你，原因也一样。”

[ai][hæv; həv] [traɪd] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][rɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['fɪtnəs] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	tried	three	times	to	rear	one	of	my	name	to	fitness	to	bear	it	,
我	有	尝试	三	时代	到	后部	一	的	我的	姓名	到	健康	到	熊	它	,

我曾三次尝试让我的名字之一配得上这个名字，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz] [feɪld] [-]

and	each	one	has	failed	[	29	]
和	每个	一	有	失败的	[	-	]

每一家都失败了[29]

[ɪk'sept] [juː; jʊ] .

except	you	.
除了	你	.

除了你。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , ['eməli] ; [ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frentʃ] [tuː; tə][duː; də] . "

I	wish	you	were	a	man	,	Emily	;	there	is	work	for	a	Ffrench	to	do	.	"
我	希望	你	是	一个	男人	,	艾米丽	;	那里	是	工作	为了	一个	法语	到	做	.	"

艾米丽，我真希望你是个男人；法国人还有很多工作要做。

" [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] .

"	When	you	say	that	,	I	wish	I	were	.
"	什么时候	你	说	那	,	我	希望	我	是	.

“你这么说的时候，我真希望自己是。”

[bʌt; bət] — [aɪm][nɒt] , [aɪm][nɒt] .

But	—	I'm	not	,	I'm	not	.
但	—	我是	不是	,	我是	不是	.

但是——我不是，我不是。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] , [raʊnd] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['helpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	She	flung	out	her	slender	,	round	arms	in	a	gesture	of	helpless	resignation	.
"	她	扔	出去	她	苗条	,	圆形的	武器	在	一个	手势	的	无助	辞职	.

她伸出纤细圆润的双臂，摆出一副无助顺从的姿态。

" [aɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [huː] [mait] [duː; də] [ɪn'sted] .

"	I'm	not	even	a	strong	-	minded	woman	who	might	do	instead	.
"	我是	不是	甚至	一个	强的	-	有思想	女士	WHO	可能	做	反而	.

“我甚至不是一个意志坚定的女人，我可能不会那样做。”

['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] , [meɪ] [ai] [ɑːsk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['beɪli] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] — [maɪ]

Uncle	Ethan	,	may	I	ask	—	it	was	Mr	.	Bailey	who	made	me	think	—	my
叔叔	伊桑	,	可能	我	问	—	它	曾是	先生	.	贝利	WHO	制成	我	思考	—	我的

['kʌz(ə)n] [huːm] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ,

cousin	whom	I	never	saw	,
表哥	谁	我	绝不	锯	,

伊桑叔叔，请问——是贝利先生让我想到的——我从未谋面的表弟，

[wɪl] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] ?

will	he	never	come	home	?
将要	他	绝不	来	家	?

他永远不会回家了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['deərɪŋ] .

"	Her	voice	faltered	on	the	last	words	,	frightened	at	her	own	daring	.
"	她	嗓音	犹豫不决	在	这	最后的	字	,	害怕	在	她	自己的	大胆	.

“她说到最后几个字时声音有些颤抖，被自己的胆量吓到了。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['ɑːnsə(r)d] ['iːvnli] , [ɪf] ['kəʊldli] :

But	her	uncle	answered	evenly	,	if	coldly	:
但	她	叔叔	回答	均匀地	,	如果	冷冷地	:

但她叔叔的回答却很平静，只是语气冷淡：

" ['nevə(r)] . "

"	Never	.	"
"	绝不	.	"

“绝不。”

" [hiː; hi] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][səʊ] ? "

"	He	offended	you	so	?	"
"	他	被冒犯了	你	所以	?	"

“他真的冒犯到你了？”

" [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fens] .

"	His	whole	life	was	an	offense	.
"	他的	所有的	生活	曾是	一个	罪行	.

“他的一生都在犯罪。”

[skuːl] , ['kɒlɪdʒ] , [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [iːtʃ] [hiː; hi] [went] [rɒŋ] .

School	,	college	,	at	home	,	in	each	he	went	wrong	.
学校	,	大学	,	在	家	,	在	每个	他	去	错误的	.

学校、大学、家里，他在每个地方都犯了错。

[æt; ət] ['twenti] - [wʌn] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] [-]

At	twenty	-	one	he	left	me	and	married	a	[	30	]
在	二十	-	一	他	左边	我	和	已婚	一个	[	-	]

二十一岁时，他离开了我，娶了[30]

['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [steɪdʒ] .

woman	from	the	vaudeville	stage	.
女士	从	这	杂耍剧	阶段	.

来自杂耍舞台的女子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] , ['eməli] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	not	of	him	you	are	to	think	,	Emily	,	but	of	a	substitute	for
它	是	不是	的	他	你	是	到	思考	,	艾米丽	,	但	的	一个	代替	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

艾米丽，你不要去想他，而要去想一个可以替代他的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [dɪk] ; [wʌns] [aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm] [ænd; ənd]['səʊbə(r)][hɪz; ɪz]

For	that	I	designed	Dick	;	once	I	hoped	you	would	marry	him	and	sober	his
为了	那	我	设计	迪克	;	一次	我	希望	你	会	结婚	他	和	清醒	他的

['aɪdlnəs] . "

idleness	.	"
懒惰	.	"

为此我设计了迪克；我曾希望你能嫁给他，让他不再游手好闲。

" [pliːz] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ['dʒentli] .

"	Please	,	no	,	"	she	refused	gently	.
"	请	,	不	,	"	她	拒绝	轻轻地	.

“求求你，不要，”她轻声拒绝道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɒnd][ɒv; əv] [dɪk] , [bʌt; bət] — [pliːz] , [nəʊ] . "

"	I	am	fond	of	Dick	,	but	—	please	,	no	.	"
"	我	是	喜爱	的	迪克	,	但	—	请	,	不	.	"

“我很喜欢迪克，但是——拜托，别这样。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I	am	not	asking	it	of	you	.
"	我	是	不是	问	它	的	你	.

我不是在要求你这样做。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [nɒt] [ˌəʊvə'waɪz] , [bʌt; bət][nɒt] [wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [hɪə(r)] .

He	is	well	enough	,	a	good	boy	,	not	overwise	,	but	not	what	is	needed	here	.
他	是	出色地	足够的	,	一个	好的	男生	,	不是	向	,	但	不是	什么	是	需要	这里	.

他身体还不错，是个好孩子，不算太聪明，但不是这里需要的那种人。

[feɪld] , [ə'gen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['fɔːtʃənət] .

Failed	,	again	;	I	am	not	fortunate	.
失败的	,	再次	;	我	是	不是	幸运	.

又失败了；我运气不好。

[ðeə(r)] [ɪz] [left] ['əʊnli][juː; jʊ] . "

There	is	left	only	you	.	"
那里	是	左边	仅有的	你	.	"

只剩下你了。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

" [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːtld] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [greɪ] [wʌnz] [met] , [ænd; ənd][səʊ]

"	Her	startled	dark	eyes	and	his	determined	gray	ones	met	,	and	so
"	她	惊慌	黑暗的	眼睛	和	他的	决定	灰色的	一个	遇见	,	和	所以

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

她惊愕的黑眼睛和他坚定的灰眼睛相遇了，并且就这样一直对视着。

" [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

"	You	,	and	your	husband	.
"	你	,	和	你的	丈夫	.

你和你的丈夫。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

Are	you	going	to	marry	a	man	who	can	take	my	place	in	this	business	,
是	你	去	到	结婚	一个	男人	WHO	能	拿	我的	地方	在	这	商业	,

你打算嫁给一个能取代我在这个行业地位的男人吗?

[ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [maɪ]['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	the	factory	and	the	model	village	my	brother	and	I	built	around	it	;
在	这	工厂	和	这	模型	村庄	我的	兄弟	和	我	建造	大约	它	;

在工厂里，以及我和哥哥围绕它建造的模型村庄里;

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][fɪt][tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] ['aʊəz][ænd; ənd][səʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['priː] [-

a	man	whose	name	will	be	fit	to	join	with	ours	and	so	in	a	fashion	pre	[	31
一个	男人	谁	姓名	将要	是	合身	到	加入	和	我们的	和	所以	在	一个	时尚	预	[	-

]

]

]

一个名字与我们的名字相配的人，因此以一种预[31]的方式

[sɜːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ?

serve	it	here	?
服务	它	这里	?

这里供应吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ?

Will	you	wait	until	such	a	one	is	found	and	will	you	aid	me	to	find	him	?
将要	你	等待	直到	这样的	一个	一	是	成立	和	将要	你	援助	我	到	寻找	他	?

你愿意等到找到这样的人，并帮助我找到他吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] ['fɒləʊ] ['selfɪʃ] , ['aɪd(ə)l] ['fænsiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "

Or	will	you	too	follow	selfish	,	idle	fancies	of	your	own	?	"
或者	将要	你	也	跟随	自私	,	闲置的	幻想	的	你的	自己的	?	"

还是你也要追随自己自私、无聊的幻想呢?

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [kwaɪt] [peɪl] .

"	she	answered	,	quite	pale	.
"	她	回答	,	相当	苍白	.

她回答道，脸色苍白。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də] [ðæt] !

"	I	would	not	do	that	!
"	我	会	不是	做	那	!

“我不会那样做!”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [help] . "

I	will	try	to	help	.	"
我	将要	尝试	到	帮助	.	"

我会尽力帮忙。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːk] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [rɪ'fjuːz] ,

"	You	will	take	up	the	work	the	men	of	your	name	refuse	,
"	你	将要	拿	向上	这	工作	这	男人	的	你的	姓名	拒绝	,

“你们将承担那些你们的同名之人所拒绝的工作，

[juː; jʊ] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

you	will	provide	a	substitute	for	them	?
你	将要	提供	一个	代替	为了	他们	?

你会提供替代人选吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['nɪərə(r)][ɪn]

"	Her	earnestness	sprang	to	meet	his	strength	of	will	,	she	leaned	nearer	in
"	她	认真	弹簧	到	见面	他的	力量	的	将要	,	她	倾斜	更近	在

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

her	enthusiasm	of	self	-	abnegation	,
她	热情	的	自己	-	放弃	,

“她满怀诚意地迎合着他坚强的意志，她带着自我牺牲的热情，更加靠近他。”

['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] .

scarcely	understood	.
几乎	理解	.

鲜为人知。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [ɔː(r)] [ək'sept] [jɔːz] .

"	I	will	find	a	substitute	or	accept	yours	.
"	我	将要	寻找	一个	代替	或者	接受	你的	.

我会找到替代品，或者接受你的替代品。

[aɪ] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [feɪl] .

I	,	indeed	I	will	try	not	to	fail	.
我	,	的确	我	将要	尝试	不是	到	失败	.

我一定会努力不失败。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəd] ['naɪðə(r)] [preɪz] [nɔː(r)] [kə'res] .

"	It	was	characteristic	that	he	offered	neither	praise	nor	caress	.
"	它	曾是	特征	那	他	提供	两者都不	称赞	也不	抚摸	.

“他既不赞美也不讨好，这是他的一贯作风。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd] , " [sed] ['iːθən] [frentʃ] ,

"	You	have	relieved	my	mind	,	"	said	Ethan	Ffrench	,
"	你	有	松了口气	我的	头脑	,	"	说	伊桑	法语	,

“你让我如释重负，”伊桑·弗伦奇说道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] . [-]

and	turned	his	face	once	more	to	the	fire	.	[	32	]
和	转向	他的	脸	一次	更多的	到	这	火	.	[	-	]

他又一次把脸转向火源。[32]

[θriː]

III

三、

三

[tiː][wɒz; wəz][ɒk'təʊbə(r)] [wen] [ðə; ðɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]

t	was	October	when	the	consultation	was	held	in	the	library	of	the	old
t	曾是	十月	什么时候	这	咨询	曾是	握住	在	这	图书馆	的	这	老的

[frentʃ] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hʌdsən] ;

Ffrench	house	on	the	Hudson	;
法语	房子	在	这	哈德逊	;

咨询会是在十月份于哈德逊河畔老弗伦奇故居的图书馆举行的；

[dɪ'sembə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['eməli] [drəʊv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

December	was	very	near	on	the	sunny	morning	that	Emily	drove	out	to	the
十二月	曾是	非常	靠近	在	这	阳光明媚	早晨	那	艾米丽	驾驶	出去	到	这

['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] [sɔːt] ['beɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

factory	and	sought	Bailey	in	his	office	.
工厂	和	寻求	贝利	在	他的	办公室	.

十二月将至，那天早晨阳光明媚，艾米丽开车来到工厂，在贝利的办公室里找他。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [ðæt] ['dʒentlmən] [rəʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

"	I	wanted	to	talk	with	you	,	"	she	explained	,	as	that	gentleman	rose	to	receive
"	我	通缉	到	讲话	和	你	,	"	她	解释	,	作为	那	绅士	玫瑰	到	收到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我想和您谈谈，”她解释道，这时那位先生起身迎接她。

" [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['beɪli] ;

"	We	have	known	each	other	for	a	long	time	,	Mr	.	Bailey	;
"	我们	有	已知	每个	其他	为了	一个	长的	时间	,	先生	.	贝利	;

“我们认识很久了，贝利先生；

['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [hɑːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] .

ever	since	I	came	from	the	Sacred	Heart	to	live	with	Uncle	Ethan	.
曾经	自从	我	来了	从	这	神圣	心	到	居住	和	叔叔	伊桑	.

自从我从圣心之家来到伊森叔叔家生活后，就一直如此。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] . "

That	is	a	very	long	time	.	"
那	是	一个	非常	长的	时间	.	"

那可是很长一段时间啊。

" [ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] , " [ə'griːd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːmd] ['beɪli] ,

"	It's	a	matter	of	five	or	six	years	,	"	agreed	the	charmed	Bailey	,
"	它是	一个	事情	的	五	或者	六	年	,	"	同意	这	迷住了	贝利	,

“大概需要五六年时间吧，”被迷住的贝利同意道。

['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'fekʃənət] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

contemplating	her	with	affectionate	pride	in	her	prettiness	and	grace	.
沉思	她	和	亲热	自豪	在	她	美丽	和	优雅	.

带着爱慕和自豪的目光注视着她，为她的美貌和优雅而骄傲。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊni][ænd; ənd] [spend] ['meni] [æn; ən] [-]

"	You	used	to	drive	out	here	with	your	pony	and	spend	many	an	[	33	]
"	你	用过的	到	驾驶	出去	这里	和	你的	小马	和	花费	许多	一个	[	-	]

“你以前经常骑着你的小马来这里，度过很多时光[33]

['aʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

hour	looking	on	and	asking	questions	.
小时	寻找	在	和	问	问题	.

花了一小时观看并提问。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] ['eməli] ,

You'll	excuse	me	,	Miss	Emily	,
你会	原谅	我	,	错过	艾米丽	,

恕我失陪，艾米莉小姐。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [jʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn]

but	there	was	many	a	man	passed	the	whisper	that	you'd	have	made	a	fine
但	那里	曾是	许多	一个	男人	通过了	这	耳语	那	你会	有	制成	一个	美好的

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːks] .

master	of	the	works	.
掌握	的	这	作品	.

但有不少人私下议论说，你本来可以成为一位出色的工程大师。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	She	shook	her	head	,
"	她	摇晃	她	头	,

她摇了摇头，

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [glʌvd] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

folding	her	small	gloved	hands	upon	the	edge	of	the	desk	at	the	opposite
折叠式的	她	小的	戴手套	双手	之上	这	边缘	的	这	桌子	在	这	对面的

[saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

sides	of	which	they	were	seated	.
侧面	的	哪个	他们	是	坐着	.

她戴着手套的小手交叠放在桌子边缘，他们分别坐在桌子的两侧。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] .

"	At	least	I	would	have	tried	.
"	在	至少	我	会	有	尝试	.

至少我会尝试一下。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] .

I	am	quite	sure	I	would	have	tried	.
我	是	相当	当然	我	会	有	尝试	.

我非常肯定我会尝试的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ə; eɪ] [gɜːl] .

But	I	am	only	a	girl	.
但	我	是	仅有的	一个	女孩	.

但我只是个女孩。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kændɪd] [aɪz] [tuː; tə]

I	came	to	ask	you	something	regarding	that	,	"	she	lifted	her	candid	eyes	to
我	来了	到	问	你	某物	关于	那	,	"	她	抬起	她	坦率	眼睛	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

“我来是想问你一些关于那件事的事，”她抬起坦率的目光看向他。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ] .

her	soft	color	rising	.
她	柔软的	颜色	上升	.

她柔和的脸色渐渐好转。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [met] ['eni] [men] [huː] [kɛəd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd]

"	Do	you	know	—	have	you	ever	met	any	men	who	cared	and	understood
"	做	你	知道	—	有	你	曾经	遇见	任何	男人	WHO	关心	和	理解

[ə'baʊt] [sʌtʃ] ['fæktriz] [æz; əz] [ðɪs] ?

about	such	factories	as	this	?
关于	这样的	工厂	作为	这	?

“你知道吗——你见过哪个男人关心并了解像这样的工厂？”

[men] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ]

Men	who	could	take	charge	of	a	business	,	the	manufacturing	and	racing
男人	WHO	可以	拿	收费	的	一个	商业	,	这	制造业	和	赛车

[ænd; ənd] ['selɪŋ] , [laɪk] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ?

and	selling	,	like	my	uncles	?
和	销售	,	喜欢	我的	叔叔们	?

像我叔叔们那样，能够掌控企业运营、生产制造、赛车比赛和销售的男人们?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] . " [-]

I	have	a	reason	for	asking	.	"	[	34	]
我	有	一个	原因	为了	问	.	"	[	-	]

我这么问是有原因的。[34]

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , " [sed] ['beɪli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] [prɒmpt] .

"	Sure	thing	,	"	said	Bailey	,	unexpectedly	prompt	.
"	当然	事物	,	"	说	贝利	,	不料	迅速的	.

“当然可以，”贝利出乎意料地迅速说道。

" [aɪv] [met] [wʌn][mæn] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] ['fæktri; 'fæktəri]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də]
" I've met one man who knows how to handle this factory better than I do
" 我已经 遇见 一 男人 WHO 知道 如何 到 处理 这 工厂 更好的 比 我 做
,
,
,

“我遇到过一个人，他比我更懂得如何管理这家工厂。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [twelv] [j'iəz] .
and I've been at it twelve years .
和 我已经 到过 在 它 十二 年 .

我已经做了十二年了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd]
And there he is — " he turned in his revolving chair and rolled up the shade
和 那里 他 是 — " 他 转向 在 他的 旋转 椅子 和 滚动 向上 这 阴影
['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] - [set][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
covering the glass - set door into the next room ,
覆盖 这 玻璃 - 放 门 进入 这 下一个 房间 ,

“他就在那里——”他转过身，拉起遮住通往隔壁房间的玻璃门的窗帘。

" [maɪ]['mænɪdʒə(r)] , [lə'streɪndʒ] .
" my manager , Lestrange .
" 我的 经理 , 莱斯特兰奇 .

“我的经理，莱斯特兰奇。”

" [ðə; ði] [siːn] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːtld] ['eməli] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['mætə(r)] -
" The scene thus suddenly opened to the startled Emily was sufficiently matter -
" 这 场景 因此 突然 打开 到 这 惊慌 艾米丽 曾是 足够 事情 -
[ɒv; əv] - [fækt] ,
of - fact ,
的 - 事实 ,

“眼前这番景象突然展现在惊愕的艾米丽面前，一切都显得那么平淡无奇。”

[jet] [nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊbə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
yet not lacking in a certain sober animation of its own .
然而 不是 缺乏 在 一个 肯定 清醒 动画片 的 它是自己的 .

然而，它本身也不乏某种冷静而生动的动画风格。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['drɑːftɪŋ] ['teɪb(ə)l] ['sentrəl] [ɪn][ðə; ði][beə(r)] , [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt]
Around a drafting table central in the bare , systematic disorder of the apartment
大约 一个 起草 桌子 中央 在 这 裸 , 系统 紊乱 的 这 公寓
[bɪ'jɒnd] ,
beyond ,
超过 ,

在公寓空荡荡、杂乱无章的中央，摆放着一张绘图桌。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [bluː] - [ʃɜːt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['drɔːɪŋz]
three or four blue - shirted men were grouped , bending over a set of drawings
三 或者 四 蓝色的 - 衬衫 男人 是 分组 , 弯曲 超过 一个 放 的 图画
, [wɪtʃ] [lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
, which Lestrange was explaining .
, 哪个 莱斯特兰奇 曾是 解释 .

三四个身穿蓝色衬衫的男人聚在一起，弯腰看着一组图纸，莱斯特兰奇正在向他们讲解。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] [ðæt] ['spɑːkl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]
Explaining with a vivid interest in his task that sparkled over his clear face in a
解释 和 一个 生动 兴趣 在 他的 任务 那 闪闪发光 超过 他的 清除 脸 在 一个
['tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [mez'merɪk] [ɪn][ɪts] [kɒm] [-]
changing play of expression almost mesmeric in its com [35]
变化 玩 的 表达 几乎 催眠 在 它是 com [-]

他兴致勃勃地解释着自己的任务，脸上洋溢着浓厚的兴趣，神采奕奕，表情变化多端，令人着迷[35]。

[mænd][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

mand	of	attention	.
需求	的	注意力	.

必须注意。

[ðə; ðɪ][men] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentlɪ] ; [ðeɪ] [ðəm'selvz] [nəʊ] ['kɒmən] ['læbɔ:ərz] ,

The	men	watched	and	listened	intently	;	they	themselves	no	common	laborers	,
这	男人	观看	和	听着	专注地	;	他们	他们自己	不	常见的	劳工	,

男人们全神贯注地观看和聆听；他们自己并非普通的劳动者。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɜ:kmən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ðɪ][aɪ'diəz][hɪə(r)][set] [fɔ:θ] .

but	the	intelligent	workmen	who	were	to	carry	out	the	ideas	here	set	forth	.
但	这	聪明的	工人	WHO	是	到	携带	出去	这	想法	这里	放	前进	.

但是，那些要执行这里提出的想法的聪明的工匠们。

[weər'evə(r)] [lə'streɪndʒ] [hæd; həd] [bi:n] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sli:vz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Wherever	Lestrange	had	been	,	he	was	coatless	and	the	sleeves	of	his
无论	莱斯特兰奇	有	到过	,	他	曾是	无外套	和	这	袖子	的	他的

['aʊtɪŋ] [ʃɜ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊld] [bæk] ,

outing	shirt	were	rolled	back	,
外出	衬衫	是	滚动	后退	,

无论莱斯特兰奇身在何处，他都没有穿外套，而且他外出衬衫的袖子也卷了起来。

['li:vɪŋ] [beə(r)][ðə; ðɪ] [ɑ:mz] [hu:z] [smu:ð] ['sɪmətrɪ] [rɪ'vi:ld] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪsɪŋ] ['draɪvərz]

leaving	bare	the	arms	whose	smooth	symmetry	revealed	little	of	the	racing	driver's
离开	裸	这	武器	谁	光滑的	对称	揭晓	小的	的	这	赛车	司机

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

裸露的双臂线条流畅对称，丝毫看不出赛车手的力量；

[hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz]['rʌmp(ə)ld]['ɪntu:] ['bɔɪɪʃ] [weɪvz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd]

his	thick	brown	hair	was	rumpled	into	boyish	waves	and	across	his	forehead
他的	厚的	棕色的	头发	曾是	皱巴巴的	进入	男孩气	波浪	和	穿过	他的	前额

[ə; eɪ] [faɪn] [blæk] [stri:k] [rəʊt] [ɒv; əv]['ri:s(ə)nt]['pɜ:sən(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [θɪŋz] ['præktɪkl] .

a	fine	black	streak	wrote	of	recent	personal	encounter	with	things	practical	.
一个	美好的	黑色的	条纹	写道	的	最近的	个人的	遇到	和	事物	实际的	.

他浓密的棕色头发蓬乱成男孩般的波浪状，额头上一道细细的黑色发丝诉说着他最近在实际生活中遇到的种种不顺。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eməli] ['feɪntli] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Emily	faintly	.
"	哦	!	"	惊呼	艾米丽	淡淡的	.

“哦！”艾米莉轻声惊呼道。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [kləʊz] [ðə; ðɪ] ['kɜ:t(ə)n] , [pli:z] .

And	after	a	moment	,	"	Close	the	curtain	,	please	.
和	后	一个	片刻	,	"	关闭	这	窗帘	,	请	.

过了一会儿，“请把窗帘拉上。”

" [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gru:p] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ru:m] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	None	of	the	group	in	the	next	room	had	noticed	the	movement	of	the
"	没有任何	的	这	团体	在	这	下一个	房间	有	注意到	这	移动	的	这

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

隔壁房间里的人都没有注意到窗帘的移动。

[əb'zɔ:bd] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; ['eni] [saʊnd] ['bi:ɪŋ] [-]

absorbed	in	one	another	;	any	sound	being	[	36	]
吸收	在	一	其他	;	任何	声音	存在	[	-	]

彼此融合；任何声音存在[36]

['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ə'dʒeɪs(ə)nt] [mə'ʃi:nəri] .

muffled	by	the	throb	of	adjacent	machinery	.
闷音	经过	这	搏动	的	邻近的	机械	.

被邻近机器的轰鸣声掩盖了。

['beɪli] [əu'bei] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Bailey	obeyed	the	request	,	and	leaned	back	in	his	chair	.
贝利	服从	这	要求	,	和	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

贝利遵照要求，向后靠在椅子上。

" [ðæts] ['dɑ:lɪŋ] [lə'streɪndʒ] , " [hi:; hi] ['steɪtɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	That's	Darling	Lestrange	,	"	he	stated	with	satisfaction	.
"	那就是	亲爱的	莱斯特兰奇	,	"	他	声明	和	满意	.

“那是达令·莱斯特兰奇，”他满意地说。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪn] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒɪlɪŋ] ['sɪstəm] [hi:z] ['bɪzi] [wɪð] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['bju:ti] .

"	That's	his	own	design	for	an	oiling	system	he's	busy	with	,	and	it's	a	beauty	.
"	那就是	他的	自己的	设计	为了	一个	注油	系统	他是	忙碌的	和	,	和	它是	一个	美丽	.

“那是他自己设计的润滑系统，他正在忙着研究它，它非常漂亮。”

[hi:z] ['entəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [bɪg] [reɪs] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['si:z(ə)n] , ['stɑrtɪŋ] [nekst] [wi:k] [ɪn] ['dʒɔ:dʒə] ,

He's	entered	for	every	big	race	coming	this	season	,	starting	next	week	in	Georgia	,
他是	进入	为了	每一个	大的	种族	未来	这	季节	,	开始	下一个	星期	在	乔治亚州	,

他报名参加了本赛季所有的大赛，首场比赛将于下周在佐治亚州举行。

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [ˌəʊvə'si:z] ['evri] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɪn] ['evri] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	meantime	he	oversees	every	department	in	every	building	as	it	never	was	done	before	.
和	与此同时	他	监督	每一个	部门	在	每一个	建筑	作为	它	绝不	曾是	完毕	前	.

与此同时，他以前所未有的方式统筹管理着每栋楼里的每个部门。

[ðə; ði][mæn][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [hi:; hi][ɪz] .

The	man	for	me	,	he	is	.
这	男人	为了	我	,	他	是	.

他就是我命中注定的那个人。

" ['eməli] [meɪd] [æn; ən][ˌʌnɪnθju:zɪ'æstɪk; ˌʌnen-] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'gri:mənt] .

"	Emily	made	an	unenthusiastic	sign	of	agreement	.
"	艾米丽	制成	一个	不热情	符号	的	协议	.

艾米莉不情愿地表示同意。

" [ai] [ment] ['veri] ['dɪfrənt] [men] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [frentʃ] .

"	I	meant	very	different	men	from	Mr	.	Lestrange	,	"	she	replied	,	her	dignity	altogether	Ffrench	.
"	我	意思是	非常	不同的	男人	从	先生	.	莱斯特兰奇	,	"	她	回复	,	她	尊严	共	法语	.

“我指的是和莱斯特兰奇先生截然不同的人，”她回答道，语气中带着十足的法式优雅。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [klɑ:s] .

"	I	have	no	doubt	that	he	is	all	you	say	,	but	I	was	thinking	of	another	class	.
"	我	有	不	怀疑	那	他	是	全部	你	说	,	但	我	曾是	思维	的	其他	班级	.

“我毫不怀疑他如你所说，但我当时想的是另一类人。”

[ai] [ment] — [wel] , [ai] [ment] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . " [-]
I meant — well , I meant a gentleman . " [37]
我 意思是 — 出色地 , 我 意思是 一个 绅士 . " [-]

我的意思是——嗯，我的意思是一位绅士。[37]

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ment] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [rɪ'plaɪd] ['beɪli] , [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒdli] .
" Oh , you meant a gentleman , " replied Bailey , surveying her oddly .
" 哦 , 你 意思是 一个 绅士 , " 回复 贝利 , 测量 她 奇怪 .

“哦，你指的是一位绅士，”贝利回答道，眼神有些奇怪地打量着她。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
" I didn't know , you see .
" 我 没有 知道 , 你 看 .

“我不知道。”

[nəʊ] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ðæt] . "
No ; I don't know any one like that . "
不 ; 我 不 知道 任何 一 喜欢 那 . "

不，我不认识这样的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] .
Then I will go .
然后 我 将要 去 .

那我便走了。

[ai] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .
I — it does not matter .
我 — 它 做 不是 事情 .

我——这无关紧要。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ɪn] ['trʌbld] ['revəri] ,
" She did not go , however , but remained leaning on the arm of her chair in troubled reverie ,
" 她 做过 不是 去 , 然而 , 但 剩余 倾斜 在 这 手臂 的 她 椅子 在 麻烦 遐想 ,

“然而，她并没有走，而是倚在椅子的扶手上，陷入了沉思。”

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] .
her long lashes lowered .
她 长的 睫毛 降低 .

她长长的睫毛垂了下来。

['beɪli] [sæt][æz; əz]['kwaɪətli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
Bailey sat as quietly , watching her and waiting .
贝利 卫星 作为 悄悄 , 观看 她 和 等待 .

贝利静静地坐着，看着她，等待着。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['dʌlli] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] , [wʌn] , ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)][ɪn] [təʊn] ,
The murmur of voices came dully through the closed door , one , lighter and clearer in tone ,
这 低语 的 声音 来了 沉闷地 通过 这 关闭 门 , 一 , 打火机 和 更清晰 在 语气 ,

透过紧闭的房门，传来一阵低沉的说话声，其中一个声音比较轻柔清晰。

[məʊst] ['friːkwəntli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] .

most	frequently	rising	above	the	roar	pervading	the	whole	building	.
最多	频繁地	上升	多于	这	吼	普遍存在	这	所有的	建筑	.

最常出现的是盖过笼罩整栋大楼的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][ðæt] ['ɛməliz] [glɪmps] [ɒv; əv] [lə'streɪndʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [glɑːs] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	not	possible	that	Emily's	glimpse	of	Lestrange	across	the	glass	should
它	曾是	不是	可能的	那	艾米丽的	一瞥	的	莱斯特兰奇	穿过	这	玻璃	应该

[aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] ['æbsəluːtli] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪts]

identify	him	absolutely	with	the	man	she	had	seen	once	in	the	flickering	lights
确认	他	绝对地	和	这	男人	她	有	已见	一次	在	这	闪烁	灯

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [-]

and	shadows	on	the	Long	Island	[	38	]
和	阴影	在	这	长的	岛	[	-	]

艾米莉透过玻璃瞥见莱斯特兰奇的那一刻，不可能完全认定他就是她在长岛闪烁的灯光和阴影中见过的那个人[38]。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第2/6页

[rəʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['iːzəli] [fə'gɒtn] ,

road	;	but	he	was	not	of	a	type	easily	forgotten	,
路	;	但	他	曾是	不是	的	一个	类型	容易地	被遗忘的	,

路；但他并非那种容易被遗忘的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] .

and	she	had	been	awakened	to	a	doubting	recognition	.
和	她	有	到过	觉醒	到	一个	怀疑	认出	.

她从怀疑中醒悟过来。

[naʊ] , ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ri'kəː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Now	,	many	little	circumstances	recurred	to	her	;
现在	,	许多	小的	情况	复发	到	她	;

现在，许多小事再次浮现在她的脑海中；

[ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ɪn] [dɪks] ['mænə(r)] [wen] [ðə; ði] [njuː] ['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

a	strangeness	in	Dick's	manner	when	the	new	manager	was	alluded	to	,
一个	奇怪	在	迪克的	方式	什么时候	这	新的	经理	曾是	暗示	到	,

当有人提到新经理时，迪克的举止显得有些奇怪。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['reskjuːə(r)][ɒn] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ]

the	fact	that	her	rescuer	on	that	October	night	had	been	driving	a	racing
这	事实	那	她	救援人员	在	那	十月	夜晚	有	到过	驾驶	一个	赛车

[kɑː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːn] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['kɒstjuːm] ;

car	and	had	worn	a	racing	costume	;
车	和	有	磨损	一个	赛车	戏服	;

那个十月夜晚救她的人当时驾驶着一辆赛车，并且穿着赛车服；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

最后，

[wen] ['beɪli] [spəʊk] [ɒv; əv] " ['dɑːlɪŋ] " [lə'streɪndʒ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

when	Bailey	spoke	of	"	Darling	"	Lestrange	there	had	flashed	across	her	mind
什么时候	贝利	辐	的	"	亲爱的	"	莱斯特兰奇	那里	有	闪光灯	穿过	她	头脑

[ðə; ði] - [rɪ'dɪkjələs] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊfə(r)] [ɪn]

the	mechanician's	ridiculous	answer	to	the	request	to	aid	her	chauffeur	in
这	-	荒谬的	回答	到	这	要求	到	援助	她	司机	在

['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['taɪə(r)] :

changing	a	tire	:
变化	一个	胎	:

当贝利提到“亲爱的”莱斯特兰奇时，她脑海中立刻闪过那个机械师对她请求帮忙换轮胎的荒谬回答：

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .

"	I'll	do	it	for	you	,	Darling	.
" 患病的		做	它	为了	你	,	亲爱的	.

“我会为你做的，亲爱的。”

" [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dɒmɪnənt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

"	And	listening	to	that	dominant	voice	in	the	next	room	,
"	和	聆听	到	那	主导的	嗓音	在	这	下一个	房间	,

“听着隔壁房间里那个强势的声音，

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri]

she	slowly	grew	crimson	before	a	vision	of	herself	in	the	middle	of	a	country
她	缓慢地	生长	赤红	前	一个	想象	的	她自己	在	这	中间	的	一个	国家

[rəʊd] ,

road	,
路	,

在她眼前浮现出自己身处乡村公路中央的幻象时，她的脸渐渐涨得通红。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['fɪkʃ(ə)n] .

appealing	to	a	stranger	for	succor	,	like	the	heroine	of	melodramatic	fiction	.
上诉	到	一个	陌生人	为了	救助	,	喜欢	这	女英雄	的	戏剧性的	小说	.

像情节剧小说中的女主角一样，向陌生人寻求帮助。

[dɪ'sɪd] [-]

Decid	[	39	]
决定	[	-	]

决定[39]

[ɛdli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [lə'streɪndʒ] , ['nevə(r)] [let] [hɪm] [dɪ'skʌvə(r)] [mɪs] [frentʃ] .

edly	,	she	would	never	see	Lestrange	,	never	let	him	discover	Miss	Ffrench	.
edly	,	她	会	绝不	看	莱斯特兰奇	,	绝不	让	他	发现	错过	法语	.

她当然不会见到莱斯特兰奇，也不会让他发现弗伦奇小姐。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] , ['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] .

"	I	will	go	,	"	she	reiterated	,	rising	impetuously	.
"	我	将要	去	,	"	她	重申	,	上升	冲动地	.

“我去，”她再次说道，并急切地站了起来。

[ðə; ði] [glɑːs] - [set] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪð] [ʌn'wɔːrnɪŋ] [ə'brʌptnəs] .

The	glass	-	set	door	opened	with	unwarning	abruptness	.
这	玻璃	-	放	门	打开	和	未发出警告	突兀	.

玻璃门突然毫无预兆地打开了。

" [aɪl] [siː] ['mɪstə(r)] . ['beɪli] , " [dɪ'kleəd] [sʌm; səm] [wʌn] .

"	I'll	see	Mr	.	Bailey	,	"	declared	some	one	.
"	患病的	看	先生	.	贝利	,	"	声明	一些	一	.

“我要去找贝利先生，”有人说道。

" [hiːl] [nəʊ] .

"	He'll	know	.
"	地狱	知道	.

他会知道的。

" ['helpləs] , ['eməli] [stʊd] [stɪl] ,

"	Helpless	,	Emily	stood	still	,
"	无助	,	艾米丽	站立	仍然	,

无助的艾米丽呆立在那里，一动不动。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] ['ɪntuː] [lɛstreɪndʒɪz] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]

and	straightway	found	herself	looking	directly	into	Lestrange's	gray	eyes	as	he
和	立刻	成立	她自己	寻找	直接地	进入	莱斯特兰奇的	灰色的	眼睛	作为	他

['hɔːltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

halted	on	the	threshold	.
停止	在	这	临界点	.

她立刻发现自己正对着莱斯特兰奇灰色的眼睛，他正停在门槛上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beɪli] [huː] [ʌp'held] [ðə; ði]['məʊmənt] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] .

It	was	Bailey	who	upheld	the	moment	,	all	unconsciously	.
它	曾是	贝利	WHO	维持	这	片刻	,	全部	不知不觉	.

是贝利无意识地维护了这一刻。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] ['hɑːtɪli] .
" Come in , " he invited heartily .
" 来 在 , " 他 受邀 衷心地 .

“进来吧，”他热情地邀请道。

" [mɪs] [frentʃ] , [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['mænɪdʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] ;
" Miss Ffrench , this is our manager , Mr . Lestrange ;
" 错过 法语 , 这 是 我们的 经理 , 先生 . 莱斯特兰奇 ;

“弗伦奇小姐，这位是我们的经理，莱斯特兰奇先生；

[ðə; ði][mæn] [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['aʊə(r)] ['seɪlz] [ðɪs] [jɪə(r)] .
the man who's going to double our sales this year .
这 男人 谁是 去 到 双倍的 我们的 销售量 这 年 .

今年将使我们的销售额翻一番的人。

" ['eməli] [muːvd] , [ðen] ['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] ['praʊdli] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] .
" Emily moved , then straightened herself proudly , lifting her small head .
" 艾米丽 已搬 , 然后 拉直 她自己 自豪地 , 举重 她 小的 头 .

“艾米莉动了动，然后骄傲地挺直身子，抬起了她的小脑袋。

[ˌel'iː] [-]
Le [40]
乐 [-]

Le[40]

[streɪndʒ] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] ; [ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kʌrɪdʒ] , [nɒt] [flaɪt] .
strange had recognized her , she felt ; the call was to courage , not flight .
奇怪的 有 认可 她 , 她 毛毡 ; 这 称呼 曾是 到 勇气 , 不是 航班 .

她觉得陌生人认出了她；召唤她的是勇气，而不是逃跑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [met] ['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kəm'pəʊzdli] .
" I think I have already met Mr . Lestrange , " she said composedly .
" 我 思考 我 有 已经 遇见 先生 . 莱斯特兰奇 , " 她 说 镇定 .

“我想我已经见过莱斯特兰奇先生了，”她镇定地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] . "
" I am pleased to meet him again . "
" 我 是 高兴 到 见面 他 再次 . "

“很高兴再次见到他。”

" [met] [hɪm] !
" Met him !
" 梅特 他 !

“见过他！”

" [kraɪd] ['beɪli] .
" cried Bailey .
" 哭 贝利 .

“贝利喊道。”

" [met] [hɪm] ?
" Met him ?
" 梅特 他 ?

“见过他吗？”

[waɪ] —
Why —
为什么 —

为什么-

" ['naɪðə(r)] [hiːd] [hɪm] .
" Neither heeded him .
" 两者都不 听从了 他 .

两人都没理会他。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [lɪt] [lɛstreɪndʒɪz] ['ɔːlweɪz] ['brɪliənt] [feɪs] .

A	gleaming	surprise	and	warmth	lit	Lestrange's	always	brilliant	face	.
一个	闪闪发光	惊喜	和	温暖	点燃	莱斯特兰奇的	总是	杰出的	脸	.

莱斯特兰奇那张向来光芒四射的脸上，闪烁着惊喜和温暖的光芒。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Thank	you	,	"	he	answered	her	.
"	感谢	你	,	"	他	回答	她	.

“谢谢，”他回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] , [mɪs] [frentʃ] .

"	You	are	more	than	good	to	recall	me	,	Miss	Ffrench	.
"	你	是	更多的	比	好的	到	记起	我	,	错过	法语	.

“弗伦奇小姐，您能记住我真是太好了。”

[ai] [əʊ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

I	owe	an	apology	for	breaking	in	this	way	,
我	欠	一个	道歉	为了	打破	在	这	方式	,

我为这种闯入行为向你道歉。

[bʌt; bət][ai] ['fænsid] ['mɪstə(r)] . ['beɪli] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [spɔɪlz] [ˌem 'iː] . "

but	I	fancied	Mr	.	Bailey	alone	—	and	he	spoils	me	.	"
但	我	幻想	先生	.	贝利	独自的	—	和	他	战利品	我	.	"

但我只喜欢贝利先生——他让我很宠爱他。

" [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] .

"	It	is	nothing	;	I	was	about	to	go	.
"	它	是	没有什么	;	我	曾是	关于	到	去	.

“没什么，我正要走。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] ['beɪli] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] .

"	She	turned	to	give	Bailey	her	hand	,	smiling	involuntarily	in	her	relief	.
"	她	转向	到	给	贝利	她	手	,	微笑	不由自主	在	她	宽慰	.

她转身向贝利伸出手，如释重负地露出了笑容。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] , [æn; ən] [ɪn'flekʃn] , [lə'streɪndʒ] [hæd; həd] [strɪpt] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]

With	a	glance	,	an	inflection	,	Lestrange	had	stripped	their	former	meeting	of
和	一个	瞥一眼	,	一个	拐点	,	莱斯特兰奇	有	脱衣舞	他们的	以前的	会议	的

[ɪts] [ɪm] [-]

its	em	[	41	]
它是	呃	[	-	]

莱斯特兰奇只消一眼，语气一变，就剥夺了他们之前会面的气氛[41]

- [ænd; ənd] [ˌʌnkənvenʃə'nælətɪ] , [haʊ] , [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] ['ænlˌaɪz] [nɔː(r)] [kɛəd] .

barrassment	and	unconventionality	,	how	,	she	neither	analyzed	nor	cared	.
-	和	非传统性	,	如何	,	她	两者都不	分析	也不	关心	.

尴尬和不循规蹈矩，她既不分析也不在意。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['beɪli] .

"	Good	morning	,	"	said	Bailey	.
"	好的	早晨	,	"	说	贝利	.

“早上好，”贝利说道。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] , [ɔː(r)] —

"	Shall	I	take	you	through	,	or	—
"	将	我	拿	你	通过	,	或者	—

“我带你进去吗，还是——”

" [bʌt; bət] [lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['həʊldɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	But	Lestrange	was	already	holding	open	the	door	,
"	但	莱斯特兰奇	曾是	已经	保持	打开	这	门	,

但莱斯特兰奇已经把门敞开着了。

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ˌʌnkən'sɜːn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːkmənlaɪk] ['kɒstjuːm] [wɪtʃ] [ɪm'prest] ['eməli]
with **a** **bright** **unconcern** **as** **to** **his** **workmanlike** **costume** **which** **impressed** **Emily**
和 一个 明亮的 漠不关心 作为 到 他的 勤恳的 戏服 哪个 印象深刻 艾米丽
['plezntli] .
pleasantly **.**
愉快 .

他那身朴素的工装打扮却毫不在意，这给艾米丽留下了愉快的印象。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] ,
She **wondered** **if** **Dick** **would** **have** **borne** **the** **situation** **as** **well** **,**
她 想知道 如果 迪克 会 有 出生 这 情况 作为 出色地 ,

她想知道迪克是否也能忍受这种情况。

[ɪn][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [faʊnd] [æt; ət] [wɜːk] .
in **the** **impossible** **event** **of** **his** **being** **found** **at** **work** **.**
在 这 不可能的 事件 的 他的 存在 成立 在 工作 .

万一他在工作场所被发现，那是不可能的。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [daʊn] [æn; ən] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [mə'ʃiːnəri] - ['kraʊdɪd] [ruːm] ,
The **two** **walked** **together** **down** **an** **aisle** **of** **the** **huge** **,** **machinery** **-** **crowded** **room** **,**
这 二 步行 一起 向下 一个 走道 的 这 巨大的 , 机械 - 挤 房间 ,

两人并肩走过这间摆满机器的巨大房间的一条过道，

[ðə; ði]['greɪmi] [men] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [geɪz] ['ɑːftə(r)] ['eməli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] .
the **grimy** **men** **lifting** **their** **heads** **to** **gaze** **after** **Emily** **as** **she** **passed** **.**
这 肮脏的 男人 举重 他们的 头部 到 目光 后 艾米丽 作为 她 通过了 .

那些衣衫褴褛的男人抬起头，目送着艾米丽走过。

[wʌns] [lə'streɪndʒ] [pɔːzd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt] , [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn]
Once **Lestrange** **paused** **to** **speak** **to** **a** **man** **who** **sat** **,** **note** **-** **book** **and** **pencil** **in**
一次 莱斯特兰奇 暂停 到 说话 到 一个 男人 WHO 卫星 , 笔记 - 书 和 铅笔 在
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

莱斯特兰奇停下来和一位手里拿着笔记本和铅笔坐着的男人说话时，

[bɪ'saɪd] [ə'nʌðə(r)] [huː] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [wiːl] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]
beside **another** **who** **manipulated** **under** **a** **grinding** **wheel** **a** **delicate** **aluminum**
旁 其他 WHO 操纵 在下面 一个 研磨 车轮 一个 精美的 铝
['kɑːstɪŋ] .
casting **.**
铸件 .

旁边还有一个人在砂轮下加工一个精密的铝铸件。

" ['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə]['eməli] , [-]
" **Pardon** **,** **"** **he** **apologized** **to** **Emily** **,** **[** **42** **]**
" 赦免 , " 他 道歉 到 艾米丽 , [-]

“对不起，”他向艾米丽道歉[42]

[huː] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] ['ɔːlsəʊ] .
who **had** **lingered** **also** **.**
WHO 有 徘徊不去 还 .

还有其他人也久久不愿离去。

" ['mæθjuːz] [wʊd] [hæv; həv][let] [ðæt] [gəʊ] [rɒŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .
" **Mathews** **would** **have** **let** **that** **go** **wrong** **in** **another** **moment** **.**
" 马修斯 会 有 让 那 去 错误的 在 其他 片刻 .

“换作其他任何时候，马修斯都会让事情出错。”

[hiː; hi] , " [hɪz; ɪz] [smaɪl] [glɑːns, glæns] [aʊt] , " [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ruːpət] [æt; ət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪə(r)z] ,
He **,** **"** **his** **smile** **glanced** **out** **,** **"** **he** **is** **not** **a** **Rupert** **at** **changing** **his** **tires** **,**
他 , " 他的 微笑 瞥了一眼 出去 , " 他 是 不是 一个 鲁珀特 在 变化 他的 轮胎 ,

他，”他露出一丝微笑，“他可不是换轮胎高手。”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃəʊfə(r)] .

so	to	speak	,	but	just	a	good	chauffeur	.
所以	到	说话	,	但	只是	一个	好的	司机	.

可以说，他只是个不错的司机。

" [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ə'luːʒ(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	gay	and	natural	allusion	delighted	her	.
"	这	同性恋	和	自然的	典故	高兴极了	她	.

“这种轻松自然的暗示让她很高兴。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['eməli] [frentʃ] [lɑːft] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ,

For	the	first	time	in	her	life	Emily	Ffrench	laughed	out	in	a	genuine	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	艾米丽	法语	笑了	出去	在	一个	真的	,

艾米莉·弗伦奇生平第一次发自内心地笑了。

['mɪstʃɪvəs] [sens] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

mischievous	sense	of	adventure	.
恶作剧	感觉	的	冒险	.

顽皮的冒险精神。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['seprət] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ruːpət] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ;

I	wonder	you	could	separate	yourself	from	that	Rupert	to	come	here	;
我	想知道	你	可以	分离	你自己	从	那	鲁珀特	到	来	这里	;

我想知道你能否撇下鲁珀特来到这里;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

he	was	a	most	bewildering	person	,	"	she	retorted	.
他	曾是	一个	最多	扑朔迷离	人	,	"	她	反驳	.

“他真是个令人费解的人，”她反驳道。

" ['seprət] [frɒm; frəm] ['ruːpət] ?

"	Separate	from	Rupert	?
"	分离	从	鲁珀特	?

与鲁珀特分开?

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ruːpət]

Why	,	I	would	not	think	of	racing	a	taxicab	,	as	he	would	say	,	without	Rupert
为什么	,	我	会	不是	思考	的	赛车	一个	出租车	,	作为	他	会	说	,	没有	鲁珀特

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

“要不是鲁珀特在我身边，我怎么可能像他那样跟出租车比赛呢？”

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔːs] [ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv][kɑː(r)] ,

He	is	here	taking	a	post	-	graduate	course	in	this	type	of	car	,
他	是	这里	采取	一个	邮政	-	毕业	课程	在	这	类型	的	车	,

他在这里进修这类汽车的研究生课程。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒɔːdʒə] [nekst] [wiːk] . " [

in	order	to	be	up	to	his	work	when	we	go	down	to	Georgia	next	week	.	"	[
在	命令	到	是	向上	到	他的	工作	什么时候	我们	去	向下	到	乔治亚州	下一个	星期	.	"	[

-]

43	]
-	]

为了下周我们去佐治亚州时他能胜任工作。[43]

" [nekst] [wiːk] ?
" Next week ?
" 下一个 星期 ?

“下周?

[juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][wɪn] [ðæt] [reɪs] ? "
You expect to win that race ? "
你 预计 到 赢 那 种族 ? "

你觉得你能赢得那场比赛吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [stɒk] [kɑː(r)] [əˈgenst] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈfɒrən] [ˈreɪsɪŋ] [məˈʃiːnz] ;
We are running a stock car against some heavy foreign racing machines ;
我们 是 跑步 一个 库存 车 反对 一些 重的 外国的 赛车 机器 ;

我们驾驶的是一辆普通的赛车，与一些国外的大型赛车进行比赛;

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ɪz] [slaɪt] .
the chance of winning is slight .
这 机会 的 获胜 是 轻微 .

获胜的几率很小。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][tuː; tə][ˌaʊtˈrʌn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [əˈmerɪkən] [kɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [kɔːs] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [gəʊz]
But I hope to outrun any other American car on the course , if nothing goes
但 我 希望 到 超越 任何 其他 美国人 车 在 这 课程 , 如果 没有什么 去
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

但如果一切顺利的话，我希望能在赛道上跑赢其他所有美国赛车。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌz] ? " [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] .
" And if something does ? " she wondered .
" 和 如果 某物 做 ? " 她 想知道 .

“如果真发生了呢?”她心想。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [preɪ] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmuːvɪŋ] [belts] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] , [mɪs] [frentʃ] .
" Pray be careful of those moving belts behind you , Miss Ffrench .
" 祈祷 是 小心 的 那些 移动 腰带 在后面 你 , 错过 法语 .

“弗伦奇小姐，请小心身后的传送带。”

[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌz] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [ˈevri] [geɪm] [wɜːθ] [ˈpleɪɪŋ] . "
If something does — there is a chance in every game worth playing . "
如果 某物 做 — 那里 是 一个 机会 在 每一个 游戏 值得 玩耍 . "

如果真发生了——任何值得参与的游戏都存在这种机会。

" [ə; eɪ] [tʃɑːns] !
" A chance !
" 一个 机会 !

“一个机会！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] [nɜːvz] [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

"	her	feminine	nerves	recoiled	from	the	implied	consequences	.
"	她	女性	神经	反冲	从	这	暗示	结果	.

“她女性的神经因预示的后果而感到紧张。”

" [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

"	But	only	a	chance	,	surely	.
"	但	仅有的	一个	机会	,	一定	.

但肯定只是一次机会而已。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] ? " [-]

You	were	never	in	an	accident	,	never	were	hurt	?	"	[	44	]
你	是	绝不	在	一个	事故	,	绝不	是	伤害	?	"	[	-	]

你从未发生过事故，从未受过伤吗？[44]

[lə'streɪndʒ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['reɪləri] ['ɪnfɪnətli]

Lestrange	regarded	her	in	surprise	mingled	with	a	dawning	raillery	infinitely
莱斯特兰奇	认为	她	在	惊喜	混合	和	一个	黎明	玩笑	无限地

[ɪn'dʌldʒənt] .

indulgent	.
放纵的	.

莱斯特兰奇惊讶地看着她，眼中夹杂着一丝嘲讽，语气中充满了无限的宽容。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['æksɪdənts] [lɑːst] ['siːz(ə)n] , " [hiː; hi] ['gɑːdɪdli] [rɪ'spɒndɪd] .

"	I	had	no	accidents	last	season	,	"	he	guardedly	responded	.
"	我	有	不	事故	最后的	季节	,	"	他	谨慎地	回应	.

“我上个赛季没有发生任何事故，”他谨慎地回答道。

" [aɪv] [biːn] [kwaɪt] ['lʌki] .

"	I've	been	quite	lucky	.
"	我已经	到过	相当	幸运的	.

“我一直很幸运。”

[æt; ət] [liːst] ['ruːpət] [ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] ['aʊə(r)] [geɪm] [ʌn'hæmpəd] ;

At	least	Rupert	and	I	play	our	game	unhampered	;
在	至少	鲁珀特	和	我	玩	我们的	游戏	不受阻碍	;

至少我和鲁珀特可以不受干扰地玩游戏；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['brəʊkən] [hɑːts] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]['aʊə(r)][kɑː(r)]

there	will	be	no	broken	hearts	if	we	are	picked	up	from	under	our	car
那里	将要	是	不	破碎的	心	如果	我们	是	挑选	向上	从	在下面	我们的	车

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

如果有一天我们被人从车底下挖出来，也不会有人伤心欲绝。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ;

"	They	had	reached	the	door	while	he	spoke	;
"	他们	有	达到	这	门	尽管	他	辐	;

“他说话的时候，他们已经走到门口了；

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	put	his	hand	on	the	knob	to	open	it	,
作为	他	放	他的	手	在	这	旋钮	到	打开	它	,

当他把手放在门把手上准备打开它时，

['eməli] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['zɪgzæg][skɑː(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ɑːm] [frɒm; frəm] [rɪst] [tuː; tə] ['elbəʊ] ,

Emily	saw	a	long	zigzag	scar	running	up	the	extended	arm	from	wrist	to	elbow	,
艾米丽	锯	一个	长的	之字形	瘢痕	跑步	向上	这	扩展	手臂	从	手腕	到	弯头	,

艾米莉看到一条长长的锯齿状疤痕从手腕一直延伸到手肘，位于伸直的手臂上。

[ə; eɪ] [mjuːt] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

a	mute	commentary	on	the	conversation	.
一个	沉默的	评论	在	这	对话	.

对对话的一种无声评论。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [red] - [wiːld] [kɑːt] ['weɪtɪd] .

In	silence	she	passed	out	across	the	courtyard	to	where	her	red	-	wheeled	cart	waited	.
在	沉默	她	通过了	出去	穿过	这	庭院	到	在哪里	她	红色的	-	带轮子的	大车	等待	.

她默默地穿过庭院，走向停在那里的红色轮子手推车。

[bʌt; bət] [wen] [ləˈstreɪndʒ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [reɪnz] ,

But	when	Lestrange	had	put	her	in	and	given	her	the	reins	,
但	什么时候	莱斯特兰奇	有	放	她	在	和	给定	她	这	缰绳	,

但当莱斯特兰奇把她安排好并交给她掌控之后，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['grævəti] . [-]

she	held	out	her	hand	to	him	with	more	gravity	.	[	45	]
她	握住	出去	她	手	到	他	和	更多的	重力	.	[	-	]

她更加庄重地向他伸出了手。[45]

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] [nekst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	wish	you	good	luck	for	next	week	,	"	she	said	.
"	我	将	希望	你	好的	运气	为了	下一个	星期	,	"	她	说	.

“祝你下周好运，”她说。

[ləˈstreɪndʒ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] ;

Lestrange	threw	back	his	head	,	drawing	a	quick	breath	;
莱斯特兰奇	扔	后退	他的	头	,	绘画	一个	快的	气息	;

莱斯特兰奇仰头，急促地吸了一口气；

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] ['sʌnlaɪt] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] ,

here	in	the	strong	sunlight	he	showed	even	younger	than	she	had	thought	him	,
这里	在	这	强的	阳光	他	显示	甚至	年轻	比	她	有	想法	他	,

在强烈的阳光下，他看起来比她想象中还要年轻。

[jʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [dʒʌst] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

young	with	a	primitive	intensity	of	just	being	alive	.
年轻的	和	一个	原始	强度	的	只是	存在	活	.

年轻气盛，带着一种原始的、强烈的生命渴望。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] — [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [reɪs] . "

I	would	like	—	if	it	were	possible	—	to	win	this	race	.	"
我	会	喜欢	—	如果	它	是	可能的	—	到	赢	这	种族	.	"

如果可能的话，我希望赢得这场比赛。

" [ðɪs] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] ? "

"	This	one	,	especially	?	"
"	这	一	,	尤其	?	"

“尤其是这个？”

" [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [step] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ'self] ,

"	Yes	,	because	it	is	the	next	step	toward	a	purpose	I	have	set	myself	,
"	是的	,	因为	它	是	这	下一个	步	朝向	一个	目的	我	有	放	我	,

“是的，因为这是我朝着自己设定的目标迈出的下一步。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] .

and	which	I	shall	accomplish	if	I	live	.
和	哪个	我	将	完成	如果	我	居住	.

如果我能活下去，我将完成这件事。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hɔ:lt] [ɪf] [ðɪs] [step] [feɪlz] , [nəʊ] , [nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['feljər] ,

Not	that	I	will	halt	if	this	step	fails	,	no	,	nor	for	a	score	of	such	failures	,
不是	那	我	将要	停止	如果	这	步	失败	,	不	,	也不	为了	一个	分数	的	这样的	失败	,

当然，即便这一步失败了我也不会就此止步，不，即便失败几十次我也不会。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .

but	I	am	anxious	to	go	on	and	finish	.
但	我	是	焦虑的	到	去	在	和	结束	.

但我很想继续完成它。

" [ʌp] [tu:; tə] ['ɛməliz] [feɪs] [rʌʃt] [ðə; ði] ['ɑ:nsərɪŋ] ['kʌlə(r)][ænd; ənd]['faɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ;

"	Up	to	Emily's	face	rushed	the	answering	color	and	fire	to	his	;
"	向上	到	艾米丽的	脸	匆忙	这	回答	颜色	和	火	到	他的	;

“艾米丽的脸上瞬间涌现出回应的色彩和热情；

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv]['mju:tʃuəl] ['ɜ:nɪstnəs] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['nɪərə(r)] . [-]

drawn	by	the	bond	of	mutual	earnestness	,	she	leaned	nearer	.	[	46	]
绘制	经过	这	纽带	的	相互的	认真	,	她	倾斜	更近	.	[	-	]

她被彼此真挚的感情所吸引，不由自主地靠近了。[46]

" [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] ?

"	You	live	to	do	something	?
"	你	居住	到	做	某物	?

你活着是为了做点什么吗?

[səʊ][du:; də][aɪ] , [səʊ][du:; də][aɪ] !

So	do	I	,	so	do	I	!
所以	做	我	,	所以	做	我	!

我也是，我也是!

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [pleɪz] .

And	every	one	else	plays	.
和	每一个	一	别的	演出	.

其他人都参与了。

" [haʊ'evə(r)] [lə'streɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	However	Lestrange	would	have	replied	,	he	was	checked	by	the	crash	of	the
"	然而	莱斯特兰奇	会	有	回复	,	他	曾是	已检查	经过	这	碰撞	的	这

['kɔ:tjɑ:d] [geɪt] .

courtyard	gate	.
庭院	门	.

“然而，莱斯特兰奇本想回答，却被庭院大门的撞击声打断了。”

[ə'brʌptli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə] [hɜ:'self] , ['eməli] [tɜ:nd] , [tu:; tə] [si:] [dɪk] [frentʃ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d]

Abruptly	recalled	to	herself	,	Emily	turned	,	to	see	Dick	Ffrench	coming	toward
突然	召回	到	她自己	,	艾米丽	转向	,	到	看	迪克	法语	未来	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

艾米丽突然回过神来，转过身，看到迪克·弗伦奇正朝他们走来。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [θri:] [hæd; həd][lɑ:st] [met] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [streɪn] .

Remembering	how	the	three	had	last	met	,	the	situation	suggested	strain	.
记住	如何	这	三	有	最后的	遇见	,	这	情况	建议	拉紧	.

回想起三人上次见面的情景，当时的气氛显得十分紧张。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ɛməliz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['frendli] [nɒdz] , [ɔːl'ðəʊ] [dɪk]

But	to	Emily's	astonishment	the	young	men	exchanged	friendly	nods	,	although	Dick
但	到	艾米丽的	惊讶	这	年轻的	男人	交换	友好的	点头	,	虽然	迪克

[flʌʃt] [pɪŋk] .

flushed	pink	.
酡	粉色的	.

但令艾米丽惊讶的是，这两个年轻人友好地点了点头，尽管迪克的脸涨得通红。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [lə'streɪndʒ] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .

"	Good	morning	,	Lestrange	,	"	he	greeted	.
"	好的	早晨	,	莱斯特兰奇	,	"	他	问候	.

“早上好，莱斯特兰奇，”他问候道。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , ['eməli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['kærɪdʒ] [æt; ət]

"	I've	just	come	up	from	the	city	,	Emily	,	and	there	wasn't	any	carriage	at
"	我已经	只是	来	向上	从	这	城市	,	艾米丽	,	和	那里	不是	任何	运输	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

“艾米丽，我刚从城里过来，车站里没有马车。”

[səʊ] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['testəz] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][get]

so	when	one	of	the	testers	told	me	you	were	here	I	came	over	to	get
所以	什么时候	一	的	这	测试人员	讲述	我	你	是	这里	我	来了	超过	到	得到

[ə; eɪ][raɪd] . "

a	ride	.	"
一个	骑	.	"

所以当其中一位测试员告诉我你在这里的时候，我就过来搭你的车了。

" [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['beɪli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .

"	I've	been	to	see	Mr	.	Bailey	,	"	she	responded	.
"	我已经	到过	到	看	先生	.	贝利	,	"	她	回应	.

“我去见过贝利先生了，”她回答说。

" [get][ɪn] . " [-]

"	Get	in	.	"	[	47	]
"	得到	在	.	"	[	-	]

“进去。”[47]

[æz; əz] [dɪk] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lə'streɪndʒ] ;

As	Dick	climbed	in	beside	her	,	she	bent	her	head	to	Lestrange	;
作为	迪克	攀登	在	旁	她	,	她	弯曲	她	头	到	莱斯特兰奇	;

迪克爬到她身边时，她低头看向莱斯特兰奇；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] ['kɒnfɪdəns] ,

if	she	had	regretted	her	impulsive	confidence	,
如果	她	有	后悔	她	冲动	信心	,

如果她后悔自己冲动的自信，

[ə'gen] [ðə; ði][klɪə(r)]['sænəti][ænd; ənd][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪ'stæblɪʃt] [self] -

again	the	clear	sanity	and	calm	of	the	gray	eyes	she	encountered	established	self	-
再次	这	清除	理智	和	冷静的	的	这	灰色的	眼睛	她	遭遇	已确立的	自己	-

['kɒntent] .

content	.
内容	.

她再次感受到那双灰色眼睛里透出的清醒理智和沉稳，这让她感到心满意足。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] [həʊm] , [ɪn][ðə; ði][krɪsp][eə(r)] ,

When	they	were	trotting	down	the	road	toward	home	,	in	the	crisp	air	,
什么时候	他们	是	小跑	向下	这	路	朝向	家	,	在	这	脆	空气	,

当他们迎着清爽的空气，沿着小路向家走去时，

['eməli] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

Emily	**glanced**	**at**	**her**	**cousin**	**.**
艾米丽	瞥了一眼	在	她	表哥	.

艾米莉瞥了她的表妹一眼。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] , " [ʃi:; ʃi]

"	**I**	**did**	**not**	**know**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Lestrange**	**were**	**so**	**well**	**acquainted**	**,**	**"**	**she**
"	我	做过	不是	知道	你	和	先生	.	莱斯特兰奇	是	所以	出色地	熟人	,	"	她

[ri'mɑ:k] .

remarked	**.**
评论	.

“我不知道你和莱斯特兰奇先生关系这么好，”她说道。

" [ai] [si:] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [dɪk] ['ɑ:nsə(r)d] [ʌn'i:zɪli] .

"	**I**	**see**	**him**	**now**	**and**	**then**	**,**	**"**	**Dick**	**answered**	**uneasily**	**.**
"	我	看	他	现在	和	然后	,	"	迪克	回答	不安地	.

“我偶尔会见到他，”迪克不安地回答道。

" [hi:z] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [wɒnt] [ˌem 'i:] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [mʌtʃ] .

"	**He's**	**too**	**busy**	**to**	**want**	**me**	**bothering**	**around**	**him**	**much**	**.**
"	他是	也	忙碌的	到	想	我	烦人	大约	他	很多	.

“他太忙了，不想让我过多打扰他。”

[ju:; jʊ] — [rɪ'membəd] [hɪm] ? "

You	**—**	**remembered**	**him**	**?**	**"**
你	—	记得	他	?	"

你还记得他吗?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [hi:; hi] ['æbsəntli] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] [frɒm; frəm][ɪts] ['spɒkɪt] , [flek] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

"	**He**	**absently**	**took**	**the**	**whip**	**from**	**its**	**socket**	**,**	**flecking**	**the**	**horse**	**with**	**it**	**as**
"	他	心不在焉地	采取	这	鞭	从	它是	插座	,	斑点	这	马	和	它	作为

[hi:; hi] [spəʊk] .

he	**spoke**	**.**
他	辐	.

“他漫不经心地从马鞍上取下鞭子，一边说话一边用鞭子抽打马匹。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:fli] [skweə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['eməli] , [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]

"	**It**	**was**	**awfully**	**square**	**of**	**you**	**,**	**Emily**	**,**	**not**	**to**	**mention**	**that**	**night**	**to**	**Uncle**
"	它	曾是	非常	正方形	的	你	,	艾米丽	,	不是	到	提到	那	夜晚	到	叔叔

['i:θən] . [-]

Ethan	**.**	**[**	**48**	**]**
伊桑	.	[	-	]

“艾米丽，你真是太保守了，更别提那天晚上你对伊森叔叔做的事了。[48]

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:l] , [æt; ət][ɔ:l] .

It	**wasn't**	**like**	**a**	**girl**	**,**	**at**	**all**	**.**
它	不是	喜欢	一个	女孩	,	在	全部	.

她一点也不像个女孩。

[ai] [meɪd] [æn; ən]['ɪdiət][ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ju:v] ['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

I	**made**	**an**	**idiot**	**of**	**myself**	**,**	**and**	**you've**	**never**	**said**	**anything**	**to**	**me**	**about**	**it**
我	制成	一个	笨蛋	的	我	,	和	你已经	绝不	说	任何事物	到	我	关于	它

[sɪns] .

since	**.**
自从	.

我出尽了洋相，但你之后却从未就此事跟我提起过。

[ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [weə(r)] [lə'streɪndʒ] [tʊk] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə][tɔːk][ɒv; əv]

I	never	told	you	where	Lestrange	took	me	,	because	I	didn't	like	to	talk	of
我	绝不	讲述	你	在哪里	莱斯特兰奇	采取	我	,	因为	我	没有	喜欢	到	讲话	的

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the	thing	.
这	事物	.

我从没告诉过你莱斯特兰奇把我带到哪里去了，因为我不喜欢谈论这件事。

[aɪm] ['riːəli] ['ɔːfli] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] . "

I'm	really	awfully	fond	of	you	,	cousin	.	"
我是	真的	非常	喜爱	的	你	,	表哥	.	"

我真的非常喜欢你，表哥。

" [jes] , ['dɪki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['peɪʃntli] .

"	Yes	,	Dickie	,	"	she	said	patiently	.
"	是的	,	迪基	,	"	她	说	耐心	.

“是的，迪基，”她耐心地说。

" [wel] , [lə'streɪndʒ] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

"	Well	,	Lestrange	rubbed	it	in	.
"	出色地	,	莱斯特兰奇	摩擦	它	在	.

“莱斯特兰奇还故意羞辱我。”

[əʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][seɪ] [mʌtʃ] .

Oh	,	he	didn't	say	much	.
哦	,	他	没有	说	很多	.

哦，他没说太多话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊd] [reɪs]

But	he	carried	me	down	to	where	they	were	practising	for	a	road	race
但	他	携带	我	向下	到	在哪里	他们	是	练习	为了	一个	路	种族

.

:
.

但他背着我走到他们练习公路赛的地方。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli][lɒt][ɒv; əv] ['feloʊz] , [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kidz] ;

Such	a	jolly	lot	of	fellows	,	like	a	bunch	of	kids	;
这样的	一个	快乐的	很多	的	伙伴们	,	喜欢	一个	束	的	孩子们	;

一群快乐无比的小伙子，就像一群孩子；

['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [dʒəʊks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [ʌn'tɪl]

teasing	and	calling	jokes	back	and	forth	at	one	another	half	the	night	until
戏弄	和	呼叫	笑话	后退	和	前进	在	一	其他	一半	这	夜晚	直到

['deɪbreɪk] ,

daybreak	,
拂晓	,

他们互相打趣、互相开玩笑，一直玩到半夜天亮。

['evriθɪŋ] [rɔː] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .

everything	raw	and	chilly	.
一切	生的	和	寒冷	.

所有东西都是生的，而且很冷。

['bɪzi] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [mə'kænɪks] ['bɪzi] ,

Busy	,	and	their	mechanics	busy	,
忙碌的	,	和	他们的	机械学	忙碌的	,

很忙，他们的技工也很忙。

[ænd; ənd][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑː(r)][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] ['rɒkɪt] .

and	one	after	another	swinging	into	his	car	and	going	off	like	a	rocket	.
和	一	后	其他	摇摆	进入	他的	车	和	去	离开	喜欢	一个	火箭	.

一个接一个地撞进他的车里，像火箭一样飞驰而去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [lə'streɪndʒ] [went] [ɒf] , [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [stɜːd] [ʌp][æz; əz] ['enibɒdi] .

By	the	time	Lestrange	went	off	,	I	was	as	much	stirred	up	as	anybody	.
经过	这	时间	莱斯特兰奇	去	离开	,	我	曾是	作为	很多	搅拌	向上	作为	任何人	.

莱斯特兰奇离开时，我和其他人一样激动不已。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sɜːkɪt] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [-]

When	he	made	a	record	circuit	at	seventy	-	seven	[	49	]
什么时候	他	制成	一个	记录	电路	在	七十	-	七	[	-	]

他在七十七岁时创下了巡回演出纪录[49]

[maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ævərɪdʒ] , [ai][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

miles	an	hour	average	,	I	was	shouting	over	the	rail	like	a	good	one	.
英里	一个	小时	平均的	,	我	曾是	喊叫	超过	这	轨	喜欢	一个	好的	一	.

我以平均时速（英里/小时）越过栏杆大声喊叫，就像个老手一样。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] ,

And	then	,	while	he	was	off	again	,
和	然后	,	尽管	他	曾是	离开	再次	,

然后，在他再次离开的时候，

[ə; eɪ][bɪg] [bluː] [kɑː(r)] [rəʊld] [ɪn][ænd; ənd][ɪts]['draɪvə(r)] [jeld] [ðæt] [lə'streɪndʒ] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ɒn]

a	big	blue	car	rolled	in	and	its	driver	yelled	that	Lestrange	had	gone	over	on
一个	大的	蓝色的	车	滚动	在	和	它是	司机	大喊	那	莱斯特兰奇	有	已消失	超过	在

[ðə; ði] ['iːstˌbɛri] [tɜːn] ,

the	Eastbury	turn	,
这	伊斯特伯里	转动	,

一辆蓝色的大汽车驶入，司机大喊莱斯特兰奇在伊斯特伯里弯道翻车了。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æmbjələns] .

and	to	send	around	the	ambulance	.
和	到	发送	大约	这	救护车	.

并派救护车四处转转。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ; [ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [felt] [sɪk] . "

It	was	like	a	nightmare	;	I	sat	down	on	a	stone	and	felt	sick	.	"
它	曾是	喜欢	一个	恶梦	;	我	卫星	向下	在	一个	石头	和	毛毡	生病的	.	"

那简直像一场噩梦；我坐在石头上，感到一阵恶心。

" [hiː; hi] — "

"	He	—	"
"	他	—	"

“他-”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][ʌp][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	shook	me	up	half	an	hour	later	,	and	stood	laughing	at	me	.
"	他	摇晃	我	向上	一半	一个	小时	之后	,	和	站立	笑	在	我	.

半小时后，他把我摇醒，然后站在那里嘲笑我。

- [ˌʌp'set] ? -

'	Upset	?	'
-	沮丧的	?	-

'沮丧的？ '

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [nəʊ] ; [wiː; wi] [ʃed] [ə; eɪ]['taɪə(r)][ænd; ənd] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [ðə; ði]

'	No	;	we	shed	a	tire	and	went	off	into	a	field	,	but	it	didn't	hurt	the
-	不	;	我们	棚	一个	胎	和	去	离开	进入	一个	场地	,	但	它	没有	伤害	这

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

“不，我们掉了个轮胎，车子冲进了田里，但机器没受损。”

[səʊ][wiː; wi] ['raɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] . -

so	we	righted	her	and	came	in	.	'
所以	我们	右	她	和	来了	在	.	-

于是我们扶正了她，然后进来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ,

He	was	limping	and	bruised	and	scratched	,	but	he	was	laughing	,
他	曾是	跛行	和	瘀伤	和	刮痕	,	但	他	曾是	笑	,

他一瘸一拐，浑身青紫擦伤，却还在笑。

[waɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [seɪ]

while	a	crowd	of	people	were	trying	to	shake	hands	with	him	and	say
尽管	一个	人群	的	人们	是	尝试	到	摇	双手	和	他	和	说

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

当时一群人争相与他握手并说着话。

[aɪ] [felt] — ['fʌni] ; [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [mʌtʃ] [gʊd] .

I	felt	—	funny	;	as	if	I	wasn't	much	good	.
我	毛毡	—	有趣的	;	作为	如果	我	不是	很多	好的	.

我感觉很奇怪，好像自己一无是处。

[aɪ]['nevə(r)] [felt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	never	felt	like	that	before	.
我	绝不	毛毡	喜欢	那	前	.

我以前从未有过这种感觉。

- [ðɪs] [ɪz]['əʊnli] ['præktɪs] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ] [-]

'	This	is	only	practise	,	'	he	said	,	when	I	[	50	]
-	这	是	仅有的	实践	,	-	他	说	,	什么时候	我	[	-	]

“这只是练习，”他说，当我[50]

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] .

was	about	to	go	.
曾是	关于	到	去	.

正要离开。

- [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [duː; də]['betə(r)] .

'	The	race	to	-	morrow	will	do	better	.
-	这	种族	到	-	明天	将要	做	更好的	.

“明天的比赛会更好。”

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [k'ɒkteɪlz] . -

We	find	it	more	exciting	than	cocktails	.	'
我们	寻找	它	更多的	激动人心	比	鸡尾酒	.	-

我们觉得它比鸡尾酒更有趣。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ɔːl] [raɪt] .

That	was	all	,	but	I	knew	what	he	meant	,	all	right	.
那	曾是	全部	,	但	我	知道	什么	他	意思是	,	全部	正确的	.

仅此而已，但我明白他的意思。

[aɪv] [biːn] ['keəf(ə)l] ['evə(r)] [sɪns] .
I've **been** **careful** **ever** **since** **.**
我已经 到过 小心 曾经 自从 .

从那以后，我一直都很小心。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] [nekst] [deɪ] , [tuː] . "
He **won** **the** **race** **next** **day** **,** **too** **.** **"**
他 韩元 这 种族 下一个 天 , 也 . "

第二天他又赢得了比赛。

" [dɪk] ,
" **Dick** **,**
" 迪克 ,

迪克，

['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] [maɪt]
didn't **it** **ever** **occur** **to** **you** **that** **you** **as** **well** **as** **Mr** **.** **Lestrange** **might**
没有 它 曾经 发生 到 你 那 你 作为 出色地 作为 先生 . 莱斯特兰奇 可能
[duː; də] ['riːəl] [θɪŋz] ?
do **real** **things** **?**
做 真实的 事物 ?

你难道就没想过，你和莱斯特兰奇先生也可能做出一些真正有意义的事情吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" **she** **asked** **,** **after** **a** **moment** **.**
" 她 问 , 后 一个 片刻 .

“她过了一会儿问道。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , [gʊd] - ['hjuːmə] [feɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['baʊndləs] [ə'meɪzmənt] .
He **turned** **his** **round** **,** **good** **-** **humored** **face** **to** **her** **in** **boundless** **amazement** **.**
他 转向 他的 圆形的 , 好的 - 幽默 脸 到 她 在 无边无际 惊愕 .

他转过那张圆圆的、和蔼可亲的脸，满脸惊奇地看着她。

" [aɪ] ?
" **I** **?**
" 我 ?

“我?

[aɪ] [reɪs] [kɑːz] [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] , [laɪk] [lə'streɪndʒ] ?
I **race** **cars** **and** **break** **my** **neck** **and** **call** **it** **fun** **,** **like** **Lestrange** **?**
我 种族 汽车 和 休息 我的 脖子 和 称呼 它 乐趣 , 喜欢 莱斯特兰奇 ?

我像莱斯特兰奇一样，开赛车摔断脖子，还称之为乐趣?

[jʊr; jər] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['eməli] . "
You're **laughing** **at** **me** **,** **Emily** **.** **"**
你是 笑 在 我 , 艾米丽 . "

艾米丽，你在嘲笑我。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪ'vəukt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .
" **No** **,** **no** **,** **"** **in** **spite** **of** **herself** **the** **picture** **evoked** **brought** **her** **smile** **.**
" 不 , 不 , " 在 尽管如此 的 她自己 这 图片 唤起 带来 她 微笑 .

“不，不，”尽管她自己也不愿承认，但那幅画面还是让她露出了笑容。

" [nɒt] [laɪk] [ðæt] .
" **Not** **like** **that** **.**
" 不是 喜欢 那 .

不是那样的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] .
But **you** **might** **be** **interested** **in** **the** **factory** **.**
但 你 可能 是 感兴趣的 在 这 工厂 .

但你或许会对这家工厂感兴趣。

[juː; jʊ] [mait] [lɜːn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['beɪli] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð]

You	might	learn	from	Mr	.	Bailey	and	take	charge	of	the	business	with
你	可能	学习	从	先生	.	贝利	和	拿	收费	的	这	商业	和

['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] .

Uncle	Ethan	.
叔叔	伊桑	.

你可以向贝利先生学习，然后和伊森叔叔一起掌管生意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [-]

It	would	please	[	51	]
它	会	请	[	-	]

这会令[51]高兴

['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] !

uncle	,	how	it	would	please	him	,	if	you	did	!
叔叔	,	如何	它	会	请	他	,	如果	你	做过	!

叔叔，如果您这样做，他一定会很高兴的!

" [dɪk] [stɜːd] [ʌn'hæpɪli] .

"	Dick	stirred	unhappily	.
"	迪克	搅拌	不幸地	.

迪克不高兴地动了动。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][greɪnd] , " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	It	would	take	a	lot	of	grind	,	"	he	objected	.
"	它	会	拿	一个	很多	的	研磨	,	"	他	反对	.

“这需要付出很多努力，”他反对道。

" [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] .

"	I	haven't	the	head	for	it	,	really	.
"	我	还没有	这	头	为了	它	,	真的	.

“我真的不擅长这个。”

[aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfli] [bæd][lɒt] , [bʌt; bət][ai] [heɪt] [wɜːk] .

I'm	not	such	an	awfully	bad	lot	,	but	I	hate	work	.
我是	不是	这样的	一个	非常	坏的	很多	,	但	我	恨	工作	.

我倒也不是什么坏人，但我讨厌工作。

[lets] [nɒt][biː; bi] ['sɪəriəs] , ['kʌz(ə)n] .

Let's	not	be	serious	,	cousin	.
我们来吧	不是	是	严肃的	,	表哥	.

别开玩笑了，表哥。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['frɒsti] [wɪnd] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] !

How	pretty	the	frosty	wind	makes	you	look	!
如何	漂亮的	这	霜冻	风	制作	你	看	!

凛冽的寒风把你衬得真漂亮!

" ['eməli] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði][reɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [saɪ] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Emily	tightened	the	reins	with	a	brief	sigh	of	resignation	.
"	艾米丽	收紧	这	缰绳	和	一个	简短的	叹	的	辞职	.

艾米莉无奈地叹了口气，收紧了缰绳。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['dɪki] .

"	Never	mind	,	Dickie	.
"	绝不	头脑	,	迪基	.

“没关系，迪基。”

[ai] — ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] .

I	—	uncle	will	find	a	substitute	.
我	—	叔叔	将要	寻找	一个	代替	.

我——叔叔会找到替代人选的。

[θɪŋz] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] .

Things	must	go	on	somehow	,	I	suppose	,	even	if	we	do	not	like	the	way	.
事物	必须	去	在	不知何故	,	我	认为	,	甚至	如果	我们	做	不是	喜欢	这	方式	.

我想，事情总得以某种方式继续下去，即使我们不喜欢这种方式。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [luːm] [dɪs'teɪstfl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . [-]

"	But	the	way	loomed	distasteful	that	morning	as	never	before	.	[	52	]
"	但	这	方式	迫近	令人厌恶的	那	早晨	作为	绝不	前	.	[	-	]

“但那天早上，这条路看起来比以往任何时候都更令人厌恶。[52]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɑː(r)] . [frentʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] ,

r	.	Ffrench	and	his	niece	were	at	breakfast	,
r	.	法语	和	他的	侄女	是	在	早餐	,

弗伦奇先生和他的侄女正在吃早餐。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔːdʒə] [reɪs] [riːtʃt] - .

on	the	Sunday	when	the	first	account	of	the	Georgia	race	reached	Ffrenchwood	.
在	这	星期日	什么时候	这	第一的	帐户	的	这	乔治亚州	种族	达到	-	.

那是星期天，弗伦奇伍德第一次听到了佐治亚州比赛的消息。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [freʃ] ['kɒfi] , " ['eməli] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [pɒt] [pɔɪzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

"	You	will	take	fresh	coffee	,	"	Emily	was	saying	,	the	little	silver	pot	poised	in	her	hand	,
"	你	将要	拿	新鲜的	咖啡	,	"	艾米丽	曾是	说	,	这	小的	银	锅	准备	在	她	手	,

“你们要喝新鲜咖啡，”艾米丽说着，手里拿着那个小小的银咖啡壶。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd] [dɪk] ['hʌrid] , ['æktʃuəli] ['hʌrid] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

when	the	door	burst	open	and	Dick	hurried	,	actually	hurried	,	into	the	room	.
什么时候	这	门	爆裂	打开	和	迪克	慌忙	,	实际上	慌忙	,	进入	这	房间	.

门猛地被推开，迪克急忙，真的非常急忙地冲进了房间。

" [hiːz] [wʌn] !

"	He's	won	!
"	他是	韩元	!

他赢了！

[hiːz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !

He's	got	it	!
他是	得到	它	!

他明白了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['brændiʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

"	he	cried	,	brandishing	the	morning	newspaper	.
"	他	哭	,	挥舞	这	早晨	报纸	.

他挥舞着晨报，喊道。

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [kɑː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['draɪvə(r)] .

"	The	first	time	for	an	American	car	with	an	American	driver	.
"	这	第一的	时间	为了	一个	美国人	车	和	一个	美国人	司机	.

这是美国车第一次由美国司机驾驶。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

And	how	he	won	it	!
和	如何	他	韩元	它	!

他是怎么赢的！

[hiː; hi] ['dɪstənst] ['evri] [kɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [frentʃ]

He	distanced	every	car	on	the	track	except	the	two	big	Italian	and	French
他	保持距离	每一个	车	在	这	追踪	除了	这	二	大的	意大利语	和	法语

[mə'ʃiːnz] .

machines	.
机器	.

除了那两辆意大利和法国的大排量赛车之外，他甩开了赛道上所有其他赛车。

[ðəʊz] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['frentʃmən] [went] [aʊt] [ɪn] [-]

Those	he	couldn't	get	,	of	course	;	but	the	Frenchman	went	out	in	[	53	]
那些	他	不能	得到	,	的	课程	;	但	这	法国人	去	出去	在	[	-	]

当然，他没能得到那些；但法国人出去了[53]

[ðə; ði] [fɔːθ] ['aʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [vælv] .

the	fourth	hour	with	a	broken	valve	.
这	第四	小时	和	一个	破碎的	阀门	.

第四个小时，阀门坏了。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sekənd] [pleɪs] — ['sekənd] [pleɪs] , ['eməli] ,

Then	he	was	set	down	for	second	place	—	second	place	,	Emily	,
然后	他	曾是	放	向下	为了	第二	地方	—	第二	地方	,	艾米丽	,

然后他被评为第二名——第二名，艾米丽，

[wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] [bɪg][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['entəd] .

with	every	other	big	car	in	the	country	entered	.
和	每一个	其他	大的	车	在	这	国家	进入	.

全国其他所有大型汽车都参加了。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [drəʊv] [laɪk] , [laɪk] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

They	say	he	drove	like	,	like	—	I	don't	know	what	.
他们	说	他	驾驶	喜欢	,	喜欢	—	我	不	知道	什么	.

他们说他开车就像——我不知道该怎么形容。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [streɪt] ['stretʃɪz] . "

A	hundred	and	some	miles	an	hour	on	the	straight	stretches	.	"
一个	百	和	一些	英里	一个	小时	在	这	直的	伸展	.	"

在笔直的路段上，时速可达一百多英里。

" [əʊ] , " ['eməli] ['fɔːltəd] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

"	Oh	,	"	Emily	faltered	,	setting	down	the	coffee	-	pot	in	her	plate	.
"	哦	,	"	艾米丽	犹豫不决	,	环境	向下	这	咖啡	-	锅	在	她	盘子	.

“哦，”艾米莉犹豫了一下，把咖啡壶放在盘子里。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] , [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] ,

He	stopped	her	eagerly	,	half	turning	toward	Mr	.	Ffrench	,
他	停止	她	急切地	,	一半	转弯	朝向	先生	.	法语	,

他急切地拦住了她，半转过身面向弗伦奇先生。

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [nɒt]

who	had	put	on	his	pince	-	nez	to	contemplate	his	nephew	in	stupefaction	,	not
WHO	有	放	在	他的	夹子	-	内兹	到	沉思	他的	侄子	在	震惊	,	不是

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,

at	his	statement	,
在	他的	陈述	,

他戴上夹鼻眼镜，是为了震惊地凝视他的侄子，而不是因为他的陈述。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

but	at	his	condition	.
但	在	他的	状况	.

但就他目前的状况而言。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] ,
In the last hour ,
在 这 最后的 小时 ,

在过去的一个小时里，

[ðə; ði][ɪ'tæliən][kɑː(r)] [lɒst] [ɪts] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [bæk] [stretʃ] ,
the Italian car lost its chain and went over into a ditch on a back stretch ,
这 意大利语 车 丢失的它是 链 和 去 超过 进入 一个 沟 在 一个 后退 拉紧 ,

那辆意大利赛车在后直道上链条脱落，翻进了路边的沟里。

[θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
three miles from a doctor .
三 英里 从 一个 医生 .

离医生三英里。

['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [pɪkt] [ðə; ði] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,
People around picked the men out of the wreck ,
人们 大约 挑选 这 男人 出去 的 这 破坏 ,

周围的人从残骸中找到了遇难者。

[ænd; ənd] [lə'streɪndʒ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] [-]
and Lestrange came up to find that the driver was likely to die [54]
和 莱斯特兰奇 来了 向上 到 寻找 那 这 司机 曾是 可能 到 死 [-]

莱斯特兰奇赶来后发现司机很可能已经死亡[54]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [s'ɛvəd] ['ɑːtəri] [bɪ'fɔː(r)] [help] [gɒt] [ðeə(r)] .
from a severed artery before help got there .
从 一个 切断 动脉 前 帮助 得到 那里 .

在救援人员赶到之前，他因动脉断裂而去世。

['eməli] , [hiː; hi] [stɒpt] , [stɒpt] , [wɪð] ['vɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hæd; həd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['lɪftɪd]
Emily , he stopped , stopped , with victory in his hands , had the Italian lifted
艾米丽 , 他 停止 , 停止 , 和 胜利 在 他的 双手 , 有 这 意大利语 抬起
['ɪntuː][ðə; ði] - [siːt] ,
into the mechanician's seat ,
进入 这 - 座位 ,

艾米丽，他停了下来，停了下来，胜利在握，他把那个意大利人扶到技工座位上。

[ænd; ənd] ['ruːpət] [held] [hɪm] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
and Rupert held him in while they dashed around the course to the hospital .
和 鲁珀特 握住 他 在 尽管 他们 虚线 大约 这 课程 到 这 医院 .

鲁珀特抱着他，他们绕着赛道飞奔到医院。

[hiː; hi] [gɒt] [hɪm] [ðeə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['æmbjələns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm] ,
He got him there fifteen minutes before an ambulance could have reached him ,
他 得到 他 那里 十五 分钟 前 一个 救护车 可以 有 达到 他 ,

他比救护车到达的时间早了十五分钟把他送到那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] [get] [wel] .
and the man will get well .
和 这 男人 将要 得到 出色地 .

他会康复的。

[bʌt; bət] [lə'streɪndʒ] [hæd; həd] [lɒst] [sɪks] ['mɪnɪts] .
But Lestrange had lost six minutes .
但 莱斯特兰奇 有 丢失的 六 分钟 .

但莱斯特兰奇已经损失了六分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] , ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [gɒn]

He	had	rushed	straight	to	the	doctor's	,	given	them	the	man	,	and	gone
他	有	匆忙	直的	到	这	医生的	,	给定	他们	这	男人	,	和	已消失

[raɪt] [ɒn] ,

right	on	,
正确的	在	,

他径直赶到医生那里，把人交给他们，然后就继续赶路了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [sɪks] ['mɪnɪts] .

but	he	had	lost	six	minutes	.
但	他	有	丢失的	六	分钟	.

但他已经损失了六分钟。

[wen] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [id] [dʌn] , [ðeɪ] [went] [waɪld] .

When	people	realized	what	he'd	done	,	they	went	wild	.
什么时候	人们	已实现	什么	他会	完毕	,	他们	去	荒野	.

当人们意识到他做了什么之后，他们都疯了。

['evri] [wʌn] [θɔːt] [id] [lɒst] [ðə; ði] [reɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃɪəd] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃaʊt] .

Every	one	thought	he'd	lost	the	race	,	but	they	cheered	him	until	they	couldn't	shout	.
每一个	一	想法	他会	丢失的	这	种族	,	但	他们	欢呼	他	直到	他们	不能	喊	.

所有人都以为他输掉了比赛，但他们还是为他欢呼，直到喊得嗓子都哑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['draɪvɪŋ] .

And	he	kept	on	driving	.
和	他	保留	在	驾驶	.

他继续开车。

[ɪts] [ɔːl][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['gɔːdi] [ʃiːt] .

It's	all	here	,	"	he	waved	the	gaudy	sheet	.
它是	全部	这里	,	"	他	挥手	这	艳丽的	床单	.

“这里都有了，”他挥舞着那块艳丽的床单。

" [ðə; ði] ['peɪpərz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	paper's	full	of	it	.
"	这	文件	满的	的	它	.

“报纸上全是这种内容。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][sɪks] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	half	an	hour	to	make	up	six	minutes	,	and	he	did	it	.
他	有	一半	一个	小时	到	制作	向上	六	分钟	,	和	他	做过	它	.

他有半个小时的时间来弥补六分钟的差距，他做到了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [naɪn] [-]

He	came	in	nine	[	55	]
他	来了	在	九	[	-	]

他九点钟进来了[55]

['tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [kɑː(r)] .

teen	seconds	ahead	of	the	nearest	car	.
青少年	秒	前方	的	这	最近的	车	.

比最近的汽车快了几秒钟。

[ðə; ði] [kraʊd] [swɔːm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] [fel] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] .

The	crowd	swarmed	out	on	the	course	and	fell	all	over	him	.
这	人群	蜂拥而至	出去	在	这	课程	和	跌倒	全部	超过	他	.

人群涌上球场，将他团团围住。

[əʊld] ['beɪliz] ['nɪəli] ['kreɪzi] .

Old	Bailey's	nearly	crazy	.
老的	百利甜酒	几乎	疯狂的	.

老贝利简直疯了。

" [tuː; tə] [siː] [dɪk] [ɪk'saɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɑːv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [mjuːt] ,

"	To	see	Dick	excited	would	have	been	marvel	enough	to	hold	his	auditors	mute	,
"	到	看	迪克	兴奋的	会	有	到过	奇迹	足够的	到	抓住	他的	审计员	沉默的	,

“看到迪克兴奋的样子，就足以让在场的听众瞠目结舌。”

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] [hæd; həd] [nɒt] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [tuː; tə][stɜː(r)]['iːv(ə)n] [nɒn] - ['spɔːtɪŋ] [blʌd]

if	the	story	itself	had	not	possessed	a	quality	to	stir	even	non	-	sporting	blood
如果	这	故事	本身	有	不是	拥有	一个	质量	到	搅拌	甚至	非	-	体育	血

.

:

.

如果故事本身没有那种能激起非体育爱好者热血沸腾的特质的话。

['eməlɪ] [kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

Emily	could	only	sit	and	gaze	at	the	head	-	lines	of	the	extended	newspaper	,
艾米丽	可以	仅有的	坐	和	目光	在	这	头	-	线条	的	这	扩展	报纸	,

艾米莉只能坐着，盯着那份大报纸的头条新闻发呆。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [spʃt] [lɪps] [ə'pɑːt] .

her	dark	eyes	wide	and	shining	,	her	soft	lips	apart	.
她	黑暗的	眼睛	宽的	和	灼灼	,	她	柔软的	嘴唇	除	.

她深邃的眼睛睁得大大的，闪闪发光，柔软的嘴唇微微张开。

" [hiː; hi]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə] ['beɪli] , " [dɪk] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] .

"	He	telegraphed	to	Bailey	,	"	Dick	added	,	in	the	pause	.
"	他	电报	到	贝利	,	"	迪克	额外	,	在	这	暂停	.

“他给贝利发了电报，”迪克停顿了一下，补充道。

" [ten] [wɜːdz] : - [fɜːst] [ə'krɒs] [laɪn] [ɪn] ['dʒɔːdʒə] [reɪs] .

"	Ten	words	:	'	First	across	line	in	Georgia	race	.
"	十	字	:	-	第一的	穿过	线	在	乔治亚州	种族	.

十个字：“第一个冲过乔治亚州终点线的人。”

[kɑː(r)][ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] .

Car	in	fine	shape	.
车	在	美好的	形状	.

车况良好。

[lə'streɪndʒ] . -

Lestrange	.	'
莱斯特兰奇	.	-

莱斯特兰奇。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [dɪ'lɪbərətlɪ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪ] - [kʌp] [tuː; tə] ['eməlɪ] .

"	Mr	.	Ffrench	deliberately	passed	his	coffee	-	cup	to	Emily	.
"	先生	.	法语	故意地	通过了	他的	咖啡	-	杯子	到	艾米丽	.

“弗伦奇先生故意把他的咖啡杯递给了艾米丽。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .

"	You	had	better	take	your	breakfast	,	"	he	advised	.
"	你	有	更好的	拿	你的	早餐	,	"	他	建议	.

“你最好去吃早餐，”他建议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['nəʊtɪsɪŋ] ['bɪznəs] [ə'feəz] , [dɪk] ; [aɪ] [maɪt] [-]

"	It	is	unusual	to	see	you	noticing	business	affairs	,	Dick	;	I	might	[	56	]
"	它	是	异常	到	看	你	注意到	商业	事务	,	迪克	;	我	可能	[	-	]

“很少见到你关注商业事务，迪克；我可能[56]

[seɪ] [ʌn'presɪdentɪd] .

say	unprecedented	.
说	空前的	.

可以说是史无前例的。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] ['beɪliz] [nju:] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [æt; ət] [li:st] .

I	am	glad	if	Bailey's	new	man	is	capable	of	his	work	,	at	least	.
我	是	高兴的	如果	百利甜酒	新的	男人	是	有能力的	的	他的	工作	,	在	至少	.

如果贝利的新男友至少能胜任他的工作，那我很高兴。

[ai] [sə'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

I	suppose	for	the	rest	,
我	认为	为了	这	休息	,

我想对于其余的人来说，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [du:; də] [les] [ðæn; ðən] [teɪk] [æn; ən] ['ɪndʒəd] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

that	he	could	scarcely	do	less	than	take	an	injured	person	to	the	hospital
那	他	可以	几乎	做	较少的	比	拿	一个	受伤	人	到	这	医院

.

:
.

他能做的几乎只有把伤者送到医院。

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['pʊtɪŋ] ['ʃʊgə(r)][ɪn][maɪ][kʌp] , ['eməli] ? "

Why	are	you	putting	sugar	in	my	cup	,	Emily	?	"
为什么	是	你	推杆	糖	在	我的	杯子	,	艾米丽	?	"

艾米丽，你为什么要在我的杯子里放糖?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] ['helpləsli] .

"	I	don't	know	,	"	she	acknowledged	helplessly	.
"	我	不	知道	,	"	她	已确认	无助地	.

“我不知道，”她无奈地承认道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] ['eni] [wʌn] , " [sed] [dɪk] , ['sʌlki] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .

"	I	didn't	mean	to	disturb	any	one	,	"	said	Dick	,	sulky	and	resentful	.
"	我	没有	意思是	到	打扰	任何	一	,	"	说	迪克	,	闷闷不乐的	和	不满	.

“我不是故意打扰任何人的，”迪克闷闷不乐、满怀怨恨地说。

" ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][kɑ:z] , ['beɪli] [sez] .

"	It'll	be	a	big	thing	though	for	our	cars	,	Bailey	says	.
"	它将	是	一个	大的	事物	尽管	为了	我们的	汽车	,	贝利	说道	.

“但这对于我们的汽车来说将是一件大事，”贝利说。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪkt] [lə'streɪndʒ] .

I	didn't	know	you	disliked	Lestrange	.
我	没有	知道	你	不喜欢	莱斯特兰奇	.

我不知道你讨厌莱斯特兰奇。

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] ['stɪfənd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Mr	.	Ffrench	stiffened	in	his	chair	.
"	先生	.	法语	僵硬	在	他的	椅子	.

弗伦奇先生僵硬地坐在椅子上。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn][tu:; tə][dɪs'laɪk] [hɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld]

"	I	have	not	sufficient	interest	in	the	man	to	dislike	him	,	"	was	the	cold
"	我	有	不是	充足的	兴趣	在	这	男人	到	不喜欢	他	,	"	曾是	这	寒冷的

[rɪ'bju:k] .

rebuke	.
训斥	.

“我对这个人没有足够的兴趣去讨厌他，”他冷冷地反驳道。

" [wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	We	will	change	the	subject	.
"	我们	将要	改变	这	主题	.

我们换个话题吧。

" ['eməli] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['remədiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] .

"	Emily	bent	her	head	,	remedying	her	mistake	with	the	coffee	.
"	艾米丽	弯曲	她	头	,	补救措施	她	错误	和	这	咖啡	.

艾米丽低下头，用咖啡弥补了自己的错误。

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kən'siːvd] [wʌn] [-]

She	comprehended	that	her	uncle	had	conceived	one	[	57	]
她	理解	那	她	叔叔	有	构思	一	[	-	]

她明白她的叔叔怀了一个[57]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['saɪlənt] [æn'tipəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænɪdʒə(r)] ,

of	his	strong	,	silent	antipathies	for	the	young	manager	,
的	他的	强的	,	沉默的	反感	为了	这	年轻的	经理	,

他对这位年轻经理有着强烈而隐晦的反感，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

and	she	was	sorry	.
和	她	曾是	对不起	.

她感到很抱歉。

['sɒri] , [ɔː'ləʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['beɪliz] [ʌn'fɔːtʃənət] [spiːtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [lɛstreɪndʒɪz]

Sorry	,	although	,	remembering	Bailey's	unfortunate	speech	the	night	Lestrange's
对不起	,	虽然	,	记住	百利甜酒	不幸	演讲	这	夜晚	莱斯特兰奇的

[ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .

engagement	was	proposed	,	she	was	not	surprised	.
订婚	曾是	建议的	,	她	曾是	不是	惊讶	.

不过，想到贝利在莱斯特兰奇求婚当晚发表的那番不幸的演讲，她并不感到意外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [dɪk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

But	she	looked	across	to	Dick	sympathetically	.
但	她	看起来	穿过	到	迪克	同情地	.

但她同情地看向迪克。

[səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði]

So	sympathetically	,	that	after	breakfast	he	followed	her	into	the	library	,	the
所以	同情地	,	那	后	早餐	他	随后	她	进入	这	图书馆	,	这

['kʌləd] ['dʒɜːrnl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

colored	journals	in	his	hand	.
有色	期刊	在	他的	手	.

他如此同情她，以至于早餐后，他手里拿着彩色期刊，跟着她进了图书馆。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	What's	the	matter	with	the	old	gentleman	this	morning	?	"	he	complained	.
"	是什么	这	事情	和	这	老的	绅士	这	早晨	?	"	他	抱怨	.

“这位老先生今天早上怎么了？”他抱怨道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sək'siːd] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

"	He	wants	the	business	to	succeed	,	doesn't	he	?
"	他	想要	这	商业	到	成功	,	不	他	?

“他希望公司成功，对吧？”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [laɪk] [wɒt] [lə'streɪndʒ] [ɪz] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	does	,	he	ought	to	like	what	Lestrange	is	doing	for	it	.
如果	他	做	,	他	应该	到	喜欢	什么	莱斯特兰奇	是	正在做	为了	它	.

如果他真的这么做了，他应该会喜欢莱斯特兰奇为此所做的一切。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
What's **the** **matter** **with** **him** **?**
是什么 这 事情 和 他 ?

他怎么了?

" ['eməli] [ʃʊk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [kɜːrlz] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn] [hɪm] .
" **Emily** **shook** **back** **her** **yellow** **curls** **,** **turning** **her** **gaze** **on** **him** **.**
" 艾米丽 摇晃 后退 她 黄色的 卷发 , 转弯 她 目光 在 他 .

艾米丽甩了甩她那金色的卷发，把目光转向了他。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ges] , ['dɪki] .
" **You** **might** **guess** **,** **Dickie** **.**
" 你 可能 猜测 , 迪基 .

“你大概能猜到，迪基。”

[hiː; hi][ɪz] ['ləʊnli] . " [-]
He **is** **lonely** **.** **"** **[** **58** **]**
他 是 孤独 . " [-]

他很孤独。[58]

" ['ləʊnli] !
" **Lonely** **!**
" 孤独 !

“孤独!

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

" [ɔːl] [ðə; ði] ['femənɪn] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dɪ'fend] [fleəd] [ʌp] .
" **All** **the** **feminine** **impulse** **to** **defend** **flared** **up** **.**
" 全部 这 女性 冲动 到 保卫 喇叭口 向上 .

“所有女性的防御本能都爆发了出来。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
" **Why** **not** **?** **"** **she** **exclaimed** **with** **passion** **.**
" 为什么 不是 ? " 她 惊呼 和 热情 .

“为什么不呢？”她热情地喊道。

" [huː] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt] ?
" **Who** **has** **he** **got** **?**
" WHO 有 他 得到 ?

“他抓到谁了？”

[huː] [stændz] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
Who **stands** **with** **him** **in** **his** **house** **?**
WHO 站立 和 他 在 他的 房子 ?

谁与他同在?

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][kæn; kən][nɒt][beə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz]['haɪəd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ə; eɪ] [frentʃ]
No **wonder** **he** **can** **not** **bear** **the** **man** **who** **is** **hired** **to** **do** **what** **a** **Ffrench**
不 想知道 他 能 不是 熊 这 男人 WHO 是 雇用 到 做 什么 一个 法语
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] .
should **be** **doing** **.**
应该 是 正在做 .

难怪他无法忍受那个被雇来做法国人该做的事的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['draɪvə(r)][hiː; hi] [dɪs'laɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
It **is** **not** **the** **racing** **driver** **he** **dislikes** **,** **but** **the** **manager** **.**
它 是 不是 这 赛车 司机 他 不喜欢 , 但 这 经理 .

他讨厌的不是赛车手，而是他的经理。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][juː; jʊ] [bleɪm] [hɪm] , [dɪk] [frentʃ] .

And	do	not	you	blame	him	,	Dick	Ffrench	.
和	做	不是	你	责备	他	,	迪克	法语	.

迪克·弗伦奇，你可别怪他。

" [kwaɪt] [ə'gɑːst] , [hiː; hi] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

"	Quite	aghast	,	he	stared	after	her	as	she	turned	away	to	the	nearest
"	相当	惊愕	,	他	凝视	后	她	作为	她	转向	离开	到	这	最近的

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他惊愕不已，目送她转身走向最近的窗户。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

But	presently	he	followed	her	over	,	still	holding	the	papers	.
但	目前	他	随后	她	超过	,	仍然	保持	这	文件	.

但随后他跟了过去，手里仍然拿着那些文件。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] ? " [hiː; hi] ['ventʃəd] .

"	Don't	you	want	to	read	about	the	race	?	"	he	ventured	.
"	不	你	想	到	读	关于	这	种族	?	"	他	冒险	.

“你不想看看关于这场比赛的报道吗？”他试探性地问道。

['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][dæmp] , ['eməli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [piːs] ['pfərɪŋ] .

Smiling	,	though	her	lashes	were	damp	,	Emily	accepted	the	peace	offering	.
微笑	,	尽管	她	睫毛	是	潮湿	,	艾米丽	公认	这	和平	提供	.

艾米莉虽然睫毛湿润，但还是面带微笑地接受了和解的提议。

" [jes] , [pliːz] . " [-]

"	Yes	,	please	.	"	[	59	]
"	是的	,	请	.	"	[	-	]

“好的，谢谢。”[59]

" [jʊr; jər] [nɒt] ['æŋgri] ?

"	You're	not	angry	?
"	你是	不是	生气的	?

你不生气吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [tʃʌmp] ['sʌmtaɪmz] ; [ai][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	I'm	a	stupid	chump	sometimes	;	I	don't	mean	it	.
你	知道	我是	一个	愚蠢的	嚼	有时	;	我	不	意思是	它	.

你知道我有时候是个傻瓜；我不是那个意思。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

"	This	time	she	laughed	outright	.
"	这	时间	她	笑了	直接	.

“这一次她开怀大笑。”

" [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz] [krɒs] .

"	No	;	I	am	sorry	I	was	cross	.
"	不	;	我	是	对不起	我	曾是	叉	.

“不，我很抱歉我刚才生气了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃɜːk] [maɪ] [wɜːk] .

It	is	I	who	would	like	to	shirk	my	work	.
它	是	我	WHO	会	喜欢	到	推脱	我的	工作	.

是我想要偷懒。

['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] ; [let] [ˌjuː 'es] [riːd] .

Never	mind	me	;	let	us	read	.
绝不	头脑	我	;	让	我们	读	.

别管我，我们开始读书吧。

" [ðeɪ] [dɪd] [riːd] ,
" They did read ,
" 他们 做过 读 ,

他们确实读过，

['siːtɪd] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ə'krɒs]
seated opposite each other in the broad window - seat and passing the sheets across
坐着 对面的 每个 其他 在 这 广阔 窗户 - 座位 和 通过 这 纸张 穿过
[æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] .
as they finished them .
作为 他们 完成的 他们 .

他们两人相对而坐，坐在宽敞的窗边座位上，一边用完床单一边互相传递。

[dɪk] [hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [ɪ'nʌf] .
Dick had not exaggerated , on the contrary he had not said enough .
迪克 有 不是 夸张的 , 在 这 相反 他 有 不是 说 足够的 .

迪克并没有夸大其词，恰恰相反，他说的还不够。

[lə'streɪndʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fəʊkəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz] [ə'tenʃ(ə)n] .
Lestrange and his car were the focus of the hour's attention .
莱斯特兰奇 和 他的 车 是 这 重点 的 这 小时 注意力 .

莱斯特兰奇和他的车成了这一个小时里人们关注的焦点。

[ðə; ði] ['deərɪŋ] , [ðə; ði] ['rekləs] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [risk] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] ,
The daring , the reckless courage that risked life for victory ,
这 大胆 , 这 鲁莽 勇气 那 冒险 生活 为了 胜利 ,

那种为胜利不惜生命、胆大妄为的勇气，

[ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ðæt] ['vɪktəri] [ə'weɪ] [tuː; tə] [eɪd] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] ,
the generosity which could throw that victory away to aid a comrade ,
这 慷慨 哪个 可以 扔 那 胜利 离开 到 援助 一个 同志 ,

这种慷慨甚至让他愿意为了帮助同志而放弃胜利。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] ['ɑːftə(r)] [ɔːl]
and lastly the determination and skill which had won the conquest after all
和 最后 这 决心 和 技能 哪个 有 韩元 这 征服 后 全部
— [ðə; ði] [həʊl] [fɔːmd] [ə; eɪ] [fiːt] [tuː] [spek'tækjələ(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [-]
— the whole formed a feat too spectacular to escape [60]
— 这 所有的 形成 一个 特技 也 壮观的 到 逃脱 [-]

最后，凭借决心和技巧最终取得了胜利——整个过程堪称一项壮举，令人叹为观止[60]。

['pʌblɪk] [hɪ'stɪəriə] .
public hysteria .
民众 歇斯底里 .

公众歇斯底里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪn'diːd] ['weðə(r)] [lə'streɪndʒ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['aɪdlaɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]
It was very doubtful indeed whether Lestrange liked his idolizing , but there
它 曾是 非常 疑 的确 无论 莱斯特兰奇 喜欢 他的 偶像崇拜 , 但 那里
[wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] .
was no escape .
曾是 不 逃脱 .

莱斯特兰奇是否喜欢这种偶像崇拜确实非常值得怀疑，但他已无路可逃。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [riːd] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] .
The two who read were young .
这 二 WHO 读 是 年轻的 .

两个读书的人都很年轻。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [faɪt] , " [saɪd] [dɪk] , [wen] [ðeɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [lɑːst] [peɪdʒ] .
" It was a splendid fight , " sighed Dick , when they dropped the last page .
" 它 曾是 一个 灿烂 斗争 , " 叹了口气 迪克 , 什么时候 他们 掉落 这 最后的 页 .

“这是一场精彩的战斗，”迪克叹了口气，他们放下了最后一页。

" [jes] , " ['eməli] [ə'sent] .
" Yes , " Emily assented .
" 是的 , " 艾米丽 同意 .

“是的，”艾米莉同意道。

" [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [gɪv] [hɪm] [maɪ] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] . "
" When he comes back , when you see him , give him my congratulations . "
" 什么时候 他 来 后退 , 什么时候 你 看 他 , 给 他 我的 恭喜! . "

“他回来的时候，你见到他，请代我向他表示祝贺。”

" [wen] [ai] [siː] [hɪm] ?
" When I see him ?
" 什么时候 我 看 他 ?

“我什么时候见到他？”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [jɔː'self] ?
Why don't you tell him yourself ?
为什么 不 你 告诉 他 你自己 ?

你为什么不亲自告诉他呢?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['ʃædəʊ] [waɪpt] [ðə; ði] ['skɑːlət] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
" Something like a white shadow wiped the scarlet of excitement from her
" 某物 喜欢 一个 白色的 阴影 擦拭 这 猩红 的 激动 从 她
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“仿佛一道白色的影子抹去了她脸颊上兴奋的红晕。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
as she averted her face .
作为 她 避免了 她 脸 .

她别过脸去。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [hɪm] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ['eni] [mɔː(r)] .
" I shall not see him ; I shall not go to the factory any more .
" 我 将 不是 看 他 ; 我 将 不是 去 到 这 工厂 任何 更多的 .

“我不会再见到他；我不会再去工厂了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .
It will be better , I am sure .
它 将要 是 更好的 , 我 是 当然 .

情况肯定会好转的，我确信。

" ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] , [dɪk] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə]
" Vaguely puzzled and dismayed , Dick sat looking at her , not daring to
" 依稀 困惑 和 沮丧 , 迪克 卫星 寻找 在 她 , 不是 大胆 到
['kwestʃən] .
question .
问题 .

迪克感到有些困惑和沮丧，他坐在那里看着她，不敢提问。

['eməli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [-]
Emily kept her word during the weeks [61]
艾米丽 保留 她 单词 期间 这 周 [-]

在接下来的几周里，艾米莉信守了诺言[61]

[ðæt] ['fɒləʊd] .
that followed .
那 随后 .

接下来的事情。

[θruː] [dɪk] [ænd; ənd] ['beɪli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv]['fæktri; 'fæktəri] [ə'feəz] ;

Through	Dick	and	Bailey	she	heard	of	factory	affairs	;
通过	迪克	和	贝利	她	听到	的	工厂	事务	;

她通过迪克和贝利听说了工厂里的丑闻;

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːkjəri] ['ɔːtəməbiːlz] , [ðə; ði] ['ædɪd]

of	the	sudden	increase	of	orders	for	the	Mercury	automobiles	,	the	added
的	这	突然	增加	的	订单	为了	这	汞	汽车	,	这	额外

[pre'stiːʒ] [geɪnd] ,

prestige	gained	,
声望	获得	,

由于水星汽车订单的突然增加，以及由此获得的额外声望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] .

and	the	public	favor	bestowed	on	the	car	.
和	这	民众	偏爱	授予	在	这	车	.

以及公众对这辆车的喜爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] .

But	she	saw	nothing	of	the	man	who	was	responsible	for	all	this	.
但	她	锯	没有什么	的	这	男人	WHO	曾是	负责任的	为了	全部	这	.

但她却丝毫没有看到造成这一切的罪魁祸首。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

Instead	she	went	out	more	than	ever	before	.
反而	她	去	出去	更多的	比	曾经	前	.

相反，她外出的次数比以往任何时候都多。

[ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] ['peɪnfəli] [ɪk'skluːsɪv] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [geɪ] .

Their	social	circle	was	too	painfully	exclusive	to	be	large	or	gay	.
他们的	社会的	圆圈	曾是	也	痛苦地	独家的	到	是	大的	或者	同性恋	.

他们的社交圈子太过封闭，不可能很大或者属于同性恋群体。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ['steɪtli] ['kʌstəm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

Three	times	a	week	it	was	Mr	.	Ffrench's	stately	custom	to	visit	the
三	时代	一个	星期	它	曾是	先生	.	-	庄严	风俗	到	访问	这

['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['beɪli] .

factory	and	inspect	it	with	Bailey	.
工厂	和	检查	它	和	贝利	.

弗伦奇先生每周三次与贝利一起视察工厂，这是他一贯的作风。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ['beɪli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] .

At	other	times	Bailey	came	up	to	the	house	,	where	affairs	were	conducted	.
在	其他	时代	贝利	来了	向上	到	这	房子	,	在哪里	事务	是	实施	.

有时贝利会来到这栋房子，在那里进行一些事情。

[bʌt; bət][ɪn] ['naɪðə(r)] [pleɪs] [dɪd]['mɪstə(r)] . [frentʃ] ['evə(r)] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mænɪdʒə(r)] ,

But	in	neither	place	did	Mr	.	Ffrench	ever	come	in	contact	with	his	manager	,
但	在	两者都不	地方	做过	先生	.	法语	曾经	来	在	接触	和	他的	经理	,

但弗伦奇先生在这两个地方都没有与他的经理接触过。

['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mʌnθs] [waɪl] ['wɪntə(r)] [wækst] [ænd; ənd] [wein] [ə'gen] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

during	all	the	months	while	winter	waxed	and	waned	again	to	spring	.
期间	全部	这	几个月	尽管	冬天	打蜡	和	减弱	再次	到	春天	.

在漫长的冬季和春季交替之际，一切都发生了变化。

" [ðæts] ['beɪliz] ['duːɪŋ] , " ['tʃʌkl] [-]

"	That's	Bailey's	doing	,	"	chuckled	[	62	]
"	那就是	百利甜酒	正在做	,	"	轻笑	[	-	]

“那是贝利干的，”他笑着说[62]

[dɪk] , [wen] ['eməli] ['faɪnəli] [wʌndəd] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] .

Dick	,	when	Emily	finally	wondered	aloud	at	the	circumstance	.
迪克	, 什么时候	艾米丽	最后	想知道	大声	在	这	环境	.

迪克，当艾米丽终于对这种情况感到疑惑时。

" [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [lə'streɪndʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['aʊə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['ʌŋk(ə)l]

"	He	isn't	going	to	risk	losing	Lestrange	because	our	high	and	mighty	uncle
"	他	不是	去	到	风险	输	莱斯特兰奇	因为	我们的	高的	和	强大的	叔叔

[fɔːls] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .

falls	out	with	him	.
瀑布	出去	和	他	.

“他不会因为我们高高在上的叔叔和他闹翻而冒失去莱斯特兰奇的风险。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [met] .

And	it	would	be	pretty	likely	to	happen	if	they	met	.
和	它	会	是	漂亮的	可能	到	发生	如果	他们	遇见	.

如果他们见面，这种情况很有可能发生。

[lə'streɪndʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tempə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Lestrange	has	a	temper	,	you	know	,
莱斯特兰奇	有	一个	脾气	,	你	知道	,

你知道，莱斯特兰奇脾气很暴躁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stɪk] [aʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒhɒg] ;

even	if	it	doesn't	stick	out	all	over	him	like	a	hedgehog	;
甚至	如果	它	不	戳	出去	全部	超过	他	喜欢	一个	刺猬	;

即使它不像刺猬那样遍布全身；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəniz] [wʊd] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [hɪm] .

and	a	dozen	other	companies	would	give	money	to	get	him	.
和	一个	打	其他	公司	会	给	钱	到	得到	他	.

还有其他十几家公司愿意花钱请他来。

" ['eməli] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

"	Emily	nodded	gravely	.
"	艾米丽	点头	严重地	.

艾米莉严肃地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

It	was	a	sunny	morning	in	the	first	of	March	,
它	曾是	一个	阳光明媚	早晨	在	这	第一的	的	行进	,

三月一日，阳光明媚的早晨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [pɑːk] [sə'raʊndɪŋ] -

and	the	cousins	were	at	the	end	of	the	old	park	surrounding	Ffrenchwood
和	这	表兄弟姐妹	是	在	这	结尾	的	这	老的	公园	周围	-

,

,

,

表兄弟们当时正站在环绕弗伦奇伍德的旧公园的尽头。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [strəul] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

where	they	had	strolled	before	breakfast	.
在哪里	他们	有	漫步	前	早餐	.

早餐前，他们曾在那里散步。

" ['mɪstə(r)] . ['beɪli] [laɪks] ['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] .

"	Mr	.	Bailey	likes	Mr	.	Lestrange	,	"	she	commented	.
"	先生	.	贝利	点赞	先生	.	莱斯特兰奇	,	"	她	评论	.

“贝利先生喜欢莱斯特兰奇先生，”她评论道。

" [laɪks] [hɪm] !
" Likes him !
" 点赞 他 !

“喜欢他！”

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪm] .
He loves him .
他 爱 他 .

他爱他。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ləˈstreɪndʒ] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪm] ; [ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] [ˈhaʊshəʊld] , [ˈkəʊzi][æz; əz] [grɪg] . " [-]
You know Lestrange lives with him ; a bachelor household , cozy as grigs . " [63]
你 知道 莱斯特兰奇 生活 和 他 ; 一个 学士 家庭 , 舒适 作为 格栅 . " [-]

你知道莱斯特兰奇和他住在一起；一个单身汉的家，温馨舒适。[63]

[dʒʌst][pɑːst][hɪə(r)][ræn][ðə; ði][rəʊd] , [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈsiːdə(r)] [hedʒ] .
Just past here ran the road , beyond a high cedar hedge .
只是 过去的 这里 跑 这 路 , 超过 一个 高的 雪松 对冲 .

过了这里就是路，路的另一边是一排高高的雪松树篱。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði][ɪˈregjələ(r)] [ɪkˈspləʊsɪv] [rɪˈpɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊtə(r)][hæd; həd]
While he was speaking , the irregular explosive reports of a motor had
尽管 他 曾是 请讲 , 这 不规律的 爆炸物 报告 的 一个 发动机 有
[ˈsaʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
sounded down the valley ,
听起来 向下 这 谷 ,

他说话间，山谷里传来一阵阵断断续续的引擎轰鸣声。

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [tuː; tə] [ðəʊz] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtestɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪpt] [kɑːz] , [ænd; ənd]
unmistakable to those familiar with the testing of the stripped cars , and
毋庸置疑 到 那些 熟悉的 和 这 测试 的 这 脱衣舞 汽车 , 和
[ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
rapidly approaching .
快速 接近 .

对于熟悉拆解车辆测试的人来说，这是显而易见的，而且很快就要到了。

[naʊ] , [æz; əz][ˈeməli] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] , [ðə; ði][rɔː(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ˈkærəktə(r)] ,
Now , as Emily would have answered , the roar suddenly changed in character ,
现在 , 作为 艾米丽 会 有 回答 , 这 吼 突然 已更改 在 特点 ,

正当艾米丽准备回答时，咆哮声的性质突然发生了变化。

[æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv][ɪkˈsploʊʒənz] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][greɪnd][ɒv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [məˈʃiːnəri]
an appalling series of explosions mingled with the grind of outraged machinery
一个 令人震惊 系列 的 爆炸 混合 和 这 研磨 的 义愤填膺 机械
[ˈsʌd(ə)nli] [breɪkt] ,
suddenly braked ,
突然 刹车 ,

一连串骇人的爆炸声与愤怒的机器突然刹车的刺耳摩擦声交织在一起，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [ˈʃaʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] .
and some one shouted above the din .
和 一些 一 喊叫 多于 这 din .

嘈杂声中有人大声喊叫。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʃɒt] [pɑːst][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðeə(r)]
The next instant a huge mass shot past the other side of the hedge and there
这 下一个 立即的 一个 巨大的 大量的 射击 过去的 这 其他 边 的 这 对冲 和 那里
[ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [dʌl] [kræʃ] .
followed a dull crash .
随后 一个 乏味的 碰撞 .

下一刻，一大团东西冲过树篱的另一边，随后传来一声沉闷的巨响。

" [ðæts] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][men] ! " [gɑːspt] [dɪk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɒŋ] [θruː] [ðə; ði]
" That's one of our men ! " gasped Dick , and plunged headlong through the
" 那就是 一 的 我们的 男人 ! " 倒吸一口气 迪克 , 和 暴跌 一头扎 通过 这
['ʃrʌbəri] .
shrubbery .
灌木 .

"那是我们的人！"迪克喘着气说，然后一头扎进了灌木丛。

[deɪzd] ['məʊməntrəli] , ['eməli] [stʊd] , [ðen] [kɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] .
Dazed momentarily , Emily stood , then caught up her skirts and ran after him .
茫然 片刻 , 艾米丽 站立 , 然后 捕捉 向上 她 裙子 和 跑 后 他 .
[-]
[64]
[-]

艾米莉一时有些懵，站起身来，然后提起裙子追了上去。[64]

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ðə; ði] ['testəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] [risk] .
She knew well enough what the testers of the cars risked .
她 知道 出色地 足够的 什么 这 测试人员 的 这 汽车 冒险 .

她很清楚汽车测试人员要承担的风险。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

"迪克！

" [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] .
" she appealed .
" 她 上诉 .

她提出了上诉。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

"迪克！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [rek] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" But it was not the wreck she anticipated that met her eyes as she
" 但 它 曾是 不是 这 破坏 她 预期 那 遇见 她 眼睛 作为 她
[keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .
came through the hedge .
来了 通过 这 对冲 .

但当她穿过树篱时，映入眼帘的并不是她预想中的残骸。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] ['skelɪt(ə)n] [kɑː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
On the opposite side of the road a long low skeleton car was standing ,
在 这 对面的 边 的 这 路 一个 长的 低的 骨骼 车 曾是 常设 ,

马路对面停着一辆又长又低的骨架式汽车。

[wʌn] [saɪd] [ləːtʃ] ['drʌŋkənli] [daʊn] [wɪð] [tuː] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] .
one side lurched drunkenly down with two wheels in the gutter .
一 边 踉跄了一下 醉酒地 向下 和 二 车轮 在 这 排水沟 .

一侧车身摇摇晃晃地向前倾倒，两个轮子陷进了路边的排水沟里。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] , [aʊt] [ɒv; əv]
Still in his seat , the driver was leaning over the steering - wheel , out of
仍然 在 他的 座位 , 这 司机 曾是 倾斜 超过 这 转向 - 车轮 , 出去 的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

司机仍然坐在座位上，身体前倾，俯身在方向盘上，气喘吁吁。

[bʌt; bət] ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃt] [dɪk] .

but	laughing	a	greeting	to	the	astonished	Dick	.
但	笑	一个	问候	到	这	惊讶	迪克	.

但他笑着向惊讶的迪克打了个招呼。

" [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	A	break	in	the	steering	-	gear	,	"	he	declared	,	by	way	of	explanation	.
"	一个	休息	在	这	转向	-	齿轮	,	"	他	声明	,	经过	方式	的	解释	.

“转向机构坏了，”他解释道。

" [ai][təʊld] ['beɪli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] ; [naʊ] [pə'hæps] [hiːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	I	told	Bailey	it	was	a	weak	point	;	now	perhaps	he'll	believe	me	and
"	我	讲述	贝利	它	曾是	一个	虚弱的	观点	;	现在	也许	地狱	相信	我	和

['streŋ(k)θn] [ˌaɪ 'tiː] . "

strengthen	it	.	"
加强	它	.	"

“我告诉贝利这是个弱点；现在他或许会相信我，并加强它。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] , " [dɪk] [ɪn'fɜːd] .

"	You're	not	hurt	,	"	Dick	inferred	.
"	你是	不是	伤害	,	"	迪克	推断	.

“你没受伤，”迪克推断道。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [nɒt] — [ə; eɪ]['taɪə(r)] [gɒn] .

"	I	think	she's	not	—	a	tire	gone	.
"	我	思考	她是	不是	—	一个	胎	已消失	.

“我觉得她没事——轮胎没了。”

[faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , ['ruːpət] ? "

Find	anything	wrong	,	Rupert	?	"
寻找	任何事物	错误的	,	鲁珀特	?	"

鲁珀特，你发现什么问题了吗?

" [tuː] ['taɪə(r)z] [ɒf] , " [sed] [ðə; ðɪ] [lə'kɒnɪk] [ˌem 'iː] [-]

"	Two	tires	off	,	"	said	the	laconic	me	[	65	]
"	二	轮胎	离开	,	"	说	这	简洁	我	[	-	]

“两个轮胎掉了，”我简洁地说[65]

- .

chanician	.

- .

机械师。

" [tuː] ['fjuːnərəlz] [pə'spəʊnd] .

"	Two	funerals	postponed	.
"	二	葬礼	推迟	.

两场葬礼延期举行。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [stɒp] , ['dɑːlɪŋ] . "

That	was	a	pretty	stop	,	Darling	.	"
那	曾是	一个	漂亮的	停止	,	亲爱的	.	"

“那真是一次漂亮的停留，亲爱的。”

" ['veri] , " ['kuːlli] [ə'griːd] [lə'streɪndʒ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] .

"	Very	,	"	coolly	agreed	Lestrange	,	rising	and	removing	his	goggles	.
"	非常	,	"	冷静地	同意	莱斯特兰奇	,	上升	和	移除	他的	风镜	.

“确实如此，”莱斯特兰奇冷静地同意道，一边起身摘下护目镜。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [frentʃ] ? "

"	What's	the	matter	,	Ffrench	?	"
"	是什么	这	事情	,	法语	?	"

“怎么了，弗伦奇？”

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [faɪv] ['sensɪz] , [ðæts] [ɔːl] .

"	You	frightened	us	out	of	our	five	senses	,	that's	all	.
"	你	害怕	我们	出去	的	我们的	五	感官	,	那就是	全部	.

“你把我们吓得魂飞魄散，仅此而已。”

[duː; də][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)]['reɪsɪz] [aʊt] [hɪə(r)] ? "

Do	you	usually	practise	for	races	out	here	?	"
做	你	通常	实践	为了	种族	出去	这里	?	"

你通常会在这里进行比赛练习吗?

" [ˌjuː 'es] ? " [rɪ'piːtɪd] [lə'streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [sɔː] [ðə; ðɪ][gɜːl][æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Us	?	"	repeated	Lestrange	,	and	turning	,	saw	the	girl	at	the	edge	of	the
"	我们	?	"	重复	莱斯特兰奇	,	和	转弯	,	锯	这	女孩	在	这	边缘	的	这

[pɑːk] .

park	.
公园	.

“我们？”莱斯特兰奇重复道，然后转过身，看到那个女孩站在公园边缘。

" [mɪs] [frentʃ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

"	Miss	Ffrench	,	I	beg	your	pardon	!
"	错过	法语	,	我	求	你的	赦免	!

“弗伦奇小姐，请再说一遍！”

" [ðə; ðɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ðə; ðɪ] [iːz] [ɒv; əv] ['defərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [b'eəd] [hɪz; ɪz]

"	The	swift	change	in	his	tone	,	the	ease	of	deference	with	which	he	bared	his
"	这	迅速	改变	在	他的	语气	,	这	舒适	的	尊重	和	哪个	他	裸露	他的

[hed] [ænd; ənd] ,

head	and	,
头	和	,

“他语气的迅速转变，以及他轻松地低下头表示恭敬的态度，

['məʊtə(r)][kæps][nɒt] ['biːɪŋ] ['redɪli] [dɔn] [ɔː(r)] [dɔf] , [səʊ] [rɪ'meɪnd] [ˌbeə'hedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt]

motor	caps	not	being	readily	donned	or	doffed	,	so	remained	bareheaded	in	the	bright
发动机	帽子	不是	存在	容易	穿戴	或者	脱掉	,	所以	剩余	免冠	在	这	明亮的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

由于摩托车帽不易佩戴或摘下，所以他一直光着头站在明亮的阳光下。

['seɪvəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] .

savored	of	the	Continent	.
细细品味	的	这	大陆	.

品味大陆的风情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " ['eməli] [rɪ'plaɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ]

"	It	is	too	commonplace	to	say	good	morning	,	"	Emily	replied	,	her	color	rising
"	它	是	也	平凡	到	说	好的	早晨	,	"	艾米丽	回复	,	她	颜色	上升

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

with	her	smile	.
和	她	微笑	.

“说声早上好太普通了，”艾米丽回答道，脸上露出笑容，脸色也红润起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [-]

"	I	am	very	glad	you	[	66	]
"	我	是	非常	高兴的	你	[	-	]

“我非常高兴你[66]

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

逃脱了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['kɒmənpleɪs] , [tuː] , [aɪm] [ə'freɪd] . "

But	that	is	commonplace	,	too	,	I'm	afraid	.	"
但	那	是	平凡	,	也	,	我是	害怕的	.	"

但恐怕这种情况也很常见。

" ['evrɪ] [wʌn] [ɪz] ['kɒmənpleɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , " [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .

"	Every	one	is	commonplace	before	breakfast	,	"	reassured	her	cousin	.
"	每一个	一	是	平凡	前	早餐	,	"	放心	她	表哥	.

“早餐前这些都是很常见的，”她的表妹安慰道。

" ['ɒnɪstlɪ] , [lə'streɪndʒ] , [duː; də] [juː; jʊ] ['præktɪs] ['reɪsɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	Honestly	,	Lestrange	,	do	you	practise	racing	here	?	"
"	诚实地	,	莱斯特兰奇	,	做	你	实践	赛车	这里	?	"

“说真的，莱斯特兰奇，你在这里练习赛车吗？”

" ['hɑːdlɪ] .

"	Hardly	.
"	几乎	.

“几乎不可能。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kɑː(r)] ; ['evrɪ] [kɑː(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juːst] .

I'm	trying	out	the	car	;	every	car	has	to	go	through	that	before	it	is	used	.
我是	尝试	出去	这	车	;	每一个	车	有	到	去	通过	那	前	它	是	用过的	.

我正在试驾这辆车；每辆车在使用前都必须经过这个步骤。

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɪv] ['riːs(ə)ntlɪ] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrətɪz] [ə; eɪ] [pə'mɪt]

Don't	you	know	that	we've	recently	secured	from	the	local	authorities	a	permit
不	你	知道	那	我们已经	最近	安全	从	这	当地的	当局	一个	允许

[tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] ['eni] [spiːd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [rəʊd] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði]

to	run	at	any	speed	over	this	road	between	four	o'clock	and	eight	in	the
到	跑步	在	任何	速度	超过	这	路	之间	四	点钟	和	八	在	这

['mɔːnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

难道你不知道我们最近已经从地方当局获得了许可，可以在早上四点到八点之间在这条路上以任何速度行驶吗?

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntrɪ] - [saɪd] [njuː] [ðæt] . "

I	thought	all	the	country	-	side	knew	that	.	"
我	想法	全部	这	国家	-	边	知道	那	.	"

我以为所有乡下人都知道这一点。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [test] [kɑːz] .

"	But	we	have	a	regiment	of	men	to	test	cars	.
"	但	我们	有	一个	团	的	男人	到	测试	汽车	.

但我们有一队人专门负责测试汽车。

" [lə'streɪndʒ] [pɑːst] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪndʒi] - [greɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn] [ɪts] [steɪt] [ɒv; əv]

"	Lestrange	passed	a	caressing	glance	over	the	dingy	-	gray	machine	in	its	state	of
"	莱斯特兰奇	通过了	一个	爱抚	瞥一眼	超过	这	昏暗的	-	灰色的	机器	在	它是	状态	的

['beənəs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] .

bareness	that	suggested	indecorum	.
裸露	那	建议	非礼	.

莱斯特兰奇用爱抚的目光扫过那台灰蒙蒙的机器，它光秃秃的，显得有些不雅。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [kɑː(r)] , [ðə; ði] [wʌn] [aɪl] [reɪs] [ðɪs] [-]

"	This	is	my	car	,	the	one	I'll	race	this	[	67	]
"	这	是	我的	车	,	这	一	患病的	种族	这	[	-	]

“这是我的车，我要开着它去比赛[67]

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] .

spring	and	summer	.
春天	和	夏天	.

春季和夏季。

[nəʊ][wʌn] [draɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

No	**one**	**drives**	**it**	**but**	**me**	**.**
不	一	驱动	它	但	我	.

除了我以外，没人开这辆车。

[bɪˈsaɪdz] , [ai][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][daɪˈvɜːʃ(ə)n] .

Besides	**,**	**I**	**have**	**to**	**have**	**some**	**diversion**	**.**
除了	,	我	有	到	有	一些	导流	.

此外，我还需要找点事情分散注意力。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ,

"	**He**	**stepped**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**the**	**last**	**word**	**,**
"	他	步	到	这	地面	和	这	最后的	单词	,

“他边说边倒在地上，说完了最后一个字。”

[ænd; ənd] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈruːpət] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .

and	**went**	**around**	**to**	**where**	**Rupert**	**was**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**the**	**machine**	**.**
和	去	大约	到	在哪里	鲁珀特	曾是	在	他的	膝盖	旁	这	机器	.

然后绕到鲁珀特身边，他正跪在机器旁边。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	**Can**	**you**	**fix**	**it**	**here**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**.**
"	能	你	使固定	它	这里	?	"	他	要求	.

“你能在这里修好吗？”他问道。

" [nɒt] [prɪˈsaɪsli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [drɔːl] [rɪˈplaɪ] .

"	**Not**	**precisely**	**,**	**"**	**was**	**the**	**drawled**	**reply**	**.**
"	不是	恰恰	,	"	曾是	这	拖长音	回复	.

“不完全是，”对方慢吞吞地回答道。

" [bæk] [tuː; tə][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn] [frʌnt] . "

"	**Back**	**to**	**camp**	**for**	**it**	**with**	**a**	**horse**	**in**	**front**	**.**	**"**
"	后退	到	营	为了	它	和	一个	马	在	正面	.	"

“骑马返回营地。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ][kɑː(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['beɪli] [tuː; tə] [təʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

You'll	**have**	**to**	**walk**	**down**	**and**	**get**	**a**	**car**	**from**	**Mr**	**.**	**Bailey**	**to**	**tow**	**it**
你会	有	到	走	向下	和	得到	一个	车	从	先生	.	贝利	到	拖	它

[həʊm] .

home	**.**
家	.

你得走下去，找贝利先生借辆车把它拖回家。

" ['ruːpət] [gɒt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] , [məˈlaɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['twɪstɪd] .

"	**Rupert**	**got**	**up**	**,**	**his**	**dark**	**,**	**malign**	**little**	**face**	**twisted**	**.**
"	鲁珀特	得到	向上	,	他的	黑暗的	,	诽谤	小的	脸	扭曲	.

鲁珀特站了起来，他那张阴险的小脸扭曲了。

" [ɪf] [aɪd]['brəʊkən][ə; eɪ][leg] [ðeid] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [kɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi][mɔːn, məun] .

"	**If**	**I'd**	**broken**	**a**	**leg**	**they'd**	**have**	**sent**	**a**	**cart**	**for**	**me**	**,**	**"**	**he**	**mourned**	**.**
"	如果	ID	破碎的	一个	腿	他们会	有	发送	一个	大车	为了	我	,	"	他	哀悼	.

“如果我摔断了腿，他们就会派马车来接我了，”他哀叹道。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][ai] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**Now**	**I'll**	**have**	**to**	**walk**	**,**	**and**	**I**	**ain't**	**used**	**to**	**it**	**.**
"	现在	患病的	有	到	走	,	和	我	不是	用过的	到	它	.

“现在我得走路了，但我还不习惯。”

[hɑːd] [lʌk] ！ "
Hard luck ! "
难的 运气 ！ "

真倒霉！

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['steɪblz] [ðeɪ] [-]
" If you go around to the stables they [68]
" 如果 你 去 大约 到 这 马厩 他们 [-]

“如果你去马厩看看他们[68]

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['pəʊni] [kɑːt] ， " ['eməli] ['ɒfəd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
will give you my pony cart , " Emily offered impulsively .
将要 给 你 我的 小马 大车 ， " 艾米丽 提供 冲动地 .

“我会把我的小马车给你，”艾米丽冲动地提议道。

" [juː; jʊ] ， " [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplɪŋ] [smaɪl] [gliːm] [aʊt] ， " [juː; jʊ] [wʌns] [pʊt] [ə; eɪ]['taɪə(r)] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)]
" You , " her dimpling smile gleamed out , " you once put a tire on for
" 你 ， " 她 凹陷 微笑 闪闪发光 出去 ， " 你 一次 放 一个 胎 在 为了
[ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
me , you know .
我 ， 你 知道 .

“你，”她露出酒窝般的笑容，“你知道吗，你曾经帮我换过轮胎。”

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðiˌ] ['sɜːvɪs] .
Please let me return the service .
请 让 我 返回 这 服务 .

请允许我恢复服务。

" ['ruːpərts] [blæk] [aɪz] ['əʊpənd] ,
" Rupert's black eyes opened ,
" 鲁珀特的 黑色的 眼睛 打开 ,

鲁珀特的黑眼睛睁开了，

[ə; eɪ] [sləʊ] [grɪn] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ['krɪŋk(ə)ld] [striːks] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ɔɪl] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd]
a slow grin of appreciation crinkled streaks of dust and oil as he surveyed
一个 慢的 咧嘴笑 的 欣赏 皱巴巴的 连胜 的 灰尘 和 油 作为 他 调查
[ðə; ðiˌ] [jʌŋ] [gɜːl] .
the young girl .
这 年轻的 女孩 .

他打量着这位年轻女孩，脸上浮现出一抹欣赏的微笑，扬起尘土和油渍。

" [aɪl] [pʊt] ['taɪə(r)z] [ɒn] ['evri] [wiːl] [juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː] [kən'trəʊl] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃɪfts] ,
" I'll put tires on every wheel you run into control , day and night shifts ,
" 患病的 放 轮胎 在 每一个 车轮 你 跑步 进入 控制 , 天 和 夜晚 轮班 ,

“我会给你遇到的每一个车轮都装上轮胎，无论白天黑夜，我都会负责控制。”

" [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [wɪð] [swiːt] [ˌkɔːdi'æləti] .
" he acknowledged with sweet cordiality .
" 他 已确认 和 甜的 亲切 .

他语气温和地表示赞同。

" [bʌt; bət][aɪm][nəʊ] [hɔːs] - ['ʃəʊfə(r)] , [θæŋks] ; [ai] [ges] [aɪl] [wɔːk] . "
" But I'm no horse - chauffeur , thanks ; I guess I'll walk . "
" 但 我是 不 马 - 司机 , 谢谢 ; 我 猜测 患病的 走 . "

“但我又不是马夫，谢谢；我想我还是走着去吧。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['pəʊni] , " [ʃiː; ʃi]['remənstreit, ri'mɔn-] .
" He is a gentle pony , " she remonstrated .
" 他 是 一个 温和的 小马 , " 她 抗议 .

“他是一匹温顺的小马，”她辩解道。

" ['eni] [wʌn][kæn; kən] [draɪv] [hɪm] .
" Any one can drive him .
" 任何 一 能 驾驶 他 .

任何人都可以开车送他。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [kɑː(r)] .
" He turned a side glance toward the motionless car .
" 他 转向 一个 边 瞥一眼 朝向 这 静止不动 车 .

他侧头瞥了一眼一动不动的汽车。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɪld] ['ʌðə(r)] [weɪz] .
" That's all right , but I'm used to being killed other ways .
" 那就是 全部 正确的 , 但 我是 用过的 到 存在 被杀 其他 方式 .

“那没关系，但我已经习惯了以其他方式死去。”

[aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] . "
I'll be going . "
患病的 是 去 . "

我要走了。

" [dʒæk] ['ruːpət] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [-]
" Jack Rupert , do you mean to tell me [69]
" 杰克 鲁珀特 , 做 你 意思是 到 告诉 我 [-]

“杰克·鲁珀特，你是想告诉我[69]

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [reɪs] [wɪð] [lə'streɪndʒ] ['evri] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [ə'freɪd][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]
that you will race with Lestrange every season , and yet you're afraid to drive a
那 你 将要 种族 和 莱斯特兰奇 每一个 季节 , 和 然而 你是 害怕的 到 驾驶 一个
[fæt][kɒb] ?
fat cob ?
胖的 玉米 ?

你每个赛季都和莱斯特兰奇比赛，可你却害怕驾驶一匹肥马?

" [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [dɪk] .
" cried the delighted Dick .
" 哭 这 高兴极了 迪克 .

“迪克高兴地喊道。”

" [aɪm] [nɒt] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" I'm not telling anything .
" 我是 不是 讲述 任何事物 .

我什么都不会说。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃʌm] [huː] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv] ,
I had a chum who was pitched out by a horse he lost control of ,
我 有 一个 密友 WHO 曾是 投球 出去 经过 一个 马 他 丢失的 控制 的 ,

我有个朋友，他骑的马失控后被甩了出去。

[ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .
and broke his neck .
和 打破 他的 脖子 .

他摔断了脖子。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] . "
I'm taking no chances . "
我是 采取 不 机会 . "

我不想冒任何风险。

" [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [breɪk] [ðeə(r)] [neks] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːtəʊz] ? "
" How many men have you seen break their necks out of autos ? "
" 如何 许多 男人 有 你 已见 休息 他们的 脖子 出去 的 汽车 ? "

你见过多少人从车里摔断脖子?

" [ðæts] [ɪn] ['bɪznəs] , " [prə'naʊnst] ['ruːpət] [sək'sɪŋktli] .
" That's in business , " pronounced Rupert succinctly .
" 那就是 在 商业 , " 发音 鲁珀特 简洁地 .

“那是商业常识，”鲁珀特简洁地说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['dɑːlɪŋ] ; [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [rʌn] . "
" I'm going on , Darling ; it's only a two - mile run . "
" 我是 去 在 , 亲爱的 ; 它是 仅有的 一个 二 - 英里 跑步 . "

“亲爱的，我继续跑；只是两英里而已。”

" [hɪə(r)] , [weɪt] , " [dɪk] [ɜːrdʒd] .
" Here , wait , " Dick urged .
" 这里 , 等待 , " 迪克 敦促 .

“在这儿等着，”迪克催促道。

" ['eməli] ,
" Emily ,
" 艾米丽 ,

艾米丽，

[aɪl] [strəʊl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [draɪv] [hɪm]
I'll stroll around to the stables with him and make one of the men drive him
患病的 漫步 大约 到 这 马厩 和 他 和 制作 一 的 这 男人 驾驶 他
[daʊn] .
down .
向下 .

我会陪他走到马厩，让其中一个人把他赶下去。

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ? "
You don't mind my leaving you ? "
你 不 头脑 我的 离开 你 ? "

你不介意我离开吗?

" [nəʊ] , " ['eməli] ['ɑːnsə(r)d] .
" No , " Emily answered .
" 不 , " 艾米丽 回答 .

“不，”艾米丽回答道。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" I will wait for you .
" 我 将要 等待 为了 你 .

“我会等你。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [bæk] [ə'ləʊn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .
" She might have walked back alone , if she had chosen .
" 她 可能 有 步行 后退 独自的 , 如果 她 有 选定 .

“如果她愿意，她完全可以独自走回去。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [sæt] [-]
But instead she sat [70]
但 反而 她 卫星 [-]

但她却坐着[70]

[daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [laɪk] [ə; eɪ]
down on a boulder near the hedge , folding her hands in her lap like a
向下 在 一个 巨石 靠近 这 对冲 , 折叠式的 她 双手 在 她 膝 喜欢 一个
[dɪ'mjʊə(r)] [tʃaɪld] .
demure child .
端庄 孩子 .

她坐在树篱附近的一块巨石上，双手交叠放在膝上，像个羞涩的孩子。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] , [səʊ] ['həʊpləsli] [mə'nɒtənəs] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðɪs] [freʃ] ,

The	house	was	so	dull	,	so	hopelessly	monotonous	contrasted	with	this	fresh	,
这	房子	曾是	所以	乏味的	,	所以	绝望地	单调	对比	和	这	新鲜的	,

与这清新明亮的房子相比，那房子显得如此沉闷、如此单调乏味。

[wɪnd] - [tɒst] [ˌaʊt'dɔːz] [ænd; ənd] [lə'streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪgə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['glæmə(r)][ɒv; əv]

wind	-	tossed	outdoors	and	Lestrange	in	his	vigor	of	life	and	glamour	of
风	-	抛掷	户外	和	莱斯特兰奇	在	他的	活力	的	生活	和	魅力	的

[ˌʌltrə'mɒdən] [əd'ventʃə(r)] .

ultramodern	adventure	.
超现代	冒险	.

户外狂风呼啸，莱斯特兰奇却活力四射，沉浸在超现代冒险的魅力之中。

" [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , " [lə'streɪndʒ] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	You	and	Mr	.	Ffrench	are	very	good	,	"	Lestrange	said	presently	.
"	你	和	先生	.	法语	是	非常	好的	,	"	莱斯特兰奇	说	目前	.

“你和弗伦奇先生都很棒，”莱斯特兰奇说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ruːpət] , [ðəʊ] . "

"	I	am	afraid	I	appreciate	it	more	than	Rupert	,	though	.	"
"	我	是	害怕的	我	欣赏	它	更多的	比	鲁珀特	,	尽管	.	"

“不过，恐怕我比鲁珀特更欣赏它。”

" [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ? "

"	Is	he	really	afraid	of	horses	?	"
"	是	他	真的	害怕的	的	马匹	?	"

他真的怕马吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] ; [aɪ]['nevə(r)] [traɪd] [hɪm] .

"	I	should	not	wonder	;	I	never	tried	him	.
"	我	应该	不是	想知道	;	我	绝不	尝试	他	.

“我不应该感到惊讶；我从未试探过他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] ['truːθfl] .

But	he	is	amazingly	truthful	.
但	他	是	令人惊讶的是	真实	.

但他为人非常诚实。

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['sʌni] [rəʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [smaɪld] ;

"	Their	eyes	met	across	the	strip	of	sunny	road	as	they	smiled	;
"	他们的	眼睛	遇见	穿过	这	条	的	阳光明媚	路	作为	他们	微笑	;

“他们的目光在阳光明媚的道路对面相遇，他们微笑着；

[ə'gen] ['eməli] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɒnfɪdəns] ,

again	Emily	felt	the	sudden	confidence	,
再次	艾米丽	毛毡	这	突然	信心	,

艾米莉再次感受到了那份突如其来的自信。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'streɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][də'rekt]['klærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] .

the	falling	away	of	all	constraint	before	the	direct	clarity	of	his	regard	.
这	坠落	离开	的	全部	约束	前	这	直接的	明晰	的	他的	看待	.

在他清晰而直接的目光面前，一切约束都消失了。

" [juː; jʊ] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪrəl] [-]

"	You	won	your	race	,	"	she	said	irrele	[	71	]
"	你	韩元	你的	种族	,	"	她	说	IRRELE	[	-	]

“你赢得了比赛，”她说，不管[71]

- .

vantly	.

- .

非常。

" [ai][wɒz; wəz][glæd] , [sɪns] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	was	glad	,	since	you	wanted	it	.	"
"	我	曾是	高兴的	,	自从	你	通缉	它	.	"

“我很高兴，因为这是你想要的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['iːkwəl] [sɪm'plɪsəti] .

"	Thank	you	,	"	he	returned	with	equal	simplicity	.
"	感谢	你	,	"	他	返回	和	平等的	简单	.

“谢谢，”他同样简单地回答道。

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] . "

"	But	I	did	not	want	it	that	way	,	so	far	as	I	was	concerned	.	"
"	但	我	做过	不是	想	它	那	方式	,	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	.	"

“但就我而言，我并不希望事情那样发展。”

" [jet] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [step] ? "

"	Yet	,	it	was	the	next	step	?	"
"	然而	,	它	曾是	这	下一个	步	?	"

“然而，这却是下一步？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [step] .

"	Yes	,	it	was	the	next	step	.
"	是的	,	它	曾是	这	下一个	步	.

“是的，这是下一步。”

[ai] [ment] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['vɪktə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)]

I	meant	that	one	does	not	care	to	be	victor	because	the	leading	cars	were
我	意思是	那	一	做	不是	关心	到	是	胜利者	因为	这	领导	汽车	是

[rekt] .

wrecked	.
损毁	.

我的意思是，因为领先的赛车都撞毁了，所以获胜与否并不重要。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'leɪʃn] [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] [ə; eɪ]['draɪvə(r)] [huː] [laɪz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] .

There	is	no	elation	in	defeating	a	driver	who	lies	out	on	the	course	.
那里	是	不	欣喜	在	击败	一个	司机	WHO	谎言	出去	在	这	课程	.

击败一个倒在赛道上的车手并不会让人感到兴奋。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [maɪ] ['pɜːpəs] .

But	,	as	you	say	,	it	helped	my	purpose	.
但	,	作为	你	说	,	它	帮助	我的	目的	.

但是，正如你所说，这对我实现目标有所帮助。

[juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [freɪz] ,

You	,	"	he	hesitated	for	the	right	phrase	,
你	,	"	他	犹豫了一下	为了	这	正确的	短语	,

“你，”他犹豫了一下，寻找合适的措辞，“

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

"	you	are	most	kind	to	recall	that	I	have	a	purpose	.
"	你	是	最多	种类	到	记起	那	我	有	一个	目的	.

“您真是太好了，还记得我肩负着使命。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnvənt] - [bred] ['eməli] [huː] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] , ['ɜːnɪst] - [aɪd] ,

"	It	was	the	convent	-	bred	Emily	who	looked	back	at	him	,	earnest	-	eyed	,
"	它	曾是	这	修道院	-	繁殖	艾米丽	WHO	看起来	后退	在	他	,	认真	-	眼睛	,

[ig'zɔːltdli] ['sɪəriəs] .

exaltedly	serious	.
崇高地	严肃的	.

“是出身修道院的艾米丽回头看着他，眼神真挚，神情庄重。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] .

"	I	have	thought	of	it	often	.
"	我	有	想法	的	它	经常	.

我经常想到这件事。

['evri] [wʌn] [els] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] ['hæpən] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]

Every	one	else	that	I	know	just	lives	the	way	things	happen	—	there	are	only	a
每一个	一	别的	那	我	知道	只是	生活	这	方式	事物	发生	—	那里	是	仅有的	一个

[fjuː] ['piːəʊ] [-]

few	peo	[	72	]
很少	人	[	-	]

我认识的其他人都是顺其自然地生活——只有少数人[72]

[pliː] [huː] [grɑːsp] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpən] .

ple	who	grasp	things	and	make	them	happen	.
ple	WHO	抓牢	事物	和	制作	他们	发生	.

能够把握形势并付诸行动的人。

[ðæt] [ɪz] ['riːəl] [wɜːk] ;

That	is	real	work	;
那	是	真实的	工作	;

那才是真正的工作;

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [wɜːk] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [wɒnt] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] .

so	many	of	us	are	just	given	work	we	do	not	want	—	"	she	broke	off	.
所以	许多	的	我们	是	只是	给定	工作	我们	做	不是	想	—	"	她	打破	离开	.

“我们很多人都被迫从事自己不想要的工作——”她突然停了下来。

" [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ðə; ði] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt]['aʊə(r)] [əʊn] , " [sed] [lə'streɪndʒ] .

"	If	we	do	not	want	the	work	,	it	is	probably	not	our	own	,	"	said	Lestrange	.
"	如果	我们	做	不是	想	这	工作	,	它	是	大概	不是	我们的	自己的	,	"	说	莱斯特兰奇	.

莱斯特兰奇说：“如果我们不想要这项工作，那它可能就不是我们自己的工作。”

" [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɑː'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːlt] [wiː; wi][mʌst; məst][ʌn'duː] — [aɪ]

"	Unless	we	have	brought	it	on	ourselves	by	a	fault	we	must	undo	—	I
"	除非	我们	有	带来	它	在	我们自己	经过	一个	过错	我们	必须	撤销	—	我

[niːd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

need	not	speak	of	that	to	you	.
需要	不是	说话	的	那	到	你	.

“除非是我们自己犯了必须纠正的错误而造成的后果——我无需向你们赘述这一点。”

[wʌn] [mʌst; məst][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [wɜːk] .

One	must	not	make	the	mistake	of	assuming	some	one	else's	work	.
一	必须	不是	制作	这	错误	的	假设	一些	一	其他人的	工作	.

千万不要犯把别人的作品据为己有的错误。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['dʒentli] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tendənsi]

"	He	spoke	gently	,	almost	as	if	with	a	clairvoyant	reading	of	her	tendency
"	他	辐	轻轻地	,	几乎	作为	如果	和	一个	通灵者	阅读	的	她	趋势

[tuː; tə][self] - [ˌɪmə'leɪʃn] .

to	self	-	immolation	.
到	自己	-	献祭	.

“他说话轻声细语，仿佛能预知她有自焚倾向似的。

" [bʌt; bət] [meɪ] [nɒt] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [fɔːlt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə][ʌn'duː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]

"	But	may	not	some	one	else's	fault	be	given	us	to	undo	?	"	she	asked
"	但	可能	不是	一些	一	其他人的	过错	是	给定	我们	到	撤销	?	"	她	问

['iːgəli] .

eagerly	.
急切地	.

“但是，能不能让我们去弥补别人的过错呢？”她急切地问道。

" [meɪ] [nɒt] [ðeə(r)] [wɜːk] [biː; bi] [fɔːst] [ɒn] [ˌjuː 'es] ? "

"	**May**	**not**	**their**	**work**	**be**	**forced**	**on**	**us**	**?**	**"**
"	可能	不是	他们的	工作	是	强制	在	我们	?	"

难道他们的工作不能强加给我们吗?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	不	,	"	他	回答	.

“不,”他回答道。

" [nəʊ] ? " [bɪ'wɪldəd] .

"	**No**	**?**	**"**	**bewildered**	**.**
"	不	?	"	困惑	.

“不? ”困惑地问道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**
"	我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [-]

Each	**one**	**of**	**us**	**has**	**[**	**73**	**]**
每个	一	的	我们	有	[	-	]

我们每个人都有[73]

[ɪ'nʌf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [æt; ət] [liːst] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

enough	**with**	**his**	**own**	**,**	**at**	**least**	**so**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**.**
足够的	和	他的	自己的	,	在	至少	所以	它	似乎	到	我	.

至少在我看来，他已经够了，别再提他自己的事了。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Most	**of**	**us**	**die**	**before**	**we**	**finish**	**it**	**.**
最多	的	我们	死	前	我们	结束	它	.

我们大多数人在完成它之前就去世了。

" ['eməli] [pɔːzd] , [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [daut] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)]

"	**Emily**	**paused**	**,**	**contending**	**with**	**the**	**loneliness**	**and**	**doubts**	**which**	**impelled**	**her**
"	艾米丽	暂停	,	争吵	和	这	孤独	和	疑虑	哪个	被迫	她

[tuː; tə] [spiːtʃ] ,

to	**speech**	**,**
到	演讲	,

艾米莉停顿了一下，孤独和疑虑驱使她开口说话。

[ðə; ði] ['femənɪn] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [let] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɔːbləmz] .

the	**feminine**	**yearning**	**to**	**let**	**another**	**decide**	**her**	**problems**	**.**
这	女性	渴望	到	让	其他	决定	她	问题	.

女性渴望让别人来决定她的问题。

[ðɪs] ['ʌðərz] ['nɒnʃələnt] [streŋθ] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'ljuə] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .

This	**other's**	**nonchalant**	**strength**	**of**	**decision**	**allured**	**her**	**uncertainty**	**.**
这	其他的	漫不经心	力量	的	决定	诱人	她	不确定	.

对方那种漫不经心的果断让她感到不安。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'kʌrɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	**I**	**am**	**discouraged**	**,**	**"**	**she**	**confessed**	**.**
"	我	是	灰心	,	"	她	坦白	.

“我感到很沮丧,”她坦白道。

" [ænd; ənd]['taɪəd] .

"	**And**	**tired**	**.**
"	和	疲劳的	.

而且很累。

[ai] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	—	there	is	no	reason	why	I	should	not	speak	of	it	.
我	—	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	不是	说话	的	它	.

我——我没有理由不谈论这件事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [dɪk] , [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ɔː(r)] ['bɪznəs] ,

You	know	Dick	,	how	he	can	do	nothing	in	the	factory	or	business	,
你	知道	迪克	,	如何	他	能	做	没有什么	在	这	工厂	或者	商业	,

你知道迪克，他在工厂或公司里什么都做不了。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] .

or	in	the	places	where	a	Ffrench	should	stand	.
或者	在	这	地方	在哪里	一个	法语	应该	站立	.

或者在法国人应该站的地方。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['strendʒər] , [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ænd; ənd] [fə'gɒtn]

All	this	must	fall	into	the	hands	of	strangers	,	to	be	broken	and	forgotten
全部	这	必须	落下	进入	这	双手	的	陌生人	,	到	是	破碎的	和	被遗忘的

,

,

,

这一切都将落入陌生人手中，被摧毁，被遗忘。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][daɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [keə(r)] .

when	my	uncle	dies	,	for	lack	of	some	one	who	would	care	.
什么时候	我的	叔叔	死亡	,	为了	缺少	的	一些	一	WHO	会	关心	.

当我的叔叔去世时，因为没有人关心他。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] [siːm] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd][hɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [hɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

And	Uncle	Ethan	seems	severe	and	hard	,	but	it	grieves	him	all	the	time	.
和	叔叔	伊桑	似乎	严重	和	难的	,	但	它	悲伤	他	全部	这	时间	.

伊森叔叔看起来严厉又冷酷，但他内心却一直很痛苦。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [-]

His	only	[	74	]
他的	仅有的	[	-	]

他唯一的[74]

[sʌn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

son	was	not	a	good	man	;	he	lives	abroad	with	his	wife	,
儿子	曾是	不是	一个	好的	男人	;	他	生活	国外	和	他的	妻子	,

儿子不是个好人；他和妻子住在国外。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

who	was	an	actress	before	he	married	her	.
WHO	曾是	一个	演员	前	他	已婚	她	.

他娶的妻子在她之前是一名演员。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] ? " [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .

You	knew	that	?	"	as	he	moved	.
你	知道	那	?	"	作为	他	已搬	.

“你知道的？”他边说边走开。

" [ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [lə'streɪndʒ] [əd'mɪtɪd] ['greɪvli] .

"	I	heard	something	of	it	in	the	village	,	"	Lestrange	admitted	gravely	.
"	我	听到	某物	的	它	在	这	村庄	,	"	莱斯特兰奇	承认	严重地	.

“我在村里听到了一些消息，”莱斯特兰奇严肃地承认道。

" [pliːz] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][fɒnd][ɒv; əv] ['gɒsɪp] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Please	do	not	think	me	fond	of	gossip	;	I	could	not	avoid	it	.
"	请	做	不是	思考	我	喜爱	的	闲话	;	我	可以	不是	避免	它	.

“请不要以为我喜欢八卦；我也无法避免。”

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ðɪs][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈlaɪkli][tuː; tə][meɪk][ləʊ][ˈmærɪdʒz] . "

But	**I**	**should**	**not**	**have**	**imagined**	**this**	**a**	**family**	**likely**	**to**	**make**	**low**	**marriages**	**.**	**"**
但	我	应该	不是	有	想象	这	一个	家庭	可能	到	制作	低的	婚姻	.	"

但我不应该想到这是一个会进行低级婚姻的家庭。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔː(r)] .

"	**It**	**never**	**happened**	**before**	**.**
"	它	绝不	发生	前	.

“以前从未发生过这种情况。”

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] , [nɔː(r)][dɪd] [dɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

I	**never**	**saw**	**that**	**cousin**	**,**	**nor**	**did**	**Dick**	**;**	**but**	**he**	**was**	**always**	**a**	**disappointment**	**,**
我	绝不	锯	那	表哥	,	也不	做过	迪克	;	但	他	曾是	总是	一个	失望	,

[ˈɔːlweɪz] ,

always	**,**
总是	,

我从未见过那个表弟，迪克也没见过；但他总是让人失望，总是如此。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈiːθən] [hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] .

Uncle	**Ethan**	**has**	**told**	**me**	**.**
叔叔	伊桑	有	讲述	我	.

伊森叔叔告诉我了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd] [dɪk] [feɪlz] , [ðeə(r)][ɪz][ˈəʊnli][ˌem ˈiː] . "

And	**since**	**he**	**failed**	**,**	**and**	**Dick**	**fails**	**,**	**there**	**is**	**only**	**me**	**.**	**"**
和	自从	他	失败的	,	和	迪克	失败	,	那里	是	仅有的	我	.	"

既然他失败了，迪克也失败了，那就只剩下我了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第3/6页

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪp] [ˈkwɪvərɪŋ] .
" She nodded , her lip quivering .
" 她 点头 , 她 唇 颤抖 .

她点了点头，嘴唇微微颤抖。

" [ˈəʊnli][ˌem ˈiː] .
" Only me .
" 仅有的 我 .

只有我。

[nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt]
Not as a substitute — I am not fit for that — but to find a substitute
不是 作为 一个 代替 — 我 是 不是 合身 为了 那 — 但 到 寻找 一个 代替
. [-]
. [75]
. [-]

不是为了替代——我不适合做替代者——而是为了找到替代者。[75]

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ðɪ][fɜːst] [wʌn] [huː] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .
I have promised my uncle to marry the first one who is able to be that .
我 有 承诺 我的 叔叔 到 结婚 这 第一的 一 WHO 是 有能力的 到 是 那 .

我答应我叔叔，我会娶第一个能做到这一点的人。

" [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːt] .
" The silence was absolute .
" 这 沉默 曾是 绝对 .

一片寂静。

[ləˈstreɪndʒ] [ˈnaɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [spəʊk] , [ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bent] [hed] [wɪð] [æn; ən]
Lestrange neither moved nor spoke , gazing down at her bent head with an
莱斯特兰奇 两者都不 已搬 也不 辐 , 凝视 向下 在 她 弯曲 头 和 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈblendɪŋ] [ˈmeni] [ʃeɪdz] .
expression blending many shades .
表达 混合 许多 色调 .

莱斯特兰奇一动不动，一言不发，低头凝视着她低垂的头颅，表情复杂多变。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['djuːti] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" It is a duty ; there is no one except me , " she added .
" 它 是 一个 责任 ; 那里 是 不 一 除了 我 , " 她 额外 .

“这是我的职责；除了我，没有其他人能做到，”她补充道。

" [ˈəʊnli] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [grəʊ] — [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] .
" Only sometimes I grow — to dislike it too much .
" 仅有的 有时 我 生长 — 到 不喜欢 它 也 很多 .

“只有有时候，我会变得——非常讨厌它。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈselfɪʃ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [həʊp] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [wɪl] [ˈnevə(r)] [kʌm] .
I am so selfish that sometimes I hope a substitute will never come .
我 是 所以 自私 那 有时 我 希望 一个 代替 将要 绝不 来 .

我非常自私，有时甚至希望永远不会有替代者出现。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] .

"	Her	voice	died	away	.
"	她	嗓音	死亡	离开	.

她的声音渐渐消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi] , [ˈeməli] [frentʃ] ,

It	was	done	;	she	,	Emily	Ffrench	,
它	曾是	完毕	;	她	,	艾米丽	法语	,

事情办成了；她，艾米丽·弗伦奇，

[hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [kənˈfaid] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

had	deliberately	confided	to	this	stranger	that	which	an	hour	before	she	would
有	故意地	坦白	到	这	陌生人	那	哪个	一个	小时	前	她	会

[hæv; həv] [bɪˈliːvd] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [fɔːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [spiːtʃ] .

have	believed	no	one	could	force	from	her	lips	in	articulate	speech	.
有	相信	不	一	可以	力量	从	她	嘴唇	在	能言善辩	演讲	.

她故意向这位陌生人吐露了秘密，而就在一个小时前，她还认为没有人能让她用清晰的语言说出这些话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnaɪðə(r)] [rɪˈgretɪd] [nɔː(r)][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)]

And	she	neither	regretted	nor	was	ashamed	,	although	there	was	time	for
和	她	两者都不	后悔	也不	曾是	羞愧	,	虽然	那里	曾是	时间	为了

[fʊl] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][bɪˈfɔː(r)] [ləˈstreɪndʒ] [ˈɑːnsə(r)d] . [-]

full	realization	before	Lestrange	answered	.	[	76	]
满的	实现	前	莱斯特兰奇	回答	.	[	-	]

她既不后悔也不羞愧，尽管在莱斯特兰奇回答之前，她还有时间完全意识到这一点。[76]

" [aɪ][dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

"	I	did	not	believe	,	"	he	said	,	"	that	such	things	could	be	done	.
"	我	做过	不是	相信	,	"	他	说	,	"	那	这样的	事物	可以	是	完毕	.

“我不相信，”他说，“这种事情会发生。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈnɒns(ə)ns] !

It	is	nonsense	,	of	course	,	but	such	magnificent	nonsense	!
它	是	废话	,	的	课程	,	但	这样的	壮丽	废话	!

这当然是无稽之谈，但却是如此精彩绝伦的无稽之谈！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [mɪs] [frentʃ] , [weə(r)] [ˈeni] [mæn][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] .

It	is	the	kind	of	situation	,	Miss	Ffrench	,	where	any	man	is	justified	in	interfering	.
它	是	这	种类	的	情况	,	错过	法语	,	在哪里	任何	男人	是	合理的	在	干扰	.

弗伦奇小姐，在这种情况下，任何男人都有理由进行干预。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][əˈfeə(r)][ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɔːbɪd]

I	beg	you	will	leave	the	affair	in	my	hands	and	think	no	more	of	such	morbid
我	求	你	将要	离开	这	事务	在	我的	双手	和	思考	不	更多的	的	这样的	病态的

[self] - [ˈsækrɪfaɪs] .

self	-	sacrifice	.
自己	-	牺牲	.

我恳求你把这件事交给我处理，不要再想这种病态的自我牺牲了。

" [ˈstjuːpɪfaɪd] , [ˈeməli] [flʌŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

"	Stupefied	,	Emily	flung	back	her	head	,	staring	at	him	.
"	目瞪口呆	,	艾米丽	扔	后退	她	头	,	凝视	在	他	.

艾米丽惊呆了，她仰起头，盯着他。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ? "

"	In	your	hands	?	"
"	在	你的	双手	?	"

“在你手中？”

" [sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ˈbetə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] .

"	Since	there	are	none	better	,	it	appears	.
"	自从	那里	是	没有任何	更好的	,	它	出现	.

“既然没有更好的选择，那就这样吧。”

[waɪ] , " [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [feɪs] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [st'reɪtli] ,

Why	**,**	**"**	**his**	**vivid**	**face**	**questioned**	**her**	**full**	**and**	**straightly**	**,**
为什么	,	"	他的	生动	脸	被质问	她	满的	和	直	,

“为什么？”他那张表情生动的脸直截了当地质问她。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] , [ænd; ənd]

"	**you**	**didn't**	**imagine**	**that**	**any**	**man**	**living**	**could**	**hear**	**what**	**you**	**are**	**doing**	**,**	**and**
"	你	没有	想象	那	任何	男人	活的	可以	听到	什么	你	是	正在做	,	和

[pɑːs] [ɒn] ? "

pass	**on**	**?**	**"**
经过	在	?	"

“你难道没想过，任何一个活着的人听到你在做什么，然后就去世了吗？”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [nəʊz] — "

"	**My**	**uncle**	**knows**	**—**	**"**
"	我的	叔叔	知道	—	"

“我叔叔知道——”

" [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

"	**Your**	**uncle**	**—**	**is**	**not**	**for**	**me**	**to**	**criticize**	**.**
"	你的	叔叔	—	是	不是	为了	我	到	批评	.

“你叔叔——我无权批评他。”

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [ɑːsk] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] . " [-]

But	**do**	**not**	**ask**	**any**	**other**	**man**	**to**	**let**	**you**	**go**	**on**	**.**	**"**	**[**	**77**	**]**
但	做	不是	问	任何	其他	男人	到	让	你	去	在	.	"	[	-	]

但不要请求其他男人放你走。[77]

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] ['riːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

Her	**ideas**	**reeling**	**,**	**she**	**struggled**	**for**	**comprehension**	**.**
她	想法	卷轴	,	她	挣扎	为了	理解	.

她思绪混乱，努力理解。

" [juː; jʊ] , [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] ?

"	**You**	**,**	**what**	**could**	**you**	**do**	**?**
"	你	,	什么	可以	你	做	?

你，你能做什么？

" [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəl] .

"	**she**	**marveled**	**.**
"	她	惊叹	.

她惊叹道。

" [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] — "

"	**The**	**substitute**	**—**	**"**
"	这	代替	—	"

“替身——”

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] ['sʌbstɪtjuːt] , " [rɪ'plaɪd] [lə'streɪndʒ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kuːlnəs] .

"	**There**	**won't**	**be**	**any**	**substitute**	**,**	**"**	**replied**	**Lestrange**	**with**	**perfect**	**coolness**	**.**
"	那里	惯于	是	任何	代替	,	"	回复	莱斯特兰奇	和	完美的	凉爽	.

“不会有任何替代品，”莱斯特兰奇冷静地回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [treɪn] [dɪk] [frentʃ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] . "

"	**I**	**shall**	**train**	**Dick**	**Ffrench**	**to**	**do**	**his**	**work**	**.**	**"**
"	我	将	火车	迪克	法语	到	做	他的	工作	.	"

“我会训练迪克·弗伦奇做好他的工作。”

" [juː; jʊ] — "

"	**You**	**—**	**"**
"	你	—	"

“你-”

" [ai][kæn; kən] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] . "

"	I	can	,	and	I	will	.	"
"	我	能	,	和	我	将要	.	"

“我可以，而且我会。”

" [hiː; hi][kæn; kən][nɒt] — "

"	He	can	not	—	"
"	他	能	不是	—	"

他不能——

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] ; [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [spɔɪld] , " [ðə; ði][fɜːm][lɪps][set][mɔː(r)]

"	Oh	,	yes	,	he	can	;	he	is	just	idle	and	spoiled	,	"	the	firm	lips	set	more
"	哦	,	是的	,	他	能	;	他	是	只是	闲置的	和	被宠坏了	,	"	这	公司	嘴唇	放	更多的

['fɜːmli] .

firmly	.
牢牢	.

“哦，是的，他可以；他只是懒惰又被宠坏了，”他紧抿的嘴唇更加坚定了。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	He	shall	take	his	place	.
"	他	将	拿	他的	地方	.

他将就任。

[ai][kæn; kən]['hænd(ə)l][hɪm] .

I	can	handle	him	.
我	能	处理	他	.

我可以应付他。

" ['eməli][sæt][kwaɪt] ['helpləsli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [blæk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Emily	sat	quite	helplessly	,	her	eyes	black	with	excitement	.
"	艾米丽	卫星	相当	无助地	,	她	眼睛	黑色的	和	激动	.

艾米丽无助地坐在那里，兴奋得眼睛都黑了。

['sləʊli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [fləʊd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [dɪk] [sɪns] [hɪz; ɪz] [laɪt]

Slowly	recollection	flowed	back	to	her	of	a	change	in	Dick	since	his	light
缓慢地	回忆	流动	后退	到	她	的	一个	改变	在	迪克	自从	他的	光

['kɒntækt] [wɪð] [lə'streɪndʒ] ;

contact	with	Lestrange	;
接触	和	莱斯特兰奇	;

她慢慢回忆起迪克自从与莱斯特兰奇有过短暂接触后发生的变化；

[hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] [-]

his	avoidance	of	even	occasional	[	78	]
他的	回避	的	甚至	偶然	[	-	]

他甚至偶尔会避免[78]

['haɪbɔːl] , [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

highballs	,	his	awakening	interest	in	the	clean	sport	of	the	races	,
高球	,	他的	唤醒	兴趣	在	这	干净的	运动	的	这	种族	,

高球鸡尾酒，以及他对赛马这项“干净”运动日益浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['wɪstf(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪraɪl]['draɪvə(r)] - ['mænɪdʒə(r)] .

and	his	half	-	wistful	admiration	for	the	virile	driver	-	manager	.
和	他的	一半	-	怅惘	钦佩	为了	这	阳刚的	司机	-	经理	.

以及他对这位精力充沛的司机兼经理半是怀念的钦佩之情。

" [ai]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'siːd] .

"	I	almost	believe	you	could	,	"	she	conceded	.
"	我	几乎	相信	你	可以	,	"	她	承认	.

“我几乎相信你能做到，”她承认道。

" [ai][kæn; kən] , " [rɪ'pi:tɪd] [lə'streɪndʒ] .

"	I	can	,	"	repeated	Lestrange	.
"	我	能	,	"	重复	莱斯特兰奇	.

“我可以，”莱斯特兰奇重复道。

" ['əʊnli] , " [hi:; hi]['əʊpənli] [smaɪld] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:d] [ɒn] ['dɪki] .

"	Only	,	"	he	openly	smiled	,	"	it	will	be	hard	on	Dickie	.
"	仅有的	,	"	他	公然	微笑	,	"	它	将要	是	难的	在	迪基	.

“只是，”他露出了笑容，“这对迪基来说会很艰难。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] ['ni:dɪd] , [ðə; ðɪ] ['æntidəʊt] [tu:; tə] ['sentɪmənt] .

"	It	was	the	touch	needed	,	the	antidote	to	sentiment	.
"	它	曾是	这	触碰	需要	,	这	解毒剂	到	情绪	.

“这正是我们需要的触动，是抚慰感伤的良药。”

['emәli] [lɑ:ft] [wɪð] [hɪm] , [lɑ:ft] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [li:p] [ɒv; əv] [ju:θ] .

Emily	laughed	with	him	,	laughed	in	sheer	mischief	and	relief	and	leap	of	youth	.
艾米丽	笑了	和	他	,	笑了	在	透明	恶作剧	和	宽慰	和	飞跃	的	青年	.

艾米莉和他一起笑了，笑声中充满了顽皮、释然和青春的喜悦。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['dʒent(ə)l] — [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɪki] ! "

"	You	will	be	gentle	—	poor	Dickie	!	"
"	你	将要	是	温和的	—	贫穷的	迪基	!	"

“你要温柔点——可怜的迪基！”

" [aɪl] [bi:; bi]['dʒent(ə)l] .

"	I'll	be	gentle	.
"	患病的	是	温和的	.

我会温柔的。

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

He	is	coming	now	,	I	think	.
他	是	未来	现在	,	我	思考	.

我想他现在应该来了。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

"	He	took	a	step	nearer	her	.
"	他	采取	一个	步	更近	她	.

他朝她走近了一步。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [ɪn][maɪ][keə(r)] , ['həʊlli] ?

"	You	will	leave	this	in	my	care	,	wholly	?
"	你	将要	离开	这	在	我的	关心	,	完全	?

“你会把这件事完全交给我来处理吗？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] ? "

You	will	not	trouble	about	—	a	substitute	?	"
你	将要	不是	麻烦	关于	—	一个	代替	?	"

你不会担心——找个替代品吧?

" [aɪ] [wɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	I	will	leave	it	with	you	.
"	我	将要	离开	它	和	你	.

我就把它留给你了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [-]

But	you	are	[	79	]
但	你	是	[	-	]

但你是[79]

[fər'get] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['dɒktrɪn] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] .

forgetting	your	own	doctrine	;	you	are	taking	some	one	else's	work	to	do	.
遗忘	你的	自己的	教义	;	你	是	采取	一些	一	其他人的	工作	到	做	.

"

"

"

你忘记了自己的教义；你抢走了别人的工作。

" ['pɑ:d(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['meɪkɪŋ] [frentʃ] [du:; də][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .

"	Pardon	,	I	am	merely	making	Ffrench	do	his	work	.
"	赦免	,	我	是	仅仅	制作	法语	做	他的	工作	.

“抱歉，我只是让 Ffrench 做他的工作而已。”

[ai][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [pə'hæps] [nəʊ] ;

I	have	seen	a	little	more	of	him	than	you	perhaps	know	;
我	有	已见	一个	小的	更多的	的	他	比	你	也许	知道	;

我可能比你更了解他一些；

[ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

I	understand	what	I	am	undertaking	.
我	理解	什么	我	是	承诺	.

我明白我正在做的事情。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ai] [wʊd] [fə'get] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɒktrɪnz] [tu:; tə][set][ju:; jʊ] [fri:] . "

Moreover	,	I	would	forget	a	great	many	doctrines	to	set	you	free	.	"
而且	,	我	会	忘记	一个	伟大的	许多	教义	到	放	你	自由的	.	"

而且，为了让你们获得自由，我愿意放弃许多教义。

" [fri:] ?

" Free ?

" 自由的 ?

“自由的?

" [ʃi:; ʃi] ['ekəud] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən]

"	she	echoed	;	she	had	the	sensation	of	being	suddenly	confronted	with	an	open
"	她	回声	;	她	有	这	感觉	的	存在	突然	面对	和	一个	打开

[dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

door	into	the	unexpected	.
门	进入	这	意外	.

她附和道；她感觉自己突然面对着一扇通往意想不到之境的敞开的大门。

" [fri:] , " [hi:; hi]['kwaɪətli] [,ri:ə'sə:t] .

"	Free	,	"	he	quietly	reasserted	.
"	自由的	,	"	他	悄悄	重申	.

“自由，”他平静地再次说道。

" [fri:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd] [drɔ:] [ʌn'hæmpəd] [breθ] ,

"	Free	to	live	your	own	life	and	draw	unhampered	breath	,
"	自由的	到	居住	你的	自己的	生活	和	画	不受阻碍	气息	,

“自由地过自己的生活，自由地呼吸。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] , [wɪð] [θɔ:t] ['əʊnli][ɒv; əv]

and	to	decide	the	great	question	when	it	comes	,	with	thought	only	of
和	到	决定	这	伟大的	问题	什么时候	它	来	,	和	想法	仅有的	的

[jɔ:'self] .

yourself	.
你自己	.

当重大问题来临时，要只考虑自己来做决定。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] ; [ə; eɪ] ['presiənt] [dɪs'meɪ] [fel] ['ʃɑ:pli] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [rɪ'li:f] ,

"	She	drew	back	;	a	prescient	dismay	fell	sharply	across	her	late	relief	,
"	她	画	后退	;	一个	先见之明	沮丧	跌倒	尖锐地	穿过	她	晚的	宽慰	,

她后退了一步；一种预感般的沮丧猛然袭来，笼罩了她刚刚获得的解脱感。

[ə; eɪ]['pænɪk] [krɒst] [wɪð] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] .

a	panic	crossed	with	strange	delight	.
一个	恐慌	交叉	和	奇怪的	喜	.

恐慌中夹杂着一种莫名的兴奋。

" [hiːz] [ɒf] , " [kɔːld] [dɪk] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [-]

"	He's	off	,	"	called	Dick	,	emerging	[	80	]
"	他是	离开	,	"	称为	迪克	,	新兴	[	-	]

“他走了,”迪克喊道，然后走了出来[80]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] .

from	the	park	.
从	这	公园	.

从公园出发。

" [aɪ] [meɪd] ['ændəsn] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪməziːn] .

"	I	made	Anderson	take	him	down	with	the	limousine	.
"	我	制成	安德森	拿	他	向下	和	这	豪华轿车	.

“我让安德森开着豪华轿车把他撞倒了。”

[æt; ət] [liːst] , ['ruːpət] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [waɪl] ['ændəsn] [sɪts] [ə'lɒŋ'saɪd] [ænd; ənd][həʊldz][ɒn] ;

At	least	,	Rupert	is	driving	while	Anderson	sits	alongside	and	holds	on	;
在	至少	,	鲁珀特	是	驾驶	尽管	安德森	坐着	旁边	和	持有	在	;

至少，鲁珀特在开车，安德森坐在旁边抓着扶手；

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] ,

when	they	came	to	the	turn	in	the	avenue	,
什么时候	他们	来了	到	这	转动	在	这	大街	,

当他们走到大道拐弯处时，

[jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [ˌmekə'nɪʃən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ]

your	precious	mechanician	took	it	full	speed	and	then	apologized	for	going
你的	宝贵的	机械师	采取	它	满的	速度	和	然后	道歉	为了	去

[səʊ] ['sləʊli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

so	slowly	because	,
所以	缓慢地	因为	,

你那位宝贝修车师傅全速行驶，然后又为开得太慢而道歉，因为：

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æmətə(r)] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʌp'set] .

as	he	said	,	he	was	an	amateur	and	likely	to	upset	.
作为	他	说	,	他	曾是	一个	业余	和	可能	到	沮丧的	.

正如他所说，他是个业余选手，可能会出差。

[ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvə(r)] , [lə'streɪndʒ] ? "

Is	he	really	a	good	driver	,	Lestrange	?	"
是	他	真的	一个	好的	司机	,	莱斯特兰奇	?	"

莱斯特兰奇，他真的是个好司机吗?

" ['prɪti] [feə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [lə'streɪndʒ] [sə'riːnli] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Pretty	fair	,	"	returned	Lestrange	serenely	,	from	his	seat	on	the	edge	of	the
"	漂亮的	公平的	,	"	返回	莱斯特兰奇	平静地	,	从	他的	座位	在	这	边缘	的	这

[ditʃ] [mə'ʃiːn] .

ditched	machine	.
抛弃	机器	.

“相当不错,”莱斯特兰奇平静地回答道，他坐在陷在沟里的机器边缘。

" [wen] [aɪm] [nɒt] ['juːzɪŋ] [hɪm] , [hiːz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][kɑː(r)] ['testəz] ;

"	When	I'm	not	using	him	,	he's	employed	as	one	of	the	factory	car	testers	;
"	什么时候	我是	不是	使用	他	,	他是	受雇	作为	一	的	这	工厂	车	测试人员	;

“当我不雇用他的时候，他就在工厂担任汽车测试员；

[ænd; ənd] [wen] [wɪr] ['reɪsɪŋ] [aɪ] [gɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [wi:l] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [fɪks] ['eniθɪŋ] .

and	when	we're	racing	I	give	him	the	wheel	if	I	want	to	fix	anything	.
和	什么时候	是	赛车	我	给	他	这	车轮	如果	我	想	到	使固定	任何事物	.

当我们比赛时，如果我想调整方向盘，我会把方向盘交给他。

[haʊ'evə(r)] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ðæt] ['stɪərɪŋ] - ['nʌkl] [fɔ:(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [hɪə(r)] ,

However	,	I'm	obliged	to	that	steering	-	knuckle	for	breaking	here	,
然而	,	我是	有义务	到	那	转向	-	指关节	为了	打破	这里	,

但是，我得感谢那个转向节在这里断裂。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz] .

instead	of	leaving	me	to	a	long	wait	in	the	wilds	.
反而	的	离开	我	到	一个	长的	等待	在	这	荒野	.

而不是让我独自在荒野中苦等。

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd] [-]

Come	down	to	the	shop	to	-	morrow	at	six	,	and	[	81	]
来	向下	到	这	店铺	到	-	明天	在	六	,	和	[	-	]

明天六点到店里来，[81]

['ru:pət] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [ʌp] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] . "

Rupert	and	I	will	even	up	by	taking	you	for	a	run	.	"
鲁珀特	和	我	将要	甚至	向上	经过	采取	你	为了	一个	跑步	.	"

鲁珀特和我决定带你去跑步，算是扯平了。

" [hu:] ; [ˌem 'i:] ?

"	Who	;	me	?
"	WHO	;	我	?

“谁？我吗？”

[jʊr; jər] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] ? "

You're	asking	me	?	"
你是	问	我	?	"

你在问我吗?

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪts] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

It's	exhilarating	.
它是	令人振奋	.

真是令人兴奋。

" [dɪk] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

"	Dick	removed	his	hat	and	ran	his	fingers	through	his	hair	,
"	迪克	已移除	他的	帽子	和	跑	他的	手指	通过	他的	头发	,

迪克摘下帽子，用手指梳了梳头发。

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'lɑ:m] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

gratification	and	alarm	mingling	in	his	expression	with	somewhat	the	effect	of
满足感	和	警报	混杂	在	他的	表达	和	有些	这	影响	的

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] [fɜ:st] [ɪn'vaɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊldə] ['brʌðərz] [kli:k] .

the	small	boy	who	is	first	invited	into	a	game	with	his	older	brother's	clique	.
这	小的	男生	WHO	是	第一的	受邀	进入	一个	游戏	和	他的	老	兄弟	集团	.

他的表情中既有满足感，又有惊恐感，有点像第一次被邀请加入哥哥小团体游戏的小男孩。

" [ju:; jʊ] — [ɜ:(r)] , [ˌwʊdnt] [smæʃ] [ˌem 'i:] [ʌp] ? " [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	You	—	er	,	wouldn't	smash	me	up	?	"	he	hesitated	.
"	你	—	呃	,	不会	粉碎	我	向上	?	"	他	犹豫了一下	.

“你——呃，不会把我打倒吧？”他犹豫了一下。

" [ai] ['hævnt] [smæʃt] [ʌp] ['ruːpət] [ɔː(r)][maɪ'self] , [səʊ][fɑː(r)] .
" I haven't smashed up Rupert or myself , so far .
" 我 还没有 粉碎 向上 鲁珀特 或者 我 , 所以 远的 .

“到目前为止，我还没有伤到鲁珀特，也没有伤到我自己。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['tɪmɪd] , ['nevə(r)][maɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [aɪl] [teɪk] [maɪ]['juːʒuəl] [kəm'pænjən] .
If you feel timid , never mind , of course ; I'll take my usual companion .
如果 你 感觉 胆小 , 绝不 头脑 , 的 课程 ; 患病的 拿 我的 通常 伴侣 .

如果你觉得胆怯，当然没关系；我会带上我平常的同伴。

" [dɪk] [flʌʃt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [frentʃ] [blʌd] [ʌp] [æt; ət][lɑːst] .
" Dick flushed all over his plump face , the Ffrench blood up at last .
" 迪克 酡 全部 超过 他的 丰满 脸 , 这 法语 血 向上 在 最后的 .

“迪克的胖脸上顿时涨红了，法国人的血统终于涌了出来。”

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] , " [hiː; hi] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] .
" I was only joking , " he hastily explained .
" 我 曾是 仅有的 开玩笑 , " 他 草草 解释 .

“我只是开玩笑，”他赶紧解释道。

" [aɪl] [kʌm] .
" I'll come .
" 患病的 来 .

我会来的。

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [-]
It's only that [82]
它是 仅有的 那 [-]

只是[82]

[jʊr; jər] [səʊ] [kən'faundidli] ['rekləs] ['sʌmtaɪmz] , [lə'streɪndʒ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] .
you're so confoundedly reckless sometimes , Lestrange , and — But I'll come .
你是 所以 要命 鲁莽 有时 , 莱斯特兰奇 , 和 — 但 患病的 来 .

莱斯特兰奇，你有时真是鲁莽得令人费解——但我会来的。

" [lə'streɪndʒ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [glint] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [sə'luːt] ['eməli] .
" Lestrange gave his fine , glinting smile as he rose to salute Emily .
" 莱斯特兰奇 给予 他的 美好的 , 闪闪发光 微笑 作为 他 玫瑰 到 礼炮 艾米丽 .

莱斯特兰奇起身向艾米丽敬礼时，露出了他那灿烂的笑容。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri][ɪn] [taɪm] , [aɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi]
If you don't get down to the factory in time , I'll call for you , " he
如果 你 不 得到 向下 到 这 工厂 在 时间 , 患病的 称呼 为了 你 , " 他
['prɒmɪst] . [-]
promised . [83]
承诺 . [-]

“如果你不能及时赶到工厂，我会打电话叫你，”他承诺道。[83]

[viː]
V
V

V

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ə'feəz] , [ə; eɪ] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] ,
here was a change in the Ffrench affairs , a lightening of the atmosphere ,
这里 曾是 一个 改变 在 这 法语 事务 , 一个 闪电 的 这 气氛 ,

法国局势发生了变化，气氛缓和了下来。

[ə; eɪ] [veɪg] ['kwɪkənɪŋ] [ænd; ənd][stɜː(r)][ɒv; əv] ['helθf(ə)l] [tʃɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

a	vague	quickening	and	stir	of	healthful	cheer	in	the	days	that	followed	.
一个	模糊的	加速	和	搅拌	的	健康的	欢呼	在	这	天	那	随后	.

接下来的几天里，气氛逐渐活跃起来，人们感到一丝健康的喜悦。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [met] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['beɪliz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd]

The	somber	master	of	the	house	met	it	in	Bailey's	undisguised	elation	and
这	忧郁	掌握	的	这	房子	遇见	它	在	百利甜酒	不加掩饰的	欣喜	和

[praɪd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [naʊ] ['tæksɪŋ][ðə; ði] ['fæktəriz] [rɪ'sɔːsɪz] ,

pride	when	they	discussed	the	successful	business	now	taxing	the	factory's	resources	,
自豪	什么时候	他们	讨论	这	成功的	商业	现在	征税	这	工厂的	资源	,

当他们谈到如今工厂资源捉襟见肘、生意兴隆时，这家的主人却看到了贝利毫不掩饰的喜悦和自豪。

[met] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'gen] [ɪn] ['ɛməliz] ['prɪti] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['kɒntent] .

met	it	yet	again	in	Emily's	pretty	gaiety	and	content	.
遇见	它	然而	再次	在	艾米丽的	漂亮的	欢乐	和	内容	.

在艾米丽的快乐和满足中，我又一次感受到了这一点。

[bʌt; bət][məʊst] ['straɪkɪŋli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪk] .

But	most	strikingly	was	he	confronted	with	an	alteration	in	Dick	.
但	最多	引人注目	曾是	他	面对	和	一个	改造	在	迪克	.

但最引人注目的是，他发现迪克发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [raɪd] [wɪð] [lə'streɪndʒ] ,

It	was	only	a	week	after	his	first	morning	ride	with	Lestrange	,
它	曾是	仅有的	一个	星期	后	他的	第一的	早晨	骑	和	莱斯特兰奇	,

距离他第一次与莱斯特兰奇一起晨骑仅仅一周后，

[ðæt] [dɪk] [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

that	Dick	electrified	the	company	at	dinner	,	by	turning	down	the	glass	at	his
那	迪克	带电	这	公司	在	晚餐	,	经过	转弯	向下	这	玻璃	在	他的

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

迪克在晚餐时把盘子里的酒杯放下，这一举动让全场沸腾。

" [aɪv] [kʌt] [aʊt] ['klærət] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [-]

"	I've	cut	out	claret	,	and	that	sort	of	[	84	]
"	我已经	切	出去	红酒	,	和	那	种类	的	[	-	]

“我已经删掉了红酒，还有那种[84]

[θɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

thing	,	"	he	announced	.
事物	,	"	他	宣布	.

“事情，”他宣布道。

" [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːvz] .

"	It's	bad	for	the	nerves	.
"	它是	坏的	为了	这	神经	.

“这对神经不好。”

" [hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	His	three	companions	looked	up	in	complete	astonishment	.
"	他的	三	同伴	看起来	向上	在	完全的	惊讶	.

他的三个同伴都惊愕地抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ['beɪli] [wɒz; wəz]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði]

It	was	Saturday	night	and	by	ancient	custom	Bailey	was	dining	at	the
它	曾是	周六	夜晚	和	经过	古老的	风俗	贝利	曾是	用餐	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

那是星期六晚上，按照古老的习俗，贝利正在家里用餐。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What has happened to you ?
" 什么 有 发生 到 你 ?

你发生了什么事?

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtɪŋ] ?
Have you been attending a revival meeting ?
有 你 到过 参加 一个 复兴 会议 ?

你参加过复兴布道会吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['ʌŋk(ə)l] [in'kwaiə] [wɪð] ['sɑːkæzəm] .
" the young man's uncle inquired with sarcasm .
" 这 年轻的 男人的 叔叔 询问 和 讽刺 .

“年轻人的叔叔讽刺地问道。”

" [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːvz] , " [rɪ'piːtɪd] [dɪk] .
" It's bad for the nerves , " repeated Dick .
" 它是 坏的 为了 这 神经 , " 重复 迪克 .

“这对神经不好,”迪克重复道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [duː; də] .
" There isn't any reason why I shouldn't like to do anything other fellows do .
" 那里 不是 任何 原因 为什么 我 不应该 喜欢 到 做 任何事物 其他 伙伴们 做 .

“我没有任何理由不喜欢做其他人做的事情。”

[lez] — [ðæt] [ɪz] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [draɪv] [kɑːz] ['evə(r)] [tʌtʃ] [ðæt] [stʌf] ,
Les — that is , none of the men who drive cars ever touch that stuff ,
莱斯 — 那 是 , 没有任何 的 这 男人 WHO 驾驶 汽车 曾经 触碰 那 东西 ,

莱斯——也就是说，所有开车的男人都不会碰那玩意儿。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [nɜːv] .
and look at their nerve .
和 看 在 他们的 神经 .

看看他们那副厚颜无耻的样子。

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]
" Mr . Ffrench contemplated him with the irritation usually produced by the
" 先生 . 法语 思考 他 和 这 刺激 通常 生产 经过 这
[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['vɜːtʃuː] ,
display of ostentatious virtue ,
展示 的 炫耀的 美德 ,

“弗伦奇先生打量着他，眼中充满了那种因炫耀美德而产生的恼怒。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] ['kɒment] .
but found no comment .
但 成立 不 评论 .

但未找到任何评论。

['eməli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [-]
Emily gazed at the table , her [85]
艾米丽 凝视 在 这 桌子 , 她 [-]

艾米莉凝视着桌子，她的[85]

[red] [maʊθ] [kɜːrvɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['efət] [æt; ət] ['sɪəriəsnəs] .
red mouth curving in spite of all effort at seriousness .
红色的 嘴 弯曲 在 尽管如此 的 全部 努力 在 严肃 .

尽管努力保持严肃，但嘴角还是泛起了红晕。

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [dɪk] , " [sed] ['beɪli] ['draɪli] .
" You're right , Mr . Dick , " said Bailey dryly .
" 你是 正确的 , 先生 . 迪克 , " 说 贝利 干巴巴地 .

“你说得对，迪克先生,”贝利冷冷地说。

" [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Stick** **to** **it** **.**
" 戳 到 它 .

坚持下去。

" [ænd; ənd] [dɪk] [stʌk] , [wɪˈðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [læps] .
" **And** **Dick** **stuck** **,** **without** **as** **much** **as** **a** **single** **lapse** **.**
" 和 迪克 卡住 , 没有 作为 很多 作为 一个 单身的 失效 .

“迪克坚持了下来，没有丝毫懈怠。”

- [sɔː] [kəmˈpærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
Ffrenchwood **saw** **comparatively** **little** **of** **him** **,** **as** **time** **went** **on** **,** **the** **village** **and**
- 锯 比较 小的 的 他 , 作为 时间 去 在 , 这 村庄 和
['fæktri; 'fæktəri] [mʌtʃ] .
factory **much** **.**
工厂 很多 .

随着时间的推移，弗伦奇伍德很少见到他，而村庄和工厂却经常见到他。

[hiː; hi] [lɒst] [sʌm; səm] [weɪt] , [ænd; ənd] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [tæn] .
He **lost** **some** **weight** **,** **and** **acquired** **a** **coat** **of** **reddish** **tan** **.**
他 丢失的 一些 重量 , 和 获得 一个 外套 的 微红 棕褐色 .

他瘦了一些，毛色变成了红褐色。

['emәli] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [ɪn] ['saɪləns] .
Emily **watched** **and** **admired** **in** **silence** **.**
艾米丽 观看 和 钦佩 在 沉默 .

艾米莉默默地看着，心生敬佩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ləˈstreɪndʒ] [əˈgen] ,
She **had** **not** **seen** **Lestrange** **again** **,**
她 有 不是 已见 莱斯特兰奇 再次 ,

她再也没有见过莱斯特兰奇。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ˌəʊvəˈleɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [bəuθ] [haʊs]
but **it** **seemed** **to** **her** **that** **his** **influence** **overlay** **all** **the** **life** **of** **both** **house**
但 它 似乎 到 她 那 他的 影响 覆盖 全部 这 生活 的 两个都 房子
[ænd; ənd]['fæktri; 'fæktəri] .
and **factory** **.**
和 工厂 .

但在她看来，他的影响渗透到了家庭和工厂生活的方方面面。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [ʃəʊd] [səʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [mʌst; məst] [siː] ,
Sometimes **this** **showed** **so** **plainly** **that** **she** **believed** **Mr** **.** **Ffrench** **must** **see** **,**
有时 这 显示 所以 显然 那 她 相信 先生 . 法语 必须 看 ,

有时这一点表现得如此明显，以至于她相信弗伦奇先生一定看得出来。

[mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði]['saɪlənt] [fɔːs] [æt; ət] [wɜːk] .
must **feel** **the** **silent** **force** **at** **work** **.**
必须 感觉 这 沉默的 力量 在 工作 .

必须感受到那股无声的力量在起作用。

[bʌt; bət]['aɪðə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ɔː(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)] .
But **either** **he** **did** **not** **see** **or** **chose** **to** **ignore** **.**
但 任何一个 他 做过 不是 看 或者 选择 到 忽略 .

但他要么没看见，要么选择视而不见。

[ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz] [ɪnˈkɔːʃəs] .
And **Dick** **was** **incautious** **.**
和 迪克 曾是 不谨慎 .

而迪克则很不谨慎。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rəʊdstə(r)] [-]
" I'm going to buy one of our roadsters [86]
" 我是 去 到 买 一 的 我们的 敞篷跑车 [-]

“我打算买一辆我们的敞篷跑车[86]

[maɪ'self] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] [wʌn] [deɪ] .
myself , " he stated one day .
我 , " 他 声明 一 天 .

“我自己,”他有一天说道。

" [kæn; kən][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][kɒst] ?
" Can I have it at cost ?
" 能 我 有 它 在 成本 ?

我可以按成本价购买吗?

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] .
" Mr . Ffrench felt for his pince - nez .
" 先生 . 法语 毛毡 为了 他的 夹子 - 内兹 .

“弗伦奇先生摸了摸他的夹鼻眼镜。”

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][juːz][ðə; ði] ['lɪməziːn] ? "
Why do you not use the limousine ? "
为什么 做 你 不是 使用 这 豪华轿车 ? "

为什么你们不使用豪华轿车?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] .
" Because I don't want to go around in a box driven by a chauffeur .
" 因为 我 不 想 到 去 大约 在 一个 盒子 驱动 经过 一个 司机 .

“因为我不想坐在由司机驾驶的盒子里到处走。”

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['klɑːsi] [kɑː(r)][tuː; tə] [rʌn] [maɪ'self] .
I want a classy car to run myself .
我 想 一个 优雅 车 到 跑步 我 .

我想要一辆高档车自己开。

[aɪv] [biːn] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪpt] [kɑːz] , ['leɪtli] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've been driving some of the stripped cars , lately , and I like it . "
我已经 到过 驾驶 一些 的 这 脱衣舞 汽车 , 最近 , 和 我 喜欢 它 . "

最近我开过一些改装过的车，我很喜欢。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][kɑː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [wʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [kwaɪt] ['kaɪndli] .
" I will give you a car , if you want one , " answered his uncle , quite kindly .
" 我 将要 给 你 一个 车 , 如果 你 想 一 , " 回答 他的 叔叔 , 相当 亲切地 .

“如果你想要一辆车，我会送你一辆,”他的叔叔和蔼地回答道。

" [gəʊ] [sɪ'lekt] ['eni] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] . "
" Go select any you prefer . "
" 去 选择 任何 你 更喜欢 . "

“随便挑一个你喜欢的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [dɪk] [sæt] [ʌp] , ['biːmɪŋ] .
" Thank you , " Dick sat up , beaming .
" 感谢 你 , " 迪克 卫星 向上 , 光芒四射 .

“谢谢,”迪克坐起身来，笑容满面。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [maɪ] [tɜːn] , [wɪv] ['ɔːdərs] [ə'hed] [naʊ] .
" But I'll have to wait my turn , we've orders ahead now .
" 但 患病的 有 到 等待 我的 转动 , 我们已经 订单 前方 现在 .

“但我得排队等候，我们现在前面还有订单。”

[lə'streɪndʒ] [sez] [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [weɪt] .

Lestrange	says	I've	no	right	to	come	in	and	make	some	other	fellow	wait	.
莱斯特兰奇	说道	我已经	不	正确的	到	来	在	和	制作	一些	其他	同伴	等待	.

莱斯特兰奇说我无权进来让其他人等。

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] ['sləʊli] ['stɪfənd] .

"	Mr	.	Ffrench	slowly	stiffened	.
"	先生	.	法语	缓慢地	僵硬	.

弗伦奇先生的身体渐渐僵硬起来。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] ['lesnz] [ɪn] ['eθɪks] [-]

"	We	do	not	require	lessons	in	ethics	[	87	]
"	我们	做	不是	要求	课程	在	伦理	[	-	]

“我们不需要学习伦理学[87]

[frɒm; frəm] [ðɪs] [lə'streɪndʒ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][kəʊld] [rɪ'bjuːk] .

from	this	Lestrange	,	"	was	the	cold	rebuke	.
从	这	莱斯特兰奇	,	"	曾是	这	寒冷的	训斥	.

“莱斯特兰奇冷冷地斥责道。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['telɪfəʊn] ['beɪli] [tuː; tə][send] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][æt; ət][wʌns] .

"	I	shall	telephone	Bailey	to	send	up	your	car	at	once	.
"	我	将	电话	贝利	到	发送	向上	你的	车	在	一次	.

“我会打电话给贝利，让他立刻把你的车送过来。”

" ['ruːpət] [brɔːt] [ðə; ði]['sɪksti] - [hɔːs] - ['paʊə(r)]['rəʊdstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

"	Rupert	brought	the	sixty	-	horse	-	power	roadster	to	the	door	,	three	hours	later	.
"	鲁珀特	带来	这	六十	-	马	-	力量	敞篷跑车	到	这	门	,	三	小时	之后	.

三个小时后，鲁珀特把那辆 60 马力的敞篷跑车开到了门口。

[ænd; ənd]['eməli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'skriːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəm'pelɪŋ] ,

And	Emily	appreciated	that	Lestrange	was	discreet	as	well	as	compelling	,
和	艾米丽	感谢	那	莱斯特兰奇	曾是	慎重	作为	出色地	作为	引人注目的	,

艾米莉很欣赏莱斯特兰奇既谨慎又富有魅力这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [jʌŋ] [ˌmekə'nɪʃən] [wɒz; wəz] ['diːteɪld] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

when	she	found	the	black	-	eyed	young	mechanician	was	detailed	to	accompany
什么时候	她	成立	这	黑色的	-	眼睛	年轻的	机械师	曾是	详细的	到	陪伴

[dɪks] ['meɪdn] [trɪps] ;

Dick's	maiden	trips	;
迪克的	少女	旅行	;

当她发现这位黑眼睛的年轻机械师被指派陪同迪克进行首次旅行时；

[wɪtʃ] ['djuːti][wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wɪð] [ðə; ði] [faɪn] [tækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪʃəˌluː] .

which	duty	was	fulfilled	,	incidentally	,	with	the	fine	tact	of	a	Richelieu	.
哪个	责任	曾是	已完成	,	顺便	,	和	这	美好的	策略	的	一个	黎塞留	.

顺便一提，他履行这项职责时展现出了黎塞留式的巧妙手腕。

[ɪn] [meɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

In	May	there	was	a	still	greater	accession	of	work	at	the	factory	.
在	可能	那里	曾是	一个	仍然	更大的	加入	的	工作	在	这	工厂	.

五月份工厂的工作量进一步增加。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	addition	,
在	添加	,

此外，

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dʒuːn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊə(r)] [reɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ]

the	first	of	June	was	to	open	with	a	twenty	-	four	hour	race	at	the	Beach
这	第一的	的	六月	曾是	到	打开	和	一个	二十	-	四	小时	种族	在	这	海滩

[træk] ,

track	,
追踪	,

6月1日原定在海滩赛道举行24小时耐力赛拉开帷幕。

[ænd; ənd] [lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Lestrange	was	entered	for	it	.
和	莱斯特兰奇	曾是	进入	为了	它	.

莱斯特兰奇因此被提名。

[ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ; [dɪk] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['əʊnli] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] .

Excitement	was	in	the	air	;	Dick	came	in	the	house	only	to	eat	and	sleep	.
激动	曾是	在	这	空气	;	迪克	来了	在	这	房子	仅有的	到	吃	和	睡觉	.

空气中弥漫着兴奋的气氛；迪克进屋后除了吃饭就是睡觉。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪs] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [-]

The	day	before	the	race	,	Mr	.	Ffrench	[	88	]
这	天	前	这	种族	,	先生	.	法语	[	-	]

比赛前一天，弗伦奇先生[88]

[wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

walked	into	the	room	where	his	niece	was	reading	.
步行	进入	这	房间	在哪里	他的	侄女	曾是	阅读	.

他走进房间，侄女正在那里看书。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['beɪli] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	I	want	to	see	Bailey	,	"	he	said	briefly	.
"	我	想	到	看	贝利	,	"	他	说	简要地	.

“我想见见贝利，”他简短地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ,

"	Do	you	wish	to	drive	me	down	to	the	factory	,
"	做	你	希望	到	驾驶	我	向下	到	这	工厂	,

“你愿意开车送我去工厂吗？”

[ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] ['ændəsn] [brɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪməziːn] ? "

or	shall	I	have	Anderson	bring	around	the	limousine	?	"
或者	将	我	有	安德森	带来	大约	这	豪华轿车	?	"

或者我让安德森把豪华轿车开过来?

" [pliːz] [let] [ˌjuː 'es] [draɪv] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə'lækrəti] .

"	Please	let	us	drive	,	"	she	exclaimed	,	rising	with	alacrity	.
"	请	让	我们	驾驶	,	"	她	惊呼	,	上升	和	敏捷	.

“请让我们开车吧！”她喊道，并迅速起身。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] . "

"	I	have	not	been	to	the	factory	for	months	.	"
"	我	有	不是	到过	到	这	工厂	为了	几个月	.	"

“我已经好几个月没去过工厂了。”

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] , ['eməli] , [ɒv; əv] [leɪt] .

You	are	looking	well	,	Emily	,	of	late	.
你	是	寻找	出色地	,	艾米丽	,	的	晚的	.

艾米丽，你最近气色很好。

" [sə'praɪzd] , [ə; eɪ] [sɒft] ['kʌlə(r)] [swept] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

"	Surprised	,	a	soft	color	swept	the	face	she	turned	to	him	.
"	惊讶	,	一个	柔软的	颜色	扫荡	这	脸	她	转向	到	他	.

她惊讶地转过头看向他，脸上泛起一丝红晕。

" [ai][ˌeɪ 'em] [wel] .

"	I	am	well	.
"	我	是	出色地	.

我很好。

[dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['betə(r)] [ðɪs] [sprɪŋ] . "

Dear	,	I	think	we	are	all	better	this	spring	.	"
亲爱的	,	我	思考	我们	是	全部	更好的	这	春天	.	"

亲爱的，我觉得我们今年春天都好多了。

" [pə'hæps] , " [sed] ['iːθən] [frentʃ] .

"	Perhaps	,	"	said	Ethan	Ffrench	.
"	也许	,	"	说	伊桑	法语	.

“或许吧，”伊桑·弗伦奇说道。

[hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [greɪ] [aɪz] [pɑːst] [dɪ'lɪbərətli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	bitter	gray	eyes	passed	deliberately	over	the	large	room	with	all	its	traces	of	a
他的	苦的	灰色的	眼睛	通过了	故意地	超过	这	大的	房间	和	全部它是		痕迹	的	一个

['fæməli] [laɪf] [ɪk'stendɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['priː] - [kə'ləʊniəl] [taɪmz] ,

family	life	extending	back	to	pre	-	Colonial	times	,
家庭	生活	扩展	后退	到	预	-	殖民	时代	,

他那双苦涩的灰色眼睛刻意扫过这间宽敞的房间，房间里处处都留有家族生活的痕迹，其历史可以追溯到殖民时代之前。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] . [-]

but	he	said	no	more	.	[	89	]
但	他	说	不	更多的	.	[	-	]

但他没有再说下去。[89]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɔːnɪŋ] , [tuː] ['vɜːdʒɪnl] [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn] , [tuː] ['rɪtʃli] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	an	exquisite	morning	,	too	virginal	for	June	,	too	richly	warm	for
它	曾是	一个	精美的	早晨	,	也	处女	为了	六月	,	也	丰富	温暖的	为了

[meɪ] .

May	.
可能	.

这是一个美妙的早晨，六月的清晨显得过于纯净，五月的清晨又显得过于温暖。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌni] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ] [nɔːθ]

When	the	two	exchanged	the	sunny	road	for	the	factory	office	,	a	north
什么时候	这	二	交换	这	阳光明媚	路	为了	这	工厂	办公室	,	一个	北

[ruːm] [nʌn] [tuː] [lait] ,

room	none	too	light	,
房间	没有任何	也	光	,

当两人从阳光明媚的公路搬到光线昏暗的工厂办公室时，他们发现……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['dæzld] [aɪz] [pə'siːvd] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

it	was	a	moment	before	their	dazzled	eyes	perceived	no	one	was	present	.
它	曾是	一个	片刻	前	他们的	眼花缭乱	眼睛	感知	不	一	曾是	展示	.

过了一会儿，他们才恍然发现周围空无一人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['beɪliz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

This	was	Bailey's	private	office	,	and	its	owner	had	passed	into	the	room
这	曾是	百利甜酒	私人的	办公室	,	和	它是	所有者	有	通过了	进入	这	房间

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

这是贝利的私人办公室，它的主人已经去了隔壁的房间。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [kən'si:d] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] ['ʌʃə]
" I will wait , " conceded Mr . Ffrench , dismissing the boy who had ushered
" 我 将要 等待 , " 承认 先生 . 法语 , 解雇 这 男生 WHO 有 引导
[ðem; ðəm][ɪn] .
them in .
他们 在 .

“我会等，”弗伦奇先生说道，然后打发走了引他们进来的男孩。

" [sɪt] [daʊn] , ['eməli] ; ['beɪli] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [də'rektli] , [nəʊ] [daʊt] .
" Sit down , Emily ; Bailey will return directly , no doubt .
" 坐 向下 , 艾米丽 ; 贝利 将要 返回 直接地 , 不 怀疑 .

“坐下吧，艾米丽；贝利肯定会直接回来的。”

" [bʌt; bət] ['eməli] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sæt] [daʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [bɪ'jɒnd]
" But Emily had already sat down , for she knew the voice speaking beyond
" 但 艾米丽 有 已经 卫星 向下 , 为了 她 知道 这 嗓音 请讲 超过
[ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpən][dɔ:(r)] ,
the half - open door ,
这 一半 - 打开 门 ,

但艾米丽已经坐下了，因为她认出了半开的门外说话的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [prɪ'ventɪd] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɪmɪnənt] .
and that the long - prevented meeting was now imminent .
和 那 这 长的 - 阻止 会议 曾是 现在 迫在眉睫 .

期待已久的会议即将召开。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [du:; də] , " [lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz] ['steɪtɪŋ] ['defɪnətli] .
" It will not do , " Lestrange was stating definitely .
" 它 将要 不是 做 , " 莱斯特兰奇 曾是 声明 确实 .

“这行不通，”莱斯特兰奇斩钉截铁地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri:ɪn'fɔ:st] . "
" It should be reinforced . "
" 它 应该 是 加强型 . "

“应该加强加固。”

" [ɪts] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [baɪ] [-]
" It's always been strong enough , " Bai [90]
" 它是 总是 到过 强的 足够的 , " 白 [-]

“它一直都很强大，”白[90]

[leɪz] ['sləʊə] [təʊnz] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
ley's slower tones objected .
利氏 慢点 音调 反对 .

莱伊用他那缓慢的语气表示反对。

" [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .
" For years .
" 为了 年 .

多年来。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [breɪk] . "
It's not a thing likely to break . "
它是 不是 一个 事物 可能 到 休息 . "

它不太可能坏掉。

" [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [breɪk] ?
" Not likely to break ?
" 不是 可能 到 休息 ?

不太可能破裂?

[lʊk] [æt; ət] [lɑːst] [jɪrz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['beɪli] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Look	at	last	year's	record	,	Mr	.	Bailey	,	and	tell	me	that	.
看	在	最后的	年	记录	,	先生	.	贝利	,	和	告诉	我	那	.

贝利先生，看看去年的记录，再告诉我结果。

[ə; eɪ]['brəʊkən] ['stɪərɪŋ] - ['nʌkl] [kɪld] [brʊk] [ɪn][ˌɪndi'ænə] , [ə'nʌðə(r)] [sent] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

A	broken	steering	-	knuckle	killed	Brook	in	Indiana	,	another	sent	Little	to	the
一个	破碎的	转向	-	指关节	被杀	溪	在	印第安纳州	,	其他	发送	小的	到	这

['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

hospital	in	Massachusetts	,
医院	在	马萨诸塞州	,

布鲁克在印第安纳州因转向节断裂身亡，利特尔在马萨诸塞州因转向节断裂被送往医院。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [rekt] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [biːtʃ] [reɪs] [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm]

the	same	thing	wrecked	the	leader	at	the	last	Beach	race	and	dashed	him
这	相同的	事物	损毁	这	领导者	在	这	最后的	海滩	种族	和	虚线	他

[θruː] [ðə; ði] [fens] .

through	the	fence	.
通过	这	栅栏	.

同样的事情也导致上一场沙滩赛的领先者被撞飞，撞破了围栏。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['hɜːlɪŋ] [ɪt'self] [ə'lɒŋ]

Do	you	know	what	it	means	to	the	driver	of	a	machine	hurling	itself	along
做	你	知道	什么	它	方法	到	这	司机	的	一个	机器	投掷	本身	沿着

[ðə; ði] ['nærəʊ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

the	narrow	verge	of	destruction	,
这	狭窄的	边缘	的	破坏	,

你知道对于驾驶着一辆在毁灭边缘疾驰的机器的驾驶员来说，这意味着什么吗?

[wen] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnz] ['juːsləs] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] ?

when	the	steering	-	wheel	suddenly	turns	useless	in	his	grasp	?
什么时候	这	转向	-	车轮	突然	转弯	无用	在	他的	抓牢	?

当他手中的方向盘突然失灵时?

[kæn; kən][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [sɪk] ['helpləsnəs] , [ðə; ði] [kən'frʌntɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [kəm'prest]

Can	you	feel	the	sick	helplessness	,	the	confronting	of	death	,	the	compressed
能	你	感觉	这	生病的	无助	,	这	面对	的	死亡	,	这	压缩

['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kræʃ] ?

second	before	the	crash	?
第二	前	这	碰撞	?

你能感受到那种病态的无助、面对死亡的恐惧，以及坠机前那令人窒息的瞬间吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kɔːstləs] [stiːl] ?

Is	it	worth	while	to	risk	it	for	a	bit	of	costless	steel	?
是	它	值得	尽管	到	风险	它	为了	一个	少量	的	成本	钢	?

为了区区一点不值钱的钢材而冒这个险值得吗?

" [ðə; ði][klɪə(r)]['riːəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [fɔːst] [ə; eɪ] [pɔːz] , [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [rɔː(r)][ænd; ənd]

"	The	clear	realism	of	the	picture	forced	a	pause	,	filled	by	the	dull	roar	and
"	这	清除	现实主义	的	这	图片	强制	一个	暂停	,	已填	经过	这	乏味的	吼	和

[θrɒb] [-]

throb	[	91	]
搏动	[	-	]

“画面清晰的写实感让人不禁停下来，耳边充斥着沉闷的轰鸣和悸动[91]

[θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] - ['kraʊdɪd] ['bɪldɪŋ] .

through	the	machinery	-	crowded	building	.
通过	这	机械	-	挤	建筑	.

穿过挤满机器的建筑物。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] [kɑːz] [ðæt] [brəʊk] , ['enɪ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " ['beɪlɪ] [ɪn'sɪstɪd] .

" They were not our cars that broke , any of them , " Bailey insisted .

" 他们 是 不是 我们的 汽车 那 打破 , 任何 的 他们 , " 贝利 坚持 .

“抛锚的都不是我们的车，没有一辆是我们的，”贝利坚持说。

" [nɒt] ['aʊə(r)] [kɑːz] , [nəʊ] .

" Not our cars , no .

" 不是 我们的 汽车 , 不 .

“不是我们的车，不。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - ['nʌkl] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [mə'ʃiːn] [brəʊk] ['ʌndə(r)] [maɪ] [hændz] [lɑːst] [mɑːtʃ] ,

But the steering - knuckle of my own machine broke under my hands last March ,

但 这 转向 - 指关节 的 我的 自己的 机器 打破 在下面 我的 双手 最后的 行进 ,

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

on the road ,

在 这 路 ,

但是去年三月，在路上，我自己的摩托车的转向节在我手中断裂了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪt] [stretʃ] [ðeə(r)] [wʊd]

and if I had been on a curve instead of a straight stretch there would

和 如果 我 有 到过 在 一个 曲线 反而 的 一个 直的 拉紧 那里 会

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rek] .

have been a wreck .

有 到过 一个 破坏 .

如果我当时是在弯道上而不是直道上，那就会发生车祸了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

As it was , I brought her to a stop in the ditch .

作为 它 曾是 , 我 带来 她 到 一个 停止 在 这 沟 .

结果，我把她拦在了路边的沟里。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [nɒt] [liːv] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] ,

There is no other thing that may not leave a fighting chance after it breaks ,

那里 是 不 其他 事物 那 可能 不是 离开 一个 斗争 机会 后 它 休息 ,

没有其他事物在破碎之后会完全没有反击的机会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [liːvz] ['æbsəluːtli] [nʌn] .

but this leaves absolutely none .

但 这 树叶 绝对地 没有任何 .

但这完全没有留下任何遗憾。

[aɪ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [bəuθ] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wepən] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvərz] [grɑːsp] .

I know , you both know , that the steering - wheel is the only weapon in the driver's grasp .

我 知道 , 你 两个都 知道 , 那 这 转向 - 车轮 是 这 仅有的 武器 在 这 司机 抓牢 .

我知道，你们也都知道，方向盘是驾驶员手中唯一的武器。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [hɪm] , [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌmekə'nɪʃən] [wɪð] [hɪm] .

If it fails him , he goes out and his mechanician with him .

如果 它 失败 他 , 他 去 出去 和 他的 机械师 和 他 .

如果机器出了问题，他就带着他的修理工出去修理。

" ['eməli] [peɪld] , [ʃrɪŋkɪŋ] .

" Emily paled , shrinking .

" 艾米丽 苍白 , 收缩 .

艾米莉脸色苍白，畏缩不前。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [rəʊd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [m'eɪpəlz] [ænd; ənd] [lɛstreɪndʒɪz] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi]

She	remembered	the	road	under	the	maples	and	Lestrange's	laughing	face	as	he
她	记得	这	路	在下面	这	枫树	和	莱斯特兰奇的	笑	脸	作为	他

[liːnd] [-]

leaned	[	92	]
倾斜	[	-	]

她记得枫树下的小路，以及莱斯特兰奇倚着她时那张笑脸[92]

['breθləs] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [wiːl] .

breathless	across	his	useless	wheel	.
喘不过气	穿过	他的	无用	车轮	.

他气喘吁吁地骑着那无用的轮子。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] , [ðen] , [ðə; ði] ['laɪtli] ['triːtɪd] ['epɪsəʊd] !

That	was	what	it	had	meant	,	then	,	the	lightly	treated	episode	!
那	曾是	什么	它	有	意思是	,	然后	,	这	轻轻	治疗	插曲	!

原来如此，这就是那段被轻描淡写的插曲的含义！

" [jʊd] ['betə(r)] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'vaɪzd] [dɪks] [dɪ'stɜːbd] [təʊnz] .

"	You'd	better	fix	it	like	he	wants	it	,	"	advised	Dick's	disturbed	tones	.
"	你会	更好的	使固定	它	喜欢	他	想要	它	,	"	建议	迪克的	不安	音调	.

“你最好按他的要求修好它，”迪克不安地说道。

" [rɪ'membə(r)] , [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['fraɪdeɪ] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] , ['beɪli] , [nɒt] [ˌjuː 'es] . "

"	Remember	,	he's	got	to	drive	the	car	Friday	and	Saturday	,	Bailey	,	not	us	.	"
"	记住	,	他是	得到	到	驾驶	这	车	星期五	和	周六	,	贝利	,	不是	我们	.	"

“记住，周五和周六要他开车，贝利，不是我们。”

" [ɪts] [nɒt] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['reɪsə(r)] [aɪm] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kɑː(r)] [ðæt] [liːvz]

"	It's	not	alone	for	my	racer	I'm	speaking	,	but	for	every	car	that	leaves
"	它是	不是	独自的	为了	我的	赛车手	我是	请讲	,	但	为了	每一个	车	那	树叶

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

“我说的不仅仅是我的赛车，而是每一辆驶出修理厂的汽车，

" [lə'streɪndʒ] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] .

"	Lestrange	caught	him	up	.
"	莱斯特兰奇	捕捉	他	向上	.

莱斯特兰奇追上了他。

" [aɪm] [nɒt] [flɪntʃ] ; [aɪv] ['drɪvn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ə'gen] .

"	I'm	not	flinching	;	I've	driven	the	car	before	and	I	will	again	.
"	我是	不是	畏缩	;	我已经	驱动	这	车	前	和	我	将要	再次	.

“我不会退缩；我以前开过这辆车，以后还会再开。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [həʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ðæt] [pɑːt] ,

It	may	hold	for	ever	,	that	part	,
它	可能	抓住	为了	曾经	,	那	部分	,

那一部分或许会永远存在。

[bʌt; bət] [aɪv] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] — [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪts]

but	I've	tested	it	and	it's	a	weak	point	—	take	the	warning	for	what	it's
但	我已经	测试	它	和	它是	一个	虚弱的	观点	—	拿	这	警告	为了	什么	它是

[wɜːθ] .

worth	.
值得	.

但我已经测试过了，这是一个弱点——这个警告仅供参考。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] .

"	There	was	a	movement	as	if	he	rose	with	the	last	word	.
"	那里	曾是	一个	移动	作为	如果	他	玫瑰	和	这	最后的	单词	.

“说完最后一个字，他仿佛站了起来。”

['eməli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

Emily	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**chair**	**,**
艾米丽	铺设	她	手	在	这	手臂	的	这	椅子	,

艾米莉把手放在椅子扶手上，

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [dɑːk] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

turning	**her**	**excited**	**dark**	**eyes**	**on**	**her**	**uncle**	**.**
转弯	她	兴奋的	黑暗的	眼睛	在	她	叔叔	.

她兴奋地转过头，用她那双深邃的眼睛看着她的叔叔。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] ['evə(r)]['mɪstə(r)] . [frentʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][mæn] [-]

Surely	**if**	**ever**	**Mr**	**.**	**Ffrench**	**was**	**to**	**meet**	**his**	**man**	**[**	**93**	**]**
一定	如果	曾经	先生	.	法语	曾是	到	见面	他的	男人	[	-	]

如果弗伦奇先生真的要见到他心仪的人[93]

['eɪdʒə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] ; [wen] [lɛstreɪndʒɪz] ['rɪŋɪŋ] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]

ager	**,**	**this**	**was**	**the**	**moment**	**;**	**when**	**Lestrange's**	**ringing**	**argument**	**was**	**still**	**in**
老年人	,	这	曾是	这	片刻	;	什么时候	莱斯特兰奇的	铃声	争论	曾是	仍然	在

[ðeə(r)] [ɪəz] ,

their	**ears**	**,**
他们的	耳朵	,

就在这时，莱斯特兰奇的争吵声仍然在他们耳边回响。

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [fɔːs] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [stɪl] ['vaɪbrənt][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

his	**splendid**	**force**	**of**	**earnestness**	**still**	**vibrant**	**in**	**the**	**atmosphere**	**.**
他的	灿烂	力量	的	认真	仍然	充满活力	在	这	气氛	.

他那份真挚而令人敬佩的热情依然在空气中回荡。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] , ['pæʃənətli] ['wɒntɪd] ['iːθən] -

And	**suddenly**	**she**	**wanted**	**them**	**to**	**meet**	**,**	**passionately**	**wanted**	**Ethan**	**Ffrench's**
和	突然	她	通缉	他们	到	见面	,	热情地	通缉	伊桑	-

['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] .

liking	**for**	**this**	**man**	**.**
喜欢	为了	这	男人	.

突然间，她希望他们能见面，她热切地希望伊桑·弗伦奇能喜欢上这个男人。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	**Uncle**	**,**	**"**	**she**	**began**	**.**
"	叔叔	,	"	她	开始	.

“叔叔，”她开口道。

" ['ʌŋk(ə)l] —

"	**Uncle**	**—**
"	叔叔	—

“叔叔-

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɛstreɪndʒɪz] [laɪt] [step] [ðæt] ['hɔːltɪd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	**But**	**it**	**was**	**not**	**Lestrange's**	**light**	**step**	**that**	**halted**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
"	但	它	曾是	不是	莱斯特兰奇的	光	步	那	停止	在	这	临界点	.

但停在门槛上的，并不是莱斯特兰奇轻盈的步伐。

" [waɪ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — " [ɪk'skleɪmd] ['beɪli] .

"	**Why**	**,**	**I**	**didn't**	**know**	**—**	**"**	**exclaimed**	**Bailey**	**.**
"	为什么	,	我	没有	知道	—	"	惊呼	贝利	.

“什么？我不知道——”贝利惊呼道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] .

"	**Excuse**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Ffrench**	**,**	**they**	**didn't**	**tell**	**me**	**you**	**were**	**down**	**.**
"	原谅	我	,	先生	.	法语	,	他们	没有	告诉	我	你	是	向下	.

“对不起，弗伦奇先生，他们没告诉我您倒下了。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['eməli] ['fænsid]

"	He	glanced	over	his	shoulder	;	as	he	pulled	shut	the	door	Emily	fancied
"	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	;	作为	他	拉	关闭	这	门	艾米丽	幻想

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [æn; ən]['ekəʊ] ,

she	heard	an	echo	,
她	听到	一个	回声	,

“他回头瞥了一眼；当他关上门时，艾米丽觉得她听到了回声。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [left] [ðə; ði][nekst] [ruːm] .

as	if	the	two	young	men	left	the	next	room	.
作为	如果	这	二	年轻的	男人	左边	这	下一个	房间	.

仿佛那两个年轻人离开了隔壁房间。

['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] .

Bitterly	disappointed	,	she	sank	back	.
苦涩地	失望的	,	她	沉没	后退	.

她失望至极，颓然地坐了下来。

" [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mænɪdʒə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	That	was	your	manager	with	you	?
"	那	曾是	你的	经理	和	你	?

“当时和你在一起的是你的经理吗？”

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] ['frɪdʒɪdli] [in'kwaiə] . [-]

"	Mr	.	Ffrench	frigidly	inquired	.	[	94	]
"	先生	.	法语	冷漠地	询问	.	[	-	]

“弗伦奇先生冷冷地问道。[94]

" [jes] ; [hiː; hi] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [njuː] [drɪl] [ɪz] ['æktɪŋ] .

"	Yes	;	he	went	up	-	stairs	to	see	how	the	new	drill	is	acting	.
"	是的	;	他	去	向上	-	楼梯	到	看	如何	这	新的	钻头	是	表演	.

“是的；他上楼去看新钻机运行情况如何。”

" ['beɪli] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Bailey	pulled	out	a	handkerchief	and	rubbed	his	brow	.
"	贝利	拉	出去	一个	手帕	和	摩擦	他的	眉头	.

贝利掏出手帕，揉了揉额头。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɪts] [wɔːm] .

"	Excuse	me	,	it's	warm	.
"	原谅	我	,	它是	温暖的	.

“不好意思，外面有点热。”

[jes] , [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ə; eɪ] ['nʌkl] — [hiːz] ['spəʊkən] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Yes	,	he	wants	me	to	strengthen	a	knuckle	—	he's	spoken	considerable	about	it
是的	,	他	想要	我	到	加强	一个	指关节	—	他是	说	大量	关于	它

.

:
.

是的，他想让我加强指关节的力量——他对此已经说过很多次了。

[ai] [ges] [hiːz] [raɪt] ; ['betə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "

I	guess	he's	right	;	better	too	much	than	too	little	.	"
我	猜测	他是	正确的	;	更好的	也	很多	比	也	小的	.	"

我想他说得对；宁可多一些，也不要少一些。

" [ai][duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [fˈɒləʊz] .

"	I	do	not	see	that	follows	.
"	我	做	不是	看	那	跟随	.

我看不出有什么必然结果。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌndə'stʊd] ['bɪldɪŋ] ['ʃæsi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] ['draɪvə(r)] .

I	should	imagine	that	you	understood	building	chassis	better	than	this	racing	driver	.
我	应该	想象	那	你	理解	建筑	机壳	更好的	比	这	赛车	司机	.

我想你应该比这位赛车手更了解赛车底盘的制造吧。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [best] [kən'sʌlt] [ˌaʊt'saɪd] ['ekspɜ:ts] [ɪn] [kən'strʌkʃn] [bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

You	had	best	consult	outside	experts	in	construction	before	making	a	change	.	"
你	有	最好的	咨询	外部	专家	在	建造	前	制作	一个	改变	.	"

在进行任何改动之前，最好咨询一下建筑方面的外部专家。

" ['ʌŋk(ə)l] !

"	Uncle	!
"	叔叔	!

“叔叔！

" ['eməli] [kraɪd] .

"	Emily	cried	.
"	艾米丽	哭	.

艾米丽哭了。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [reɪs] [stɑ:rts] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , " ['beɪli] [sə'dʒestid]

"	There's	a	twenty	-	four	hour	race	starts	to	-	morrow	night	,	"	Bailey	suggested
"	有	一个	二十	-	四	小时	种族	开始	到	-	明天	夜晚	,	"	贝利	建议

[ʌn'i:zɪli] .

uneasily	.
不安地	.

“明天晚上有一场24小时耐力赛要开始了，”贝利不安地提议道。

" [ɪts] ['i:zi] [fɪkst] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [mait] [bi:; bi] [rɒŋ] . "

"	It's	easy	fixed	,	and	we	might	be	wrong	.	"
"	它是	简单的	固定的	,	和	我们	可能	是	错误的	.	"

“这很容易解决，而且我们也可能错了。”

" [wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] ? "

"	We	have	always	made	them	this	way	?	"
"	我们	有	总是	制成	他们	这	方式	?	"

“我们一直都是这样做的吗？”

" [jes] , [bʌt; bət] — " [-]

"	Yes	,	but	—	"	[	95	]
"	是的	,	但	—	"	[	-	]

“是的，但是——”95]

" [kən'sʌlt] ['ekspɜ:ts] , [ðen] .

"	Consult	experts	,	then	.
"	咨询	专家	,	然后	.

“那就咨询专家吧。”

[ai] [du:; də] [nɒt] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['mænɪdʒərz] [təʊn] ; [hi:; hi] [ɪz] [tu:] [ə'sju:mɪŋ] .

I	do	not	like	your	manager's	tone	;	he	is	too	assuming	.
我	做	不是	喜欢	你的	经理的	语气	;	他	是	也	假设	.

我不喜欢你们经理的语气，他太自以为是了。

[naʊ] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðəʊz] ['peɪpəz] .

Now	let	me	see	those	papers	.
现在	让	我	看	那些	文件	.

现在让我看看那些文件。

" ['ɛməliz] ['pærəsɒl] [slɪpt] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kræʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] ,

"	Emily's	parasol	slipped	to	the	floor	with	a	sharp	crash	as	she	stood	up	,
"	艾米丽的	阳伞	滑倒了	到	这	地面	和	一个	锋利的	碰撞	作为	她	站立	向上	,

“艾米丽站起身时，阳伞‘啪嗒一声’滑落到地上。”

[kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .
quite pale and shaken .
相当 苍白 和 摇晃 .

脸色苍白，神情恍惚。

" ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] [nəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] .
" Uncle , Mr . Lestrange knows , " she appealed .
" 叔叔 , 先生 . 莱斯特兰奇 知道 , " 她 上诉 .

“叔叔，莱斯特兰奇先生知道，”她恳求道。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] — [pliːz] , [pliːz] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɪkst] .
" You heard him say what would happen — please , please let it be fixed .
" 你 听到 他 说 什么 会 发生 — 请 , 请 让 它 是 固定的 .

“你听他说过会发生什么事——求求你，求求你，让这件事得到解决吧。”

" [əˈmeɪzd] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['setɪŋ] .
" Amazed , Mr . Ffrench looked at her , his face setting .
" 惊叹 , 先生 . 法语 看起来 在 她 , 他的 脸 环境 .

“弗伦奇先生惊讶地看着她，脸色凝重起来。”

" [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnəti] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] [ɪn] [dɪs'pleʒə(r)] .
" You forget your dignity , " he retorted in displeasure .
" 你 忘记 你的 尊严 , " 他 反驳 在 不满 .

“你忘了你的尊严！”他不满地反驳道。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪə(r)] ['tʃaɪldɪʃnəs] , ['eməli] .
" This is mere childishness , Emily .
" 这 是 仅仅 童心 , 艾米丽 .

“这纯粹是幼稚的行为，艾米丽。”

[men] [wɪl] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [lə'streɪndʒ] .
Men will be consulted more competent to decide than this Lestrange .
男人 将要 是 咨询 更多的 胜任的 到 决定 比 这 莱斯特兰奇 .

应该咨询比莱斯特兰奇更有能力做决定的人。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

" [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" From one to the other she gazed , then turned away .
" 从 一 到 这 其他 她 凝视 , 然后 转向 离开 .

她目光从一人转向另一人，然后转过身去。

" [ai] [wɪl] [weɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will wait out in the cart , " she said .
" 我 将要 等待 出去 在 这 大车 , " 她 说 .

“我会在手推车里等着，”她说。

" [ai] — [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ˌaʊt'dɔːz] . " [-]
" I — I would rather be outdoors . " [96]
" 我 — 我 会 相当 是 户外 . " [-]

“我——我宁愿待在户外。”[96]

[dɪk] [frentʃ] [wɒz; wəz] [ʌp] - [steəz] ,
Dick Ffrench was up - stairs ,
迪克 法语 曾是 向上 - 楼梯 ,

迪克·弗伦奇当时在楼上，

['stændɪŋ] [wɪð] [lə'streɪndʒ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪlz] [bɪ'twiːn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['grɪmli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

standing	with	Lestrange	in	one	of	the	narrow	aisles	between	lines	of	grimly	efficient
常设	和	莱斯特兰奇	在	一	的	这	狭窄的	过道	之间	线条	的	阴沉地	高效的

[mə'ʃiːnz] [ðæt] [bɪt] [ɔː(r)] [kʌt] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [fed]

machines	that	bit	or	cut	their	way	through	the	steel	and	aluminum	fed
机器	那	少量	或者	切	他们的	方式	通过	这	钢	和	铝	美联储

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

莱斯特兰奇站在狭窄的过道里，两旁是一排排冷酷高效的机器，它们正切割或啃噬着送来的钢铁和铝材。

[wen] ['ruːpət] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] .

when	Rupert	came	to	him	with	a	folded	visiting	card	.
什么时候	鲁珀特	来了	到	他	和	一个	折叠	访问	卡片	.

鲁珀特拿着一张折叠好的名片来找他。

" [mɪs] [frentʃ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	Miss	Ffrench	sent	it	,	"	was	the	explanation	.
"	错过	法语	发送	它	,	"	曾是	这	解释	.

“是弗伦奇小姐寄来的，”解释是这样的。

" [ʃiːz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] - ['məʊtə(r)] [kɑː(r)] ,

"	She's	sitting	out	in	her	horse	-	motor	car	,
"	她是	坐着	出去	在	她	马	-	发动机	车	,

她正坐在她的马车里，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'miːn] [maɪ'self] [baɪ] ['æktɪŋ] [laɪk]

and	she	called	me	off	the	track	to	ask	me	to	demean	myself	by	acting	like
和	她	称为	我	离开	这	追踪	到	问	我	到	贬低	我	经过	表演	喜欢

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] .

a	messenger	boy	.
一个	信使	男生	.

她把我叫下赛道，让我自降身份去扮演信使的角色。

[ɔːl] [raɪt] ? "

All	right	?	"
全部	正确的	?	"

好的？ ”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɪk] , ['rʌnɪŋ] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɑːd] .

"	All	right	,	"	said	Dick	,	running	an	astonished	eye	over	the	card	.
"	全部	正确的	,	"	说	迪克	,	跑步	一个	惊讶	眼睛	超过	这	卡片	.

“好吧，”迪克说着，惊讶地扫了一眼那张卡片。

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ? "

"	No	answer	?	"
"	不	回答	?	"

没有回应吗？

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] . "

"	No	answer	.	"
"	不	回答	.	"

“无人应答。”

" [ðen] [aɪl] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ɪm'brɔɪdəri] .

"	Then	I'll	hurry	back	to	my	embroidery	.
"	然后	患病的	匆忙	后退	到	我的	刺绣	.

“然后我就赶紧回去继续我的刺绣工作。”

[aɪm] ['sevrəl] [læps] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [maɪ] [wɜːk] [ɔːl'redi] . "

I'm	several	laps	behind	in	my	work	already	.	"
我是	一些	圈数	在后面	在	我的	工作	已经	.	"

我的工作进度已经落后好几圈了。

" [siː] [hɪə(r)] , [lə'streɪndʒ] , " [dɪk] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [dɪ'pɑːtɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [-
" **See here , Lestrange , " Dick began , as the mechanician departed , sitting down [97**
" 看 这里 , 莱斯特兰奇 , " 迪克 开始 , 作为 这 机械师 已离开 , 坐着 向下 [-
]
]
]

“莱斯特兰奇，你看，”迪克说着，机械师离开了，他坐了下来[97]

[ɒn][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['stedəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['nɒtʃɪŋ] [stiːl] [dɪsks] ['ɪntuː][gɪə(r)] -
on a railing beside a machine steadily engaged in notching steel disks into gear -
在 一个 栏杆 旁 一个 机器 稳步 已订婚的 在 刻槽 钢 磁盘 进入 齿轮 -
[wiːlz] .
wheels .
车轮 .

在一台机器旁边的栏杆上，机器正不停地将钢盘切割成齿轮。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
" Don't do that !
" 不 做 那 !

别那样做！

" [lə'streɪndʒ] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːpli] .
" Lestrange exclaimed sharply .
" 莱斯特兰奇 惊呼 尖锐地 .

莱斯特兰奇厉声说道。

" [get] [ʌp] , [frentʃ] . "
" Get up , Ffrench . "
" 得到 向上 , 法语 . "

“起来，弗兰奇。”

" [ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
" It's safe enough . "
" 它是 安全的 足够的 . "

“足够安全。”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" It's nothing of the kind .
" 它是 没有什么 的 这 种类 .

“根本不是那样。”

[ðə; ði] [liːst] [slɪp] — "
The least slip — "
这 至少 滑 — "

最轻微的失误——”

" [əʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [rəʊz] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['fʌsi] .
" Oh , well , " he reluctantly rose , " if you're going to get fussy .
" 哦 , 出色地 , " 他 勉强 玫瑰 , " 如果 你是 去 到 得到 挑剔的 .

“哦，好吧，”他不情愿地站起来，“如果你要这么挑剔的话。”

[riːd] [wɒt] ['eməli] [sent] [ʌp] .
Read what Emily sent up .
读 什么 艾米丽 发送 向上 .

看看艾米丽发来了什么。

" [lə'streɪndʒ] [ək'septɪd] [ðə; ði][kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Lestrange accepted the card with a faint flicker of expression .
" 莱斯特兰奇 公认 这 卡片 和 一个 头晕的 闪烁 的 表达 .

莱斯特兰奇接过卡片，脸上闪过一丝淡淡的表情。

" [dɪk] , ['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - ['nʌkl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ekspɜːt] [ə'pɪnjən] , " [ðə; ði]
" Dick , uncle is making the steering - knuckle wait for expert opinion , " the
" 迪克 , 叔叔 是 制作 这 转向 - 指关节 等待 为了 专家 观点 , " 这
['ledʒənd][ræn] , [ɪn]['pens(ə)l] .
legend ran , in pencil .
传奇 跑 , 在 铅笔 .

“迪克，叔叔正在等待专家意见，让方向盘关节保持静止，”这句话是用铅笔写的。

" [hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['beɪli] ['streŋ(k)θn] ['mɪstə(r)] . [lɛstreɪndʒɪz] [kɑː(r)] , ['enihaʊ] .
" Have Mr . Bailey strengthen Mr . Lestrange's car , anyhow .
" 有 先生 . 贝利 加强 先生 . 莱斯特兰奇的 车 , 无论如何 .

无论如何，让贝利先生加固一下莱斯特兰奇先生的汽车。

[duː; də] [nɒt] [let] [hɪm] [reɪs] [səʊ] .
Do not let him race so .
做 不是 让 他 种族 所以 .

不要让他那样比赛。

" [nɪə(r)][ðem; ðəm] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bæbit] ['berɪŋ] , ['pɑːsɪŋ] ['leidlful] [ɒv; əv] [
" Near them two men were engaged in babbitting bearings , passing ladlefuls of [
" 靠近 他们 二 男人 是 已订婚的 在 巴氏合金化 轴承 , 通过 一勺 的 [
-]
98]
-]

“在他们附近有两个男人正在给轴承上巴氏合金，传递着一勺勺的[98]

['məʊltən]['met(ə)l] ['keələsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ['hɪsɪŋ] [drɒps] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
molten metal carelessly back and forth , and splashing hissing drops over the
熔融的 金属 粗心大意 后退 和 前进 , 和 溅起水花 嘶嘶声 滴 超过 这
[flɔː(r)] ;
floor ;
地面 ;

熔化的金属随意地来回飞溅，发出嘶嘶声，液滴溅落在地板上；

[æt; ət][ðem; ðəm] [lə'streɪndʒ] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] [kɑːd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
at them Lestrange gazed in silence , after reading , the card still in his hand .
在 他们 莱斯特兰奇 凝视 在 沉默 , 后 阅读 , 这 卡片 仍然 在 他的 手 .

莱斯特兰奇读完卡片后，仍然手里拿着卡片，默默地凝视着它们。

" [wel] ? " [dɪk] [æt; ət][lɑːst] ['kwɪrrɪd] .
" Well ? " Dick at last queried .
" 出色地 ? " 迪克 在 最后的 查询 .

“怎么样？”迪克最后问道。

" [hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['beɪli] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'plaɪ] .
" Have Mr . Bailey do nothing at all , " was the deliberate reply .
" 有 先生 . 贝利 做 没有什么 在 全部 , " 曾是 这 商榷 回复 .

“让贝利先生什么都不要做，”对方故意这样回答。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['etɪkət] [ɒv; əv] [sə˛bɔːdɪ'neɪʃn] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . -
" There is an etiquette of subordination , I believe — this is Mr . Ffrench's -
" 那里 是 一个 礼仪 的 从属关系 , 我 相信 — 这 是 先生 . -
['fæktri; 'fæktəri] .
factory .
工厂 .

“我相信，服从是有礼仪的——这是弗伦奇先生的工厂。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [pɑːt] [ænd; ənd][wiːl; wil] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
I've done my part and we'll think no more of the matter .
我已经 完毕 我的 部分 和 出色地 思考 不 更多的 的 这 事情 .

我已经尽力了，这件事就到此为止吧。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] .

I	may	be	wrong	.
我	可能	是	错误的	.

我可能错了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [mɪs] [frentʃ] . "

But	I	am	more	than	grateful	to	Miss	Ffrench	.	"
但	我	是	更多的	比	感激的	到	错过	法语	.	"

但我对弗伦奇小姐感激不尽。

" [ðæts] [ɔːl] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	That's	all	you're	going	to	do	?	"
"	那就是	全部	你是	去	到	做	?	"

“你就打算做这些吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [sɪt] [ðeə(r)] . "

I	wish	you	would	not	sit	there	.	"
我	希望	你	会	不是	坐	那里	.	"

我希望你不要坐在那里。

" [aɪm]['taɪəd] ; [ai][woʊnt][fɔːl][ɪn] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	I'm	tired	;	I	won't	fall	in	,	and	I	want	to	think	.
"	我是	疲劳的	;	我	惯于	落下	在	,	和	我	想	到	思考	.

“我累了；我不会掉进去，我想思考。”

[wɪv] [biːn] [ə; eɪ][lɒt] [tə'geðə(r)] [ðɪs] [sprɪŋ] , [lə'streɪndʒ] ; [ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði]

We've	been	a	lot	together	this	spring	,	Lestrange	;	I	don't	like	this	business	about	the
我们已经	到过	一个	很多	一起	这	春天	,	莱斯特兰奇	;	我	不	喜欢	这	商业	关于	这

['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)] .

steering	-	gear	.
转向	-	齿轮	.

莱斯特兰奇，今年春天我们在一起的时间很多；我不喜欢转向装置这件事。

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

Do	you	go	down	to	the	Beach	to	-	morrow	?	"
做	你	去	向下	到	这	海滩	到	-	明天	?	"

你明天去海滩吗?

" [tuː; tə] - [naɪt] .

"	To	-	night	.
"	到	-	夜晚	.

“今晚。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][mʌst; məst][pʊt][ɪn] [-]

To	-	morrow	I	must	put	in	[	99	]
到	-	明天	我	必须	放	在	[	-	]

明天我必须投入[99]

['præktɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [træk] .

practising	on	the	track	.
练习	在	这	追踪	.

在跑道上练习。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də]

I would have been down to - day if there had not been so much to do

我 会 有 到过 向下 到 - 天 如果 那里 有 不是 到过 所以 很多 到 做

[hɪə(r)] .

here .

这里 .

如果不是这里有很多事要做，我今天肯定会很沮丧。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːt] ?

Are you coming with me , or not until the evening of the start ?

是 你 未来 和 我 , 或者 不是 直到 这 晚上 的 这 开始 ?

你跟我一起去吗？还是等到出发当晚再去？

" [dɪk] [stɜːd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

" Dick stirred uncomfortably .

" 迪克 搅拌 不舒服地 .

迪克不安地动了动。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

" I don't want to come at all , thank you .

" 我 不 想 到 来 在 全部 , 感谢 你 .

“我根本不想来，谢谢。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [reɪs] [wʌns] . "

I saw you race once . "

我 锯 你 种族 一次 . "

我曾经看过你比赛。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [lə'streɪndʒ] ['kwaɪətli] [əd'vaɪzd] .

" You had better get used to it , " Lestrange quietly advised .

" 你 有 更好的 得到 用过的 到 它 , " 莱斯特兰奇 悄悄 建议 .

“你最好习惯一下，”莱斯特兰奇平静地建议道。

" [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

" The day may come when there is no one to take your place .

" 这 天 可能 来 什么时候 那里 是 不 一 到 拿 你的 地方 .

“或许有一天，会没有人能取代你的位置。”

[ðɪs] ['fæktri; 'fæktəri] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

This factory will be yours and you will have to look after your own

这 工厂 将要 是 你的 和 你 将要 有 到 看 后 你的 自己的

['ɪntrəsts] .

interests .

兴趣 .

这家工厂将归你所有，你必须维护自身的利益。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðɪs] [reɪs] . "

I wish you would come down and represent the company at this race . "

我 希望 你 会 来 向下 和 代表 这 公司 在 这 种族 . "

我希望你能来代表公司参加这场比赛。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

" I haven't the head for it . "

" 我 还没有 这 头 为了 它 . "

“我没那个本事。”

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

" I do not agree with you .

" 我 做 不是 同意 和 你 .

我不同意你的观点。

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'gɑːd] .
" Their eyes met in a long regard .
" 他们的 眼睛 遇见 在 一个 长的 看待 .

他们的目光久久交汇。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] , [ðə; ði] ['siːsləs] ['ʌprɔː(r)] [ʃʌt] [ɪn] [ðeə(r)] [kən'vɜːr] [
Here , in the crowded room of workers , the ceaseless uproar shut in their conver [
这里 , 在 这 挤 房间 的 工人 , 这 不停歇 骚动 关闭 在 他们的 转换 [
-]
100]
-]

在这里，在拥挤的工人们的房间里，持续不断的喧闹声隔绝了他们的谈话[100]

['seɪʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːld] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] .
sation with a walled completeness of privacy .
sation 和 一个 有围墙的 完整性 的 隐私 .

拥有完全私密性的封闭式居住环境。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [lə'streɪndʒ] ,
" I'm not sure whether you know it , Lestrange ,
" 我是 不是 当然 无论 你 知道 它 , 莱斯特兰奇 ,

“我不确定你是否知道，莱斯特兰奇，

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] [ɔːl] [stɜːd] [ʌp] [sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [kən'fest]
but you've got me all stirred up since I met you , " the younger man confessed
但 你已经 得到 我 全部 搅拌 向上 自从 我 遇见 你 , " 这 年轻 男人 坦白
['pleɪntɪvli] .
plaintively .
哀怨地 .

“自从遇见你，我就一直心神不宁，”年轻人哀怨地坦白道。

" [jʊr; jər] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪfrənt] .
" You're different from other fellows and you've made me different .
" 你是 不同的 从 其他 伙伴们 和 你已经 制成 我 不同的 .

你和其他人不一样，你也让我变得不一样了。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els]
I'd rather be around the factory than anywhere else
ID 相当 是 大约 这 工厂 比 任何地方 别的

我宁愿待在工厂里，也不愿去其他任何地方。

[aɪ] [nəʊ] , [naʊ] .
I know , now .
我 知道 , 现在 .

我现在明白了。

[bʌt; bət] ['ɒnɪstli] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [reɪs] . "
But honestly I like you too well to watch you race . "
但 诚实地 我 喜欢 你 也 出色地 到 手表 你 种族 . "

但说实话，我太喜欢你了，不忍心看你比赛。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] . "
" I want you to come . "
" 我 想 你 到 来 . "

“我希望你来。”

" [aɪ] —
" I —
" 我 —

“我-

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [waɪt] ,

"	One	of	the	men	with	a	vessel	of	white	,
"	一	的	这	男人	和	一个	血管	的	白色的	,

“其中一个拿着白色容器的男人，

['hi:vɪŋ] ['məʊltən] ['met(ə)l] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] .

heaving	molten	metal	was	trying	to	pass	through	the	narrow	aisle	.
起伏	熔融的	金属	曾是	尝试	到	经过	通过	这	狭窄的	走道	.

滚滚熔化的金属试图通过狭窄的通道。

[dɪk] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [tu:; tə] [raɪz] [ɪn] ['heɪsti] [ə'vɔɪdəns] ,

Dick	broke	his	sentence	to	rise	in	hasty	avoidance	,
迪克	打破	他的	句子	到	上升	在	仓促	回避	,

迪克中断了判决，匆忙起身躲避。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

and	his	foot	slipped	in	a	puddle	of	oil	on	the	floor	.
和	他的	脚	滑倒了	在	一个	水坑	的	油	在	这	地面	.

他的脚踩到地板上的一滩油滑了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [bri:f] [ɪn] ['hæpənɪŋ] [ðæt] ['əʊnli] [-]

It	was	so	brief	in	happening	that	only	[	101	]
它	曾是	所以	简短的	在	发生	那	仅有的	[	-	]

这件事发生得如此短暂，以至于只有[101]

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [kən'sɜ:nd] [sɔ:] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

the	workman	concerned	saw	the	accident	.
这	工人	担心的	锯	这	事故	.

涉事工人目睹了事故发生。

[æz; əz] [dɪk] [fel] ['bækwəd] , [lə'streɪndʒ] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm] , ['feəli] ['snætʃɪŋ]

As	Dick	fell	backward	,	Lestrange	sprang	forward	and	caught	him	,	fairly	snatching
作为	迪克	跌倒	落后	,	莱斯特兰奇	弹簧	向前	和	捕捉	他	,	相当	抢夺

[hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gri:di] [ti:θ] .

him	from	the	greedy	teeth	.
他	从	这	贪婪的	牙齿	.

迪克向后倒去，莱斯特兰奇向前跃去接住了他，算是把他从贪婪的牙齿间抢了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] ['fæbrɪk] , [ə; eɪ] ['gɑ:spɪŋ] [ˌes əʊ 'bi:] [frɒm; frəm] [dɪk] , [ænd; ənd]

There	was	the	rending	of	fabric	,	a	gasping	sob	from	Dick	,	and
那里	曾是	这	渲染	的	织物	,	一个	喘息	哭泣	从	迪克	,	和

['ri:lɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] ,

reeling	from	the	recoil	,
卷轴	从	这	畏缩	,

布料撕裂的声音，迪克的抽泣声，以及后坐力带来的踉跄感。

[lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz] [sent] ['stægərɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['emәri] [wi:l] [nekst] [ɪn] [laɪn] .

Lestrange	was	sent	staggering	against	a	flying	emery	wheel	next	in	line	.
莱斯特兰奇	曾是	发送	令人震惊	反对	一个	飞行	金刚砂	车轮	下一个	在	线	.

莱斯特兰奇踉跄着撞上了下一个飞来的砂轮。

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɜ:d(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləsnəs] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

The	workman	set	down	his	burden	with	a	recklessness	endangering	further	trouble	,
这	工人	放	向下	他的	负担	和	一个	鲁莽	危及	更远	麻烦	,

['æktɪv] [tu:] [leɪt] .

active	too	late	.
积极的	也	晚的	.

工人鲁莽地放下重物，造成了更大的麻烦，但为时已晚。

" ['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] !

"	Mr	.	Lestrange	!
"	先生	.	莱斯特兰奇	!

莱斯特兰奇先生！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[bʌt; bət] [lə'streɪndʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
But Lestrange had already recovered himself ,
但 莱斯特兰奇 有 已经 恢复 他自己 ,

但莱斯特兰奇已经恢复了过来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [krɒst] [wɪð] [ə; eɪ] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [bɑː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]
his right arm crossed with a scorched and bleeding bar where it had
他的 正确的 手臂 交叉 和 一个 烧焦的 和 出血 酒吧 在哪里 它 有
[tʌtʃt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wiːl] ,
touched the glittering wheel ,
感动 这 闪闪发光 车轮 ,

他的右臂交叉抱在胸前，被灼伤流血，那是它碰到闪亮的轮子留下的痕迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['seɪfti] .
and the two young men were standing opposite each other in safety .
和 这 二 年轻的 男人 是 常设 对面的 每个 其他 在 安全 .

两个年轻人安全地面对面站着。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] ? " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] . [-]
" You are not hurt ? " was the first question . [102]
" 你 是 不是 伤害 ? " 曾是 这 第一的 问题 . [-]

“你没受伤吗？”这是第一个问题。[102]

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] .
I ought to be , but I'm not .
我 应该 到 是 , 但 我是 不是 .

我应该如此，但我没有。

[kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [lə'streɪndʒ] — [əʊ] , [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] !
Come to a surgeon , Lestrange — Oh , you told me not to sit there !
来 到 一个 外科医生 , 莱斯特兰奇 — 哦 , 你 讲述 我 不是 到 坐 那里 !

莱斯特兰奇，去找外科医生吧——哦，你告诉过我不要坐在那里！

" [lə'streɪndʒ] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] - [wuːnd] , [ðen] ['kwɪkli] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː]
" Lestrange glanced down at the surface - wound , then quickly back at the two
" 莱斯特兰奇 瞥了一眼 向下 在 这 表面 - 伤口 , 然后 迅速地 后退 在 这 二
['pælɪd] ['feɪsɪz] .
pallid faces .
苍白 面孔 .

莱斯特兰奇低头看了一眼表面的伤口，然后迅速又看向那两张苍白的脸。

" [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , ['piːtəz] , " [hiː; hi] [daɪ'rektɪd] .
" Go on to your work , Peters , " he directed .
" 去 在 到 你的 工作 , 彼得斯 , " 他 指导 .

“彼得斯，继续你的工作，”他指示道。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] ['sləʊli] [əu'bei] ,
" **And** **as** **the** **man** **slowly** **obeyed** **,**
" 和 作为 这 男人 缓慢地 服从 ,

“而当那人慢慢服从时，

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [reɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [frentʃ] ? "
" **Now** **will** **you** **take** **my** **advice** **and** **come** **to** **the** **race** **with** **me** **,** **Ffrench** **?** **"**
" 现在 将要 你 拿 我的 建议 和 来 到 这 种族 和 我 , 法语 ? "

“现在你愿意听我的劝告，跟我一起去参加比赛吗，弗伦奇？”

" [reɪs] !
" **Race** **!**
" 种族 !

“种族！

[jʊd] [reɪs] [wɪð] [ðæt] [ɑːm] ? "
You'd **race** **with** **that** **arm** **?** **"**
你会 种族 和 那 手臂 ? "

你打算用那条胳膊去赛跑吗?

" [jes] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" **Yes** **.** **Are** **you** **coming** **with** **me** **?**
" 是的 . 是 你 未来 和 我 ?

“是的。你跟我一起去吗？”

" ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['tremjələs] , [dɪk] [pɑːst] [ə; eɪ][dæmp][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" **Shaken** **and** **tremulous** **,** **Dick** **passed** **a** **damp** **hand** **across** **his** **forehead** **.**
" 摇晃 和 颤抖的 , 迪克 通过了 一个 潮湿 手 穿过 他的 前额 .

迪克浑身颤抖，用湿漉漉的手抹了抹额头。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [mæd][tuː; tə][stænd] ['tɔːkɪŋ] [hɪə(r)] .
" **I** **think** **you're** **mad** **to** **stand** **talking** **here** **.**
" 我 思考 你是 疯狂的 到 站立 说 这里 .

“我觉得你站在这里说话简直疯了。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] .
Come **to** **the** **office** **,** **for** **heaven's** **sake** **.**
来 到 这 办公室 , 为了 天 清酒 .

看在上帝的份上，来办公室吧。

[ænd; ənd] , [aɪ'd][biː; bi] [graʊnd] [ʌp] [ðeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kɔːt] [ˌem 'iː] ,
And **,** **I'd** **be** **ground** **up** **there** **,** **if** **you** **hadn't** **caught** **me** **,**
和 , ID 是 地面 向上 那里 , 如果 你 之前没有 捕捉 我 ,

如果不是你抓住了我，我早就被碾成肉泥了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dʒɔːz] ['sʌlənli] ['ʃredɪŋ] [ænd; ənd] - [-]
" **he** **looked** **toward** **the** **jaws** **sullenly** **shredding** **and** **reshred** **[** **103** **]**
" 他 看起来 朝向 这 下颚 闷闷不乐地 碎纸 和 - [-]

他望着那张阴沉地撕咬着、再撕咬着的嘴[103]

[dɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [klɒθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] .
ding **a** **strip** **of** **cloth** **from** **his** **sleeve** **.**
叮 一个 条 的 布 从 他的 袖子 .

他从袖子上扯下一条布条。

" [aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] . "
" **I'll** **do** **anything** **you** **want** **.** **"**
" 患病的 做 任何事物 你 想 . "

“我什么都愿意做。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Will** **you** **?**
" 将要 你 ?

“你会?

" [lə'streɪndʒ] [flæʃt] ['kwɪkli] .
" Lestrange flashed quickly .
" 莱斯特兰奇 闪光灯 迅速地 .

莱斯特兰奇的目光迅速闪过。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [njuː] [səʊ]
He flung back his head with the resolute setting of expression the other knew so
他 扔 后退 他的 头 和 这 坚决 环境 的 表达 这 其他 知道 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他仰起头，摆出对方非常熟悉的那种坚定的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfət] .
his eyes brilliant with a resolve that took no heed of physical discomfort .
他的 眼睛 杰出的 和 一个 解决 那 采取 不 注意 的 身体的 不适 .

他眼中闪烁着坚定的光芒，丝毫不顾及身体上的不适。

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [jʊl] [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [hɪə(r)] .
" Then give me your word that you'll stick to your work here .
" 然后 给 我 你的 单词 那 你会 戳 到 你的 工作 这里 .

“那么，请你保证你会在这里认真工作。”

[ðæt] [ɪz][maɪ][fɪə(r)] ;
That is my fear ;
那 是 我的 害怕 ;

这就是我所担心的；

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [muːd] [jʊl] ['taɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪ] .
that the change in you is just a mood you'll tire of some day .
那 这 改变 在 你 是 只是 一个 情绪 你会 胎 的 一些 天 .

你身上的这种变化只不过是一种情绪，总有一天你会厌倦的。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [nɒt] [drɒp] [aʊt] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] . "
I want you to stand up to your work and not drop out disqualified . "
我 想 你 到 站立 向上 到 你的 工作 和 不是 降低 出去 取消资格 . "

我希望你们能坚持到底，不要因为成绩不理想而中途退出。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [dɪk] , [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .
" I will , " said Dick , subdued and earnest .
" 我 将要 , " 说 迪克 , 低沉的 和 认真 .

“我会的，”迪克语气低沉而认真地说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] —
" I couldn't help doing it — your arm —
" 我 不能 帮助 正在做 它 — 你的 手臂 —

“我情不自禁地这么做了——你的胳膊——”

" [lə'streɪndʒ] [ɪm'peɪʃntli] [drægd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kʌt]
" Lestrange impatiently dragged out his handkerchief and wound it around the cut
" 莱斯特兰奇 不耐烦地 拖拽 出去 他的 手帕 和 伤口 它 大约 这 切
.
:
.

莱斯特兰奇不耐烦地掏出手帕，缠在伤口上。

" [gəʊ][ɒn] . " [-]
" Go on . " [104]
" 去 在 . " [-]

“继续。”[104]

" [aɪ] [kænt] [help] ['kiːpɪŋ] [ɒn] ; [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] .

"	I	can't	help	keeping	on	;	I	couldn't	go	back	now	.
"	我	不能	帮助	保持	在	;	我	不能	去	后退	现在	.

“我无法停止前进；我现在已经回不去了。”

[juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

You've	got	me	awake	.
你已经	得到	我	醒	.

你把我吵醒了。

[nəʊ] [wʌn] [els] ['evə(r)] [traɪd] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

No	one	else	ever	tried	,	and	I	was	having	a	good	time	.
不	一	别的	曾经	尝试	,	和	我	曾是	拥有	一个	好的	时间	.

之前没有人尝试过，我玩得很开心。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['fʌni] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

It	began	with	liking	you	and	thinking	of	all	you	did	,	and	feeling	funny	alongside	of	you	.
它	开始	和	喜欢	你	和	思维	的	全部	你	做过	,	和	感觉	有趣的	旁边	的	你	.

一切都始于喜欢你，想起你所做的一切，以及和你在一起时感到快乐。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['ʃaɪnəs] .

"	He	paused	,	struggling	with	Anglo	-	Saxon	shyness	.
"	他	暂停	,	挣扎	和	盎格鲁	-	撒克逊	害羞	.

他顿了顿，努力克服盎格鲁-撒克逊人的羞涩。

" [aɪm] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] .

"	I'm	awfully	fond	of	you	,	old	fellow	.
"	我是	非常	喜爱	的	你	,	老的	同伴	.

“我非常喜欢你，老伙计。”

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [greɪ] [aɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] [klɪəd] .

"	The	other's	gray	eyes	warmed	and	cleared	.
"	这	其他的	灰色的	眼睛	温暖	和	已清除	.

对方灰色的眼睛变得温暖而清澈。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

Smiling	,	he	held	out	his	left	hand	.
微笑	,	他	握住	出去	他的	左边	手	.

他面带微笑，伸出了左手。

" [ɪts] ['mjuːtʃuəl] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

"	It's	mutual	,	"	he	assured	.
"	它是	相互的	,	"	他	保证	.

“这是相互的，”他保证道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [træp] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌp'set] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	isn't	playing	the	game	to	trap	you	while	you	are	upset	like	this	.
"	它	不是	玩耍	这	游戏	到	陷阱	你	尽管	你	是	沮丧的	喜欢	这	.

“这不是在利用你现在的沮丧情绪来设陷阱陷害你。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] .

But	I	don't	believe	you'll	be	sorry	.
但	我	不	相信	你会	是	对不起	.

但我相信你不会后悔的。

[kʌm] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][taɪ] [ðɪs] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [aɪ][kænt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [stɪf] [tuː; tə] -

Come	find	some	one	to	tie	this	up	for	me	;	I	can't	have	it	stiff	to	-
来	寻找	一些	一	到	领带	这	向上	为了	我	;	我	不能	有	它	僵硬的	到	-

[ˈmɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

快找个人帮我把这个绑起来；明天我可不想它硬邦邦的。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfest] [heɪst] ,

"	But	in	spite	of	his	professed	haste	,
"	但	在	尽管如此	的	他的	声称	匆忙	,

“但尽管他声称急于求成，

[ləˈstreɪndʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)]

Lestrange	stopped	at	the	head	of	the	stairs	and	went	back	to	recover
莱斯特兰奇	停止	在	这	头	的	这	楼梯	和	去	后退	到	恢复

[sʌm; səm] [-]

some	[	105	]
一些	[	-	]

莱斯特兰奇在楼梯口停了下来，回去恢复了一些[105]

[smɔːl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈmet(ə)l] .

small	object	lying	on	the	floor	beneath	a	pool	of	chilling	metal	.
小的	目的	说谎	在	这	地面	下面	一个	水池	的	令人不寒而栗	金属	.

一个小物件躺在地板上，下方是一滩冰冷的金属。

[wen] [hiː; hi][,riːˈdʒɔin, ri-] [dɪk] ,

When	he	rejoined	Dick	,
什么时候	他	重新加入	迪克	,

当他重新与迪克会合时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˈlɪŋgə(r)] [jet] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈtiːmɪŋ] [ruːm] .

it	was	to	linger	yet	a	moment	to	look	back	across	the	teeming	room	.
它	曾是	到	萦绕	然而	一个	片刻	到	看	后退	穿过	这	繁盛	房间	.

她又停留了一会儿，回头望了一眼熙熙攘攘的房间。

" [ɪts] [wɜːθ] [ˈhævɪŋ] , [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] ,

"	It's	worth	having	,	all	this	,	"	he	commented	,
"	它是	值得	拥有	,	全部	这	,	"	他	评论	,

“拥有这一切是值得的，”他评论道。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈevə(r)][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪm] .

with	the	first	touch	of	sadness	the	other	ever	had	seen	in	him	.
和	这	第一的	触碰	的	悲伤	这	其他	曾经	有	已见	在	他	.

这是对方在他身上第一次见到悲伤的神情。

" [doʊnt] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [frentʃ] .

"	Don't	throw	it	away	,	Ffrench	.
"	不	扔	它	离开	,	法语	.

“别扔掉它，Ffrench。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ə; eɪ] [ˈsɜːdʒən] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæktri; ˈfæktəri] .

"	There	is	usually	a	surgeon	within	reach	of	a	factory	.
"	那里	是	通常	一个	外科医生	之内	抵达	的	一个	工厂	.

“工厂附近通常都会有外科医生。”

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [frentʃ] [pɑːst] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] [weə(r)] [ˈeməli] [ˈweɪtɪd] ,

When	Mr	.	Ffrench	passed	out	to	the	cart	where	Emily	waited	,
什么时候	先生	.	法语	通过了	出去	到	这	大车	在哪里	艾米丽	等待	,

当弗伦奇先生昏倒在艾米丽等候的马车旁时，

[hiː; hi] [pɑːst] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['entərɪŋ] .

he	passed	Dick	and	the	village	physician	entering	.
他	通过了	迪克	和	这	村庄	医生	进入	.

他经过迪克和村里的医生身边时，他们正走进来。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['dʒentlmən] [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [waɪt] [feɪs] .

The	elder	gentleman	put	on	his	glasses	to	survey	his	nephew's	white	face	.
这	长老	绅士	放	在	他的	眼镜	到	民意调查	他的	侄子的	白色的	脸	.

老先生戴上眼镜，打量着侄子苍白的脸。

" [æn; ən]['æksɪdənt] ?

"	An	accident	?
"	一个	事故	?

“意外？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

[ðə; ði]['kæʒuəl][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪks] [nɜːvz]

The	casual	curiosity	was	sufficiently	exasperating	,	and	Dick's	nerves
这	随意的	好奇心	曾是	足够	可气	,	和	迪克的	神经

[wɜː(r); wə(r)]['bædli] [gɒn] .

were	badly	gone	.
是	糟糕	已消失	.

这种漫不经心的好奇心已经足够令人恼火，迪克的神经也彻底崩溃了。

" ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] , " [hiː; hi] [-]

"	Nothing	worth	mentioning	,	"	he	[	106	]
"	没有什么	值得	提及	,	"	他	[	-	]

“没什么值得一提的，”他[106]

[snæpt] .

snapped	.
啪啪	.

啪啪啪。

" [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] ['nɪəli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [lə'streɪndʒ] [hæz; həz] [dʌn] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːm]

"	Just	that	I	nearly	fell	into	the	machinery	and	Lestrange	has	done	up	his	arm
"	只是	那	我	几乎	跌倒	进入	这	机械	和	莱斯特兰奇	有	完毕	向上	他的	手臂

['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

pulling	me	out	.
拉	我	出去	.

“只是我差点掉进机器里，莱斯特兰奇用他的手臂把我拉了出来。”

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs] .

"	And	he	hurried	the	doctor	on	without	further	parley	or	excuse	.
"	和	他	慌忙	这	医生	在	没有	更远	谈判	或者	原谅	.

“他没有再商量或解释，就催促医生赶紧离开。”

[lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

Lestrange	was	in	the	room	behind	the	office	,
莱斯特兰奇	曾是	在	这	房间	在后面	这	办公室	,

莱斯特兰奇当时在办公室后面的房间里。

['sməʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['beɪliz] [sɪg'ɑ:z][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] ['vɪgərəs] [rɪ'mɑ:rks]
smoking one of Bailey's cigars and listening to that gentleman's vigorous remarks
吸烟 一 的 百利甜酒 雪茄 和 聆听 到 那 绅士的 蓬勃 评论
[kən'sɜ:nɪŋ] ['mænɪdʒər] [hu:] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [mə'ʃi:nəri] ,
concerning managers who couldn't keep out of their own machinery ,
有关 经理 WHO 不能 保持 出去 的 他们的 自己的 机械 ,

一边抽着贝利雪茄，一边听着那位先生对那些管不住自己机器的经理们慷慨激昂的评论，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][nɒt] ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [dɪks] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]
the patient not having considered it worth while to explain Dick's share in the
这 病人 不是 拥有 经过考虑的 它 值得 尽管 到 解释 迪克的 分享 在 这
[ˌmɪs'tʃɑ:ns] .
mischance .
灾难 .

病人认为没有必要解释迪克在这起不幸事件中所扮演的角色。

[æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪk] [hɪm'self] ['prɒmptli] ['remədid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [kən'trɪʃ(ə)n] .
An omission which Dick himself promptly remedied in his anxious contrition .
一个 省略 哪个 迪克 他自己 及时 已补救 在 他的 焦虑的 忏悔 .

迪克本人对此疏忽深感懊悔，并立即予以弥补。

['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ɑ:m] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sweið, swɔð][ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] ,
Later , when the arm was being swathed in white linen ,
之后 , 什么时候 这 手臂 曾是 存在 裹挟着 在 白色的 亚麻布 ,

后来，当手臂被白色亚麻布包裹时，

[ɪts]['əʊnə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] :
its owner spoke to his companion of the morning :
它是 所有者 辐 到 他的 伴侣 的 这 早晨 :

它的主人和早上陪伴他的人说：

" [ai] [həʊp] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ə'nɔɪ] [mɪs] [frentʃ] [wɪð] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] . " [
" I hope you didn't annoy Miss Ffrench with this trifling matter , as you came in . " [
" 我 希望 你 没有 烦人 错过 法语 和 这 琐事 事情 , 作为 你 来了 在 . " [
-]
107]
-]

“我希望你进来的时候没有因为这件小事惹恼弗伦奇小姐。”[107]

" [ai]['dɪd(ə)nt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] , ['əʊnli][tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "
" I didn't speak to her at all , only to my uncle . "
" 我 没有 说话 到 她 在 全部 , 仅有的 到 我的 叔叔 . "

“我根本没跟她说过话，只跟我叔叔说过话。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tu:] - ['ɪndələnt] [təʊn] [raʊzd] [dɪks] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['dɔ:mənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
" Something in the too - indolent tone roused Dick's usually dormant observation .
" 某物 在 这 也 - 懒惰的 语气 唤醒 迪克的 通常 休眠 观察 .

“这种过于慵懒的语气唤醒了迪克平时沉睡的观察力。”

['stɑ:tld] , [hi:; hi]['skru:tənaɪzd] [lə'streɪndʒ] .
Startled , he scrutinized Lestrange .
惊慌 , 他 仔细审查 莱斯特兰奇 .

他吓了一跳，仔细打量着莱斯特兰奇。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] ['bɒðəd] [jɔ:'self] [wɪð] [ˌem 'i:] ?
" Is that why you bothered yourself with me ?
" 是 那 为什么 你 烦恼 你自己 和 我 ?

这就是你费心找我的原因吗?

" [hiː; hi] [ˈstæmə] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] — "
" Is that why — "
" 是 那 为什么 — "

“是因为这个原因吗——”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [wɔːnd] [ləˈstreɪndʒ] [ˈfɔːsəbli] [ænd; ənd] [ɪnˈelɪgəntli] .
" Shut up ! " warned Lestrange forcibly and inelegantly .
" 关闭 向上 ! " 警告 莱斯特兰奇 强制 和 笨拙地 .

“闭嘴！”莱斯特兰奇粗暴而强硬地警告道。

" [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [taɪt] [ɪˈnʌf] , [dɒk] .
" That isn't tight enough , Doc .
" 那 不是 紧的 足够的 , 医生 .

“这还不够紧，医生。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [ɪkˈspɪəriənst] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][juːz] [ðɪs]
You know I'm experienced at this sort of thing , and I'm going to use this
你 知道 我是 经验丰富的 在 这 种类 的 事物 , 和 我是 去 到 使用 这
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

你知道我在这方面很有经验，我会用这只胳膊。

" [bʌt; bət] [dɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsaɪlənst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
" But Dick was not to be silenced in his new enlightenment .
" 但 迪克 曾是 不是 到 是 沉默 在 他的 新的 启示 .

“但迪克并没有因为新的领悟而保持沉默。”

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [ˈməʊməntrəli] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [liːnd] [ˈnɪərə(r)] , [hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [grɪm] .
When the surgeon momentarily turned away , he leaned nearer , his plump face grim .
什么时候 这 外科医生 片刻 转向 离开 , 他 倾斜 更近 , 他的 丰满 脸 严峻 .

外科医生短暂地转过身去时，他俯身靠近，胖乎乎的脸上露出严肃的表情。

" [ɪf] [aɪ] [breɪs] [ʌp] , [ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeməli] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈdɑːlɪŋ] [ləˈstreɪndʒ] ,
" If I brace up , it won't be for Emily , but for you , Darling Lestrange ,
" 如果 我 支撑 向上 , 它 惯于 是 为了 艾米丽 , 但 为了 你 , 亲爱的 莱斯特兰奇 ,
" [hiː; hi] [wɪs] [-]
" he whis [108]
" 他 威斯 [-]

“如果我振作起来，那不是为了艾米丽，而是为了你，亲爱的莱斯特兰奇，”他低声说道[108]

[pɛrd] [ˈvɪʃəsli] .
pered viciously .
佩雷德 恶毒地 .

恶毒地。

" [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [wei] .
" She don't want me and I don't want her , that way .
" 她 不 想 我 和 我 不 想 她 , 那 方式 .

“她不想要我，我也不想和她那样发展。”

[aɪv] [gɒt] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] .
I've got over that .
我已经 得到 超过 那 .

我已经释怀了。

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['sɒri] , [əʊld][mæn] ! "

And	,	and	—	oh	,	confound	it	,	I'm	sorry	,	old	man	!	"
和	,	和	—	哦	,	混杂	它	,	我是	对不起	,	老的	男人	!	"

而且，而且——哦，该死，对不起，老头！

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [lə'streɪndʒ] [ə'gen] .

"	Shut	up	!	"	said	Lestrange	again	.
"	关闭	向上	!	"	说	莱斯特兰奇	再次	.

“闭嘴！”莱斯特兰奇再次说道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dɪks] ['veri] ['sɪmpəθi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['həʊpləs] ['kæzəm] [bɪ'twiːn]

But	though	Dick's	very	sympathy	unconsciously	showed	the	hopeless	chasm	between
但	尽管	迪克的	非常	同情	不知不觉	显示	这	绝望	深渊	之间

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['draɪvə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [frentʃ] ,

the	racing	driver	and	Miss	Ffrench	,
这	赛车	司机	和	错过	法语	,

但是，尽管迪克的同情心无意识地暴露了赛车手和弗伦奇小姐之间无法逾越的鸿沟，

[ðə; ði] [hɜːt] [dɪd] [nɒt] [klaʊd] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] [smaɪl] [lə'streɪndʒ] [sent] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] . [

the	hurt	did	not	cloud	the	cordial	smile	Lestrange	sent	to	mitigate	his	command	.	[
这	伤害	做过	不是	云	这	亲切	微笑	莱斯特兰奇	发送	到	缓解	他的	命令	.	[

-]

109	]
-	]

莱斯特兰奇并没有因为受伤而露出亲切的笑容，以此缓和他的命令。[109]

['sɪksθ]

VI

六年级

六

['mɪli] [fɜːst] [hɜːd] [ðə; ði] [fʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

mily	first	heard	the	full	story	of	the	accident	that	evening	,
家庭	第一的	听到	这	满的	故事	的	这	事故	那	晚上	,

当晚，家人第一次听到了关于这场事故的全部经过。

[wen] [dɪk] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][fræŋk]

when	Dick	sat	opposite	her	on	the	veranda	and	gave	the	account	in	frank
什么时候	迪克	卫星	对面的	她	在	这	阳台	和	给予	这	帐户	在	坦率

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] .

anxiety	and	dejection	.
焦虑	和	沮丧	.

迪克坐在阳台上，对面而坐，坦率地向她讲述了事情经过，语气中充满了焦虑和沮丧。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [naɪn] [ə'klɑːk] [treɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [kən'kluːʒn] .

"	We're	going	down	to	-	night	on	the	nine	o'clock	train	,	"	he	added	in	conclusion	.
"	是	去	向下	到	-	夜晚	在	这	九	点钟	火车	,	"	他	额外	在	结论	.

“我们今晚要坐九点的火车下去，”他最后补充道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [hiːl] [spend] ['præktɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

"	To	-	morrow	morning	he'll	spend	practising	on	the	track	,	and	to	-	morrow
"	到	-	明天	早晨	地狱	花费	练习	在	这	追踪	,	和	到	-	明天

['iːvnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ðə; ði] [reɪs] [stɑːrts] .

evening	at	six	the	race	starts	.
晚上	在	六	这	种族	开始	.

“明天上午他将在赛道上进行练习，明天晚上六点比赛开始。”

[ænd; ənd] [lə'streɪndʒ] [stɑːrts] ['krɪp(ə)ld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ɪdiət] .

And	Lestrange	starts	crippled	because	I	am	a	clumsy	idiot	.
和	莱斯特兰奇	开始	残疾的	因为	我	是	一个	笨拙	笨蛋	.

而莱斯特兰奇一开始就行动不便，因为我是个笨蛋。

[hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] — [id] [duː; də] [ðæt] ['enihaʊ] . "

He	**laughs**	**at**	**me**	**,**	**but**	**—**	**he'd**	**do**	**that**	**anyhow**	**.**	**"**
他	笑声	在	我	,	但	—	他会	做	那	无论如何	.	"

他嘲笑我，但是——他本来就会那样做。

" [jes] , " [ə'griːd] ['eməli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**agreed**	**Emily**	**.**
"	是的	,	"	同意	艾米丽	.

“是的，”艾米丽同意道。

" [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ['enihaʊ] .

"	**He**	**would**	**do**	**that**	**anyhow**	**.**
"	他	会	做	那	无论如何	.

“他无论如何都会那样做。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hændz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ɪn] [-

"	**Her**	**eyes**	**were**	**wide**	**and**	**terrified**	**,**	**the**	**little**	**hands**	**she**	**clasped**	**in**	**[**	**110**
"	她	眼睛	是	宽的	和	恐惧	,	这	小的	双手	她	紧握	在	[	-

]

]

]

“她的眼睛睁得大大的，充满了恐惧，她的小手紧紧地抓着[110]

[hɜː(r); hə(r)][læp][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [kəʊld] .

her	**lap**	**were**	**quite**	**cold**	**.**
她	膝	是	相当	寒冷的	.

她的大腿很冷。

" [aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] . "

"	**I**	**wish**	**,**	**I**	**wish**	**he**	**had**	**never**	**come**	**to**	**this**	**place**	**.**	**"**
"	我	希望	,	我	希望	他	有	绝不	来	到	这	地方	.	"

“我真希望，我真希望他从未来过这里。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] ?

"	**Oh**	**,**	**you**	**do**	**?**
"	哦	,	你	做	?

“哦，真的吗？”

" [dɪk] [sed] ['ɒdli] .

"	**Dick**	**said**	**oddly**	**.**
"	迪克	说	奇怪	.

迪克语气怪异地说。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] , [tuː] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gets] [θruː] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	**Maybe**	**he**	**will**	**,**	**too**	**,**	**before**	**he**	**gets**	**through**	**with**	**us**	**.**
"	或许	他	将要	,	也	,	前	他	获得	通过	和	我们	.

“或许在他摆平我们之前，他也会这么做。”

[wɪr] [ə; eɪ]['nɑːsti] [lɒt] , [wiː; wi] - ; [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [bluː] - ['blʌdɪd] [snɔb] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [red]

We're	**a**	**nasty**	**lot**	**,**	**we**	**Ffrenches**	**;**	**a**	**lot**	**of**	**blue**	**-**	**blooded**	**snobs**	**without**	**any**	**red**
是	一个	可恶的	很多	,	我们	-	;	一个	很多	的	蓝色的	-	血腥	势利眼	没有	任何	红色的

[blʌd] [ɪn][ˌjuː 'es] .

blood	**in**	**us**	**.**
血	在	我们	.

我们法国人真是一群讨厌鬼；一群自命不凡的势利眼，身上却没有一丝温情。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**say**	**good**	**-**	**by**	**to**	**me**	**?**
是	你	去	到	说	好的	-	经过	到	我	?

你要跟我说再见吗?

[ai][woʊnt][biː; bi][həʊm] [ʌn'tɪl] [ɪts]['əʊvə(r)] .

I	won't	be	home	until	it's	over	.
我	惯于	是	家	直到	它是	超过	.

事情结束之前我不会回家。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊdərəs] [dʌsk] ['sləʊli] ['sɪlvərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] .

"	She	looked	at	him	,	across	the	odorous	dusk	slowly	silvering	as	the	moon	rose	.
"	她	看起来	在	他	,	穿过	这	有气味的	黄昏	缓慢地	镀银	作为	这	月亮	玫瑰	.

她望着他，透过弥漫着香气的暮色，月亮缓缓升起，银光闪闪。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] ?

"	You	are	going	to	be	with	him	?
"	你	是	去	到	是	和	他	?

你要和他在一起吗?

" [dɪk] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['legɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

"	Dick	smoothed	his	leggings	before	standing	up	,
"	迪克	平滑	他的	绑腿	前	常设	向上	,

迪克站起身来之前，抚平了紧身裤上的褶皱。

[səˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz][strɪkt]['məʊtə(r)]['kɒstjuːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [praɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] .

surveying	his	strict	motor	costume	with	a	gloomy	pride	not	to	be	concealed	.
测量	他的	严格的	发动机	戏服	和	一个	阴沉	自豪	不是	到	是	暗	.

他审视着自己一身严谨的摩托车服，带着一种难以掩饰的阴郁自豪感。

" [jes] ; [aɪm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .

"	Yes	;	I'm	representing	our	company	.
"	是的	;	我是	代表	我们的	公司	.

是的，我代表我们公司。

[lə'streɪndʒ] [maɪt] [wɒnt][sʌm; səm] ['bækɪŋ] [ɪf] ['eni][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [tɜːnd] [ʌp] .

Lestrange	might	want	some	backing	if	any	disputes	turned	up	.
莱斯特兰奇	可能	想	一些	后盾	如果	任何	争议	转向	向上	.

如果出现任何纠纷，莱斯特兰奇可能需要一些支持。

['ʌŋk(ə)l] ['iːθən] ['nɪəli] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] [wen] ['beɪli] [təʊld][hɪm] [-]

Uncle	Ethan	nearly	had	a	fit	when	Bailey	told	him	[	111	]
叔叔	伊桑	几乎	有	一个	合身	什么时候	贝利	讲述	他	[	-	]

当贝利告诉伊森叔叔这件事时，他差点气得发疯[111]

[wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['rɪtʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

what	I	was	going	to	do	;	he	called	me	Richard	for	the	first	time	in	my	life	.
什么	我	曾是	去	到	做	;	他	称为	我	理查德	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	.

我正要做什么呢？他生平第一次叫我理查德。

[ai] [ges] [aɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] [jet] ,

I	guess	I'll	be	some	good	yet	,
我	猜测	患病的	是	一些	好的	然而	,

我想我以后还能有点用处。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [lə'streɪndʒ] [dɪd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃʌmp] . "

if	every	one	except	Lestrange	did	think	I	was	a	chump	.	"
如果	每一个	一	除了	莱斯特兰奇	做过	思考	我	曾是	一个	嚼	.	"

如果除了莱斯特兰奇之外的所有人都认为我是个傻瓜的话。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .

"	I	am	very	sure	you	will	,	"	she	answered	gently	.
"	我	是	非常	当然	你	将要	,	"	她	回答	轻轻地	.

“我非常确信你会的，”她温柔地回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪk] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs] .
" Good - by , Dick ; you look very nice .
" 好的 - 经过 , 迪克 ; 你 看 非常 好的 .

“再见，迪克；你看起来真帅。”

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɪm] ,
" When he reached the foot of the steps , her voice recalled him ,
" 什么时候 他 达到 这 脚 的 这 步骤 , 她 嗓音 召回 他 ,

“当他走到台阶脚下时，她的声音让他想起了他。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [reɪl] .
as she stood leaning over the rail .
作为 她 站立 倾斜 超过 这 轨 .

她倚在栏杆上站着。

" [dɪk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪm] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [nɒt] [reɪs] [ðɪs] [taɪm] ?
" Dick , you could not make him give it up , not race this time ?
" 迪克 , 你 可以 不是 制作 他 给 它 向上 , 不是 种族 这 时间 ?

“迪克，你没办法让他放弃，这次不参加比赛吗？”

" [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪgə(r)] .
" He stared up at her white figure .
" 他 凝视 向上 在 她 白色的 数字 .

他抬头凝视着她白色的身影。

" [nəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .
" No , I could not .
" 不 , 我 可以 不是 .

不，我不能。

[doʊnt][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [traɪd] ? "
Don't you suppose I tried ? "
不 你 认为 我 尝试 ? "

你以为我没试过吗?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
" I suppose you did , " she admitted , and went back to her seat .
" 我 认为 你 做过 , " 她 承认 , 和 去 后退 到 她 座位 .

“我想你的确这么做了，”她承认道，然后回到了自己的座位上。

[ðə; ði][dʒuːn] [naɪt] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
The June night was very quiet .
这 六月 夜晚 曾是 非常 安静的 .

六月的夜晚非常安静。

[wʌns] [ə; eɪ] ['sliːpi] [bɜːd] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [-]
Once a sleepy bird stirred in the honeysuckle [112]
一次 一个 困 鸟 搅拌 在 这 金银花 [-]

一只睡眼惺忪的小鸟在金银花丛中翻了个身[112]

[vaɪnz] [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] .
vines and chirped through the dark .
藤蔓 和 啁啾 通过 这 黑暗的 .

藤蔓在黑暗中发出啁啾声。

[fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , ['daɪɪŋ] [əˈweɪ] [əˈgen] [tuː; tə]
Far below the throb of a motor passed down the road , dying away again to
远的 以下 这 搏动 的 一个 发动机 通过了 向下 这 路 , 垂死 离开 再次 到
[liːv] ['saɪləns] .
leave silence .
离开 沉默 .

远处传来汽车行驶的轰鸣声，很快又消失，只剩下寂静。

['sʌd(ə)nli] ['eməli] [frentʃ] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Suddenly	**Emily**	**Ffrench**	**hid**	**her**	**face**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**chair**	**and**	**the**
突然	艾米丽	法语	隐藏	她	脸	在	这	手臂	的	她	椅子	和	这

[tɪəz] [ˌəʊvəfl'əʊd] .

tears	**overflowed**	**.**
眼泪	溢出	.

突然，艾米丽·弗伦奇把脸埋在椅子扶手上，泪水夺眶而出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [taɪm] [waɪl] [ðæt] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dred] [spent]

There	**was**	**no**	**consciousness**	**of**	**time**	**while**	**that**	**inarticulate**	**passion**	**of**	**dread**	**spent**
那里	曾是	不	意识	的	时间	尽管	那	不善言辞	热情	的	恐惧	花费

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

在那种难以言喻的恐惧激情消退的过程中，时间仿佛静止了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ekəʊ]

But	**it**	**was**	**nearly**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**when**	**she**	**started**	**up**	**at**	**the**	**echo**
但	它	曾是	几乎	一半	一个	小时	之后	什么时候	她	开始	向上	在	这	回声

[ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [pɑːθ] ,

of	**a**	**light**	**step**	**on**	**the**	**gravel**	**path**	**,**
的	一个	光	步	在	这	碎石	小路	,

但将近半小时后，她才听到碎石路上的轻微脚步声，这才起身离开。

['dæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

dashing	**her**	**handkerchief**	**across**	**her**	**eyes**	**.**
帅气	她	手帕	穿过	她	眼睛	.

她用手帕抹了抹眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] :

It	**was**	**incredible**	**,**	**but**	**it**	**was**	**true**	**:**
它	曾是	极好的	,	但	它	曾是	真的	:

这简直难以置信，但却是事实：

[lə'streɪndʒ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [steəz] ,

Lestrange	**himself**	**was**	**standing**	**before**	**her**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**low**	**stairs**	**,**
莱斯特兰奇	他自己	曾是	常设	前	她	在	这	脚	的	这	低的	楼梯	,

莱斯特兰奇本人就站在她面前，低矮的楼梯脚下。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glint] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvəd] [brɒnz] [hed] [ænd; ənd] [braɪt] , [klɪə(r)] [feɪs] .

the	**moonlight**	**glinting**	**across**	**his**	**uncovered**	**bronze**	**head**	**and**	**bright**	**,**	**clear**	**face**	**.**
这	月光	闪闪发光	穿过	他的	裸露	青铜	头	和	明亮的	,	清除	脸	.

月光洒在他裸露的青铜头颅和明亮清澈的脸上。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['trespəs] , [mɪs] [frentʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**beg**	**pardon**	**for**	**trespass**	**,**	**Miss**	**Ffrench**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	求	赦免	为了	侵入	,	错过	法语	,	"	他	说	,

“弗伦奇小姐，请原谅我的擅闯，”他说。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][nɒn] [-]

"	**but**	**your**	**cousin**	**tells**	**me**	**he**	**has**	**been**	**saying**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**non**	**[**	**113**	**]**
"	但	你的	表哥	讲述	我	他	有	到过	说	一个	伟大的	交易	的	非	[	-	]

“但是你的表弟告诉我，他一直在说很多不[113]

[sens] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [reɪs] ,

sense	**to**	**you**	**about**	**this**	**race**	**,**
感觉	到	你	关于	这	种族	,

你对这场比赛有什么看法?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [kən'sɜːn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**that**	**you**	**were**	**so**	**very**	**good**	**as**	**to**	**feel**	**some**	**concern**	**regarding**	**it**	**.**
和	那	你	是	所以	非常	好的	作为	到	感觉	一些	忧虑	关于	它	.

而且你人非常好，竟然还对这件事表示关心。

['riːəli] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ðæt] [raɪt] ;
Really , I had to run up and set that right ;
真的 , 我 有 到 跑步 向上 和 放 那 正确的 ;

真的，我不得不跑过去把那件事解决掉；

[ai] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . - [nɜːvz] .
I couldn't leave you to be annoyed by Mr . Ffrench's nerves .
我 不能 离开 你 到 是 恼怒 经过 先生 . - 神经 .

我不能让你因为弗伦奇先生的神经质而感到烦躁。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

" [laɪk] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [blaɪð] [vɔɪs] [kliːvd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .
" Like sun through a mist his blithe voice cleaved through her distress .
" 喜欢 太阳 通过 一个 薄雾 他的 快乐的 嗓音 劈裂 通过 她 痛苦 .

“如同阳光穿透薄雾，他那欢快的声音驱散了她的痛苦。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['sænəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] ,
Before the tranquil sanity of his regard ,
前 这 宁静 理智 的 他的 看待 ,

在他平静而理智的注视下，

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪntɪd] ['tɛɹəz] ['sʌd(ə)nli] [ʃəʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kænvəs] [siːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [steɪdʒ]
her painted terrors suddenly showed as the artificial canvas scenes of a stage
她 绘 恐怖 突然 显示 作为 这 人造的 帆布 场景 的 一个 阶段
, [ˌʌn'rɪəl] , [ʌn'truː] .
, unreal , untrue .
, 虚幻 , 不属实 .

她笔下的恐怖景象突然显现为舞台上人为的画布场景，不真实，不可信。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [saɪ] [ðæt] [wɒz; wəz]
" It was like you to come , " she answered , with a shaking sigh that was
" 它 曾是 喜欢 你 到 来 , " 她 回答 , 和 一个 摇晃 叹 那 曾是
[hɑːf][ˌes əʊ 'biː] .
half sob .
一半 哭泣 .

“你来果然是这样的，”她回答道，带着颤抖的叹息，其中夹杂着啜泣。

" [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [jes] . "
" I was frightened , yes . "
" 我 曾是 害怕 , 是的 . "

“是的，我当时很害怕。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔːz] .
" There is no cause .
" 那里 是 不 原因 .

没有原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第4/6页

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [men] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːns] [æz; əz] ['ruːpət] [ænd; ənd][ai] ;

A	dozen	other	men	take	the	same	chance	as	Rupert	and	I	;
一个	打	其他	男人	拿	这	相同的	机会	作为	鲁珀特	和	我	;

还有十几个男人和鲁珀特和我一样，冒着同样的风险；

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [huː] ['ɔːltə(r)neɪts] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

the	driver	who	alternates	with	me	,	for	instance	.
这	司机	WHO	备选方案	和	我	,	为了	实例	.

例如，和我轮流开车的司机。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][laɪf] . "

This	is	our	life	.	"
这	是	我们的	生活	.	"

这就是我们的生活。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] — "

"	Your	arm	—	"
"	你的	手臂	—	"

“你的手臂——”

" [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Is	well	enough	.
"	是	出色地	足够的	.

“足够好了。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . [-]

"	He	laughed	a	little	.	[	114	]
"	他	笑了	一个	小的	.	[	-	]

他轻笑了一声。[114]

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['meni] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [ɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] ;

"	You	will	see	many	a	bandaged	arm	before	the	twenty	-	four	hours	are	up	;
"	你	将要	看	许多	一个	包扎	手臂	前	这	二十	-	四	小时	是	向上	;

“在24小时结束之前，你会看到很多缠着绷带的手臂；

[fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔː(r)] [streɪn] [ɔː(r)]['blɪstə(r)] .

few	of	us	finish	without	a	scratch	or	strain	or	blister	.
很少	的	我们	结束	没有	一个	划痕	或者	拉紧	或者	水疱	.

我们当中很少有人能毫发无损地完成比赛，身上都会留下擦伤、拉伤或水泡。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mænz] [geɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [hɑːf][səʊ] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz] [fʊt] - [bɔːl] .

This	is	a	man's	game	,	but	it's	not	half	so	destructive	as	foot	-	ball	.
这	是	一个	男人的	游戏	,	但	它是	不是	一半	所以	破坏性的	作为	脚	-	球	.

这是男人的游戏，但它的破坏性远不及足球。

[juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɔːdʒə] [reɪs] ;

You	wished	me	good	luck	for	the	Georgia	race	;
你	希望	我	好的	运气	为了	这	乔治亚州	种族	;

你祝我在佐治亚州的比赛中好运；

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [frentʃ] ? "

will	you	repeat	the	honor	before	I	go	back	to	Ffrench	?	"
将要	你	重复	这	荣誉	前	我	去	后退	到	法语	?	"

在我回法国之前，你愿意再次给予我这份殊荣吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'stedəli] , " ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [sək'ses] , [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

"	I	wish	you	,	"	she	said	unsteadily	,	"	every	kind	of	success	,	now	and	always	.
"	我	希望	你	,	"	她	说	不稳定地	,	"	每一个	种类	的	成功	,	现在	和	总是	.

“我祝你，”她颤抖着说，“无论现在还是将来，都能获得各种各样的成功。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [dɪk] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɒv; əv][ɔːl] [els] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]

You	saved	Dick	to	-	day	—	of	all	else	you	have	done	for	him	and
你	已保存	迪克	到	-	天	—	的	全部	别的	你	有	完毕	为了	他	和

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][nɒt] [wɜːdz] [tuː; tə] [spiːk] .

for	me	I	have	not	words	to	speak	.
为了	我	我	有	不是	字	到	说话	.

你今天救了迪克——至于你为他和我所做的一切，我简直无法用语言来表达我的感激之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɜːt] [ænd; ənd] [rɪsk]

But	it	made	it	harder	to	bear	the	thought	of	your	hurt	and	risk
但	它	制成	它	更难	到	熊	这	想法	的	你的	伤害	和	风险

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːt] ,

from	the	hurt	,
从	这	伤害	,

但想到你所受的伤以及伤势可能带来的风险，就更难忍受了。

[wen] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sent] [dɪk] [ðeə(r)] , [huː] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	I	knew	that	I	had	sent	Dick	there	,	who	caused	it	.
什么时候	我	知道	那	我	有	发送	迪克	那里	,	WHO	导致	它	.

当我意识到是我派迪克去那里造成的，而迪克正是罪魁祸首。

" [lə'streɪndʒ] ['hezɪteɪtɪd] , [hɪm'self] ['trʌbld] .

"	Lestrange	hesitated	,	himself	troubled	.
"	莱斯特兰奇	犹豫了一下	,	他自己	麻烦	.

莱斯特兰奇犹豫了一下，他自己也感到不安。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['lʌvlinəs] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [laɪt] [ðæt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'riːdəbl] [depθs]

Her	soft	loveliness	in	the	delicate	light	that	left	her	eyes	unreadable	depths
她	柔软的	可爱	在	这	精美的	光	那	左边	她	眼睛	无法阅读	深度

[ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ,

of	shadow	,
的	阴影	,

在柔和的光线下，她显得格外温柔美丽，而光线却在她深邃的眼神中留下难以捉摸的阴影。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [-]

her	timidity	and	anxiety	for	his	[	115	]
她	胆怯	和	焦虑	为了	他的	[	-	]

她对他的胆怯和焦虑[115]

['seɪfti] , [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [məʊst] ['deɪndʒərəs] .

safety	,	were	from	their	very	unconsciousness	most	dangerous	.
安全	,	是	从	他们的	非常	无意识	最多	危险的	.

安全，恰恰来自于他们的无意识状态，而这种无意识状态才是最危险的。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][æt; ət][self] - [kən'trəʊl] ,

And	while	he	grasped	at	self	-	control	,
和	尽管	他	抓住	在	自己	-	控制	,

尽管他竭力克制自己，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feə(r)]

she	came	still	nearer	to	the	head	of	the	steps	and	held	out	her	small	fair
她	来了	仍然	更近	到	这	头	的	这	步骤	和	握住	出去	她	小的	公平的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她走到台阶顶端，伸出她那只白皙的小手，

[mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

mistaking	his	silence	for	leave	-	taking	.
误会	他的	沉默	为了	离开	-	采取	.

误以为他的沉默是告别。

" [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	Good	night	;	and	I	thank	you	for	coming	.
"	好的	夜晚	;	和	我	感谢	你	为了	未来	.

晚安；感谢各位的到来。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	am	not	used	to	so	much	consideration	.
我	是	不是	用过的	到	所以	很多	考虑	.

我不习惯受到这么多的体贴。

" [hɜː(r); hə(r)]['æksents; æk'sents][wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'ʃʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][məʊst]

"	Her	accents	were	unsure	when	she	would	have	made	them	most
"	她	口音	是	不确定	什么时候	她	会	有	制成	他们	最多

['sɜːt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

“她的口音含糊不清，而她本该在最自信的时候表达得更加肯定。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	her	movement	the	handkerchief	fell	from	her	girdle	to	his	feet	.
和	她	移动	这	手帕	跌倒	从	她	腰带	到	他的	脚	.

随着她的动作，手帕从她的腰间滑落到他的脚边。

[mə'kænɪkli] [lə'streɪndʒ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] [wet] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mechanically	Lestrange	recovered	the	bit	of	linen	,	and	felt	it	lie	wet	in	his
机械地	莱斯特兰奇	恢复	这	少量	的	亚麻布	,	和	毛毡	它	说谎	湿的	在	他的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

莱斯特兰奇机械地捡起那块亚麻布，感觉它在他指间湿漉漉的。

[wet] —

Wet	—
湿的	—

湿的-

" ['eməli] !

"	Emily	!
"	艾米丽	!

“艾米丽！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ðə; ði] [briːf] [step] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	he	cried	abruptly	,	and	sprang	the	brief	step	between	them	.
"	他	哭	突然	,	和	弹簧	这	简短的	步	之间	他们	.

他突然喊了一声，并迅速跳到他们中间。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , ['terɪfaɪd] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː]

Her	white	,	terrified	face	turned	to	him	in	the	moonlight	,	but	he	saw
她	白色的	,	恐惧	脸	转向	到	他	在	这	月光	,	但	他	锯

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

月光下，她惊恐苍白的脸转向他，但他看到的却是她的眼睛。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

And	seeing	,	he	kissed	her	.	[	116	]
和	看到	,	他	亲吻	她	.	[	-	]

看到她，他就吻了她。[116]

[ðə; ði]['məʊmənt] [left] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .

The	moment	left	no	time	for	speech	.
这	片刻	左边	不	时间	为了	演讲	.

那一刻，根本没有说话的余地。

[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] .

Some	one	was	coming	down	the	drawing	-	room	toward	the	long	windows	.
一些	一	曾是	未来	向下	这	绘画	-	房间	朝向	这	长的	视窗	.

有人正从客厅走向长窗。

[dɪks] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] ['ʃrɪlli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːk] .

Dick's	impatient	whistle	sounded	shrilly	from	the	park	.
迪克的	不耐烦	哨	听起来	尖锐地	从	这	公园	.

迪克不耐烦的口哨声从公园里传来，尖锐刺耳。

['pæntɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] , ['eməli] [druː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [fled] [wɪ'ðɪn] .

Panting	,	quivering	,	Emily	drew	from	the	embrace	and	fled	within	.
喘息	,	颤抖	,	艾米丽	画	从	这	拥抱	和	逃亡	之内	.

艾米莉气喘吁吁，浑身颤抖，挣脱了拥抱，逃回了室内。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [lə'streɪndʒ] ,

She	had	no	doubt	of	Lestrange	,
她	有	不	怀疑	的	莱斯特兰奇	,

她对莱斯特兰奇毫不怀疑。

[nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [fɔːs] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [wɪtʃ]

no	question	of	his	serious	meaning	—	he	had	that	force	of	sincerity	which
不	问题	的	他的	严肃的	意义	—	他	有	那	力量	的	诚意	哪个

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

made	his	silence	more	convincing	than	the	protestations	of	others	.
制成	他的	沉默	更多的	令人信服的	比	这	抗议	的	其他的	.

他的严肃性毋庸置疑——他身上有一种真诚的力量，这种力量使他的沉默比其他人的任何抗议都更有说服力。

[bʌt; bət] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [hænd] [hɪz; ɪz] [hæd; həd]

But	alone	in	her	room	she	laid	her	cheek	against	the	hand	his	had
但	独自的	在	她	房间	她	铺设	她	脸颊	反对	这	手	他的	有

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

但她独自一人待在房间里，将脸颊贴在他曾触摸过的那只手上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	I	wish	I	had	died	in	the	convent	,	"	she	cried	to	her	heart	.
"	我	希望	我	有	死亡	在	这	修道院	,	"	她	哭	到	她	心	.

“我真希望自己死在修道院里，”她对着自己的心哭喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [meɪd] [hɪm] [ʌn'hæpi] [tuː] . " [-]

"	I	wish	I	had	died	before	I	made	him	unhappy	too	.	"	[	117	]
"	我	希望	我	有	死亡	前	我	制成	他	不开心	也	.	"	[	-	]

“我真希望在我让他不开心之前就死了。”[117]

[sevn]

VII
七

第七章

['ɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] ['eməli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] .

orning	found	a	pale	and	languid	Emily	across	the	breakfast	table	from	Mr	.
早上	成立	一个	苍白	和	慵懒的	艾米丽	穿过	这	早餐	桌子	从	先生	.

[frentʃ] .

Ffrench	.
法语	.

清晨，艾米丽面色苍白，神情呆滞地坐在餐桌对面，与弗伦奇先生隔桌而坐。

[jet] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

Yet	,	by	a	contradiction	of	the	heart	,
然而	,	经过	一个	矛盾	的	这	心	,

然而，出于内心的矛盾，

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] [səʊ] [əʊvə'bɔː(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['əʊnli] ['sɒrəʊ]

her	pride	in	loving	and	being	loved	so	overbore	the	knowledge	that	only	sorrow
她	自豪	在	爱	和	存在	喜爱	所以	超孔径	这	知识	那	仅有的	悲哀

[kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lə'streɪndʒ] ,

could	result	to	herself	and	Lestrange	,
可以	结果	到	她自己	和	莱斯特兰奇	,

她因爱与被爱而感到骄傲，这种骄傲压倒了她明知自己和莱斯特兰奇最终只会落得悲惨下场的认知。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [waɪd] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kɜːvd] ['sɒftli] .

that	her	eyes	shone	wide	and	lustrous	and	her	lips	curved	softly	.
那	她	眼睛	闪耀	宽的	和	光泽的	和	她	嘴唇	弯曲	轻轻	.

她的眼睛明亮有神，嘴唇微微弯曲。

['mɪstə(r)] . [frentʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

Mr	.	Ffrench	was	almost	in	high	spirits	.
先生	.	法语	曾是	几乎	在	高的	烈酒	.

弗伦奇先生当时几乎是兴致勃勃。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [dɪ'veləpɪŋ] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪp] - [fruːt] .

"	The	boy	was	merely	developing	,	"	he	stated	,	over	his	grape	-	fruit	.
"	这	男生	曾是	仅仅	发展	,	"	他	声明	,	超过	他的	葡萄	-	水果	.

“这孩子只是在发育而已，”他一边说着，一边把手中的葡萄柚放在一边。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] .

"	I	have	been	unjust	to	Richard	.
"	我	有	到过	不公正	到	理查德	.

“我对理查德不公平。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ['beɪli] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs]

For	two	months	Bailey	has	been	talking	of	his	interest	in	the	business
为了	二	几个月	贝利	有	到过	说	的	他的	兴趣	在	这	商业

[ænd; ənd] [ə'tendəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ,

and	attendance	at	the	factory	,
和	出席	在	这	工厂	,

两个月来，贝利一直在谈论他对这家企业的兴趣以及他到工厂参观的情况。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] .

but	I	was	incredulous	.
但	我	曾是	难以置信	.

但我当时难以置信。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][fæn] [-]

Although	I	fan	[	118	]
虽然	我	扇子	[	-	]

虽然我是粉丝[118]

[sɪd] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] , ['eməli] ? "

cied	I	observed	a	change	—	have	you	observed	a	change	in	him	,	Emily	?	"
CIED	我	观察到	一个	改变	—	有	你	观察到	一个	改变	在	他	,	艾米丽	?	"

我注意到他有所变化——艾米丽，你有没有注意到他的变化?

" [jes] , " ['eməli] [kən'fɜːmd] , " [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

"	Yes	,	"	Emily	confirmed	,	"	a	very	great	change	.
"	是的	,	"	艾米丽	确认的	,	"	一个	非常	伟大的	改变	.

“是的，”艾米丽证实道，“这是一个非常大的变化。”

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] , [æt; ət][lɑːst] . "

He	has	grown	up	,	at	last	.	"
他	有	生长	向上	,	在	最后的	.	"

他终于长大了。

" [ɑː] ?

"	Ah	?
"	啊	?

“啊?

[ai][kæn; kən][nɒt] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['grætifai][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ]

I	can	not	express	to	you	how	it	gratifies	me	to	have	a	Ffrench
我	能	不是	表达	到	你	如何	它	满足	我	到	有	一个	法语

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['pʌblɪk] ;

representing	me	in	public	;
代表	我	在	民众	;

我无法用言语表达我有多么高兴能有一位法国人代表我出席公共场合;

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['dʒɜːrnl] ? "

have	you	seen	the	morning	journals	?	"
有	你	已见	这	早晨	期刊	?	"

你看过晨报了吗?

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] - [steəz] .

"	I	have	just	come	down	-	stairs	.
"	我	有	只是	来	向下	-	楼梯	.

我刚下楼。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['fəʊldɪd][peɪdʒ] .

"	He	picked	up	the	newspaper	beside	him	and	passed	across	the	folded	page	.
"	他	挑选	向上	这	报纸	旁	他	和	通过了	穿过	这	折叠	页	.

他拿起身边的报纸，递过折叠的那一页。

" [ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [biːtʃ] ['kɒntest] , " [ðə; ði] [hed] - [laɪnz][ræn] .

"	All	in	readiness	for	Beach	Contest	,	"	the	head	-	lines	ran	.
"	全部	在	准备就绪	为了	海滩	竞赛	,	"	这	头	-	线条	跑	.

“一切准备就绪，迎接沙滩大赛！”新闻标题如此写道。

" [lɑːst][bɪg]['draɪvə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] , [lə'streɪndʒ] [ɪz][ɪn] ['mɜːkjəri] [kæmp] [wɪð] [ɑː(r)] . [frentʃ] ,

"	Last	big	driver	to	arrive	,	Lestrange	is	in	Mercury	camp	with	R	.	Ffrench	,
"	最后的	大的	司机	到	到达	,	莱斯特兰奇	是	在	汞	营	和	拉	.	法语	,

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

representative	of	Company	.
代表	的	公司	.

“最后一位到达的大牌车手莱斯特兰奇与公司代表 R. Ffrench 一起在 Mercury 车队营地。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blɜːd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] [kɑː(r)] [wɪð] ['draɪvə(r)][ænd; ənd]

"	And	there	was	a	blurred	picture	of	a	speeding	car	with	driver	and
"	和	那里	曾是	一个	模糊	图片	的	一个	超速	车	和	司机	和

[ˌmekə'nɪʃən] [mɑːskt] [tuː; tə] [ˌgɒb'lɪnesk] [nɒn] - [aɪ'dentəti] ,

mechanician	masked	to	goblinesque	non	-	identity	,
机械师	戴面具	到	哥布林式的	非	-	身份	,

“还有一张模糊的照片，照片上是一辆疾驰的汽车，司机和机械师都戴着面具，身份难以辨认，就像妖精一样。”

[wɪð] [ðə; ði]['ledʒənd] [ˌʌndə'niːθ] : " - ['dɑːlɪŋ] - [lə'streɪndʒ] , [-]

with	the	legend	underneath	:	"	'	Darling	'	Lestrange	,	[	119	]
和	这	传奇	下	:	"	-	亲爱的	-	莱斯特兰奇	,	[	-	]

下方有图例：“‘亲爱的’莱斯特兰奇，[119]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːkjəri] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɔːdʒə] [kɔːs] . "

in	his	Mercury	on	the	Georgia	course	.	"
在	他的	汞	在	这	乔治亚州	课程	.	"

他在佐治亚州的赛道上驾驶着他的水星赛车。

" [nekst] [jɪə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm] [pɑːt] ['əʊnə(r)] .

"	Next	year	I	shall	make	him	part	owner	.
"	下一个	年	我	将	制作	他	部分	所有者	.

明年我将让他成为股东之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [neɪm] [stɪl]

It	was	always	my	poor	brother's	desire	to	have	the	future	name	still
它	曾是	总是	我的	贫穷的	兄弟	欲望	到	有	这	未来	姓名	仍然

[frentʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] .

Ffrench	and	Ffrench	.
法语	和	法语	.

我可怜的弟弟一直希望将来的名字还是 Ffrench 和 Ffrench。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ðen] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊp] [ɒv; əv] —

He	was	not	thinking	of	Richard	then	;	he	had	hope	of	—
他	曾是	不是	思维	的	理查德	然后	;	他	有	希望	的	—

他当时并没有想到理查德；他怀揣着希望——

" ['eməli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

"	Emily	lifted	her	gaze	from	the	picture	,	recalled	to	attention	by	the
"	艾米丽	抬起	她	目光	从	这	图片	,	召回	到	注意力	经过	这

[breɪk] .

break	.
休息	.

“艾米莉的目光从照片上移开，休息时间让她回过神来。

" [ɒv; əv] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['veɪgli] .

"	Of	?	"	she	echoed	vaguely	.
"	的	?	"	她	回声	依稀	.

“什么？”她含糊地重复道。

" [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [θɔːt] .

"	Of	one	who	is	unworthy	thought	.
"	的	一	WHO	是	不配	想法	.

一个不值得被思考的人。

['rɪtʃəd] [hæz; həz] [rɪ'diːmd] ['aʊə(r)] ['fæməli] [frɒm; frəm] [ɪk'stɪŋkʃn] ; [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [rest] .

Richard	has	redeemed	our	family	from	extinction	;	that	is	at	rest	.
理查德	有	已赎回	我们的	家庭	从	灭绝	;	那	是	在	休息	.

理查德使我们家免于灭绝；这一点可以放心了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	He	paused	for	an	instant	.
"	他	暂停	为了	一个	立即的	.

他停顿了一下。

" [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kɒntent] .

"	My	dear	child	,	when	you	are	married	and	established	,	I	shall	be	content	.
"	我的	亲爱的	孩子	,	什么时候	你	是	已婚	和	已确立的	,	我	将	是	内容	.

“我亲爱的孩子，等你结婚成家，事业有成之后，我就会感到满足了。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] ['kwikən] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

"	Her	breathing	quickened	,	her	courage	rose	to	the	call	of	the	moment	.
"	她	呼吸	加速	,	她	勇气	玫瑰	到	这	称呼	的	这	片刻	.

“她的呼吸急促起来，勇气也随之迸发。”

" [ɪf] [dɪk] [ɪz] [hɪə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [-]

"	If	Dick	is	here	,	if	he	is	instead	of	a	[	120	]
"	如果	迪克	是	这里	,	如果	他	是	反而	的	一个	[	-	]

“如果迪克在这里，如果他代替了[120]

['sʌbstɪtju:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['keəfəli] ['kwaɪət][ɪn]['mænə(r)] , " [wʊd] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] , [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em]

substitute	,	"	she	said	,	carefully	quiet	in	manner	,	"	would	it	matter	,	since	I	am
代替	,	"	她	说	,	小心	安静的	在	方式	,	"	会	它	事情	,	自从	我	是

['əʊnli][ə; eɪ][gɜ:l] ,

only	a	girl	,
仅有的	一个	女孩	,

“换人吗？”她小心翼翼地平静地说，“这重要吗？毕竟我只是个女孩。”

[hu:m] [ai] ['mærid] , ['ʌŋk(ə)l] ['i:θən] ?

whom	I	married	,	Uncle	Ethan	?
谁	我	已婚	,	叔叔	伊桑	?

我嫁给了谁，伊森叔叔?

" [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] ['eməli][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][eɪd]

"	The	recollection	of	that	evening	when	Emily	had	given	her	promise	of	aid
"	这	回忆	的	那	晚上	什么时候	艾米丽	有	给定	她	承诺	的	援助

,

,

,

“回想起那天晚上艾米丽承诺提供帮助的情景，

[stɜ:d] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . - [self] - [əb'sɔ:rpʃən] .

stirred	under	Mr	.	Ffrench's	self	-	absorbtion	.
搅拌	在下面	先生	.	-	自己	-	吸收	.

在弗伦奇先生的自我陶醉下，事情变得复杂起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlələs] ,

He	looked	across	the	table	at	her	colorless	,
他	看起来	穿过	这	桌子	在	她	无色	,

他隔着桌子看着她，她脸色苍白。

['i:gə(r)] [feɪs] [wɪð] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] ['prɒmɪs] [mait] [hæv; həv] [kɒst]

eager	face	with	perhaps	his	first	thought	of	what	that	promise	might	have	cost
渴望的	脸	和	也许	他的	第一的	想法	的	什么	那	承诺	可能	有	成本

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他脸上满是渴望，或许脑海中第一个念头是，这个承诺可能会让她付出什么代价。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] .

"	No	,	"	he	replied	kindly	.
"	不	,	"	他	回复	亲切地	.

“不，”他温和地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][set] [fri:] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

"	It	is	part	of	my	satisfaction	that	you	are	set	free	to	follow	your	own
"	它	是	部分	的	我的	满意	那	你	是	放	自由的	到	跟随	你的	自己的

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

“令我感到欣慰的是，你能自由地追随自己的选择。”

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:'tɪlətɪ][ɔ:(r)] ['fɔ:tʃu:n] .

without	thought	of	utility	or	fortune	.
没有	想法	的	公用事业	或者	财富	.

不考虑实用价值或财富。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][mæn][ɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [klɑːs] [ænd; ənd]

Of	course	,	I	need	not	say	provided	the	man	is	of	your	own	class	and
的	课程	,	我	需要	不是	说	假如	这	男人	是	的	你的	自己的	班级	和

[ə,səʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

当然，我无需赘言，前提是这个人与你属于同一阶层和圈子。

[wiː; wi] [wɪl] [fɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ləʊ] ['mærɪdʒz] .

We	will	fear	no	more	low	marriages	.
我们	将要	害怕	不	更多的	低的	婚姻	.

我们将不再惧怕低级婚姻。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sentəns]

"	She	had	known	it	before	,	but	it	was	hard	to	hear	the	sentence
"	她	有	已知	它	前	,	但	它	曾是	难的	到	听到	这	句子

[ɪm'bɒdid] [ɪn] [wɜːdz] .

embodied	in	words	.
具身化的	在	字	.

“她以前就知道这一点，但听到这句话用语言表达出来，仍然感到难以接受。”

['eməli] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [-]

Emily	folded	her	hands	over	the	[	121	]
艾米丽	折叠	她	双手	超过	这	[	-	]

艾米莉双手交叠在[121]

['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['brekfəst] - [ruːm] ['daːkənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

paper	in	her	lap	and	the	pleasant	breakfast	-	room	darkened	before	her	.
纸	在	她	膝	和	这	令人愉快的	早餐	-	房间	变暗	前	她	.

她膝上放着文件，原本舒适的早餐室在她面前渐渐暗了下来。

['mɪstə(r)] . [frentʃ] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [dɪk] , [ʌn'hɜːd] .

Mr	.	Ffrench	continued	speaking	of	Dick	,	unheard	.
先生	.	法语	持续	请讲	的	迪克	,	闻所未闻	.

弗伦奇先生继续谈论迪克，但没人听见。

[wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wɪð'druː] [tuː; tə] [miːt] ['beɪli] [ɪn]

When	the	long	meal	was	ended	and	her	uncle	withdrew	to	meet	Bailey	in
什么时候	这	长的	一顿饭	曾是	结束	和	她	叔叔	退出	到	见面	贝利	在

[ðə; ði]['laɪbrəri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

漫长的晚餐结束后，她的叔叔起身去图书馆见贝利。

['eməli] [ɪ'skeɪpt] [ˌaʊt'dɔːz] .

Emily	escaped	outdoors	.
艾米丽	逃脱	户外	.

艾米莉逃到了户外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [pɑːt] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːk] ,

There	was	a	quaint	summer	-	house	part	way	down	the	park	,
那里	曾是	一个	古雅	夏天	-	房子	部分	方式	向下	这	公园	,

公园半路有一座古色古香的避暑小屋，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [waɪt] [pə'vɪliən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['gɜːg(ə)ld][baɪ][ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə]

an	ancient	white	pavilion	standing	beside	the	brook	that	gurgled	by	on	its	way	to
一个	古老的	白色的	亭	常设	旁	这	溪	那	咕噜咕噜	经过	在	它是	方式	到

[ðə; ði] ['hʌdsən] ,

the	Hudson	,
这	哈德逊	,

一座古老的白色亭子矗立在潺潺流淌的小溪旁，小溪最终汇入哈德逊河。

[weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['ɒf(ə)n] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] .

where	the	young	girl	often	passed	her	hours	.
在哪里	这	年轻的	女孩	经常	通过了	她	小时	.

小女孩经常在那里消磨时光。

[ʃiː; ʃi] [went] [ðeə(r)] [naʊ] , ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]

She	went	there	now	,	carrying	her	little	work	-	basket	and	the	newspaper
她	去	那里	现在	,	携带	她	小的	工作	-	篮子	和	这	报纸

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [lə'streɪndʒ] .

containing	the	picture	of	Lestrange	.
包含	这	图片	的	莱斯特兰奇	.

她现在就去了那里，手里提着她的小工作篮和那份刊登着莱斯特兰奇照片的报纸。

" [ai] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .

"	I	will	save	it	,	"	was	her	thought	.
"	我	将要	节省	它	,	"	曾是	她	想法	.

“我要把它保存下来，”她心想。

" [pə'hæps] [ai] [meɪ] [faɪnd]['betə(r)] [wʌnz] — [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [hæv; həv]

"	Perhaps	I	may	find	better	ones	—	this	does	not	show	his	face	—	but	I	will	have
"	也许	我	可能	寻找	更好的	一个	—	这	做	不是	展示	他的	脸	—	但	我	将要	有

[ðɪs] [naʊ] .

this	now	.
这	现在	.

“也许我还能找到更好的——这里没有显示他的脸——但我现在有这个了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [siː] [hɪm] . " [-]

It	may	be	a	long	time	before	I	see	him	.	"	[	122	]
它	可能	是	一个	长的	时间	前	我	看	他	.	"	[	-	]

我可能要过很久才能见到他。[122]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ['sɪzəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ˌnevəðə'les] , [wɪ'ðaʊt]

But	she	sat	with	the	embroidery	scissors	in	her	hand	,	nevertheless	,	without
但	她	卫星	和	这	刺绣	剪刀	在	她	手	,	尽管如此	,	没有

['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .

cutting	the	reprint	.
切割	这	重印	.

但她手里拿着绣花剪刀，却始终没有剪开那张复印件。

[lə'streɪndʒ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd]

Lestrange	would	return	to	the	factory	,	she	never	doubted	,	and	all	would
莱斯特兰奇	会	返回	到	这	工厂	,	她	绝不	怀疑	,	和	全部	会

[kən'tɪnjuː] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

continue	as	before	,
继续	作为	前	,

她从未怀疑过莱斯特兰奇会回到工厂，一切都会像以前一样继续下去。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [hɪm] .

except	that	she	must	not	see	him	.
除了	那	她	必须	不是	看	他	.

但她不能见他。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] ['hæpən] ,

He	would	understand	that	it	was	not	possible	for	anything	else	to	happen	,
他	会	理解	那	它	曾是	不是	可能的	为了	任何事物	别的	到	发生	,

他会明白，不可能发生其他任何事了。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

at	least	for	many	years	.
在	至少	为了	许多	年	.

至少在很多年里都是如此。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz] ['mærɪd] —
Perhaps , after Dick was married —
也许 , 后 迪克 曾是 已婚 —

或许，在迪克结婚之后——

[ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
The green and gold beauty of the morning hurt her with the memory of
这 绿色的 和 金子 美丽 的 这 早晨 伤害 她 和 这 记忆 的
[ðæt] ['ʌðə(r)] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] ,
that other sunny morning ,
那 其他 阳光明媚 早晨 ,

清晨绿意盎然、金光灿灿的美景，让她想起了另一个阳光灿烂的早晨，不禁感到一阵刺痛。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['iːzəli] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi] [heit] [ænd; ənd] [strəʊv]
when he had so easily taken from her the task she hated and strove
什么时候 他 有 所以 容易地 已采取 从 她 这 任务 她 憎恨 和 努力
[tuː; tə][beə(r)] .
to bear .
到 熊 .

他轻而易举地从她手中夺走了她憎恨并努力忍受的任务。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] !
And he had succeeded , how he had succeeded !
和 他 有 成功了 , 如何 他 有 成功了 !

他成功了，他真是太成功了！

[huː] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [trænsˈfɔːmd] [dɪk] ?
Who else in the world could have so transformed Dick ?
WHO 别的 在 这 世界 可以 有 所以 转变 迪克 ?

世界上还有谁能把迪克彻底改变?

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Leaning on the table ,
倾斜 在 这 桌子 ,

倚在桌子上，

[hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
her round chin in her palm as she gazed down at the paper in her
她 圆形的 下巴 在 她 棕榈 作为 她 凝视 向下 在 这 纸 在 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

她用手托着圆圆的下巴，低头看着放在腿上的纸。

[hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [slɪpt] [-]
her fancy slipped [123]
她 想要 滑倒了 [-]

她的幻想破灭了[123]

[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [rəʊd] ,
back to that night on the Long Island road ,
后退 到 那 夜晚 在 这 长的 岛 路 ,

回到那天晚上在长岛公路上的情景，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['setɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [raɪt] .
when she had first seen his serene genius for setting all things right .
什么时候 她 有 第一的 已见 他的 安详 天才 为了 环境 全部 事物 正确的 .

她第一次见到他那沉稳的天赋，他总能把一切安排妥当。

[haʊ] [laɪk] [hɪm] [ðæt] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [dɪk] ,
How like him that elimination of Dick ,
如何 喜欢 他 那 消除 的 迪克 ,

他干掉迪克那事儿真像他干的一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [ə'tempt] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .

instead	of	a	romantic	and	impracticable	attempt	to	escort	her	himself	.
反而	的	一个	浪漫的	和	不切实际	试图	到	护送	她	他自己	.

而不是浪漫而又不切实际地试图亲自护送她。

[ə; eɪ] [bʊʃ] ['kræk(ə)ld] ['stɪfli] [æt; ət][sʌm; səm] [wʌnz] ['pæsɪdʒ] ; [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] .

A	bush	crackled	stiffly	at	some	one's	passage	;	a	shadow	fell	across	her	.
一个	衬套	噼啪作响	僵硬地	在	一些	一个人的	通道	;	一个	阴影	跌倒	穿过	她	.

灌木丛因有人经过而发出嘎吱声；一道阴影落在她身上。

" [kɔːt] ! " [lɑːft] [lɛstreɪndʒɪz] [glæd] , [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] .

"	Caught	!	"	laughed	Lestrange's	glad	,	exultant	voice	.
"	捕捉	!	"	笑了	莱斯特兰奇的	高兴的	,	眉飞色舞	嗓音	.

“抓到了！”莱斯特兰奇高兴地笑着说。

" [sɪns] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɪə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] ?

"	Since	you	look	at	the	portrait	,	how	shall	the	original	fear	to	present	himself	?
"	自从	你	看	在	这	肖像	,	如何	将	这	原来的	害怕	到	展示	他自己	?

“既然你看着这幅画像，那么原本的自己又怎会害怕展现出来呢？”

[siː] , [ai][kæn; kən] [mætʃ] .

See	,	I	can	match	.
看	,	我	能	匹配	.

你看，我能做到。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð] [dʌl] [red] ,

"	He	held	out	a	card	burned	at	the	corners	and	streaked	with	dull	red	,
"	他	握住	出去	一个	卡片	烧伤	在	这	角落	和	条纹	和	乏味的	红色的	,

他递出一张边角烧焦、泛着暗红色的卡片，

" [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [ðeə(r)] .

"	The	first	time	I	saw	your	writing	,	and	found	my	own	name	there	.
"	这	第一的	时间	我	锯	你的	写作	,	和	成立	我的	自己的	姓名	那里	.

“我第一次看到你的文字，就发现上面有我的名字。”

" [ə'meɪzd] , ['eməli] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [met] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [feɪs] [ɔːl] [ɪn'kɑːnət] [dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf]

"	Amazed	,	Emily	sat	up	,	and	met	in	his	glowing	face	all	incarnate	joy	of	life
"	惊叹	,	艾米丽	卫星	向上	,	和	遇见	在	他的	发光	脸	全部	体现	喜悦	的	生活

[ænd; ənd] [juːθ] .

and	youth	.
和	青年	.

“艾米丽惊讶地坐了起来，从他容光焕发的脸上看到了青春和生活的喜悦。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ['pɪtiəsli] . [-]

"	she	gasped	piteously	.	[	124	]
"	她	倒吸一口气	可怜地	.	[	-	]

她可怜地喘息着。[124]

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ?

"	You	are	surprised	that	I	am	here	?
"	你	是	惊讶	那	我	是	这里	?

你很惊讶我在这里吗?

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][lɑːst] [naɪt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniweə(r)] [els] ? "

My	dear	,	my	dear	,	after	last	night	did	you	think	I	could	be	anywhere	else	?	"
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	后	最后的	夜晚	做过	你	思考	我	可以	是	任何地方	别的	?	"

亲爱的，亲爱的，经历了昨晚的一切，你还以为我会身在别处吗?

" [ðə; ði] [reɪs] — "

"	The	race	—	"
"	这	种族	—	"

“比赛——”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [træk] [tuː] [wel] [tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] ['præktɪs] ,

"	I	know	that	track	too	well	to	need	much	practise	,
"	我	知道	那	追踪	也	出色地	到	需要	很多	实践	,

“我对那条赛道太熟悉了，不需要太多练习。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [aʊt][æt; ət] [dɔːn] .

and	I	had	the	machine	out	at	dawn	.
和	我	有	这	机器	出去	在	黎明	.

我黎明时分就把机器搬了出来。

[maɪ]['pɑːtnə(r)][ɪz] ['bɪzi] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

My	partner	is	busy	practising	this	morning	,	and	I'll	be	back	in	a	couple	of
我的	伙伴	是	忙碌的	练习	这	早晨	,	和	患病的	是	后退	在	一个	夫妻	的

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

我的搭档今天上午忙着练习，我几个小时后回来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , " [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['dʒent(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['brɪljənsi] ,

I	was	afraid	,	"	the	gray	eyes	were	so	gentle	in	their	brilliancy	,
我	曾是	害怕的	,	"	这	灰色的	眼睛	是	所以	温和的	在	他们的	才华横溢	,

我当时很害怕，“那双灰色的眼睛明亮而温柔”，

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] ['wʌri] , ['eməli] .

"	I	was	afraid	you	might	worry	,	Emily	.
"	我	曾是	害怕的	你	可能	担心	,	艾米丽	.

“我怕你会担心，艾米丽。”

" [sə'riːnli] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [wɒz; wəz] ['veri]

"	Serenely	he	assumed	possession	of	her	,	and	the	assumption	was	very
"	平静地	他	假定	拥有	的	她	,	和	这	假设	曾是	非常

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

他平静地占有了她，这种占有非常甜蜜。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	not	touched	her	,
他	有	不是	感动	她	,

他没有碰过她。

[jet] ['eməli][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bruːtəli] ['θrʌstɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] :

yet	Emily	had	the	sensation	of	brutally	thrusting	him	away	when	she	spoke	:
然而	艾米丽	有	这	感觉	的	残酷地	推进	他	离开	什么时候	她	辐	:

然而，艾米莉说话时却感觉自己像狠狠地把他推开了一样：

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ˌdesə'leɪʃn] ,

"	How	could	I	do	anything	else	,	"	she	asked	with	desolation	,
"	如何	可以	我	做	任何事物	别的	,	"	她	问	和	荒凉	,

“我还能做什么呢？”她绝望地问道。

" [sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?

"	since	we	must	never	meet	each	other	any	more	?
"	自从	我们	必须	绝不	见面	每个	其他	任何	更多的	?

“既然我们以后再也不能见面了？”

['əʊnli] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [-]

Only	,	you	will	not	go	far	away	—	you	will	stay	[	125	]
仅有的	,	你	将要	不是	去	远的	离开	—	你	将要	停留	[	-	]

只是，你不会走远——你会留下[125]

[weə(r)] [ai] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːs] ?

where	I	can	sometimes	see	you	as	we	pass	?
在哪里	我	能	有时	看	你	作为	我们	经过	?

有时我们擦肩而过时，我能看到你?

[ai] — [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] . "

I	—	I	think	I	could	not	bear	it	to	have	you	go	away	.	"
我	—	我	思考	我	可以	不是	熊	它	到	有	你	去	离开	.	"

我……我想我无法忍受你离开。

" ['eməli] !

"	Emily	!
"	艾米丽	!

“艾米丽！”

" [ðə; ði] ['sɪzəz] [kliŋk] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] [ɪn]

"	The	scissors	clinked	sharply	to	the	floor	as	she	held	out	her	white	hands	in
"	这	剪刀	叮当	尖锐地	到	这	地面	作为	她	握住	出去	她	白色的	双手	在

[ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪ] ;

deprecation	of	his	cry	;
弃用	的	他的	哭	;

“剪刀清脆地掉在地上，她伸出白皙的双手，表示对他的哭喊感到不满；

[ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

the	tears	rushed	to	her	eyes	.
这	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	.

泪水涌上了她的眼眶。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	You	know	,	you	know	!
"	你	知道	,	你	知道	!

“你知道，你知道！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [friː] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['eməli] [frentʃ] .

I	am	not	free	;	I	am	Emily	Ffrench	.
我	是	不是	自由的	;	我	是	艾米丽	法语	.

我不自由；我是艾米丽·弗伦奇。

[ai] [kæn; kən] [nɒt] [feɪl] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [griːv] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd] .

I	can	not	fail	my	uncle	and	grieve	him	as	his	son	did	.
我	能	不是	失败	我的	叔叔	和	悲伤	他	作为	他的	儿子	做过	.

我不能辜负我的叔叔，也不能像他的儿子那样让他悲痛欲绝。

[əʊ] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

Oh	,	I	will	never	marry	any	one	else	,	and	we	will	hear	of	each	other	;
哦	,	我	将要	绝不	结婚	任何	一	别的	,	和	我们	将要	听到	的	每个	其他	;

哦，我永远不会再娶别人了，我们会保持联系；

[ai] [kæn; kən] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [dɪk] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

I	can	read	in	the	papers	and	Dick	will	tell	me	of	you	.
我	能	读	在	这	文件	和	迪克	将要	告诉	我	的	你	.

我可以从报纸上看到你的消息，迪克会告诉我你的事迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [kləʊz] , [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [hɪə(r)] . "

It	will	be	something	to	be	so	close	,	down	there	and	up	here	.	"
它	将要	是	某物	到	是	所以	关闭	,	向下	那里	和	向上	这里	.	"

能如此近距离地感受那里和这里的距离，真是太棒了。

" ['eməli] ! "

"	**Emily**	!	"
"	艾米丽	!	"

“艾米丽！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['æŋgri] ?

"	**You**	**are**	**not**	**angry**	**?**
"	你	是	不是	生气的	?

你不生气吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['æŋgri] ?

You	**will**	**not**	**be**	**angry**	**?**
你	将要	不是	是	生气的	?

你不会生气吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] , [pliːz] [seɪ][juː; jʊ] [nəʊ] . " [-]

You	**know**	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**else**	**,**	**please**	**say**	**you**	**know**	**.**	**"**	**[**	**126**	**]**
你	知道	我	能	做	没有什么	别的	,	请	说	你	知道	.	"	[	-	]

你知道我别无选择，请告诉我你知道。[126]

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][kəʊld]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] ,

He	**came**	**nearer**	**and**	**took**	**both**	**cold**	**little**	**hands**	**in**	**his**	**clasp**	**,**
他	来了	更近	和	采取	两个都	寒冷的	小的	双手	在	他的	搭扣	,

他走近，握住了那两只冰冷的小手。

['bendɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] .

bending	**to**	**her**	**the**	**shining**	**gravity**	**of**	**his**	**regard**	**.**
弯曲	到	她	这	灼灼	重力	的	他的	看待	.

他俯身向她倾注了耀眼的目光。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ænɪm(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	**Did**	**you**	**think**	**me**	**such**	**a**	**selfish**	**animal**	**,**	**my**	**dear**	**,**
"	做过	你	思考	我	这样的	一个	自私	动物	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，你以为我是个如此自私的家伙吗？”

[ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ] [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kleɪm] [juː; jʊ] ?

that	**I**	**would**	**have**	**kissed**	**you**	**when**	**I**	**could**	**not**	**claim**	**you**	**?**
那	我	会	有	亲吻	你	什么时候	我	可以	不是	宣称	你	?

即使我无法拥有你，我还是会吻你吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eməli] [frentʃ] ; ['iːv(ə)n][baɪ] ['muːnlaɪt] ?

"	**Did**	**you**	**think**	**I**	**could**	**forget**	**you**	**were**	**Emily**	**Ffrench**	**;**	**even**	**by**	**moonlight**	**?**
"	做过	你	思考	我	可以	忘记	你	是	艾米丽	法语	;	甚至	经过	月光	?

你以为我能忘记你是艾米丽·弗伦奇吗？即使是在月光下?

" [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [fel] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] .

"	**Her**	**fair**	**head**	**fell**	**back**	**,**	**her**	**dark**	**eyes**	**questioned**	**his**	**.**
"	她	公平的	头	跌倒	后退	,	她	黑暗的	眼睛	被质问	他的	.

她金色的头向后仰去，深邃的眼睛里满是疑问。

" [juː; jʊ] — [miːn] — "

"	**You**	**—**	**mean**	**—**	**"**
"	你	—	意思是	—	"

“你的意思是-”

" [ai] [miːn] [ðæt] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][kæn; kən][nɒt][dɪ'naɪ][maɪ] [ɪn'herɪtɪd] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] .

"	**I**	**mean**	**that**	**even**	**your**	**uncle**	**can**	**not**	**deny**	**my**	**inherited**	**quality**	**of**	**gentleman**	**.**
"	我	意思是	那	甚至	你的	叔叔	能	不是	否定	我的	遗传	质量	的	绅士	.

“我的意思是，即使是你叔叔也无法否认我继承的绅士品质。”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ˌɪnkɒg'niːtəʊ] .

I	am	no	millionaire	incognito	.
我	是	不	百万富翁	隐姓埋名	.

我并非隐姓埋名的百万富翁。

[ai][hæv; həv] ['drɪvn] ['reɪsɪŋ] [kɑːz][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['fæktri; 'fæktəri][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

I	have	driven	racing	cars	and	managed	this	factory	to	earn	my	living	,
我	有	驱动	赛车	汽车	和	管理	这	工厂	到	赚	我的	活的	,

我曾驾驶赛车，也曾管理过这家工厂，以此谋生。

['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [dɪ'pendəns] [ðæn; ðən][ə'pɒn][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz]

having	no	other	dependence	than	upon	myself	,	but	my	blood	is	as	old	as
拥有	不	其他	依赖性	比	之上	我	,	但	我的	血	是	作为	老的	作为

[jɔːz] ,

yours	,
你的	,

我除了自己别无依靠，但我的血脉与你的血脉一样古老。

['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɪf] [ðæt] [miːnz] ['eniθɪŋ] . " [-]

little	girl	,	if	that	means	anything	.	"	[	127	]
小的	女孩	,	如果	那	方法	任何事物	.	"	[	-	]

小女孩，如果这能说明什么的话。[127]

" [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Not	to	me	,	"	she	cried	,	looking	up	into	his	eyes	.
"	不是	到	我	,	"	她	哭	,	寻找	向上	进入	他的	眼睛	.

“对我来说不是，”她喊道，抬头看着他的眼睛。

" [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] .

"	Not	to	me	,	but	to	him	.
"	不是	到	我	,	但	到	他	.

“不是对我，而是对他。”

[ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] —

I	cared	for	you	—
我	关心	为了	你	—

我关心你——

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [ðeə(r)] [geɪz] [stɪl] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	He	drew	her	toward	him	,	unresisting	,	their	gaze	still	on	each	other	.
"	他	画	她	朝向	他	,	毫无抵抗力	,	他们的	目光	仍然	在	每个	其他	.

他将她拉向自己，她没有反抗，两人目光始终交汇。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃaɪnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][streɪndʒ]

As	from	the	first	,	there	was	no	shyness	between	them	,	but	the	strange
作为	从	这	第一的	,	那里	曾是	不	害羞	之间	他们	,	但	这	奇怪的

,

,
,

从一开始，他们之间就没有丝毫羞涩，但奇怪的是.....

[ɪk'skwɪzɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [naʊ] [meɪd] ['pɜːfɪkt] .

exquisite	understanding	now	made	perfect	.
精美的	理解	现在	制成	完美的	.

精妙的理解如今臻于完美。

" [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

"	I	was	right	to	come	to	you	,	"	he	declared	,	after	a	time	.
"	我	曾是	正确的	到	来	到	你	,	"	他	声明	,	后	一个	时间	.

“我来找你真是太对了，”过了一会儿，他说道。

" [raɪt] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['leɪdi] .

"	Right	to	fear	that	you	were	troubled	,	conscientious	lady	.
"	正确的	到	害怕	那	你	是	麻烦	,	尽责的	女士	.

“有理由担心你遇到了麻烦，这位尽职尽责的女士。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'stɜːbəns] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] .

But	I	must	go	back	,	or	there	will	be	a	fine	disturbance	at	the	Beach	.
但	我	必须	去	后退	,	或者	那里	将要	是	一个	美好的	干扰	在	这	海滩	.

但我必须回去，否则海滩上将会发生一场大骚乱。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʃætəd] [maɪ]['ʌðə(r)][plænz][tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['frægmənts] , [ɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv]

And	I	have	shattered	my	other	plans	to	insignificant	fragments	,	or	you	have
和	我	有	破碎	我的	其他	计划	到	微不足道	片段	,	或者	你	有

.

:

.

而我的其他计划，或者说你的计划，都已化为乌有。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [fə'get] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eməli] [frentʃ] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [fə'gɒt]

If	I	did	not	forget	by	moonlight	that	you	were	Emily	Ffrench	,	I	certainly	forgot
如果	我	做过	不是	忘记	经过	月光	那	你	是	艾米丽	法语	,	我	当然	忘了

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

如果月光下我都没能忘记你是艾米丽·弗伦奇，那我肯定把其他一切都忘光了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ['tɪntɪd] [feɪs] [braɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hɜː(r); hə(r)]

"	She	looked	up	at	him	,	her	softly	tinted	face	bright	as	his	own	,	her
"	她	看起来	向上	在	他	,	她	轻轻	有色	脸	明亮的	作为	他的	自己的	,	她

['jeləʊ] [heə(r)] [-]

yellow	hair	[	128	]
黄色的	头发	[	-	]

她抬头看着他，她那略带红晕的脸庞和他一样明亮，她那金色的头发[128]

['rʌmp(ə)ld]['ɪntuː] ['flɒsi] ['tendrəlz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] ['baɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

rumpled	into	flossy	tendrils	under	the	black	velvet	ribbon	binding	it	.
皱巴巴的	进入	牙线	卷须	在下面	这	黑色的	天鹅绒	丝带	结合	它	.

在黑色天鹅绒丝带的束带下，它皱成蓬松的卷须状。

" ['evriθɪŋ] [els] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

"	Everything	else	?	"	she	echoed	.
"	一切	别的	?	"	她	回声	.

“还有别的吗？”她重复道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] ? "

"	Is	there	anything	else	but	this	?	"
"	是	那里	任何事物	别的	但	这	?	"

除了这个还有别的选择吗?

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Nothing	that	counts	,	to	me	.
"	没有什么	那	计数	,	到	我	.

对我来说，这些都不重要。

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] — [aɪ][stænd] [ˌbeə'hedɪd]

You	for	my	own	,	and	this	good	world	to	live	in	—	I	stand	bareheaded
你	为了	我的	自己的	,	和	这	好的	世界	到	居住	在	—	我	站立	免冠

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

before	it	all	.
前	它	全部	.

你为我所有，还有这美好的世界——我赤裸着头颅，坦然面对这一切。

[bʌt; bət] [jet] , [ai][təʊld][juː; jʊ] [wʌns] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ;

But	yet	,	I	told	you	once	that	I	had	a	purpose	to	accomplish	;
但	然而	,	我	讲述	你	一次	那	我	有	一个	目的	到	完成	;

但是，我曾经告诉过你，我有一个目标要实现；

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] [naʊ] ['veri] [nɪə(r)] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

a	purpose	now	very	near	completion	.
一个	目的	现在	非常	靠近	完成	.

这项目标现在已接近完成。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ai] [ment] [tuː; tə] [liːv] - .

In	a	few	months	I	meant	to	leave	Ffrenchwood	.
在	一个	很少	几个月	我	意思是	到	离开	-	.

我原本打算几个月后离开弗伦奇伍德。

" ['eməli] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] .

"	Emily	gave	a	faint	cry	.
"	艾米丽	给予	一个	头晕的	哭	.

艾米莉发出了一声微弱的惊呼。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] .

"	Yes	,	for	my	work	would	have	been	done	.
"	是的	,	为了	我的	工作	会	有	到过	完毕	.

“是的，那样我的工作就完成了。”

[ðen] [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] .

Then	I	fell	in	love	and	upset	everything	.
然后	我	跌倒	在	爱	和	沮丧的	一切	.

然后我坠入爱河，把一切都搞砸了。

[wen] [ai] [tel] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] . "

When	I	tell	Mr	.	Ffrench	that	I	want	you	,	I	will	have	to	leave	at	once	.	"
什么时候	我	告诉	先生	.	法语	那	我	想	你	,	我	将要	有	到	离开	在	一次	.	"

当我告诉弗伦奇先生我想要你的时候，我必须立刻离开。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[juː; jʊ] [sed] — "

You	said	—	"
你	说	—	"

你说——

" [haʊ] [breɪv] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eməli] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	How	brave	are	you	,	Emily	?	"	he	asked	.
"	如何	勇敢的	是	你	,	艾米丽	?	"	他	问	.

他问：“艾米丽，你有多勇敢？”

" [ai] [sed] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [-]

"	I	said	your	uncle	could	not	[	129	]
"	我	说	你的	叔叔	可以	不是	[	-	]

“我说你叔叔不能[129]

['kwestʃən] [maɪ] [neɪm] [ɔː(r)] [bɜːθ] ,

question	my	name	or	birth	,
问题	我的	姓名	或者	出生	,

质疑我的姓名或出身，

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	did	not	say	he	would	want	to	give	you	to	me	.
但	我	做过	不是	说	他	会	想	到	给	你	到	我	.

但我并没有说他会想把你交给我。

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] ; [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .

Nor	will	he	;	unless	I	am	mistaken	.
也不	将要	他	;	除非	我	是	错误	.

他也不会；除非我弄错了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Are	you	going	to	be	brave	enough	to	come	to	me	,
是	你	去	到	是	勇敢的	足够的	到	来	到	我	,

你有没有勇气来找我?

['nəʊɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [tə'geðə(r)] [hæv; həv]

knowing	he	has	no	right	to	complain	,	since	you	and	I	together	have
会心	他	有	不	正确的	到	抱怨	,	自从	你	和	我	一起	有

['gɪv(ə)n] [hɪm] [dɪk] ? "

given	him	Dick	?	"
给定	他	迪克	?	"

他明知自己没有资格抱怨，毕竟是你我共同给了他迪克，对吗?

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] ?

"	He	does	not	know	you	;	how	can	you	tell	he	does	not	like	you	?
"	他	做	不是	知道	你	;	如何	能	你	告诉	他	做	不是	喜欢	你	?

“他不认识你，你怎么知道他不喜欢你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳求道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] - ['dɑːlɪŋ] - [lə'streɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [kɔːs] ?

"	Do	you	think	he	likes	'	Darling	'	Lestrange	of	the	race	course	?
"	做	你	思考	他	点赞	-	亲爱的	-	莱斯特兰奇	的	这	种族	课程	?

你认为他喜欢赛马场上的“亲爱的”莱斯特兰奇吗?

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kiːn] [dɪ'mɑːnd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	sudden	keen	demand	disconcerted	her	.
"	这	突然	敏锐的	要求	不安	她	.

“这突如其来的强烈要求让她感到不安。”

" [ai][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	hear	a	little	down	there	,	"	he	added	.
"	我	听到	一个	小的	向下	那里	,	"	他	额外	.

“我听到下面有点动静，”他补充道。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['fɔːtʃənət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] .

"	I	have	not	been	fortunate	with	your	kinsman	.
"	我	有	不是	到过	幸运	和	你的	亲属	.

“我与你的亲戚相处得并不愉快。”

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] ['iːθən] - [ˌʌn'dʒʌst] [kə'priːs] [ɪz][ə; eɪ][bɑː(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

No	,	it	is	for	you	to	say	whether	Ethan	Ffrench's	unjust	caprice	is	a	bar	between	us	.
不	,	它	是	为了	你	到	说	无论	伊桑	-	不公正	任性	是	一个	酒吧	之间	我们	.

不，这由你来判断伊桑·弗伦奇的无理取闹是否会成为我们之间的障碍。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] . "

To	me	it	is	none	.	"
到	我	它	是	没有任何	.	"

对我而言，它什么都不是。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [dɪ'strest] . [-]

"	I	thought	there	was	to	be	no	more	trouble	,	"	she	faltered	,	distressed	.	[	130	]
"	我	想法	那里	曾是	到	是	不	更多的	麻烦	,	"	她	犹豫不决	,	苦恼	.	[	-	]

“我以为不会再有麻烦了，”她沮丧地结结巴巴地说。[130]

[lə'streɪndʒ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['dɑːkənɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən]

Lestrange	looked	down	at	her	steadily	,	his	gray	eyes	darkening	to	an
莱斯特兰奇	看起来	向下	在	她	稳步	,	他的	灰色的	眼睛	变暗	到	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .

expression	she	had	never	seen	.
表达	她	有	绝不	已见	.

莱斯特兰奇目光坚定地注视着她，他灰色的眼睛变得阴沉起来，露出了她从未见过的表情。

" [hæv; həv] [aɪ] [nəʊ] [raɪt] ? " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	Have	I	no	right	?	"	was	his	question	.
"	有	我	不	正确的	?	"	曾是	他的	问题	.

“难道我没有权利吗？”他问道。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['kænslɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kleɪm] , [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['friːdəm] ?

"	Is	there	no	cancelling	of	a	claim	,	is	there	no	subsequent	freedom	?
"	是	那里	不	取消	的	一个	宣称	,	是	那里	不	随后的	自由	?

“难道索赔不能撤销吗？难道就没有后续的自由吗？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [nəʊ] [juːz] , ['eməli] ?

Is	it	all	no	use	,	Emily	?
是	它	全部	不	使用	,	艾米丽	?

这一切都没有用吗，艾米丽?

" ['veɪgli] [ɔːd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] .

"	Vaguely	awed	and	frightened	,	her	fingers	tightened	on	his	arm	in	a	panic	of	surrender	.
"	依稀	敬畏	和	害怕	,	她	手指	收紧	在	他的	手臂	在	一个	恐慌	的	投降	.

“她既敬畏又害怕，慌乱中手指紧紧抓住他的手臂，表现出一种投降的姿态。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] !

"	I	will	come	to	you	,	I	will	come	!
"	我	将要	来	到	你	,	我	将要	来	!

“我会去找你，我会来的！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [best] [wɒt] [ɪz] [raɪt] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

You	know	best	what	is	right	—	I	trust	you	to	tell	me	.
你	知道	最好的	什么	是	正确的	—	我	相信	你	到	告诉	我	.

你最清楚什么是正确的——我相信你会告诉我。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] —

Forgive	me	,	dear	,	I	wanted	to	—
原谅	我	,	亲爱的	,	我	通缉	到	—

亲爱的，请原谅我，我原本想——

" [hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	silenced	her	,	all	the	light	flashing	back	to	his	face	.
"	他	沉默	她	,	全部	这	光	闪烁	后退	到	他的	脸	.

他让她噤声，所有的光芒都照回了他的脸上。

" [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ; [hʌʃ] !

"	A	promise	;	hush	!
"	一个	承诺	;	嘘	!

“一个承诺；嘘！”

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][wɪn][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

Oh	,	I	shall	win	to	-	night	with	that	singing	in	my	ears	.
哦	,	我	将	赢	到	-	夜晚	和	那	歌唱	在	我的	耳朵	.

哦，今晚有了这美妙的歌声，我一定会赢。

[ai][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

I	have	more	to	say	to	you	,	but	not	now	.
我	有	更多的	到	说	到	你	,	但	不是	现在	.

我还有很多话想对你说，但现在不是。

[ai][mʌst; məst] [siː] ['beɪli] , ['sʌmhaʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] . " [-]

I	must	see	Bailey	,	somehow	,	before	I	go	.	"	[	131	]
我	必须	看	贝利	,	不知何故	,	前	我	去	.	"	[	-	]

我走之前一定要想办法见贝利一面。[131]

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [let][ˌem 'iː][send] [hɪm][hɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	He	is	at	the	house	;	let	me	send	him	here	to	you	.	"
"	他	是	在	这	房子	;	让	我	发送	他	这里	到	你	.	"

“他就在家里；我让他过来给你看看。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [hɪm] .

"	If	you	come	back	with	him	.
"	如果	你	来	后退	和	他	.

如果你跟他一起回来。

" [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] .

"	They	laughed	together	.
"	他们	笑了	一起	.

他们一起笑了。

" [ai] [wɪl] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ['diːpənd] ['rəʊzɪli] , " [ðeɪ] [ɔːl][kɔːl][juː; jʊ] -

"	I	will	—	Do	you	know	,	"	her	color	deepened	rosily	,	"	they	all	call	you	'
"	我	将要	—	做	你	知道	,	"	她	颜色	加深	乐观地	,	"	他们	全部	称呼	你	-

['dɑːlɪŋ] - ;

Darling	'	;
亲爱的	-	;

“我会的——你知道吗，”她的脸色变得更红润了，“他们都叫你‘亲爱的’；

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] . "

I	have	never	heard	your	own	name	.	"
我	有	绝不	听到	你的	自己的	姓名	.	"

我从未听过你的名字。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['deɪvɪd] , " [lə'streɪndʒ] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌfeə'wel] .

"	My	name	is	David	,	"	Lestrange	said	quietly	,	and	kissed	her	for	farewell	.
"	我的	姓名	是	大卫	,	"	莱斯特兰奇	说	悄悄	,	和	亲吻	她	为了	告别	.

“我的名字叫大卫，”莱斯特兰奇轻声说道，并吻别了她。

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] [dɑːnst] ['ʌndə(r)] ['ɛməliz] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɔːnz] , [ðə; ðɪ][sʌn] [gləu]

The	earth	danced	under	Emily's	feet	as	she	ran	across	the	lawns	,	the	sun	glowed
这	地球	跳舞	在下面	艾米丽的	脚	作为	她	跑	穿过	这	草坪	,	这	太阳	发光

[wɔːm] ,

warm	,
温暖的	,

艾米丽奔跑在草坪上，泥土在她脚下轻轻舞动，阳光温暖地照耀着大地。

[ðə; ðɪ] [brʊk] ['tɪŋkl] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][kæ'skeɪdz][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['mædnəs] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

the	brook	tinkled	over	the	cascades	in	a	very	madness	of	mirth	.
这	溪	叮叮当当	超过	这	级联	在	一个	非常	疯狂	的	欢笑	.

小溪潺潺流过瀑布，发出阵阵欢快的声响。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] [steps] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [ru:f]

At	the	head	of	the	veranda	steps	she	turned	to	look	once	more	at	the	roof
在	这	头	的	这	阳台	步骤	她	转向	到	看	一次	更多的	在	这	屋顶

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [pə'vɪlɪən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊkəst] [tri:z] .

of	the	white	pavilion	among	the	locust	trees	.
的	这	白色的	亭	之中	这	刺槐	树木	.

走到阳台台阶的尽头，她转身再次望向槐树丛中那座白色亭子的屋顶。

" ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [laɪk] [ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [nəʊz] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

"	Uncle	will	like	you	when	he	knows	you	,	"	she	laughed	in	her	heart	.
"	叔叔	将要	喜欢	你	什么时候	他	知道	你	,	"	她	笑了	在	她	心	.

“叔叔认识你之后一定会喜欢你的，”她在心里笑着说。

" ['eni] [wʌn][mʌst; məst] [laɪk] [ju:; jʊ] . " [-]

"	Any	one	must	like	you	.	"	[	132	]
"	任何	一	必须	喜欢	你	.	"	[	-	]

“任何人都会喜欢你。”[132]

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ʃi:; ʃi] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['beɪli] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

The	servant	she	met	in	the	hall	said	that	Mr	.	Bailey	had	gone	out	,
这	仆人	她	遇见	在	这	大厅	说	那	先生	.	贝利	有	已消失	出去	,

她在走廊里遇到的仆人说贝利先生出去了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [frentʃ] ['ɔ:lsəʊ] , [bʌt; bət] ['seprətli] , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [ʃɔ:t]

and	Mr	.	Ffrench	also	,	but	separately	,	the	former	having	taken	the	short
和	先生	.	法语	还	,	但	分别地	,	这	以前的	拥有	已采取	这	短的

[ru:t] [ə'krɒs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

route	across	toward	the	factory	.
路线	穿过	朝向	这	工厂	.

弗伦奇先生也去了，但他是单独去的，前者走了通往工厂的近路。

[ðæt] [wei] ['eməli] [went] [ɪn] [pə'sju:t] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['pəʊni] [kɑ:t] .

That	way	Emily	went	in	pursuit	,	intending	to	overtake	him	with	her	pony	cart	.
那	方式	艾米丽	去	在	追逐	,	意图	到	超过	他	和	她	小马	大车	.

于是艾米丽追了上去，打算驾着她的马车追上他。

[bʌt; bət] [ə'pɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['steɪblz] , [pɑ:st] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ræn] ,

But	upon	reaching	the	stables	,	past	which	the	path	ran	,
但	之上	到达	这	马厩	,	过去的	哪个	这	小路	跑	,

但到达马厩后，小路就从马厩旁经过，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['beɪli] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪməzi:n] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð]

she	found	Bailey	himself	engaged	in	an	inspection	of	the	limousine	in	company	with
她	成立	贝利	他自己	已订婚的	在	一个	检查	的	这	豪华轿车	在	公司	和

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] .

the	chauffeur	.
这	司机	.

她发现贝利本人正和司机一起检查这辆豪华轿车。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] , ['ændəsn] , " [hi:; hi][wɒz; wəz]

"	You'll	have	to	look	into	her	differential	,	Anderson	,	"	he	was
"	你会	有	到	看	进入	她	微分	,	安德森	,	"	他	曾是

[prə'naʊnsɪŋ] ,

pronouncing	,
发音	,

“你得查查她的差值，安德森，”他说道。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [keɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

when	the	young	girl	came	beside	him	.
什么时候	这	年轻的	女孩	来了	旁	他	.

这时，小女孩走到他身边。

" [kʌm] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ['breθləsli] .

"	Come	,	please	,	"	she	urged	breathlessly	.
"	来	,	请	,	"	她	敦促	气喘吁吁	.

“来吧，求求你，”她气喘吁吁地恳求道。

" [kʌm] ? " [rɪ'piːtɪd] ['beɪli] , ['wiːlɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [bə'nevələnt] [smaɪl] .

"	Come	?	"	repeated	Bailey	,	wheeling	,	with	his	slow	benevolent	smile	.
"	来	?	"	重复	贝利	,	惠灵	,	和	他的	慢的	仁慈	微笑	.

“来吗？”贝利一边转动着方向盘，一边重复道，脸上带着缓慢而和蔼的微笑。

" [ʃʊə(r)] , [mɪs] ['eməli] ; [weə(r)] ?

"	Sure	,	Miss	Emily	;	where	?
"	当然	,	错过	艾米丽	;	在哪里	?

“当然可以，艾米莉小姐；在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [nɒt] [ri'plai] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðen] : [-]

"	She	shook	her	head	,	not	replying	until	they	were	safely	outside	;	then	:	[	133	]
"	她	摇晃	她	头	,	不是	回复	直到	他们	是	安全	外部	;	然后	:	[	-	]

“她摇了摇头，直到他们安全到达外面才回答；然后：[133]

" [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

"	To	Mr	.	Lestrange	;	he	is	in	the	pavilion	.
"	到	先生	.	莱斯特兰奇	;	他	是	在	这	亭	.

“致莱斯特兰奇先生；他在亭子里。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

He	wants	to	see	you	.	"
他	想要	到	看	你	.	"

他想见你。

" [tuː; tə] [lə'streɪndʒ] !

"	To	Lestrange	!
"	到	莱斯特兰奇	!

“致莱斯特兰奇！”

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

"	he	almost	shouted	,	halting	.
"	他	几乎	喊叫	,	停止	.

他几乎是喊了出来，停顿了一下。

" [lə'streɪndʒ] , [hɪə(r)] ? "

"	Lestrange	,	here	?	"
"	莱斯特兰奇	,	这里	?	"

“莱斯特兰奇，在这里？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] ; [hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] .

There	is	time	;	he	says	there	is	time	.
那里	是	时间	;	他	说道	那里	是	时间	.

他说还有时间，还有时间。

[hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] . "

He	is	going	back	as	soon	as	he	sees	you	.	"
他	是	去	后退	作为	很快	作为	他	看到	你	.	"

他一见到你就要回去了。

" [bʌt; bət] [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	But	what's	he	doing	here	?
"	但	是什么	他	正在做	这里	?

但他在这里做什么？

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['præktɪs] ? "

What	does	he	mean	by	risking	his	neck	without	any	practice	?	"
什么	做	他	意思是	经过	冒险	他的	脖子	没有	任何	实践	?	"

他说的"未经练习就冒险"是什么意思?

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [kən'fest] .

"	He	came	to	see	me	,	"	she	whispered	,	and	stood	confessed	.
"	他	来了	到	看	我	,	"	她	低声说道	,	和	站立	坦白	.

"他来看我了,"她低声说道，然后坦白道。

" [gɒd] ! " [sed] ['beɪli] , [kwaɪt] ['revərəntli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['spiːtʃləs] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

"	God	!	"	said	Bailey	,	quite	reverently	,	after	a	moment	of	speechless	stupefaction	.
"	上帝	!	"	说	贝利	,	相当	虔诚地	,	后	一个	片刻	的	无言	震惊	.

"上帝！"贝利在短暂的震惊和无语之后，带着敬畏之心说道。

" [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪm] !

"	You	,	and	him	!
"	你	,	和	他	!

你，还有他!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [kən'faɪdɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪm] , ['muːvɪŋ] ['nɪərə(r)] .

"	She	lifted	confiding	eyes	to	him	,	moving	nearer	.
"	她	抬起	倾诉	眼睛	到	他	,	移动	更近	.

她抬起充满信任的眼神看着他，并向他走近。

" [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][laɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

"	It	is	a	secret	,	but	I	wanted	you	to	know	because	you	like	us	both	.
"	它	是	一个	秘密	,	但	我	通缉	你	到	知道	因为	你	喜欢	我们	两个都	.

"这是个秘密，但我希望你知道，因为你喜欢我们俩。"

[dɪk] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] ['mɪstə(r)] . [lə'streɪndʒ] . " [-]

Dick	said	you	loved	Mr	.	Lestrange	.	"	[	134	]
迪克	说	你	喜爱	先生	.	莱斯特兰奇	.	"	[	-	]

迪克说你爱莱斯特兰奇先生。[134]

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪzd] [ə'sent] .

"	Yes	,	"	was	the	dazed	assent	.
"	是的	,	"	曾是	这	茫然	同意	.

"是的,"他茫然地应了一声。

" [wel] , [ðen] — [bʌt; bət] [kʌm] , [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	Well	,	then	—	But	come	,	he	is	waiting	.
"	出色地	,	然后	—	但	来	,	他	是	等待	.

"好吧——来吧，他在等你。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['juːʒuəl] [mɪs] [frentʃ] [tuː; tə][bɪ'wɪldə(r)] ['eni] [wʌn] .

"	She	was	sufficiently	unlike	the	usual	Miss	Ffrench	to	bewilder	any	one	.
"	她	曾是	足够	与此不同	这	通常	错过	法语	到	困惑	任何	一	.

"她与平常的弗伦奇小姐截然不同，足以让任何人感到困惑。"

['beɪli] ['dʌmli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Bailey	dumbly	followed	her	back	across	the	park	,	carrying	his	hat	in	his	hand	.
贝利	默默地	随后	她	后退	穿过	这	公园	,	携带	他的	帽子	在	他的	手	.

贝利傻乎乎地跟着她穿过公园，手里拿着帽子。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['eməli] [stɒpt] [ə'brʌptli] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [feɪs]

A	short	distance	from	the	pavilion	Emily	stopped	abruptly	,	turning	a	startled	face
一个	短的	距离	从	这	亭	艾米丽	停止	突然	,	转弯	一个	惊慌	脸

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

to	her	companion	.
到	她	伴侣	.

离凉亭不远，艾米莉突然停了下来，一脸惊讶地转向她的同伴。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Some	one	is	there	,	"	she	said	.
"	一些	一	是	那里	,	"	她	说	.

“那里有人，”她说。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['spi:kɪŋ] .

"	Some	one	is	speaking	.
"	一些	一	是	请讲	.

有人在说话。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['i:θən] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

I	forgot	that	Uncle	Ethan	had	gone	out	.
我	忘了	那	叔叔	伊桑	有	已消失	出去	.

我忘了伊森叔叔出去了。

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['beɪli] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɒdli] .

"	She	heard	Bailey	catch	his	breath	oddly	.
"	她	听到	贝利	抓住	他的	气息	奇怪	.

她听到贝利奇怪地喘了口气。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pʌlsɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [wɪð] ['hevi] [ɪˌregjə'lærəti] ,

Her	own	pulses	began	to	beat	with	heavy	irregularity	,
她	自己的	脉冲	开始	到	打	和	重的	不规则	,

她的脉搏开始剧烈而紊乱地跳动，

[æz; əz][ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɑ:ðə(r)] [brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['əʊpən] [ɑ:'keɪd] .

as	a	few	steps	farther	brought	the	two	opposite	the	open	arcade	.
作为	一个	很少	步骤	更远	带来	这	二	对面的	这	打开	拱廊	.

再往前走几步，两人就来到了露天拱廊对面。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] , ['frəʊz(ə)n] .

There	they	halted	,	frozen	.
那里	他们	停止	,	冷冻	.

他们停了下来，愣住了。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['eməli][hæd; həd][left] , [weə(r)] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['femənɪn] [tɒɪz] [stɪl] [leɪ] , ['mɪstə(r)] .

In	the	place	Emily	had	left	,	where	all	her	feminine	toys	still	lay	,	Mr	.
在	这	地方	艾米丽	有	左边	,	在哪里	全部	她	女性	玩具	仍然	躺	,	先生	.

[frentʃ] [-]

Ffrench	[	135	]
法语	[	-	]

在艾米丽离开的地方，她所有的女性玩具都还放在那里，弗伦奇先生[135]

[wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æz; əz][wʌn] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

was	seated	as	one	exhausted	by	the	force	of	overmastering	emotion	;
曾是	坐着	作为	一	筋疲力尽的	经过	这	力量	的	过度掌握	情感	;

他呆呆地坐着，仿佛被汹涌的情绪压垮了一般；

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔ:n] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

his	hands	clenched	on	the	arms	of	the	chair	,	his	face	drawn	with	passion	.
他的	双手	紧握	在	这	武器	的	这	椅子	,	他的	脸	绘制	和	热情	.

他双手紧紧抓住椅子的扶手，脸上满是激动之情。

['ɒpəzɪt] [hɪm] [stʊd] [lə'streɪndʒ] , ['kʌlələs] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['eməli][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'si:vd] [hɪm] ,

Opposite	him	stood	Lestrange	,	colorless	and	still	as	Emily	had	never	conceived	him	,
对面的	他	站立	莱斯特兰奇	,	无色	和	仍然	作为	艾米丽	有	绝不	构思	他	,

莱斯特兰奇站在他对面，面色苍白，一动不动，就像艾米丽从未想象过的那样。

['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ə'dres] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðərz] [lɪps]

listening	in	absolute	silence	to	the	bitter	address	pouring	from	the	other's	lips
聆听	在	绝对	沉默	到	这	苦的	地址	浇注	从	这	其他的	嘴唇

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] - [təʊnd] ['vaɪələns] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

with	a	low	-	toned	violence	indescribable	.
和	一个	低的	-	色调	暴力	无法形容	.

静静地听着对方口中吐出的苦涩话语，语气中带着难以言喻的低沉暴力。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðen] , ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , " [fɜːst] [fel] [ə'pɒn] ['ɛməliz] ['kɒnʃəs]

"	I	told	you	then	,	never	again	to	come	here	,	"	first	fell	upon	Emily's	conscious
"	我	讲述	你	然后	,	绝不	再次	到	来	这里	,	"	第一的	跌倒	之上	艾米丽的	有意识的

['hɪərɪŋ] .

hearing	.
听力	.

“我当时就告诉过你，永远不要再来这里，”这句话首先传入了艾米丽的耳中。

" [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [frentʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	I	supposed	you	were	at	least	Ffrench	enough	to	take	a	dismissal	.
"	我	据称	你	是	在	至少	法语	足够的	到	拿	一个	解雇	.

“我以为你至少足够法国，会接受解雇。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] , ['mʌni] ?

What	do	you	want	here	,	money	?
什么	做	你	想	这里	,	钱	?

你想要什么，钱吗?

[aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'laʊəns] [sent] ['evri] [mʌnθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bæŋkəz] ,

I	warned	you	to	live	upon	the	allowance	sent	every	month	to	your	bankers	,
我	警告	你	到	居住	之上	这	津贴	发送	每一个	月	到	你的	银行家	,

我曾警告过你，要靠每月汇给银行家的那笔零花钱生活。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [peɪ] [nəʊ][mɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

for	I	would	pay	no	more	even	to	escape	the	intolerable	disgrace	of	your
为了	我	会	支付	不	更多的	甚至	到	逃脱	这	无法容忍	耻辱	的	你的

['prez(ə)ns] [hɪə(r)] .

presence	here	.
在场	这里	.

即使是为了逃离你在这里带来的无法忍受的耻辱，我也不愿付出更多。

[dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][səʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðæt][aɪ] [wʊd] [ək'sept]['iːv(ə)n][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] ? [

Did	you	imagine	me	so	deserted	that	I	would	accept	even	you	as	a	successor	?	[
做过	你	想象	我	所以	荒凉的	那	我	会	接受	甚至	你	作为	一个	接班人	?	[

-]

136	]
-	]

你以为我会如此孤苦伶仃，甚至会接受你作为我的继任者吗？[136]

[rɒŋ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mɪst] .

Wrong	;	you	are	not	missed	.
错误的	;	你	是	不是	错过	.

错了，没人想念你。

[maɪ] ['nefjuː] ['rɪtʃəd] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪz][fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

My	nephew	Richard	takes	your	place	,	and	is	fit	to	take	it	.
我的	侄子	理查德	需要	你的	地方	,	和	是	合身	到	拿	它	.

我的侄子理查德将接替你的位置，他完全胜任。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ləʊ] - [bɔːn] [waɪf] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [ɪn][maɪ] ['haʊshəʊld] .

Go	back	to	Europe	and	your	low	-	born	wife	;	there	is	no	lack	in	my	household	.
去	后退	到	欧洲	和	你的	低的	-	出生	妻子	;	那里	是	不	缺少	在	我的	家庭	.

滚回欧洲去，娶你那出身低微的妻子吧；我家什么都不缺。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['traɪʌmf] ,
" The voice broke in an excess of savage triumph ,
" 这 嗓音 打破 在 一个 过量的 的 野蛮的 胜利 ,

那声音带着一种狂野的胜利感，哽咽着说。

[ænd; ənd] [lə'streɪndʒ] [tʊk] [ðə; ði] [pɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['muːvmənt] [ɔː(r)]['dʒestʃə(r)] .
and Lestrange took the pause without movement or gesture .
和 莱斯特兰奇 采取 这 暂停 没有 移动 或者 手势 .

莱斯特兰奇沉默了一会儿，一动不动，没有任何动作。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['nevə(r)][mɔː(r)]
" I am going , sir , and I shall never come back , " he answered , never more
" 我 是 去 , 先生 , 和 我 将 绝不 来 后退 , " 他 回答 , 绝不 更多的
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“先生，我要走了，我永远不会回来了。”他回答道，声音再也没有这么平静过。

" [ai][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] , [jes] .
" I can take a dismissal , yes .
" 我 能 拿 一个 解雇 , 是的 .

“我可以接受解雇，是的。”

[ɪf] ['evə(r)][ai][hæv; həv] [wɪʃt] [piːs] [ɔː(r)] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kɔːd] [ðæt] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd]
If ever I have wished peace or hoped for an accord that never existed
如果 曾经 我 有 希望 和平 或者 希望 为了 一个 符合 那 绝不 存在
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

如果我曾渴望和平，或期盼我们之间达成从未存在过的协议，

[ai][gəʊ] [kjʊəd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fɒli] .
I go cured of such folly .
我 去 治愈 的 这样的 蠢事 .

我已改掉这种愚蠢的习惯。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] , [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'reɪnd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][bɑː(r)] :
But hear this much , since I am arraigned at your bar :
但 听到 这 很多 , 自从 我 是 提审 在 你的 酒吧 :

但既然我被带到你们的法庭受审，就请你们听我说一句：

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [dɪs'greɪst] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɔː(r)] [maɪn] [ən'les] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ]
I have never yet disgraced your name or mine unless by the boy's mischief which
我 有 绝不 然而 蒙羞的 你的 姓名 或者 矿 除非 经过 这 男孩们 恶作剧 哪个
[sent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] .
sent me from college .
发送 我 从 大学 .

除了那个把我赶出大学的男孩的恶作剧之外，我从未玷污过你或我的名誉。

[ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [juːst] ; [ɑːsk] ['beɪli] [-]
The money you speak of , I have never used ; ask Bailey [137]
这 钱 你 说话 的 , 我 有 绝不 用过的 ; 问 贝利 [-]

你说的那些钱，我从来没用过；问问贝利[137]

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
of it , if you will .
的 它 , 如果 你 将要 .

如果你愿意的话，可以这么说。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,
" He hesitated ,
" 他 犹豫了一下 ,

他犹豫了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][maɪl][ɒv; əv][dʒu:n][eə(r)][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ]

and	in	the	empty	moment	there	came	across	the	mile	of	June	air	the	roaring
和	在	这	空的	片刻	那里	来了	穿过	这	英里	的	六月	空气	这	咆哮

[nu:n] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

noon	whistle	of	the	factory	.
中午	哨	的	这	工厂	.

就在这短暂的空旷时刻，工厂正午隆隆的汽笛声划破了六月的空气。

[ɪn'vɒləntrəli] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][kɔ:l] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvəd]

Involuntarily	he	turned	his	head	toward	the	call	,	but	as	instantly	recovered
不由自主	他	转向	他的	头	朝向	这	称呼	,	但	作为	即刻	恢复

[hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][self] - [bɪ'treɪəl] .

himself	from	the	self	-	betrayal	.
他自己	从	这	自己	-	背叛	.

他不由自主地转头看向电话那头，但随即又从这种自我欺骗中恢复过来。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm] [naʊ] .

"	There	is	another	matter	to	be	arranged	,	but	there	is	no	time	now	.
"	那里	是	其他	事情	到	是	安排	,	但	那里	是	不	时间	现在	.

“还有另一件事需要安排，但现在没时间了。”

[nɔ:(r)]['i:v(ə)n][ɪn] [kən'klu:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] , [sɜ:(r)] .

Nor	even	in	concluding	it	will	I	come	here	again	,	sir	.
也不	甚至	在	总结	它	将要	我	来	这里	再次	,	先生	.

即使到了最后，我也不会再来这里了，先生。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ,

"	There	was	that	in	his	bearing	,
"	那里	曾是	那	在	他的	轴承	,

“他的举止中确实有那种气质，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['keəflnəs] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]

in	the	dignified	carefulness	of	courtesy	with	which	he	saluted	the	other	before
在	这	凝重	谨慎	的	礼貌	和	哪个	他	敬礼	这	其他	前

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] ,

turning	to	go	,
转弯	到	去	,

他以庄重谨慎的礼貌向对方敬礼，然后转身离开。

[ðæt] [tʃekt] ['i:v(ə)n] ['i:θən] [frentʃ] .

that	checked	even	Ethan	Ffrench	.
那	已检查	甚至	伊桑	法语	.

甚至连伊桑·弗伦奇也接受了检查。

[bʌt; bət][æz; əz] [lə'streɪndʒ] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

But	as	Lestrange	crossed	the	threshold	of	the	little	building	,
但	作为	莱斯特兰奇	交叉	这	临界点	的	这	小的	建筑	,

但当莱斯特兰奇跨过那栋小楼的门槛时，

['eməli][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ][dɑ:k]['splendə(r)][ɪn]

Emily	ran	from	the	thicket	to	meet	him	,	her	eyes	a	dark	splendor	in
艾米丽	跑	从	这	灌木丛	到	见面	他	,	她	眼睛	一个	黑暗的	辉煌	在

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ,

her	white	face	,
她	白色的	脸	,

艾米莉从灌木丛中跑出来迎接他，她白皙的脸上闪烁着迷人的光芒。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] . [-]

her	hands	outstretched	.	[	138	]
她	双手	伸展	.	[	-	]

她的双手伸出来。[138]

" [nɒt] [laɪk] [ðɪs] !
" Not like this !
" 不是 喜欢 这 !

不是这样的!

" [ʃiː; ʃi] [pænt] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] !
" Not without seeing me !
" 不是 没有 看到 我 !

“不见到我可不行！”

[əʊ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] —
Oh , I might have guessed —
哦 , 我 可能 有 猜对了 —

哦，我本该猜到的——

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪvɪd] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈtɜːnd] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,
" His vivid color and animation returned as he caught her to him ,
" 他的 生动 颜色 和 动画片 返回 作为 他 捕捉 她 到 他 ,
[ˈhiːdləs] [ɒv; əv] [ˈwɪtnəsiz] .
heedless of witnesses .
鲁莽 的 证人 .

“当他把她抱到身边时，他恢复了鲜艳的色彩和活力，全然不顾旁人的目光。

" [juː; jʊ] [deə(r)] ?
" You dare ?
" 你 敢 ?

你敢?

[maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ?
My dear , my dear , not even a question ?
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 不是 甚至 一个 问题 ?

亲爱的，亲爱的，难道连个问题都没有吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .
There is no one like you .
那里 是 不 一 喜欢 你 .

世上没有第二个你。

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] , [ɔː(r)] [send] [dɪk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [reɪs] ?
Say , shall I take you now , or send Dick for you after the race ?
说 , 将 我 拿 你 现在 , 或者 发送 迪克 为了 你 后 这 种族 ?

我说，我现在带你走，还是赛后让迪克来接你?

" [ˈmɪstə(r)] . [frentʃ] [ɪkˈskleɪmd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [hɜːd] [hɪm] .
" Mr . Ffrench exclaimed some inarticulate words , but neither heard him .
" 先生 . 法语 惊呼 一些 不善言辞 字 , 但 两者都不 听到 他 .

“弗伦奇先生含糊不清地说了几句话，但两人都没听见。”

" [send] [dɪk] , " [ˈeməli] [ˈɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
" Send Dick , " Emily answered , her eyes on the gray eyes above her .
" 发送 迪克 , " 艾米丽 回答 , 她 眼睛 在 这 灰色的 眼睛 多于 她 .

“派迪克去，”艾米丽回答道，目光落在她上方那双灰色的眼睛上。

" [send] [dɪk] — [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
" Send Dick — I understand , I will come .
" 发送 迪克 — 我 理解 , 我 将要 来 .

“派迪克来——我明白，我会来的。”

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['terəsɪz]
" He kissed her once , then she drew back and he went down the terraces
" 他 亲吻 她 一次 , 然后 她 画 后退 和 他 去 向下 这 露台
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['geɪts] .
toward the gates .
朝向 这 大门 .

“他吻了她一下，然后她退后一步，他便走下露台，朝大门走去。”

[æz; əz] ['eməli] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [pə'vɪlɪən] [dɔː(r)] , ['beɪli] [brʌʃt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]
As Emily sank down on the bench by the pavilion door , Bailey brushed past her
作为 艾米丽 沉没 向下 在 这 长椅 经过 这 亭 门 , 贝利 刷过 过去的 她
,
,
,

艾米莉颓然地坐在凉亭门口的长椅上，贝利从她身边擦身而过。

['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [-]
running after the [139]
跑步 后 这 [-]

追赶[139]

[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

直的，

[laɪð] ['fɪgə(r)] [ðæt] [went] ['stedəli] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [triːz] ['plɑːntɪd] [ænd; ənd]
lithe figure that went steadily on out of sight among the huge trees planted and
轻盈 数字 那 去 稳步 在 出去 的 视线 之中 这 巨大的 树木 已种植 和
[tend] [baɪ] [faɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] - .
tended by five generations of Ffrenches .
倾向于 经过 五 几代人 的 - .

一个身形矫健的身影，缓缓消失在由五代法国人种植和照料的参天大树之间。

[wen] [ðə; ði] ['vistə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , ['eməli] ['sləʊli] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)]
When the vistas of the park were empty , Emily slowly turned to face her
什么时候 这 景色 的 这 公园 是 空的 , 艾米丽 缓慢地 转向 到 脸 她
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

当公园的景色空无一人时，艾米丽缓缓转身面对她的叔叔。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['deɪvɪd] [frentʃ] ?
" You love David Ffrench ?
" 你 爱 大卫 法语 ?

你喜欢大卫·弗伦奇吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [hɑːʃ] .
" he asked , his voice thin and harsh .
" 他 问 , 他的 嗓音 薄的 和 残酷的 .

“他问道，声音尖细而沙哑。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " she answered .
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [lə'streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] .
She had no need to ask if Lestrange were meant .
她 有 不 需要 到 问 如果 莱斯特兰奇 是 意思是 .

她无需询问莱斯特兰奇是否是命中注定之人。

" [hiː; hi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] . "

"	He	is	married	to	some	woman	of	the	music	-	halls	.	"
"	他	是	已婚	到	一些	女士	的	这	音乐	-	大厅	.	"

“他娶了一位在歌舞厅工作的女人。”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ?

He	has	told	you	?
他	有	讲述	你	?

他跟你说过吗?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][suː'pɜːb] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ,

"	She	lifted	to	him	the	superb	confidence	of	her	glance	,
"	她	抬起	到	他	这	高超	信心	的	她	瞥一眼	,

她用充满自信的眼神看向他，

[ɔːl'ðəʊ] ['nɜːvəs] ['treməz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['weɪvlaɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

although	nervous	tremors	shook	her	in	wavelike	succession	.
虽然	紧张的	震颤	摇晃	她	在	波浪状	演替	.

尽管神经性颤抖如波浪般一波接一波地摇晃着她。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [-]

"	If	he	had	been	married	,	he	would	not	[	140	]
"	如果	他	有	到过	已婚	,	他	会	不是	[	-	]

“如果他已婚，他就不会[140]

[hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

have	made	me	care	for	him	.
有	制成	我	关心	为了	他	.

让我开始关心他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	has	asked	me	to	be	his	wife	.
他	有	问	我	到	是	他的	妻子	.

他向我求婚了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðiːz] [njuː] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] ['iːkwəli]

"	They	were	equally	strange	to	each	other	in	these	new	characters	,	and	equally
"	他们	是	同样地	奇怪的	到	每个	其他	在	这些	新的	人物	,	和	同样地

[spent] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

spent	by	emotion	.
花费	经过	情感	.

“他们以这些新角色的身份彼此感到同样陌生，并且同样被情感所消耗。”

['naɪðə(r)] ['muːvɪŋ] , [ðeɪ] [sæt] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

Neither	moving	,	they	sat	opposite	each	other	in	silence	.
两者都不	移动	,	他们	卫星	对面的	每个	其他	在	沉默	.

两人一动不动，默默地面对面坐着。

[səʊ] ['beɪli] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [stænd][ɪn]

So	Bailey	found	them	when	he	came	back	later	,	to	take	his	massive	stand	in
所以	贝利	成立	他们	什么时候	他	来了	后退	之后	,	到	拿	他的	大量的	站立	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

所以，贝利后来回来的时候发现了他们，于是他挺身而出，站在门口，摆出了他标志性的大旗。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [dʒɔː][set] .

his	hands	in	his	pockets	and	his	strong	jaw	set	.
他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	强的	颚	放	.

他双手插在口袋里，下巴紧绷。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [mɪkst] [ʌp][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd]

"	I	think	that	things	are	kind	of	mixed	up	here	,	Mr	.	Ffrench	,	"	he	stated
"	我	思考	那	事物	是	种类	的	混合	向上	这里	,	先生	.	法语	,	"	他	声明

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

“我认为这里的情况有点混乱，弗伦奇先生，”他神情严肃地说。

" [aɪ] [ges] [aɪm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['streɪtn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] ;

"	I	guess	I'm	the	one	to	straighten	them	out	a	bit	;
"	我	猜测	我是	这	一	到	拉直	他们	出去	一个	少量	;

“我想我得稍微纠正一下他们的想法；

[aɪv] [lʌvd] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm]

I've	loved	Mr	.	David	from	the	time	he	was	a	kid	and	never	saw	him
我已经	喜爱	先生	.	大卫	从	这	时间	他	曾是	一个	孩子	和	绝不	锯	他

[get][ə; eɪ][skweə(r)] [diːl] [jet] .

get	a	square	deal	yet	.
得到	一个	正方形	交易	然而	.

我从大卫先生还是个孩子的时候就喜欢他，但我从未见过他得到公正的对待。

[juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [lə'streɪndʒ] .

You	asked	him	what	he	was	doing	here	—	I'll	tell	you	;	he	is	Lestrange	.
你	问	他	什么	他	曾是	正在做	这里	—	患病的	告诉	你	;	他	是	莱斯特兰奇	.

你问他在这里做什么——我告诉你，他是莱斯特兰奇。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [-]

"	There	is	a	degree	of	amazement	which	[	141	]
"	那里	是	一个	程度	的	惊愕	哪个	[	-	]

“有一种程度的惊讶[141]

[pri'kluːd] [spiːtʃ] ; ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [mjuːt] .

precludes	speech	;	Mr	.	Ffrench	looked	back	at	his	partner	,	mute	.
排除	演讲	;	先生	.	法语	看起来	后退	在	他的	伙伴	,	沉默的	.

无法说话；弗伦奇先生回头看了看他的同伴，一言不发。

" [hiː; hi][ɪz] [lə'streɪndʒ] .

"	He	is	Lestrange	.
"	他	是	莱斯特兰奇	.

“他就是莱斯特兰奇。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ; [id] [hæv; həv] [left] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] ['nəʊɪŋ] ,

He	never	meant	you	to	know	;	he'd	have	left	without	your	ever	knowing	,
他	绝不	意思是	你	到	知道	;	他会	有	左边	没有	你的	曾经	会心	,

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['emәli] .

but	for	Miss	Emily	.
但	为了	错过	艾米丽	.

他原本没打算让你知道；如果不是艾米丽小姐，他本可以不让你知道就离开。

[ai] [ges] [ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [hiːz] [dʌn] ;

I	guess	I	don't	need	to	remind	you	of	what	he's	done	;
我	猜测	我	不	需要	到	提醒	你	的	什么	他是	完毕	;

我想我不需要提醒你他都做过些什么;

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wiː; wi] [mait] [hæv; həv][kləʊzd]['aʊə(r)] [dɔːz] [sʌm; səm][deɪ] .

if	it	hadn't	been	for	him	we	might	have	closed	our	doors	some	day	.
如果	它	之前没有	到过	为了	他	我们	可能	有	关闭	我们的	门	一些	天	.

如果不是他，我们可能有一天就会关门大吉。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bæk] - ['nʌmbə(r)] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

He	understands	the	business	as	none	of	us	back	-	number	,	old	-	fashioned
他	明白	这	商业	作为	没有任何	的	我们	后退	-	数字	,	老的	-	造型

[wʌnz][duː; də] ;

ones	do	;
一个	做	;

他对这门生意的了解，是我们这些老古董都无法比拟的;

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ænd; ənd] [ʃʊk] [sʌm; səm][laɪf]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

he	took	hold	and	shook	some	life	into	it	.
他	采取	抓住	和	摇晃	一些	生活	进入	它	.

他抓住它，摇晃了几下，让它重新焕发生机。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [kɑːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bai] [ðem; ðəm] .

We	can	make	cars	,	but	he	can	make	people	buy	them	.
我们	能	制作	汽车	,	但	他	能	制作	人们	买	他们	.

我们可以造车，但他能让人买车。

['ædvətaɪzɪŋ] !

Advertising	!
广告	!

广告!

[waɪ] , [dʒʌst] [ðæt] [fuːl] ['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [druː] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][pæd] , [wʌn] [deɪ] ,

Why	,	just	that	fool	picture	he	drew	on	the	back	of	a	pad	,	one	day	,
为什么	,	只是	那	傻子	图片	他	画	在	这	后退	的	一个	软垫	,	一	天	,

哦，就只是有一天他在便笺背面画的那幅傻乎乎的画而已。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [θəˈmɔmitəz] [ʌp][tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ['fɔːti] ,

of	a	row	of	thermometers	up	to	one	hundred	forty	,
的	一个	排	的	温度计	向上	到	一	百	四十	,

一排温度计，最高可达一百四十，

[wɪð] [ðə; ði][saɪn] - ['mɜːkjəri] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , - [meɪd] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['nəʊtɪs] .

with	the	sign	'	Mercuries	are	at	the	top	,	'	made	more	people	notice	.
和	这	符号	-	水星	是	在	这	顶部	,	-	制成	更多的	人们	注意	.

“水星位于顶端”的标志引起了更多人的注意。

" ['beɪli] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	Bailey	cleared	his	throat	.
"	贝利	已清除	他的	喉	.

贝利清了清嗓子。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][əl] [-]

"	He	was	al	[	142	]
"	他	曾是	al	[	-	]

“他[142]

[weɪz] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

ways	making	people	notice	,	and	laughing	while	he	did	it	.
方式	制作	人们	注意	,	和	笑	尽管	他	做过	它	.

他用各种方式吸引人们的注意，而且在这样做的时候还笑个不停。

[hiːz] [risk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɒn] ['evri] [kɔːs] ['gəʊɪŋ] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [kɑːz] [ɪn] [fɜːst] ,

He's	risked	his	neck	on	every	course	going	,	to	bring	our	cars	in	first	,
他是	冒险	他的	脖子	在	每一个	课程	去	,	到	带来	我们的	汽车	在	第一的	,

他冒着生命危险，在每场比赛中都力挽狂澜，确保我们的赛车获得第一名。

[hiːz] [lent] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] .

he's	lent	his	fame	as	a	racing	driver	to	help	us	along	.
他是	借出的	他的	名声	作为	一个	赛车	司机	到	帮助	我们	沿着	.

他利用自己作为赛车手的名气来帮助我们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [fɪkst] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [wɒnt] , [hiːz] [θrəʊn] [aʊt] .

And	now	everything	is	fixed	the	way	we	want	,	he's	thrown	out	.
和	现在	一切	是	固定的	这	方式	我们	想	,	他是	抛掷	出去	.

现在一切都按我们想要的方式解决了，他被赶出去了。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	did	he	do	it	for	?
什么	做过	他	做	它	为了	?

他为什么要这么做?

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [skweə(r)] [ə'kaʊnts] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːn] , [ai]

He	thought	he	needed	to	square	accounts	with	you	,	for	being	born	,	I
他	想法	他	需要	到	正方形	账户	和	你	,	为了	存在	出生	,	我

[sə'pəʊz] ;

suppose	;
认为	;

我想，他觉得有必要跟你算账，因为你出生了他;

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

so	when	he	heard	how	things	were	going	with	us	he	came	to	me	and
所以	什么时候	他	听到	如何	事物	是	去	和	我们	他	来了	到	我	和

['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [help] .

offered	his	help	.
提供	他的	帮助	.

所以当他听说我们这边的情况后，就来找我表示愿意提供帮助。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

At	least	,	that's	what	he	said	.
在	至少	,	那就是	什么	他	说	.

至少他是这么说的。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [gəʊ] ['ʌndə(r)] .

I	believe	he	came	because	he	couldn't	bear	to	see	the	place	go	under	.
我	相信	他	来了	因为	他	不能	熊	到	看	这	地方	去	在下面	.

我相信他来是因为他无法忍受看到这个地方倒闭。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [bluː] [sɪlk] ['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	There	was	a	skein	of	blue	silk	swinging	over	the	edge	of	the	table	.
"	那里	曾是	一个	绞	的	蓝色的	丝绸	摇摆	超过	这	边缘	的	这	桌子	.

“桌子边缘垂着一团蓝色的丝线。”

['mɪstə(r)] . [frentʃ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɛməliz] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [bɪ'fɔː(r)]

Mr	.	Ffrench	picked	it	up	and	replaced	it	in	Emily's	work	-	basket	before
先生	.	法语	挑选	它	向上	和	替换	它	在	艾米丽的	工作	-	篮子	前

[ri'plai] .

replying	.
回复	.

弗伦奇先生拿起信，放回艾米丽的工作篮里，然后才回复。

" [ɪf] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['ækjərətli] [prɪ'saɪs] [ɪn] ['æksent] . [-]

"	If	this	remarkable	story	is	true	,	"	he	began	,	accurately	precise	in	accent	.	[	143	]
"	如果	这	卓越	故事	是	真的	,	"	他	开始	,	准确	精确的	在	口音	.	[	-	]

“如果这个非凡的故事是真的，”他开口说道，语气准确而清晰。[143]

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ri'tɔːt] ['beɪli] .

"	You	don't	need	me	to	tell	you	it	is	,	"	retorted	Bailey	.
"	你	不	需要	我	到	告诉	你	它	是	,	"	反驳	贝利	.

“不用我告诉你，你也知道，”贝利反驳道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [njuː] ['mænɪdʒərz] [biːn] ['duːɪŋ] ; [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪs'laɪkt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

"	You	know	what	my	new	manager's	been	doing	;	why	,	you	disliked	him	without	seeing	him	,
"	你	知道	什么	我的	新的	经理的	到过	正在做	;	为什么	,	你	不喜欢	他	没有	看到	他	,

“你知道我的新经理一直在做什么；为什么呢？你甚至都没见过他，就讨厌他了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːk] .

but	you	had	to	admit	his	good	work	.
但	你	有	到	承认	他的	好的	工作	.

但你不得不承认他工作做得不错。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] .

And	I	heard	you	talking	about	his	allowance	,	Mr	.	Ffrench	.
和	我	听到	你	说	关于	他的	津贴	,	先生	.	法语	.

我听到你在谈论他的零用钱，弗伦奇先生。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ; [ˌaɪ 'tiː][paɪld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] .

He	never	touched	it	,	not	from	the	first	;	it	piled	up	for	six	years	.
他	绝不	感动	它	,	不是	从	这	第一的	;	它	堆积	向上	为了	六	年	.

他从未碰过它，从一开始就没碰过；它堆积了六年。

[lɑːst]['eɪprəl] , [wen] [wiː; wi] ['niːdɪd] [kæʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

Last	April	,	when	we	needed	cash	in	a	hurry	,
最后的	四月	,	什么时候	我们	需要	现金	在	一个	匆忙	,

去年四月，当我们急需用钱的时候，

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] .

he	drew	it	out	and	gave	it	to	me	to	buy	aluminum	.
他	画	它	出去	和	给予	它	到	我	到	买	铝	.

他把图纸画出来，让我去买铝。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪə(r)] [fɜːst] [hiː; hi] [drəʊv] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] ['reɪsɪŋ] [wɜːk] [ænd; ənd] [meɪd] ['dɑːlɪŋ] [lə'streɪndʒ] ['feɪməs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

When	he	left	here	first	he	drove	a	taxicab	in	New	York	City	until	he	got	into	racing	work	and	made	Darling	Lestrange	famous	all	over	the	continent	.
什么时候	他	左边	这里	第一的	他	驾驶	一个	出租车	在	新的	约克	城市	直到	他	得到	进入	赛车	工作	和	制成	亲爱的	莱斯特兰奇	著名的	全部	超过	这	大陆	.

他离开这里后，先是在纽约市开出租车，后来才开始从事赛车工作，并让达林·莱斯特兰奇名扬整个北美大陆。

[ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['prɪti] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [ɪf] [id] [biːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm] ,

I	guess	it	went	pretty	hard	for	a	while	;	if	he'd	been	the	things	you	called	him	,
我	猜测	它	去	漂亮的	难的	为了	一个	尽管	;	如果	他会	到过	这	事物	你	称为	他	,

我想那段时间对他来说确实很艰难；如果他真像你形容的那样的话，

[id] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ə'ləʊn][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

he'd	have	gone	to	the	devil	alone	in	New	York	.
他会	有	已消失	到	这	魔鬼	独自的	在	新的	约克	.

他本来会独自一人在纽约去见魔鬼。

[bʌt; bət] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

But	,	he	didn't	.
但	,	他	没有	.

但他并没有。

" [æn; ən]['ɔːriəʊl] [dɑːtɪd] [ɪn][wʌn] [ɑː'keɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][wɜː(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] .

"	An	oriole	darted	in	one	arcade	and	out	again	with	a	musical	whir	of	wings	.
"	一个	黄鹂	飞镖	在	一	拱廊	和	出去	再次	和	一个	音乐	嗡嗡	的	翅膀	.

一只黄鹂鸟飞进一个拱廊，又带着翅膀发出悦耳的嗡嗡声飞了出去。

[ðə; ði] [-]

The	[	144	]
这	[	-	]

[144]

[klɪŋk] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

clink	of	glass	and	silver	sounded	from	the	house	windows	with	a	pleasant
碰杯	的	玻璃	和	银	听起来	从	这	房子	视窗	和	一个	令人愉快的

['tʃiərinis] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['plenti] .

cheeriness	and	suggestion	of	comfort	and	plenty	.
快乐	和	建议	的	舒适	和	很多	.

屋子窗户里传来玻璃和银器碰撞的叮当声，令人愉悦欢快，暗示着舒适和富足。

" [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] , " ['beɪli] [kən'kluːdɪd] ['θɔːtfəli] .

"	He	made	good	,	"	Bailey	concluded	thoughtfully	.
"	他	制成	好的	,	"	贝利	结束	深思熟虑	.

“他做得很好，”贝利若有所思地总结道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kwɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tel] [hɪm][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm]

"	But	it	sounded	queer	to	me	to	hear	you	tell	him	you	didn't	want	him
"	但	它	听起来	酷儿	到	我	到	听到	你	告诉	他	你	没有	想	他

[ə'raʊnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . [dɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

around	because	Mr	.	Dick	took	his	place	.
大约	因为	先生	.	迪克	采取	他的	地方	.

“但是，你告诉他，因为迪克先生取代了他，所以你不想让他待在你身边，这让我觉得很奇怪。”

[ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['eməli] [nəʊz] ,

I	know	,	and	Miss	Emily	knows	,
我	知道	,	和	错过	艾米丽	知道	,

我知道，艾米莉小姐也知道。

[ðæt] [dɪk] [frentʃ] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pleɪs] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] [tʊk] [hɪm]

that	Dick	Ffrench	was	no	use	on	earth	for	any	place	until	Mr	.	David	took	him
那	迪克	法语	曾是	不	使用	在	地球	为了	任何	地方	直到	先生	.	大卫	采取	他

[ɪn][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

in	hand	and	made	him	fit	to	live	.
在	手	和	制成	他	合身	到	居住	.

迪克·弗伦奇在世上毫无用处，直到大卫先生收留了他，使他恢复了正常生活。

[ðæts] [ɔːl] , [ai] [ges] , [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ; [aɪl] [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

That's	all	,	I	guess	,	that	I	had	to	say	;	I'll	get	back	to	work	.
那就是	全部	,	我	猜测	,	那	我	有	到	说	;	患病的	得到	后退	到	工作	.

我想，我该说的就这些了；我要回去工作了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [tuː; tə] [glɑːns] [ə'raʊnd] .

"	He	turned	,	but	paused	to	glance	around	.
"	他	转向	,	但	暂停	到	瞥一眼	大约	.

他转过身，但停下来环顾四周。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [dʌl] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	It's	going	to	be	pretty	dull	at	the	factory	for	me	.
"	它是	去	到	是	漂亮的	乏味的	在	这	工厂	为了	我	.

“在工厂里工作对我来说会很无聊。”

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪv] [sent] [lə'streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [set] [ɒv; əv] [nɜːvz]

And	between	us	we've	sent	Lestrange	to	the	track	with	a	nice	set	of	nerves
和	之间	我们	我们已经	发送	莱斯特兰奇	到	这	追踪	和	一个	好的	放	的	神经

.

:

.

我们俩都让莱斯特兰奇带着一股紧张劲儿上了赛道。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [nuːn] [hʌʃ] [ʌn'brəʊkən] .

"	His	retreating	footsteps	died	away	to	leave	the	noon	hush	unbroken	.
"	他的	撤退	脚步声	死亡	离开	到	离开	这	中午	嘘	未破	.

“他的脚步声渐渐远去，正午的寂静依旧未曾打破。”

[æz; əz][biː; bi] [-]

As	be	[	145	]
作为	是	[	-	]

作为[145]

[fɔː(r)] , ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

fore	,	uncle	and	niece	were	left	opposite	each	other	,
前	,	叔叔	和	侄女	是	左边	对面的	每个	其他	,

因此，叔叔和侄女被安排面对面站着。

[ðə; ði] ['krʌmpld] ['njuːzpeɪpə(r)] [weə(r)] [lɛstreɪndʒɪz] [neɪm] [ʃəʊd] [ɪn] ['hevi] [taɪp] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

the	crumpled	newspaper	where	Lestrange's	name	showed	in	heavy	type	still	lying	on	the
这	皱巴巴的	报纸	在哪里	莱斯特兰奇的	姓名	显示	在	重的	类型	仍然	说谎	在	这

[flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

floor	between	them	.
地面	之间	他们	.

那份皱巴巴的报纸还躺在他们之间的地板上，报纸上用粗体字印着莱斯特兰奇的名字。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['beɪliz] ['faɪn(ə)l] ['sentəns] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [liːv] ['eməli] ['dizi] [baɪ]

The	effect	of	Bailey's	final	sentence	had	been	to	leave	Emily	dizzied	by
这	影响	的	百利甜酒	最终的	句子	有	到过	到	离开	艾米丽	头晕	经过

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

贝利最后那句话让艾米丽感到恐惧和头晕目眩。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [rəʊz] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm]

But	when	Mr	.	Ffrench	rose	and	passed	out	,	she	aroused	to	look	up	at	him
但	什么时候	先生	.	法语	玫瑰	和	通过了	出去	,	她	被唤醒	到	看	向上	在	他

['iːgəli] .

eagerly	.
急切地	.

但当弗伦奇先生起身昏睡过去时，她醒来后急切地抬头望着他。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Uncle	,	"	she	faltered	.
"	叔叔	,	"	她	犹豫不决	.

“叔叔，”她结结巴巴地说。

[disri'gɑːd] [ɔː(r)] [ˌʌn'siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

Disregarding	or	unseeing	her	outstretched	hand	,	he	went	on	and	left	her
不予理会	或者	看不见	她	伸展	手	,	他	去	在	和	左边	她

[ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

there	alone	.
那里	独自的	.

他无视或视而不见她伸出的手，径直走开，留下她独自一人在那里。

[ænd; ənd] [ðen] ['emәli] [deəd] ['reskju:] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] .

And	then	Emily	dared	rescue	the	newspaper	.
和	然后	艾米丽	敢于	救援	这	报纸	.

然后，艾米丽大胆地抢救了那份报纸。

" [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	A	substitute	,	"	she	whispered	.
"	一个	代替	,	"	她	低声说道	.

“一个替代品，”她低声说道。

" [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] , " [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wet] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['draɪvə(r)] .

"	A	substitute	,	"	and	laid	her	wet	cheek	against	the	pictured	driver	.
"	一个	代替	,	"	和	铺设	她	湿的	脸颊	反对	这	如图所示	司机	.

“一个替补，”说着，她将湿漉漉的脸颊贴在了照片中的司机身上。

[nəʊ] [wʌn] [l'ʌntʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [frentʃ] [həʊm] [ðæt] [deɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] .

No	one	lunched	at	the	Ffrench	home	that	day	,	except	the	servants	.
不	一	午餐	在	这	法语	家	那	天	,	除了	这	仆人	.

那天，除了仆人之外，弗伦奇家没有人吃午饭。

[nɪə(r)] [θri:] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [-]

Near	three	o'clock	in	the	afternoon	Mr	.	Ffrench	[	146	]
靠近	三	点钟	在	这	下午	先生	.	法语	[	-	]

下午三点左右，弗伦奇先生[146]

[keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [weə(r)] ['emәli] [stɪl] [sæt] .

came	back	to	the	pavilion	where	Emily	still	sat	.
来了	后退	到	这	亭	在哪里	艾米丽	仍然	卫星	.

回到凉亭，艾米丽仍然坐在那里。

" [gəʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [gaʊn] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [təʊn] .

"	Go	change	your	gown	,	"	he	commanded	,	in	his	usual	tone	.
"	去	改变	你的	袍	,	"	他	命令	,	在	他的	通常	语气	.

“去换件礼服，”他用惯常的语气命令道。

" [wi:; wi] [wɪl] [stɑ:t] [naʊ] .

"	We	will	start	now	.
"	我们	将要	开始	现在	.

我们现在开始。

[ai] [hæv; həv] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['beɪli] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] ['ændəsn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] . "

I	have	sent	for	Bailey	and	ordered	Anderson	to	bring	the	automobile	.	"
我	有	发送	为了	贝利	和	订购	安德森	到	带来	这	汽车	.	"

我已经派人去叫贝利，并命令安德森把车开过来。

" [stɑ:t] ?

"	Start	?
"	开始	?

“开始?

" [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] , [bɪ'wɪldəd] .

"	she	wondered	,	bewildered	.
"	她	想知道	,	困惑	.

她困惑地想着。

[hi:; hi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [rɪ'peləns] [ɒv; əv] ['kɒment] .

He	met	her	gaze	with	a	stately	repellence	of	comment	.
他	遇见	她	目光	和	一个	庄严	排斥	的	评论	.

他迎上她的目光，带着一种庄重的排斥感，不予置评。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

"	For	the	Beach	.
"	为了	这	海滩	.

“为了海滩。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [reɪs] [lɑːsts] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

I	understand	this	race	lasts	twenty	-	four	hours	.
我	理解	这	种族	持续时间	二十	-	四	小时	.

我了解到这场比赛持续24小时。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ?

Have	you	any	objection	?
有	你	任何	异议	?

你有什么异议吗?

" [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [nɪə(r)]['deɪvɪd] !

"	Objection	to	being	near	David	!
"	异议	到	存在	靠近	大卫	!

“反对靠近大卫!”

['eməli] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] . [-]

Emily	sprang	to	her	feet	.	[	147	]
艾米丽	弹簧	到	她	脚	.	[	-	]

艾米莉猛地站了起来。[147]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ɪks] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [reɪs] .

ix	o'clock	was	the	hour	set	for	the	start	of	the	Beach	race	.
九	点钟	曾是	这	小时	放	为了	这	开始	的	这	海滩	种族	.

9点是沙滩赛跑的开始时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst][faɪv] [wen] [dɪk] [frentʃ] ,

And	it	was	just	seventeen	minutes	past	five	when	Dick	Ffrench	,
和	它	曾是	只是	十七	分钟	过去的	五	什么时候	迪克	法语	,

当时是五点十七分，迪克·弗伦奇

['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pædək] [fens] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

hanging	in	a	frenzy	of	anxiety	over	the	paddock	fence	circling	the	inside	of	the
绞刑	在	一个	狂热	的	焦虑	超过	这	围场	栅栏	盘旋	这	里面	的	这

[maɪl] ['əʊv(ə)l] ,

mile	oval	,
英里	椭圆形	,

他焦虑地悬在环绕一英里椭圆形赛道内侧的围场围栏上，

['ʌtə] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['sɪgnəl][hɪz; ɪz]

uttered	something	resembling	a	howl	and	rushed	to	the	gate	to	signal	his
说出	某物	类似	一个	嗥	和	匆忙	到	这	门	到	信号	他的

['rekriənt] ['draɪvə(r)] .

recreant	driver	.
叛徒	司机	.

他发出了一声类似嚎叫的声音，然后冲到大门前向他那叛逆的司机发出信号。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [lə'streɪndʒ] [weɪvd] [geɪ] [rɪ'tɜːn] ,

From	the	opposite	side	of	the	track	Lestrange	waved	gay	return	,
从	这	对面的	边	的	这	追踪	莱斯特兰奇	挥手	同性恋	返回	,

莱斯特兰奇从铁轨的另一边挥手示意大家回来，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [frendz] [huː] [prest] [ə'raʊnd] [hɪm][tuː; tə]

making	his	way	through	the	officials	and	friends	who	pressed	around	him	to
制作	他的	方式	通过	这	官员	和	朋友们	WHO	按下	大约	他	到

[ʃeɪk] [hændz][ɔː(r)][slæp][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [kə'resɪŋli] ,

shake	hands	or	slap	his	shoulder	caressingly	,
摇	双手	或者	拍击	他的	肩膀	温柔地抚摸	,

他穿过熙熙攘攘的官员和朋友们，他们纷纷上前与他握手或轻拍他的肩膀。

['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][əd'vaɪs] .

jesting	and	questioning	,	calling	directions	and	advice	.
开玩笑	和	提问	,	呼叫	方向	和	建议	.

开玩笑、提问、打电话问路和提供建议。

[ə; eɪ] [brɑːs] [bænd] [pleɪd] ['nɔɪzɪli] [ɪn][ðə; ði][grænd] - [stænd] , [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [-]

A	brass	band	played	noisily	in	the	grand	-	stand	,	where	the	crowd	[	148	]
一个	黄铜	乐队	玩	喧闹地	在	这	盛大	-	站立	,	在哪里	这	人群	[	-	]

看台上，一支铜管乐队喧闹地演奏着，人群[148]

[hiːv] [ænd; ənd] [sɜːrdʒd] ; [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][kæmps] .

heaved	and	surged	;	the	racing	machines	were	roaring	in	their	camps	.
喘息	和	激增	;	这	赛车	机器	是	咆哮	在	他们的	营地	.

隆隆作响，汹涌澎湃；赛车在各自的营地里轰鸣咆哮。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? " [kraɪd] [dɪk] , [wen] [æt; ət][lɑːst] [lə'streɪndʒ] [krɒst] [ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə]

Where	were	you	?	"	cried	Dick	,	when	at	last	Lestrange	crossed	the	course	to
在哪里	是	你	?	"	哭	迪克	,	什么时候	在	最后的	莱斯特兰奇	交叉	这	课程	到

[ðə; ði] ['sentrəl] [fiːld] .

the	central	field	.
这	中央	场地	.

“你刚才在哪儿？”迪克喊道，这时莱斯特兰奇终于穿过赛道来到了中央场地。

" [ðə; ði][kɑːz][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [rʌn] .

"	The	cars	are	going	out	now	for	the	preliminary	run	.
"	这	汽车	是	去	出去	现在	为了	这	初步的	跑步	.

“赛车现在出发进行预赛。”

['ruːpərts] ['nɪəli] ['kreɪzi] , ['snɑːrlɪŋ] [æt; ət] ['evrɪbɒdi] ,

Rupert's	nearly	crazy	,	snarling	at	everybody	,
鲁珀特的	几乎	疯狂的	,	咆哮	在	大家	,

鲁伯特几乎疯了，对每个人都咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][hæz; həz] [biːn] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

and	the	other	man	has	been	getting	ready	to	start	instead	of	you	.	"
和	这	其他	男人	有	到过	获得	准备好	到	开始	反而	的	你	.	"

另一个人已经准备好代替你上场了。

" [wel] , [hiː; hi][kæn; kən][get] [ʌn'redi] , " [smaɪld] [lə'streɪndʒ] .

"	Well	,	he	can	get	unready	,	"	smiled	Lestrange	.
"	出色地	,	他	能	得到	未准备好	,	"	微笑	莱斯特兰奇	.

“嗯，他可能会措手不及，”莱斯特兰奇笑着说。

" [kiːp] [kuːl] , [frentʃ] ; [aɪv] [gɒt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [stɑːt] [naʊ] .

"	Keep	cool	,	Ffrench	;	I've	got	half	an	hour	and	I	could	start	now	.
"	保持	凉爽的	,	法语	;	我已经	得到	一半	一个	小时	和	我	可以	开始	现在	.

“冷静点，弗兰奇；我还有半个小时，现在就可以开始了。”

[aɪm] ['redi] .

I'm	ready	.
我是	准备好	.

我准备好了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] ;

"	He	was	ready	;
"	他	曾是	准备好	;

他已经准备好了；

[klæd][ɪn][ðə; ði][kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['kɑːki] ['kɒstjuːm] [huːz] [ɪ'mækjələt] ['deɪntɪnəs] [geɪv] [nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv]

clad	in	the	close	-	fitting	khaki	costume	whose	immaculate	daintiness	gave	no	hint	of
覆膜	在	这	关闭	-	配件	卡其色	戏服	谁	完美无瑕	精致	给予	不	暗示	的

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [sɪks] ['aʊəz] [endid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv]

the	certainty	that	before	the	first	six	hours	ended	it	would	be	a	wreck	of
这	肯定	那	前	这	第一的	六	小时	结束	它	会	是	一个	破坏	的

['jeləʊ] [dʌst] [ænd; ənd][ɔɪl] .

yellow	dust	and	oil	.
黄色的	灰尘	和	油	.

她身着紧身的卡其色制服，那无可挑剔的精致丝毫没有透露出任何迹象表明，在最初的六个小时结束之前，这身制服就会变成一片黄色的尘土和油污。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [-]

As	he	paused	in	running	an	appraising	[	149	]
作为	他	暂停	在	跑步	一个	评估	[	-	]

当他停下来进行评估时[149]

[glɑːns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] - [laɪk] [rəʊ] [ɒv; əv] [tents] ,

glance	down	the	street	-	like	row	of	tents	,
瞥一眼	向下	这	街道	-	喜欢	排	的	帐篷	,

目光扫过那排像街道一样的帐篷，

[ðə; ði] [waɪt] - [kləʊðd] ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɒtləs] [waɪt] [kɑː(r)] [ʃɒt] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

the	white	-	clothed	driver	of	a	spotless	white	car	shot	out	on	his	way	to	the
这	白色的	-	穿着衣服	司机	的	一个	一尘不染	白色的	车	射击	出去	在	他的	方式	到	这

[træk] ,

track	,
追踪	,

一名身穿白衣、驾驶着一辆洁白无瑕的汽车的司机在前往赛道的路上疾驰而去。

[bʌt; bət] ['hɔːltɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [hænd] .

but	halted	opposite	the	latest	arrival	to	stretch	down	a	cordial	hand	.
但	停止	对面的	这	最新的	到达	到	拉紧	向下	一个	亲切	手	.

但他停在了最新到达者的对面，伸出手友好地握手。

" [aɪ] [həʊpt] [ə; eɪ] ['trɒli] - [kɑː(r)][hæd; həd] ['bɪtn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	hoped	a	trolley	-	car	had	bitten	you	,	"	he	shouted	.
"	我	希望	一个	手推车	-	车	有	被咬	你	,	"	他	喊叫	.

“我希望你被电车咬了！”他喊道。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] [ʃəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][gɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [wei] , ['dɑːlɪŋ] .

"	The	rest	of	us	would	have	more	show	if	you	got	lost	on	the	way	,	Darling	.
"	这	休息	的	我们	会	有	更多的	展示	如果	你	得到	丢失的	在	这	方式	,	亲爱的	.

“亲爱的，如果你在路上迷路了，我们其他人会有更多乐趣。”

" [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['draɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst] [tent] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

"	The	boyish	driver	at	the	next	tent	looked	up	as	they	passed	,
"	这	男孩气	司机	在	这	下一个	帐篷	看起来	向上	作为	他们	通过了	,

“隔壁帐篷里那个稚气未脱的司机在他们经过时抬起头来，

[ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['grɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][klɑːsp] .

and	came	over	grinning	to	give	his	clasp	.
和	来了	超过	咧嘴笑	到	给	他的	搭扣	.

他咧嘴笑着走过来，把扣子递了过来。

" [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] ; [wɒt] [juː; jʊ] [biːn] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [deɪ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ?

"	Get	a	move	on	;	what	you	been	doin	'	all	day	,	dear	child	?
"	得到	一个	移动	在	;	什么	你	到过	做	-	全部	天	,	亲爱的	孩子	?

“快点儿，你今天一整天都在干嘛，孩子？”

[ðev] [biːn] ['gɪvɪn] - [jɔː(r); jə(r)]['mænɪdʒə(r)][sæl] ['vɒlətaɪl] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [stɪl] .

They've	been	givin	'	your	manager	sal	volatile	to	hold	him	still	.
他们有	到过	给予	-	你的	经理	盐	易挥发的	到	抓住	他	仍然	.

他们一直在给你的经理服用不稳定的药物，让他保持安静。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [dɪk] [ɪn][aɪˈrɒnɪk] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] .

"	He	nodded	at	the	agitated	Dick	in	ironic	commiseration	.
"	他	点头	在	这	激动	迪克	在	讽刺的是	怜悯	.

他带着讽刺的同情，朝情绪激动的迪克点了点头。

" [gəʊ][get] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] , ['dɑːlɪŋ] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biːt] [juː; jʊ] , " [tʃɑːf, tʃæf][ðə; ði][nekst][ɪn][laɪn]

"	Go	get	out	your	car	,	Darling	;	I	want	to	beat	you	,	"	chaffed	the	next	in	line
"	去	得到	出去	你的	车	,	亲爱的	;	我	想	到	打	你	,	"	擦伤	这	下一个	在	线

.

:
.

“滚下车，亲爱的；我要揍你，”排在后面的人怒气冲冲地说。

" - [straɪk] [ʌp][ðə; ði][bænd] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [-]

"	'	Strike	up	the	band	,	here	comes	a	[	150	]
"	-	罢工	向上	这	乐队	,	这里	来	一个	[	-	]

“奏乐吧，来了[150]

['draɪvə(r)] , - " [sæŋ] [əˈnʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtrɑːnsɪŋ] [frentʃ] ['æksent] .

driver	,	'	"	sang	another	,	with	an	entrancing	French	accent	.
司机	,	-	"	唱	其他	,	和	一个	迷人的	法语	口音	.

“司机，”另一个人用迷人的法国口音唱道。

['lɑːfɪŋ] , [rɪˈtɔːrtɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [iːtʃ] ['kɒmreɪd] ['raɪv(ə)l] , [ləˈstreɪndʒ] [went] [daʊn] [ðə; ði]

Laughing	,	retorting	,	shaking	hands	with	each	comrade	rival	,	Lestrange	went	down	the
笑	,	反驳	,	摇晃	双手	和	每个	同志	竞争对手	,	莱斯特兰奇	去	向下	这

[rəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [tent] .

row	to	his	own	tent	.
排	到	他的	自己的	帐篷	.

莱斯特兰奇一边笑着，一边反驳着，一边和每个对手握手，然后沿着队伍走向自己的帐篷。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [məˈkænɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [stʊd] [bæk]

At	his	approach	a	swarm	of	mechanics	from	the	factory	stood	back
在	他的	方法	一个	蜂群	的	机械学	从	这	工厂	站立	后退

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ,

from	the	long	,
从	这	长的	,

当他走近时，工厂里的一群技工从长长的……处退后一步。

[ləʊ] , [greɪ] [kɑː(r)] ,

low	,	gray	car	,
低的	,	灰色的	车	,

低矮的灰色汽车

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɔːˈdiːl] [slɪpt]

the	driver	who	was	to	relieve	him	during	the	night	and	day	ordeal	slipped
这	司机	WHO	曾是	到	缓解	他	期间	这	夜晚	和	天	考验	滑倒了

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][ˌʌnˈmɑːsk, -ˈmæsk] .

down	from	the	seat	and	unmasked	.
向下	从	这	座位	和	揭开面纱	.

在日夜煎熬中接替他的司机从座位上滑下来，摘下了口罩。

" [hiːz] [hɪə(r)] , " [əˈnaʊnst] [dɪk] [suːˈpɜːfluəsli; sjuːˈpɜːfluəsli] .

"	He's	here	,	"	announced	Dick	superfluously	.
"	他是	这里	,	"	宣布	迪克	多余的	.

“他来了，”迪克多此一举地宣布。

" ['ruːpət] — [wɛrz] ['ruːpət] ?
" Rupert — where's Rupert ?
" 鲁珀特 — 在哪里? 鲁珀特 ?

“鲁珀特——鲁珀特在哪儿？”

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [hiːz] [gɒn] [naʊ] !
Don't tell me he's gone now !
不 告诉 我 他是 已消失 现在 !

别告诉我他已经走了！

[ləˈstreɪndʒ] —
Lestrange —
莱斯特兰奇 —

莱斯特兰奇——

" [bʌt; bət] ['ruːpət] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] [wɪð] [lɛstreɪndʒɪz]
" But Rupert was already emerging from the tent with Lestrange's
" 但 鲁珀特 曾是 已经 新兴 从 这 帐篷 和 莱斯特兰奇的
['gɔːntləts; 'gɑːntləts][ænd; ənd][kæp] ,
gauntlets and cap ,
护手 和 帽 ,

“但鲁伯特已经拿着莱斯特兰奇的手套和帽子从帐篷里出来了。”

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] [sɑː'dɒnɪk] .
his expression a study in the sardonic .
他的 表达 一个 学习 在 这 讽刺的 .

他的表情堪称讽刺的典范。

" [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] [fɪəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [-]
" It hurts me fierce to think how you [151]
" 它 疼痛 我 凶猛的 到 思考 如何 你 [-]

想到你[151]

[mʌst; məst][hæv; həv] ['hʌrid] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .
must have hurried , " he observed .
必须 有 慌忙 , " 他 观察到 .

“他一定是赶时间的，”他说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɔːk] [bəuθ] [weɪz] , [ɔː(r)]['əʊnli] [ɔːl] [θriː] ?
" Did you walk both ways , or only all three ?
" 做过 你 走 两个都 方式 , 或者 仅有的 全部 三 ?

“你是两个方向都走了一遍，还是只走了三个方向？”

[aɪm][nəʊ] [iːv] , [bʌt; bət][aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [sneɪk] [æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juːv] [biːn] [ɔːl] [deɪ] .
I'm no Eve , but I'd give a snake an apple to know where you've been all day .
我是 不 前夕 , 但 ID 给 一个 蛇 一个 苹果 到 知道 在哪里 你已经 到过 全部 天 .
"
"
"

我虽然不是夏娃，但我愿意给蛇一个苹果，只想知道你今天一整天都去了哪里。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " ['kwɪrrɪd] [ləˈstreɪndʒ] [prəˈvoʊkɪŋli] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['gɒg(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" Would you ? " queried Lestrange provokingly , clasping the goggles before his eyes
" 会 你 ? " 查询 莱斯特兰奇 挑衅地 , 紧握 这 风镜 前 他的 眼睛
.
:
.

“你会吗？”莱斯特兰奇挑衅地问道，同时将护目镜举到眼前。

" [wel] , [aɪv] [spent] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ['aʊəz] [ɒn] [ðə; ði] ['kəʊni] ['aɪlənd] [biːtʃ] , [ə'baʊt] [θriː] [sk'weəz]
" **Well , I've spent the last two hours on the Coney Island beach , about three squares**
" 出色地 , 我已经 花费 这 最后的 二 小时 在 这 科尼 岛 海滩 , 关于 三 正方形
[frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,
from here ,
从 这里 ,

“嗯，我过去两个小时都在康尼岛海滩上度过，离这里大概三个街区远。”

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kidi] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .
watching the kiddies play in the sand .
观看 这 孩子们 玩 在 这 沙 .

看着孩子们在沙滩上玩耍。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
I didn't feel like driving just then .
我 没有 感觉 喜欢 驾驶 只是 然后 .

我当时不想开车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['maɪti] ['suːðɪŋ] , [tuː] .
It was mighty soothing , too .
它 曾是 强大的 舒缓 , 也 .

它也非常舒缓人心。

" ['ruːpət] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [ə; eɪ] [draɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [smaɪl] ['sləʊli] ['krɪŋk(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] .
" **Rupert stared at him , a dry unwilling smile slowly crinkling his dark face .**
" 鲁珀特 凝视 在 他 , 一个 干燥 不情愿 微笑 缓慢地 皱褶 他的 黑暗的 脸 .

鲁珀特盯着他，脸上慢慢浮现出一丝不情愿的笑容。

" ['meɪbi] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [drɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
" **Maybe , Darling , " he drawled , and turned to make his own preparations .**
" 或许 , 亲爱的 , " 他 拖长音 , 和 转向 到 制作 他的 自己的 准备工作 .

“也许吧，亲爱的，”他慢吞吞地说，然后转身去准备自己的事。

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [dɪk] [lʊkt] [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] ['flʌri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [fjuː]
Fascinated and useless , Dick looked on at the methodical flurry of the next few
着迷 和 无用 , 迪克 看起来 在 在 这 有条不紊 阵雪 的 这 下一个 很少
['mɒmənts] ;
moments ;
时刻 ;

迪克既着迷又无能为力，他看着接下来几分钟里有条不紊的忙碌景象；

[ʌn'tɪl] [lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [-]
until Lestrange was in his seat [152]
直到 莱斯特兰奇 曾是 在 他的 座位 [-]

直到莱斯特兰奇坐在他的座位上[152]

[ænd; ənd] ['ruːpət] [swʌŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and Rupert swung in beside him .
和 鲁珀特 摇摆 在 旁 他 .

鲁珀特也跟着他走了过来。

[ðen] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] ['sʌmənd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
Then a gesture summoned him to the side of the machine .
然后 一个 手势 被召唤 他 到 这 边 的 这 机器 .

然后一个手势召唤他到机器旁边。

" [aɪl] [rʌn] [ɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [reɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [lə'streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] ,
" **I'll run in again before we race , of course , " said Lestrange to him ,**
" 患病的 跑步 在 再次 前 我们 种族 , 的 课程 , " 说 莱斯特兰奇 到 他 ,

“当然，比赛前我还会再跑一次，”莱斯特兰奇对他说。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] .

above	the	deafening	noise	of	the	motor	.
多于	这	震耳欲聋	噪音	的	这	发动机	.

在震耳欲聋的马达声之上。

" [bi:; bi] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ; [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	Be	around	here	;	I	want	to	see	you	.
"	是	大约	这里	;	我	想	到	看	你	.

“就在附近，我想见你。”

" ['ru:pət] [li:nd] [aʊt] , [ɔ:l] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] [æz; əz] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

"	Rupert	leaned	out	,	all	good	-	humor	once	more	as	he	pointed	to	the	machine	.
"	鲁珀特	倾斜	出去	,	全部	好的	-	幽默	一次	更多的	作为	他	尖	到	这	机器	.

鲁珀特探出身子，又一次带着好心情指着那台机器。

" [gɒt] [ə; eɪ] ['helθi] [tɔ:k] , [wɒt] ?

"	Got	a	healthy	talk	,	what	?
"	得到	一个	健康	讲话	,	什么	?

“进行了一次健康的谈话，是吗？”

" [hi:; hi] [ig'zʌlt] .

"	he	exulted	.
"	他	欣喜若狂	.

他欣喜若狂。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [dɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] .

The	car	darted	forward	.
这	车	飞镖	向前	.

汽车猛地向前冲去。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] ['welkəm] [lɛstreɪndʒɪz] [swu:p] ['ædvent] [ɒn][ðə; ði] [træk] .

A	long	round	of	applause	welcomed	Lestrange's	swooping	advent	on	the	track	.
一个	长的	圆形的	的	掌声	欢迎	莱斯特兰奇的	俯冲	来临	在	这	追踪	.

莱斯特兰奇在赛道上疾驰而来，赢得了经久不息的掌声。

[h'ændkətʃˌi:fs] [ænd; ənd] [sk'ɑ:fs] [wɜ:(r); wə(r)] [weɪvd] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə]

Handkerchiefs	and	scarfs	were	waved	;	his	name	passed	from	mouth	to
手帕	和	围巾	是	挥手	;	他的	姓名	通过了	从	嘴	到

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

人们挥舞着手帕和围巾；他的名字在人们口中传扬。

" ['pɒpjələ(r)] , [eɪnt] [hi:; hi] ? " ['tʃʌkl] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][nekst][tu:; tə] [dɪk] .

"	Popular	,	ain't	he	?	"	chuckled	a	mechanic	next	to	Dick	.
"	受欢迎的	,	不是	他	?	"	轻笑	一个	机械	下一个	到	迪克	.

“他很受欢迎，不是吗？”迪克旁边的一名修理工笑着说。

" [ðeɪ] [doʊnt] [fə'get] [ðæt] ['dʒɔ:dʒə] [trɪk] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

"	They	don't	forget	that	Georgia	trick	,	no	,	sir	.
"	他们	不	忘记	那	乔治亚州	诡计	,	不	,	先生	.

“他们不会忘记乔治亚州的那招，绝对不会。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:z] [kʊd; kəd]['sɜ:k(ə)l][ðə; ði] [træk] .

"	It	was	not	many	times	that	the	cars	could	circle	the	track	.
"	它	曾是	不是	许多	时代	那	这	汽车	可以	圆圈	这	追踪	.

“赛车能绕赛道行驶的次数并不多。”

['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv][sɪks] [-]

Quarter	of	six	[	153	]
四分之一	的	六	[	-	]

六的四分之一[153]

[bluː] [frɒm; frəm] ['wɪslz] [ænd; ənd][klˈæksənz] ,

blew	**from**	**whistles**	**and**	**klaxons**	**,**
吹	从	哨声	和	警报器	,

哨声和喇叭声响起，

['sɪgnəl] [flægz] [sent] [ðə; ðɪ] [kɑːz] [tuː; tə][ðeə(r)][kæmps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [reɪs] .

signal	**flags**	**sent**	**the**	**cars**	**to**	**their**	**camps**	**for**	**the**	**last**	**time**	**before**	**the**	**race**	**.**
信号	旗帜	发送	这	汽车	到	他们的	营地	为了	这	最后的	时间	前	这	种族	.

信号旗示意赛车在比赛开始前最后一次返回各自的营地。

" [kʌm] [hɪə(r)] , " [ləˈstreɪndʒ] [ˈbekən] [tuː; tə] [dɪk] ,

"	**Come**	**here**	**,**	**"**	**Lestrange**	**beckoned**	**to**	**Dick**	**,**
"	来	这里	,	"	莱斯特兰奇	招手	到	迪克	,

“过来，”莱斯特兰奇向迪克招了招手。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] ['ʃʌdərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [tent] .

as	**he**	**brought**	**his**	**machine**	**shuddering**	**to**	**a**	**standstill**	**before**	**the**	**tent**	**.**
作为	他	带来	他的	机器	颤抖	到	一个	停顿	前	这	帐篷	.

他颤抖着将机器停在了帐篷前。

" [hɪə(r)] , [kləʊz] — [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [ðeɪ] [fɪl] [tæŋks] .

"	**Here**	**,**	**close**	**—**	**we've**	**got**	**a**	**moment**	**while**	**they**	**fill**	**tanks**	**.**
"	这里	,	关闭	—	我们已经	得到	一个	片刻	尽管	他们	充满	坦克	.

“好了，快了——趁他们给油箱加满油，我们还有一会儿时间。”

" [hiː; hi] [ʌnˈhʊk] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][æz; əz] [dɪk] [keɪm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [wiːl] ,

"	**He**	**unhooked**	**his**	**goggles**	**and**	**leaned**	**over**	**as**	**Dick**	**came**	**beside**	**the**	**wheel**	**,**
"	他	解开	他的	风镜	和	倾斜	超过	作为	迪克	来了	旁	这	车轮	,

“他摘下护目镜，俯身靠近迪克，迪克走到方向盘旁边。”

[ðə; ðɪ] [feɪs] [səʊ] [rɪˈviːld] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [gləʊ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

the	**face**	**so**	**revealed**	**bright**	**and**	**quiet**	**in**	**the**	**sunset**	**glow**	**of**	**color**	**.**
这	脸	所以	揭晓	明亮的	和	安静的	在	这	日落	辉光	的	颜色	.

夕阳的余晖映照下，那张脸显得明亮而宁静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第5/6页

" [wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] .
" One never knows what may happen , " he said .
" 一 绝不 知道 什么 可能 发生 , " 他 说 .

“谁也不知道会发生什么，”他说。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæn; ðən] [tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [triːt]
" I'd rather tell you now than chance your feeling afterward that I didn't treat
" ID 相当 告诉 你 现在 比 机会 你的 感觉 之后 那 我 没有 对待
[juː; jʊ] [kwaɪt] ['skweəli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [stɪl] .
you quite squarely in keeping still .
你 相当 完全 在 保持 仍然 .

“我宁愿现在就告诉你，也不愿以后让你觉得我没有对你保持沉默，让你觉得我不够公平。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪd] ; [wɪv] [biːn] [gʊd] [tʃʌm] ,
I hope you won't take it as my father did ; we've been good chums ,
我 希望 你 惯于 拿 它 作为 我的 父亲 做过 ; 我们已经 到过 好的 朋友们 ,

我希望你不会像我父亲那样看待这件事；我们一直是好朋友。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] . [aɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , ['deɪvɪd] [frentʃ] . " [-]
you and I . I'm your cousin , David Ffrench . " [154]
你 和 我 . 我是 你的 表哥 , 大卫 法语 . " [-]

你和我。我是你的表弟，大卫·弗伦奇。[154]

[ðə; ði] ['məʊmənt] ['fɜːnɪʃt] [nəʊ] [wɜːdz] .
The moment furnished no words .
这 片刻 提供 不 字 .

那一刻，言语无法表达。

[dɪk] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑː(r)] , ['æbsəluːtli] [lɪmp] .
Dick leaned against the car , absolutely limp .
迪克 倾斜 反对 这 车 , 绝对地 跛行 .

迪克靠在车上，浑身瘫软。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - .
" Of course , I'm not going back to Ffrenchwood .
" 的 课程 , 我是 不是 去 后退 到 - .

“我当然不会再回弗伦奇伍德了。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [reɪs] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['djuːpleks] ['kʌmpəni] ;
After this race I shall go to the Duplex Company ;
后 这 种族 我 将 去 到 这 双拼别墅 公司 ;

这场比赛结束后，我将前往杜普莱克斯公司；

[ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðev] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [bæk] .
I used to be with them and they've wanted me back .
我 用过的 到 是 和 他们 和 他们有 通缉 我 后退 .

我以前和他们在一起，他们一直想让我回去。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ɔːl] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [wel] — [ɪn'diːd] ,
Your company can get along without me , now all is running well — indeed ,
你的 公司 能 得到 沿着 没有 我 , 现在 全部 是 跑步 出色地 — 的确 ,
['mɪstə(r)] . [frentʃ] [hæz; həz] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] .
Mr . Ffrench has dismissed me .
先生 . 法语 有 解雇 我 .

贵公司没有我也能正常运转，现在一切进展顺利——事实上，弗伦奇先生已经解雇了我。

" [hɪz; ɪz][fɜːm][lɪp] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fɜːmli] .
" His firm lip bent a little more firmly .
" 他的 公司 唇 弯曲 一个 小的 更多的 牢牢 .

他紧抿的嘴唇微微一扬。

" [ðə; ði] [wɜːk] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] ['beɪliz] ; [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
" The work I was doing is in your hands and Bailey's ; see it through .
" 这 工作 我 曾是 正在做 是 在 你的 双手 和 百利甜酒 ; 看 它 通过 .

“我正在做的工作现在掌握在你和贝利手中；请你们完成它。”

[ən'les] [juː; jʊ] [tuː] [wɒnt] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wiːl; wil][hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)]
Unless you too want to break off with me , we'll have more time to talk over
除非 你 也 想 到 休息 离开 和 我 , 出色地 有 更多的 时间 到 讲话 超过
[ðɪs] . "
this . "
这 . "

除非你也想和我分手，否则我们以后还有时间好好谈谈这件事。

" [breɪk] [ɒf] !
" Break off !
" 休息 离开 !

“中断！

" [dɪk] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] ['fɪgə(r)] .
" Dick straightened his chubby figure .
" 迪克 拉直 他的 胖乎乎的 数字 .

迪克挺直了他胖乎乎的身子。

" [breɪk] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [lez] — "
" Break off with you , Les — "
" 休息 离开 和 你 , 莱斯 — "

“和你断绝关系吧，莱斯——”

" [gəʊ][ɒn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [lə'streɪndʒ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . " [-]
My name is Lestrange now and always . " [155]
我的 姓名 是 莱斯特兰奇 现在 和 总是 . " [-]

我的名字是莱斯特兰奇，现在如此，永远如此。[155]

[ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['klæks(ə)n] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['reisə] , ['ruːpət] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə]
A shriek from the official klaxon summoned the racers , Rupert swung back to
一个 尖叫 从 这 官方的 警报器 被召唤 这 赛车手 , 鲁珀特 摇摆 后退 到
[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .

一声刺耳的官方警报声召集了赛车手，鲁珀特猛地坐回座位上。

[dɪk] [riːtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['riːəli] ['dɪgnɪfaɪd] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Dick reached up his hand to the other in the first really dignified moment of his
迪克 达到 向上 他的 手 到 这 其他 在 这 第一的 真的 凝重 片刻 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

迪克伸出手去够对方，这是他一生中第一个真正有尊严的时刻。

" [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [maɪ] [kɪn] , [lə'streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm glad you're my kin , Lestrange , " he said .
" 我是 高兴的 你是 我的 亲属 , 莱斯特兰奇 , " 他 说 .

“我很高兴你是我的亲人，莱斯特兰奇，”他说。

" [aɪv] [laɪkt] [juː; jʊ] ['enihaʊ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" I've liked you anyhow , but I'm glad , just the same .
" 我已经 喜欢 你 无论如何 , 但 我是 高兴的 , 只是 这 相同的 .

“我一直都很喜欢你，不过现在我很高兴。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [rɒt] [ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
And I don't care what rot they say of you .
和 我 不 关心 什么 腐烂 他们 说 的 你 .

我不在乎他们怎么诋毁你。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] .
Take care of yourself .
拿 关心 的 你自己 .

照顾好你自己。

" [lə'streɪndʒ] [b'eəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][klɑːsp] , [hɪz; ɪz] [wɔːm] [smaɪl] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Lestrange bared his hand to return the clasp , his warm smile flashing to his
" 莱斯特兰奇 裸露 他的 手 到 返回 这 搭扣 , 他的 温暖的 微笑 闪烁 到 他的
['kʌz(ə)n] ;
cousin ;
表哥 ;

莱斯特兰奇伸出手回握住他的手，脸上露出温暖的笑容，看向他的表弟；

[ðen] [ðə; ði] [swɜːl] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [swept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪk] [nekst] [sɔː] [hɪm][æz; əz]
then the swirl of preparation swept between them and Dick next saw him as
然后 这 漩涡 的 准备 扫荡 之间 他们 和 迪克 下一个 锯 他 作为
[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ,
a part of one of the throbbing ,
一个 部分 的 一 的 这 悸动 ,

然后，准备工作的旋涡席卷了他们之间，迪克接下来看到的是他成为其中一个悸动的一部分，

['fleɪmɪŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [stænd] .
flaming row of machines before the judges ' stand .
炽盛 排 的 机器 前 这 法官 - 站立 .

裁判席前，一排机器燃起熊熊大火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['træŋkwɪlaɪzɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æmətə(r)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
It was not a tranquilizing experience for an amateur to witness the
它 曾是 不是 一个 镇静剂 经验 为了 一个 业余 到 证人 这
[stɑːt] ,
start ,
开始 ,

对于一个业余人士来说，目睹比赛开始并不是一次令人平静的经历。

[wen] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] ['paʊəf(ə)l] [kɑːz] [spræŋ] ['sɪm(ə)l] [-]
when the fourteen powerful cars sprang simul [156]
什么时候 这 十四 强大的 汽车 弹簧 同步 [-]

当十四辆动力强劲的汽车同时出发时[156]

[teɪniːəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [kɜːv] ,
taneously for the first curve ,
温和地 为了 这 第一的 曲线 ,

缓慢地，对于第一条曲线，

['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [tuː; tə] [wiːl] ['kɒntest]
struggling for possession of the narrow track in a wheel to wheel contest
挣扎 为了 拥有 的 这 狭窄的 追踪 在 一个 车轮 到 车轮 竞赛
[weə(r)] [wʌn] [ˌmɪs'tʌtʃ] [ment] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['meni] .
where one mistouch meant the wreck of many .
在哪里 一 误触 意思是 这 破坏 的 许多 .

在狭窄的赛道上，两车激烈争夺控制权，一场车轮紧贴的较量随时可能发生，一次失误就可能导致多辆车相撞。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [vjuː] ,
After that first view ,
后 那 第一的 看法 ,

在那第一次观看之后，

[dɪk] [sæt] ['wiːkli] [daʊn] [ɒn][æn; ən][ɔɪl] ['bærəl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
Dick sat weakly down on an oil barrel and watched the race in a state of
迪克 卫星 弱 向下 在 一个 油 桶 和 观看 这 种族 在 一个 状态 的
['fæsɪneɪtɪd] [ɪn'djʊərəns] .
fascinated endurance .
着迷 耐力 .

迪克无力地坐在一个油桶上，带着着迷和耐力观看比赛。

[ðə; ði]['gəʊldən][ænd; ənd]['vaɪələt] ['sʌnset] ['meltɪd] [pɜːl] - [laɪk]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [kʌp] [ɒv; əv] [naɪt] .
The golden and violet sunset melted pearl - like into the black cup of night .
这 金的 和 紫色 日落 融化 珍珠 - 喜欢 进入 这 黑色的 杯子 的 夜晚 .

金紫色的夕阳如珍珠般融化在漆黑的夜空中。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['sɜːtʃlaɪt] [meɪd] [ðə; ði] [træk] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [bænd][ɒv; əv] [waɪt] [ə'raʊnd]
The glare of many searchlights made the track a glistening band of white around
这 强光 的 许多 探照灯 制成 这 追踪 一个 闪闪发光 乐队 的 白色的 大约
[wɪtʃ] ['sɜːkld] [ðə; ði] [kɑːz] ,
which circled the cars ,
哪个 圈起来 这 汽车 ,

众多探照灯的强光将赛道映照成一条闪闪发光的白色光带，赛车围绕着它行驶。

[ðəm'selvz] [dʒemd] [wɪð] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][læmps] .
themselves gemmed with white and crimson lamps .
他们自己 宝石 和 白色的 和 赤红 灯 .

它们本身就镶嵌着白色和深红色的灯饰。

[ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [liːd] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][wʌn] ['feɪvərɪt] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
The cheers of the people as the lead was taken by one favorite or another ,
这 干杯 的 这 人们 作为 这 带领 曾是 已采取 经过 一 最喜欢的 或者 其他 ,

当人们支持的选手取得领先时，人群中爆发出欢呼声。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
the hum of voices ,
这 哼 的 声音 ,

人声嗡嗡作响，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][web][ɒv; əv] [saʊnd]
the music and uproar of the machines blended into a web of sound
这 音乐 和 骚动 的 这 机器 混合 进入 一个 网站 的 声音
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
indescribable .
无法形容 .

音乐和机器的轰鸣声交织成一张难以形容的声音网。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ˌʌltrə'mɒdən] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [ɪn] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] .
The spectacle was at once ultramodern and classic in antiquity of conception .
这 奇观 曾是 在 一次 超现代 和 经典的 在 古代 的 概念 .
[-]
[157]
[-]

该景象既具有超现代性，又具有古典的构思。[157]

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [lə'streɪndʒ] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn] , [sent] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læmp]

At	eight	o'clock	Lestrange	came	flying	in	,	sent	off	the	track	to	have	a	lamp
在	八	点钟	莱斯特兰奇	来了	飞行	在	,	发送	离开	这	追踪	到	有	一个	灯

[riː'laitid] .

relighted	.
重新点燃	.

八点钟，莱斯特兰奇飞奔而来，被派到赛道边去重新点亮一盏灯。

" ['wɔːtə(r)] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] ['tɜːsli] , [ɪn][ðə; ði]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒp] ,

"	Water	,	"	he	demanded	tersely	,	in	the	sixty	seconds	of	the	stop	,
"	水	,	"	他	要求	简洁地	,	在	这	六十	秒	的	这	停止	,

在停车的六十秒内，他简短地要求道："水。"

[ænd; ənd] [lɑːft] ['əʊpənli][æt; ət] [dɪks] [ɪk'spreʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] .

and	laughed	openly	at	Dick's	expression	while	he	took	the	cup	.
和	笑了	公然	在	迪克的	表达	尽管	他	采取	这	杯子	.

他接过杯子时，看到迪克的表情，哈哈大笑起来。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ,

"	Why	didn't	you	light	it	out	there	?	"	asked	the	novice	,
"	为什么	没有	你	光	它	出去	那里	?	"	问	这	新手	,

"你为什么不在外面点火呢？"新手问道。

[ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] ['fiːvə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] .

infected	by	the	speed	fever	around	him	.
已感染	经过	这	速度	发烧	大约	他	.

他被周围弥漫的速度狂热所感染。

" [fə'gɒt] ['aʊə(r)] ['mætʃɪz] , " ['ruːpət] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [aʊt] [ə'gen]

"	Forgot	our	matches	,	"	Rupert	flung	over	his	shoulder	,	as	they	dashed	out	again
"	忘了	我们的	比赛	,	"	鲁珀特	扔	超过	他的	肩膀	,	作为	他们	虚线	出去	再次

.

:
.

"我们忘了比赛的事了，"鲁珀特一边说着，一边回头冲了出去。

[æn; ən][ɔɪl] - [smɪəd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['pætrənaɪzɪŋli] [ɪk'spleɪnd] :

An	oil	-	smeared	mechanic	patronizingly	explained	:
一个	油	-	涂抹	机械	居高临下地	解释	:

一个浑身油污的修理工居高临下地解释道：

" [juː; jʊ][kænt][hæv; həv][kɑːz]['mænɪkjʊərɪŋ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] -

"	You	can't	have	cars	manicuring	all	over	the	track	and	people	tripping	over	'
"	你	不能	有	汽车	修甲	全部	超过	这	追踪	和	人们	绊倒	超过	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

"你不能让汽车在赛道上乱窜，让人们被绊倒。"

[juː; jʊ][get] [sent] [ɒf] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] [ðeɪ] [faɪn] [juː; jʊ][læps] [meɪd] .

You	get	sent	off	to	light	up	,	and	if	you	don't	go	they	fine	you	laps	made	.
你	得到	发送	离开	到	光	向上	,	和	如果	你	不	去	他们	美好的	你	圈数	制成	.

你会被罚去点烟，如果你不去，他们会罚你绕圈。

" [mə'ʃiːnz] [dɑːtɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [-]

"	Machines	darted	in	and	out	from	their	[	158	]
"	机器	飞镖	在	和	出去	从	他们的	[	-	]

"机器从他们的[158]中快速进出

[kæmps][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [iːtʃ] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ɪts] [men] .

camps	at	intervals	,	each	waking	a	frenzy	of	excitement	among	its	men	.
营地	在	间隔	,	每个	醒来	一个	狂热	的	激动	之中	它是	男人	.

营地每隔一段距离就出现一个，每个营地都会在士兵中激起一阵兴奋的狂潮。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [kɑ:(r)] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['lɪmpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] ['taɪə(r)] ,

At	ten	o'clock	the	Mercury	car	came	in	again	,	this	time	limping	with	a	flat	tire	,
在	十	点钟	这	汞	车	来了	在	再次	,	这	时间	跛行	和	一个	平坦的	胎	,

十点钟的时候，那辆水星牌汽车又开了进来，这次是因为爆胎而一瘸一拐的。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:lən] [ɒn] [baɪ] [ɪts] [mə'kænɪks] .

to	be	fallen	on	by	its	mechanics	.
到	是	倒下	在	经过	它是	机械学	.

被其机械装置击中。

" [wɪr] ['li:dɪŋ] , [bʌt; bət] [wi:l; wil] [lu:z] [baɪ] [ðɪs] , " [sed] [lə'streɪndʒ] ,

"	We're	leading	,	but	we'll	lose	by	this	,	"	said	Lestrange	,
"	是	领导	,	但	出色地	失去	经过	这	,	"	说	莱斯特兰奇	,

“我们现在领先，但我们会输掉这一局，”莱斯特兰奇说道。

['slɪpɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [rɪ'læks] [ænd; ənd] ['medəˌtetɪvli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nət] ['draɪvə(r)] , [hu:]

slipping	out	to	relax	and	meditatively	contemplating	the	alternate	driver	,	who
滑倒	出去	到	放松	和	冥想地	沉思	这	备用	司机	,	WHO

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kæmp] .

was	standing	across	the	camp	.
曾是	常设	穿过	这	营	.

溜出去放松一下，沉思着站在营地另一边的备用司机。

" [frentʃ] , [æt; ət] [twelv] [aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [rest] [sʌm; səm] ,

"	Ffrench	,	at	twelve	I'll	have	to	come	in	to	rest	some	,
"	法语	,	在	十二	患病的	有	到	来	在	到	休息	一些	,

“Ffrench，十二点我得进来休息一会儿了。”

[ænd; ənd] [tɜ:n] [maɪ] [mə'ʃi:n] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .

and	turn	my	machine	over	to	the	other	man	.
和	转动	我的	机器	超过	到	这	其他	男人	.

然后把我的机器交给另一个人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪm] ['rekɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

And	I	won't	have	him	wrecking	it	for	me	.
和	我	惯于	有	他	破坏	它	为了	我	.

我绝不会让他毁了我的好事。

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] , [æz; əz] ['əʊnə(r)] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ['æbsəlu:t] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [du:; də] [nəʊ] ['spi:dɪŋ] ;

I	want	you	,	as	owner	,	to	give	him	absolute	orders	to	do	no	speeding	;
我	想	你	,	作为	所有者	,	到	给	他	绝对	订单	到	做	不	超速	;

作为车主，我希望你给他下达绝对命令，禁止他超速行驶；

[let] [hɪm] [həʊld] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [tu:] [maɪl] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ævərɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] [ə'gen] . "

let	him	hold	a	fifty	-	two	mile	an	hour	average	until	I	take	the	wheel	again	.	"
让	他	抓住	一个	五十	-	二	英里	一个	小时	平均的	直到	我	拿	这	车轮	再次	.	"

让他保持平均时速52英里，直到我再次接手方向盘。

" [ˌem 'i:] ? "

"	Me	?	"
"	我	?	"

“我？ ”

" [aɪ] [kænt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	can't	do	it	.
"	我	不能	做	它	.

我做不到。

[ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "

You	,	of	course	.	"
你	,	的	课程	.	"

当然是你啦。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [dɪk] ['ɑːnsə(r)d] .
" You could , " Dick answered .
" 你 可以 , " 迪克 回答 .

“你可以，”迪克回答道。

" [aɪv] [-]
" I've [159]
" 我已经 [-]

“我[159]

[biːn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [rʌn] [ðæt] ['fæktri; 'fæktəri] [tə'geðə(r)] .
been thinking how you and I will run that factory together .
到过 思维 如何 你 和 我 将要 跑步 那 工厂 一起 .

我一直在想你我该如何一起经营那家工厂。

[ɪts] [ɔːl] [stʌf] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
It's all stuff about your going away ; why should you ?
它是 全部 东西 关于 你的 去 离开 ; 为什么 应该 你 ?

这一切都与你要离开有关；你为什么要离开呢?

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)] ;
You and your father take me as junior partner ;
你 和 你的 父亲 拿 我 作为 初级 伙伴 ;

你和你父亲把我当作初级合伙人；

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] . "
you know I'm not big enough for anything else . "
你 知道 我是 不是 大的 足够的 为了 任何事物 别的 . "

你知道我个子不够高，做不了别的事。

" [jʊr; jər] [mænz] [saɪz] , " [lə'streɪndʒ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" You're man's size , " Lestrange assured , a hand on his shoulder .
" 你是 男人的 尺寸 , " 莱斯特兰奇 保证 , 一个 手 在 他的 肩膀 .

“你身材像个男人，”莱斯特兰奇说着，一只手搭在他的肩膀上。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .
" But — it won't do .
" 但 — 它 惯于 做 .

但是——这行不通。

[aɪl] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ðəʊ] , ['nevə(r)] . "
I'll not forget the offer , though , never . "
患病的 不是 忘记 这 提供 , 尽管 , 绝不 . "

但我永远不会忘记那次提议。

" [ɔːl] [ɒn] !
" All on !
" 全部 在 !

“全部开始！”

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ['sɪgnəld] ; [men] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz] [lə'streɪndʒ] [spræŋ] [tuː; tə]
" a dozen voices signaled ; men scattered in every direction as Lestrange sprang to
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
" 一个 打 声音 发出信号 ; 男人 疏散 在 每一个 方向 作为 莱斯特兰奇 弹簧 到
他的 地方 .

“十几个人发出信号；莱斯特兰奇跳到他的位置上，人们四散奔逃。”

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [sə'spens] .
The hours passed on the wheels of excitement and suspense .
这 小时 通过了 在 这 车轮 的 激动 和 悬念 .

时间在兴奋和悬念中飞逝。

[wen] [lə'streɪndʒ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] , ['əʊnli][ə; eɪ] [wɒtʃ] [kən'vɪnst] [dɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

When	Lestrange	came	in	again	,	only	a	watch	convinced	Dick	that	it	was	midnight	.
什么时候	莱斯特兰奇	来了	在	再次	,	仅有的	一个	手表	确信	迪克	那	它	曾是	午夜	.

莱斯特兰奇再次进来时，只有一块手表让迪克确信已经是午夜了。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ðiː]['ɔːdə(r)] ? " [lə'streɪndʒ] [ɑːskt] .

"	You	gave	the	order	?	"	Lestrange	asked	.
"	你	给予	这	命令	?	"	莱斯特兰奇	问	.

“是你下的命令？”莱斯特兰奇问道。

" [jes] . " [-]

"	Yes	.	"	[	160	]
"	是的	.	"	[	-	]

“是的。”[160]

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,

He	descended	,
他	下降	,

他走了下来，

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [wɪð] [fə'tiːg] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [striːks] [ɒv; əv]

taking	off	his	mask	and	showing	a	face	white	with	fatigue	under	the	streaks	of
采取	离开	他的	面具	和	显示	一个	脸	白色的	和	疲劳	在下面	这	连胜	的

[dʌst] [ænd; ənd] [graɪm] .

dust	and	grime	.
灰尘	和	污垢	.

他摘下口罩，露出一张满是灰尘和污垢、疲惫不堪的苍白脸庞。

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [dɪks]

"	I'll	be	all	right	in	half	an	hour	,	"	he	nodded	,	in	answer	to	Dick's
"	患病的	是	全部	正确的	在	一半	一个	小时	,	"	他	点头	,	在	回答	到	迪克的

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

exclamation	.
感叹	.

“半小时后我就没事了，”他点点头，回应迪克的惊呼。

" [send] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

"	Send	one	of	the	boys	for	coffee	,	will	you	,	please	?
"	发送	一	的	这	男孩们	为了	咖啡	,	将要	你	,	请	?

请派个男孩去买杯咖啡好吗?

['ruːpət] [niːdz] [sʌm; səm] , [tuː] .

Rupert	needs	some	,	too	.
鲁珀特	需求	一些	,	也	.

鲁珀特也需要一些。

[hɪə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ]['ʌðə(r)z] ,

Here	,	one	of	you	others	,
这里	,	一	的	你	其他的	,

这里，你们其中一人，

[ɑːsk][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪd(ə)l] ['dɒktəz] [ə'prentɪsɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['bændɪdʒ] ;

ask	one	of	those	idle	doctor's	apprentices	to	come	over	with	a	fresh	bandage	;
问	一	的	那些	闲置的	医生的	学徒	到	来	超过	和	一个	新鲜的	绷带	;

叫那些闲着没事干的医生学徒过来拿块新的绷带;

[maɪ] [ɑːrmz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'taɪdi] .

my	arm's	a	trifle	untidy	.
我的	武器	一个	琐事	凌乱	.

我的手臂有点乱。

" [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [sliːv] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [red] ,
" In fact , his right sleeve was wet and red ,
" 在 事实 , 他的 正确的 袖子 曾是 湿的 和 红色的 ,

事实上，他的右袖子又湿又红。

[weə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [hæd; həd] [ˌriː'əʊpənd] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
where the strain of driving had reopened the injury of the day before .
在哪里 这 拉紧 的 驾驶 有 重新开放 这 受伤 的 这 天 前 .

开车带来的压力使前一天的伤势再次复发。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [dɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
But he would not allow Dick to speak of it .
但 他 会 不是 允许 迪克 到 说话 的 它 .

但他不允许迪克谈论这件事。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['restɪŋ] .
" I'm going to spend an hour or two resting .
" 我是 去 到 花费 一个 小时 或者 二 休息 .

“我打算休息一两个小时。”

[kʌm] [ɪn] , [frentʃ] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [tʃæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
Come in , Ffrench , and we'll chat in the intervals , if you like . "
来 在 , 法语 , 和 出色地 聊天 在 这 间隔 , 如果 你 喜欢 . "

进来吧，Ffrench，如果你愿意的话，我们可以利用休息时间聊聊天。

" [ænd; ənd] ['ruːpət] ?
" And Rupert ?
" 和 鲁珀特 ?

“还有鲁珀特？”

[wɛrz] [hiː; hi] ?
Where's he ?
在哪里? 他 ?

他在哪儿?

" [dɪk] [wˈʌndəd] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [-]
" Dick wondered , peering into the dark with a [161]
" 迪克 想知道 , 窺视 进入 这 黑暗的 和 一个 [-]

“迪克心想，用[161] 凝视着黑暗

[veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɜːkɪŋ] ['deindʒəz] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
vague impression of lurking dangers on every side .
模糊的 印象 的 潜伏 危险 在 每一个 边 .

隐隐约约地感觉到四面八方都潜藏着危险。

" [hiːz] ['hʌrid] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , " [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [fə'mɪliə(r)] ['æksents; æk'sents] ;
" He's hurried in out of the night air , " reassured familiar accents ;
" 他是 慌忙 在 出去 的 这 夜晚 空气 , " 放心 熟悉的 口音 ;

“他匆匆从夜色中走了进来，”熟悉的口音令人安心；

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [laundʒ] [ə'krɒs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] , ['meɪkɪŋ] ['vɪgərəs] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ]
a small figure lounged across into the light , making vigorous use of a dripping
一个 小的 数字 休闲 穿过 进入 这 光 , 制作 蓬勃 使用 的 一个 滴落
['taʊəl] .
towel .
毛巾 .

一个娇小的身影懒洋洋地躺在阳光下，用力地擦拭着滴水的毛巾。

" [tel] ['dɑːlɪŋ] [aɪ] [fiːl] [feɪnt] [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt] [grænd] - [stænd][kæ'feɪ][ə; eɪ][lɑː]
" Tell Darling I feel faint and I'm going over to that grand - stand café a la
" 告诉 亲爱的 我 感觉 头晕的 和 我是 去 超过 到 那 盛大 - 站立 咖啡店 一个 拉
[kɑː(r)][tuː; tə][get][sʌm; səm][paɪ] .
car to get some pie .
车 到 得到 一些 馅饼 .

“告诉达令，我感觉头晕，我要开车去看台咖啡馆吃点馅饼。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)][maɪ][lɑːst] ['les(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʃəufə, ʃəu'fəː] -
I'll be back in time to read over my last lesson from the chauffeurs '
患病的 是 后退 在 时间 到 读 超过 我的 最后的 课 从 这 司机 -
[ˌkɒrə'spɒndəns] [skuːl] .
correspondence school .
一致 学校 .

我会及时赶回来，把司机函授学校的最后一课复习一遍。

[əʊ] , [siː] [wʌts] [hɪə(r)] !
Oh , see what's here !
哦 , 看 是什么 这里 !

哦，看看这里有什么！

" [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [dɪk] .
" A telegraph messenger boy had come up to Dick .
" 一个 电报 信使 男生 有 来 向上 到 迪克 .

一个电报员小伙子走到迪克跟前。

" ['rɪtʃəd] [frentʃ] ?
" Richard Ffrench ?
" 理查德 法语 ?

“理查德·弗伦奇？”

" [hiː; hi] ['verɪfaɪd] .
" he verified .
" 他 已验证 .

他证实了这一点。

" [saɪn] , [pliːz] .
" Sign , please .
" 符号 , 请 .

请签字。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
" The message was from New York .
" 这 信息 曾是 从 新的 约克 .

“这条信息来自纽约。”

" [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " [dɪk] [riːd] .
" All coming down , " Dick read .
" 全部 未来 向下 , " 迪克 读 .

“全部倒塌了，”迪克念道。

" ['lɪməziːn] ['meɪkɪŋ] [dɪ'leɪ] .
" Limousine making delay .
" 豪华轿车 制作 延迟 .

豪华轿车造成延误。

['waɪə(r)][ˌem 'iː][ˌes 'tiː] . ['rɔɪəl] [ɒv; əv] [reɪs] .
Wire me St . Royal of race .
金属丝 我 英石 . 皇家 的 种族 .

给我汇款圣皇家赛马。

['beɪli] . " [-]
Bailey . " [162]
贝利 . " [-]

贝利。[162]

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [pliːzd] ,
Far from pleased ,
远的 从 高兴 ,

远非高兴，

[jʌŋ] [frentʃ] ['hʌrɪdli] [rəʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]
young Ffrench hurriedly wrote the desired answer and gave it to the boy to
年轻的 法语 匆匆 写道 这 想要的 回答 和 给予 它 到 这 男生 到
[biː; bi] [sent] .
be sent .
是 发送 .

年轻的弗伦奇匆匆写下想要的答案，交给男孩让他送出去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['envələʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tent]
But he thrust the yellow envelope into his pocket before turning to the tent
但 他 推力 这 黄色的 信封 进入 他的 口袋 前 转弯 到 这 帐篷
[weə(r)] [lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [tʃiːp] [blæk] ['kɒfi] [waɪl] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [jʌŋ] ['sɜːdʒən]
where Lestrange was drinking cheap black coffee while an impatient young surgeon
在哪里 莱斯特兰奇 曾是 喝 便宜的 黑色的 咖啡 尽管 一个 不耐烦 年轻的 外科医生
['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)] .
hovered near .
悬停 靠近 .

但他还是把那封黄色信封塞进口袋，然后转身走向帐篷，莱斯特兰奇正在那里喝着廉价的黑咖啡，一个不耐烦的年轻外科医生在附近徘徊。

[ðə; ði] ['aʊərz] [rest] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [spent] .
The hour's rest was characteristically spent .
这 小时 休息 曾是 典型地 花费 .

这一小时的休息时间被他惯常地利用了。

[wɒʃt] , ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,
Washed , bandaged , and refreshed ,
洗过 , 包扎 , 和 焕然一新 ,

清洗、包扎、清爽后，

[lə'streɪndʒ] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]
Lestrange dropped on a cot in the back of the tent and pushed a roll of
莱斯特兰奇 掉落 在 一个 婴儿床 在 这 后退 的 这 帐篷 和 推动 一个 卷 的
['məʊtə(r)] ['gɑːmənts] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .
motor garments beneath his head for a pillow .
发动机 服装 下面 他的 头 为了 一个 枕头 .

莱斯特兰奇倒在帐篷后面的行军床上，把一卷汽车服装塞到头下当枕头。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ˌɪntə'mɪtəntli] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['məʊmənt]
There he intermittently spoke to his companion of whatever the moment
那里 他 间歇性地 辐 到 他的 伴侣 的 任何 这 片刻
[sə'dʒestid] ;
suggested ;
建议 ;

他时不时地和同伴谈论一些当时想到的事情；

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [ˌɪntər'spɜːrs] [ə'kjuːt] ['kɒment] ,
listening to every sound of the race and interspersing acute comment ,
聆听 到 每一个 声音 的 这 种族 和 穿插 急性 评论 ,

仔细聆听比赛中的每一个声音，并穿插发表精辟的评论，

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'ʃi:n] [hint] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz]

starting	up	whenever	the	voice	of	his	own	machine	hinted	that	the	driver	was
开始	向上	每当	这	嗓音	的	他的	自己的	机器	暗示	那	这	司机	曾是

[,disə'bei] [ɪn'strʌkʃənz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ʃrɪl] ['klæks(ə)n] [-]

disobeying	instructions	or	the	shrill	klaxon	[	163	]
违抗命令	指示	或者	这	尖锐	警报器	[	-	]

每当他自己的机器发出声音暗示驾驶员不遵守指令或发出刺耳的警报声时，它就会启动[163]

[geɪv] ['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

gave	warning	of	trouble	.
给予	警告	的	麻烦	.

发出了麻烦的警告。

[bʌt; bət] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪk] ['gæðəd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['stɔ:ri] .

But	through	it	all	Dick	gathered	much	of	the	family	story	.
但	通过	它	全部	迪克	聚集	很多	的	这	家庭	故事	.

但迪克从中收集到了许多家族故事。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔ:nɪən] , " [lə'streɪndʒ] [wʌns] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

"	My	mother	was	a	Californian	,	"	Lestrange	once	said	,	coming	back	from	a
"	我的	母亲	曾是	一个	加州人	,	"	莱斯特兰奇	一次	说	,	未来	后退	从	一个

[tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

tour	of	inspection	.
旅游	的	检查	.

“我母亲是加州人，”莱斯特兰奇在一次巡视结束后说道。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [æz; əz] ['eni] [frentʃ] [ðæt] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [aɪv]

"	She	was	twenty	times	as	much	alive	as	any	Ffrench	that	ever	existed	,	I've
"	她	曾是	二十	时代	作为	很多	活	作为	任何	法语	那	曾经	存在	,	我已经

[bi:n] [təʊld] .

been	told	.
到过	讲述	.

“有人告诉我，她比任何一个法国人都更有活力，至少是后者的二十倍。”

[aɪ] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðæt] ['kwɒləti] [ɒn][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n]

I	fancy	she	passed	that	quality	on	to	me	—	you	know	she	died	when	I	was	born
我	想要	她	通过了	那	质量	在	到	我	—	你	知道	她	死亡	什么时候	我	曾是	出生

— [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['nɪəli] [drəʊv] [ðə; ði]['fæməli][mæd] .

—	for	I	nearly	drove	the	family	mad	.
—	为了	我	几乎	驾驶	这	家庭	疯狂的	.

我想她把这种特质遗传给了我——你知道，她在我出生时就去世了——因为我差点把全家人都逼疯了。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [best] [wɜ:st] [aɪ][hæd; həd] .

They	expected	the	worst	of	me	,	and	I	gave	the	best	worst	I	had	.
他们	预期的	这	最差	的	我	,	和	我	给予	这	最好的	最差	我	有	.

他们对我抱有最坏的预期，而我则尽我所能，使出了我所能做到的最好结果。

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dɪk] [ðə; ði][klɪə(r)]['kændə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

But	,	"	he	turned	to	Dick	the	clear	candor	of	his	smile	,
但	,	"	他	转向	到	迪克	这	清除	坦率	的	他的	微笑	,

但是，他转向迪克，笑容中流露出坦诚之情。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['di:snt] [wɜ:st] , [aɪ] ['ɒnɪstli] [bɪ'li:v] .

"	it	was	rather	a	decent	worst	,	I	honestly	believe	.
"	它	曾是	相当	一个	体面的	最差	,	我	诚实地	相信	.

“说实话，我认为这已经算是相当不错的最差情况了。”

[ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] [ai]['evə(r)][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['siːnɪə(r)z][ɪn] ['hɔɪstɪŋ]

The	most	outrageous	thing	I	ever	did	was	to	lead	a	set	of	seniors	in	hoisting
这	最多	令人愤慨	事物	我	曾经	做过	曾是	到	带领	一个	放	的	老年人	在	吊装

[ə; eɪ] [kaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːnz] ['laɪbrəri] ,

a	cow	into	the	Dean's	library	,
一个	奶牛	进入	这	院长	图书馆	,

我做过的最出格的事就是带领一群高年级学生把一头牛抬进院长图书馆。

[wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][səʊ][get][maɪ'self] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] . "

one	night	,	and	so	get	myself	expelled	from	college	.	"
一	夜晚	,	和	所以	得到	我	被驱逐	从	大学	.	"

一夜之间，我被大学开除了。

" [ə; eɪ] [kaʊ] ?

"	A	cow	?
"	一个	奶牛	?

“一头牛？”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ekəud] . [-]

"	the	other	echoed	.	[	164	]
"	这	其他	回声	.	[	-	]

另一个人附和道。[164]

" [ə; eɪ][fæt] [kaʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mu:] , " [hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]

"	A	fat	cow	,	and	it	mooed	,	"	he	stuffed	the	pillow	into	a	more	comfortable
"	一个	胖的	奶牛	,	和	它	哞哞	,	"	他	填充	这	枕头	进入	一个	更多的	舒服的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“一头肥牛，它哞哞叫着，”他把枕头塞进嘴里，调整到一个更舒服的位置。

" [ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)][kɑː(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ?

"	Is	that	our	car	running	in	?
"	是	那	我们的	车	跑步	在	?

“那是我们的车在运转吗？”

[nəʊ] , [ɪts] [dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] .

No	,	it's	just	passing	.
不	,	它是	只是	通过	.

不，只是过境而已。

[ɪf] [fræŋk] ['dʌznt] [rek] [maɪ] [mə'ʃiːn] , [aɪl] [get] [ðɪs] [reɪs] .

If	Frank	doesn't	wreck	my	machine	,	I'll	get	this	race	.
如果	坦率	不	破坏	我的	机器	,	患病的	得到	这	种族	.

如果弗兰克不把我的车弄坏，我就能赢得这场比赛。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [seɪm] [wiːk] ,

And	then	,	the	same	week	,
和	然后	,	这	相同的	星期	,

然后，就在同一周，

[maɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd] [ruːm] - [meit] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] - [gɜːl][ɒv; əv][sʌm; səm][və'raɪəti] [ʃəʊ]

my	chum	and	room	-	mate	ran	away	with	a	Doraflora	girl	of	some	variety	show
我的	密友	和	房间	-	伴侣	跑	离开	和	一个	-	女孩	的	一些	种类	展示

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

and	married	her	.
和	已婚	她	.

我的朋友兼室友跟某个综艺节目的朵拉芙洛拉女孩私奔并娶了她。

[ai][wɒz; wəz][rəʊ'mæntɪk][maɪ'self][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [səʊ][ai] [helpt] [hɪm] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	romantic	myself	at	twenty	-	one	,	so	I	helped	him	through	with	it	.
我	曾是	浪漫的	我	在	二十	-	一	,	所以	我	帮助	他	通过	和	它	.

我二十一岁的时候也是个浪漫的人，所以我帮他度过了难关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['welθi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] .

He	was	wealthy	and	she	was	pretty	;	it	seemed	to	fit	.
他	曾是	富裕	和	她	曾是	漂亮的	;	它	似乎	到	合身	.

他家境富裕，她长相漂亮；两人看起来很般配。

[ai] [bɪ'liːv] [ðev] [steɪd] ['mærid] ['evə(r)] [sɪns] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

I	believe	they've	stayed	married	ever	since	,	by	the	way	.
我	相信	他们有	入住	已婚	曾经	自从	,	经过	这	方式	.

顺便说一句，我相信他们从那以后一直都保持着婚姻关系。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [gɒt] [ə'feəz] [mɪkst] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]

But	somehow	the	reporters	got	affairs	mixed	and	published	me	as	the
但	不知何故	这	记者	得到	事务	混合	和	已发布	我	作为	这

['braɪdgruːm] .

bridegroom	.
新郎	.

但不知何故，记者们把事情搞混了，把我写成了新郎。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ?

Have	you	got	a	cigar	?
有	你	得到	一个	雪茄	?

你有雪茄吗?

[ai] [smәʊk] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	smoke	about	three	times	a	year	,	and	this	is	one	of	them	.
我	抽烟	关于	三	时代	一个	年	,	和	这	是	一	的	他们	.

我一年大概抽三次烟，这是其中一次。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [siːn] [wen] [ai][went] [həʊm] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ]

Yes	,	there	was	a	fine	scene	when	I	went	home	that	night	,	a	Broadway
是的	,	那里	曾是	一个	美好的	场景	什么时候	我	去	家	那	夜晚	,	一个	百老汇

['melədrɑːmə] .

melodrama	.
情节剧	.

是的，那天晚上我回家时看到了一幕精彩的景象，就像百老汇的歌舞剧一样。

[ai] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] ['iːzɪə] [ðen] ; [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [-]

I	lost	my	temper	easier	then	;	by	the	time	my	father	[	165	]
我	丢失的	我的	脾气	更轻松	然后	;	经过	这	时间	我的	父亲	[	-	]

那时我更容易发脾气；到我父亲[165]

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	uncle	gave	me	time	to	speak	,
和	叔叔	给予	我	时间	到	说话	,

叔叔给了我发言的时间，

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [raɪt] .

I	was	too	angry	to	defend	myself	and	set	them	right	.
我	曾是	也	生气的	到	保卫	我	和	放	他们	正确的	.

我当时太生气了，没力气为自己辩护，也没力气纠正他们。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['enihaʊ] .

I	supposed	they	would	learn	the	truth	by	the	next	day	,	anyhow	.
我	据称	他们	会	学习	这	真相	经过	这	下一个	天	,	无论如何	.

我想他们反正第二天就会知道真相。

[ænd; ənd][ai] [left] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - [kəʊt] [ænd; ənd]['ræglən] ,

And	I	left	home	for	good	in	a	dinner	-	coat	and	raglan	,
和	我	左边	家	为了	好的	在	一个	晚餐	-	外套	和	插肩袖	,

于是，我穿着晚礼服和插肩袖上衣，永远地离开了家。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ten] [d'ɒləz] [ɪn] [ɒd] [tʃeɪndʒ] .
with something under ten dollars in odd change .
和 某物 在下面 十 美元 在 奇怪的 改变 .

零钱加起来不到十美元。

[wʌts] [ðæt] ! "
What's that ! "
是什么 那 ! "

那是什么?

" [ðæt] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːʃ] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['klæks(ə)n] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]
" That " was the harsh alarm of the official klaxon , coupled with the cry of
" 那 " 曾是 这 残酷的 警报 的 这 官方的 警报器 , 耦合 和 这 哭 的
['kaʊntləs] ['vɔɪsɪz] .
countless voices .
无数 声音 .

“那”是刺耳的官方警报声，伴随着无数人的呼喊声。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [gɒŋ] [klæŋ] [æz; əz] [lə'streɪndʒ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]
The ambulance gong clanged as Lestrange sprang to his feet and reached the
这 救护车 锣 叮当作响 作为 莱斯特兰奇 弹簧 到 他的 脚 和 达到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

救护车的警铃响起，莱斯特兰奇猛地站起身，冲到门口。

" [wɪtʃ] [kɑː(r)] ?
" Which car ?
" 哪个 车 ?

哪辆车?

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

['ruːpət] ['ɑːnsə(r)d] [fɜːst] :
Rupert answered first :
鲁珀特 回答 第一的 :

鲁珀特首先回答:

" [nɒt] ['aʊəz] .
" Not ours .
" 不是 我们的 .

不是我们的。

['nʌmbə(r)] [eɪts] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [smæʃ] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [tɜːn] . "
Number eight's burning up after a smash on the far turn . "
数字 八号 燃烧 向上 后 一个 粉碎 在 这 远的 转动 . "

八号车在远弯处发生碰撞后，车身严重烧毁。

" [dʒæks][kɑː(r)] , " [aɪ'dentɪfaɪd] [lə'streɪndʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Jack's car , " identified Lestrange , and stood for an instant .
" 杰克的 车 , " 已识别 莱斯特兰奇 , 和 站立 为了 一个 立即的 .

“杰克的车，”莱斯特兰奇指着车说道，并停顿了一下。

" [gəʊ][flæg] [fræŋk] ; [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'gen] [maɪ'self] .
" Go flag Frank ; I'll take the machine again myself .
" 去 旗帜 坦率 ; 患病的 拿 这 机器 再次 我 .

“弗兰克，你去指挥吧；我自己再去指挥那台机器。”

[ɪts] [wʌn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [reɪs] . " [-]
It's one o'clock , and I've got to win this race . " [166]
它是 一 点钟 , 和 我已经 得到 到 赢 这 种族 . " [-]

现在是一点钟，我必须赢得这场比赛。[166]

['sevrəl] [men] [ræn] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [træk] [ɪn] [kəm'plaɪəns] .
Several men ran across to the track in compliance .
一些 男人 跑 穿过 到 这 追踪 在 遵守 .

几个男人遵照指示跑到了跑道上。

[lə'streɪndʒ] [tɜːnd] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ,
Lestrange turned to make ready ,
莱斯特兰奇 转向 到 制作 准备好 ,

莱斯特兰奇转身准备，

[bʌt; bət] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɔːd] [dɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfiːld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]
but paused beside the awed Dick to look over the infield toward the flaming
但 暂停 旁 这 敬畏 迪克 到 看 超过 这 内场 朝向 这 炽盛
[blɒtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] .
blotch against the dark sky .
斑点 反对 这 黑暗的 天空 .

但他停在敬畏的迪克旁边，望着内场上黑暗天空中燃烧的斑点。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['taɪə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [əb'zɜːvd] ['ruːpət] , [bɪ'saɪd]
" He was in to change a tire ten minutes ago , " observed Rupert , beside
" 他 曾是 在 到 改变 一个 胎 十 分钟 前 , " 观察到 鲁珀特 , 旁
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他十分钟前进来换过轮胎，”站在他们旁边的鲁珀特说道。

" - [tel] [lə'streɪndʒ] [aɪm] ['dɔɪɪn] - [taɪm] ['kætʃɪn] - [hɪm] , - [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" ' Tell Lestrange I'm doin ' time catchin ' him , ' he yelled to me .
" - 告诉 莱斯特兰奇 我是 做 - 时间 捕捉 - 他 , - 他 大喊 到 我 .

“告诉莱斯特兰奇，我为了抓他坐牢呢！”他朝我喊道。

[hɪrz] ['həʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bˈrɒntʃəʊ] [mə'ʃiːn] [pɪtʃt] [hɪm] [klɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] .
Here's hoping his broncho machine pitched him clear from the fireworks .
这里是 希望 他的 支气管 机器 投球 他 清除 从 这 烟花 .

希望他的呼吸机能让他远离烟花。

" [wen] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [kɑː(r)] [swʌŋ] [ɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] ,
" When the Mercury car swung in , a few moments later ,
" 什么时候 这 汞 车 摇摆 在 , 一个 很少 时刻 之后 ,

“当那辆水星牌汽车驶入车道时，几分钟后，

[lə'streɪndʒ] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə] [dɪk] .
Lestrange lingered for a last word to Dick .
莱斯特兰奇 徘徊不去 为了 一个 最后的 单词 到 迪克 .

莱斯特兰奇留下来对迪克说了最后一句话。

" [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['eməli] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" I'm engaged to Emily , " he said gravely .
" 我是 已订婚的 到 艾米丽 , " 他 说 严重地 .

“我和艾米丽订婚了，”他严肃地说。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði]
" I don't know what she will hear of me ; if anything happens , I've told you the
" 我 不 知道 什么 她 将要 听到 的 我 ; 如果 任何事物 发生 , 我已经 讲述 你 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

“我不知道她会听到什么关于我的消息；如果发生什么事，我已经告诉你实话了。”

[aɪm][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I'm old enough to see it now .
我是 老的 足够的 到 看 它 现在 .

我现在年纪够大了，能看清这一点。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə][skweə(r)] [θɪŋz] . " [-]
And I tried to square things . " [167]
和 我 尝试 到 正方形 事物 . " [-]

我试图把事情理顺。[167]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[en][ðə; ði] ['delɪkət] , [freʃ] [dʒuːn] [dɔːn] , [ðə; ði] [frentʃ] ['lɪməziːn] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn'kləʊʒə]
n the delicate , fresh June dawn , the Ffrench limousine crept into the Beach inclosure
n 这 精美的 , 新鲜的 六月 黎明 , 这 法语 豪华轿车 悄悄地爬 进入 这 海滩 附件
.
:
.

在六月清新柔和的黎明，法国豪华轿车悄悄驶入了海滩围栏。

" [wɪr] [hɪə(r)] , " [sed] ['beɪli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjənz] .
" We're here , " said Bailey , to his traveling companions .
" 是 这里 , " 说 贝利 , 到 他的 旅行 同伴 .

“我们到了，”贝利对他的旅伴们说。

" [juː; jʊ] [kænt] [pɑːk] [ðə; ði][kɑː(r)] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [fens] ;
" You can't park the car front by the fence ;
" 你 不能 公园 这 车 正面 经过 这 栅栏 ;

“你不能把车停在栅栏前面；

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] [maɪt] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][ˌmɪs'tɜːrn] .
Mr . David might see you and kill himself by a misturn .
先生 . 大卫 可能 看 你 和 杀 他自己 经过 一个 误转 .

大卫先生可能会看到你，然后因为转身失误而丧命。

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][grænd] - [stænd] [siːts] .
Come up to the grand - stand seats .
来 向上 到 这 盛大 - 站立 座位 .

请到看台座位上来。

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [gɒt] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['emәli] [tuː; tə] [dɪ'send] ;
" Mr . Ffrench got out in silence and assisted Emily to descend ;
" 先生 . 法语 得到 出去 在 沉默 和 协助 艾米丽 到 下降 ;

“弗伦奇先生默默地走了出来，并搀扶着艾米丽下了楼；

[ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] ['emәli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .
a pale and wide - eyed Emily behind her veil .
一个 苍白 和 宽的 - 眼睛 艾米丽 在后面 她 面纱 .

面纱后，艾米丽脸色苍白，睁大了眼睛。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] ['ekstrəz] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ['feɪntli] .
" The boys were calling extras , " she suggested faintly .
" 这 男孩们 是 呼叫 额外 , " 她 建议 淡淡的 .

“男孩们在叫临时演员，”她轻声暗示道。

" [ðeɪ] [sed] [θriː] ['æksɪdənts] [ɒn][ðə; ði] [træk] .
" They said three accidents on the track .
" 他们 说 三 事故 在 这 追踪 .

他们说赛道上发生了三起事故。

" ['beɪli] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑːsɪŋ] .
" Bailey turned to a blue and gold official passing .
" 贝利 转向 到 一个 蓝色的 和 金子 官方的 通过 .

“贝利转身向一位身穿蓝金相间球衣的官员传球。

" ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n][ɔːl] [raɪt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] . [-]
" Number seven all right ? " he asked . [168]
" 数字 七 全部 正确的 ? " 他 问 . [-]

“七号可以吗？”他问道。[168]

" [ɒn][ðə; ði] [træk] , [lə'streɪndʒ] ['draɪvɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'spɒns] .
" On the track , Lestrange driving , " was the prompt response .
" 在 这 追踪 , 莱斯特兰奇 驾驶 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“在赛道上，莱斯特兰奇在驾驶，”对方迅速回应道。

" ['liːdɪŋ] [baɪ] ['θɜːti] - [tuː] [maɪlz] .
" Leading by thirty - two miles .
" 领导 经过 三十 - 二 英里 .

领先32英里。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɛməliz] ['kʌlə(r)] [rʌʃt] [bæk] .
" A little of Emily's color rushed back .
" 一个 小的 的 艾米丽的 颜色 匆忙 后退 .

“艾米丽的脸色稍微恢复了一些。”

['sætɪsfaɪd] , ['beɪli] [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [siːts] , ['ɔːlməʊst] ['empti] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
Satisfied , Bailey led the way to the tiers of seats , almost empty at this hour .
使满意 , 贝利 引领 这 方式 到 这 层级 的 座位 , 几乎 空的 在 这 小时 .

贝利满意地点点头，带头走向座位层，此时座位几乎空无一人。

['pɜːli] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪt] , [leɪ] [ðə; ði][hjuːdʒ]['əʊv(ə)l] ['medəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [træk]
Pearly , unsubstantial in the young light , lay the huge oval meadow and the track
珍珠般的 , 不实质性的 在 这 年轻的 光 , 躺 这 巨大的 椭圆形 草地 和 这 追踪
['edʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
edging it .
边缘 它 .

在晨曦的映照下，巨大的椭圆形草地和环绕草地的小路显得晶莹剔透，轻盈飘渺。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [kɑːz] ['stɑrtɪŋ] , [naɪn][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɜːklɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] ,
Of the fourteen cars starting , nine were still circling their course ,
的 这 十四 汽车 开始 , 九 是 仍然 盘旋 他们的 课程 ,

十四辆参赛车辆中，有九辆仍在赛道上绕圈行驶。

[wʌn] ['temprərəli] [ɪn][ɪts][kæmp][fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪz] .
one temporarily in its camp for supplies .
一 暂时地 在 它是 营 为了 补给品 .

其中一人暂时留在营地补充物资。

" [aɪv] [sent]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dɪk] , " ['beɪli] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .
" I've sent over for Mr . Dick , " Bailey informed the other two .
" 我已经 发送 超过 为了 先生 . 迪克 , " 贝利 知情的 这 其他 二 .

“我已经派人去请迪克先生了，”贝利告诉另外两人。

" [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [wʌts] ['duːɪŋ] .
" He's been here , and he can tell what's doing .
" 他是 到过 这里 , 和 他 能 告诉 是什么 正在做 .

“他来过这里，他知道这里正在发生什么。”

[fɔː(r)] [kɑːz][ɑː(r); ə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
Four cars are out of the race .
四 汽车 是 出去 的 这 种族 .

四辆赛车退出了比赛。

[ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , ['kʌmɪŋ] !

There's	Mr	.	David	,	coming	!
有	先生	.	大卫	,	未来	!

大卫先生来了!

" [ə; eɪ] [greɪ] [mə'ʃi:n] [ʃɒt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [west] [kɜ:v] ,

"	A	gray	machine	shot	around	the	west	curve	,
"	一个	灰色的	机器	射击	大约	这	西方	曲线	,

一架灰色的机器沿着西侧弯道疾驰而过，

['hə:tl] ['rɔ:rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt] [stretʃ] [pɑ:st][ðə; ði][stænd][ænd; ənd] [krɒst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm]

hurtled	roaring	down	the	straight	stretch	past	the	stand	and	crossed	before	them
猛烈撞击	咆哮	向下	这	直的	拉紧	过去的	这	站立	和	交叉	前	他们

,

,

,

疾驰而下，沿着笔直的赛道冲过看台，从他们面前穿过。

[ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [-]

the	mechanician	rising	in	his	seat	[	169	]
这	机械师	上升	在	他的	座位	[	-	]

机械师从座位上站了起来[169]

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['pendənt] ['lɪnɪn] ['strimər] [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvərz]

to	catch	the	pendant	linen	streamers	and	wipe	the	dust	from	the	driver's
到	抓住	这	吊坠	亚麻布	主播	和	擦拭	这	灰尘	从	这	司机

['gɒg(ə)lz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [deθ] [tɜ:n] " [ə'hed] .

goggles	in	preparation	for	the	"	death	turn	"	ahead	.
风镜	在	准备	为了	这	"	死亡	转动	"	前方	.

接住垂下的亚麻布飘带，擦掉驾驶员护目镜上的灰尘，为即将到来的"死亡弯道"做好准备。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['ræpɪd][ɪk'sploʊʒənz][æz; əz][ðə; ði]['draɪvə(r)] [ʃʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] ,

There	was	a	series	of	rapid	explosions	as	the	driver	shut	off	his	motor	,
那里	曾是	一个	系列	的	迅速的	爆炸	作为	这	司机	关闭	离开	他的	发动机	,

司机熄火后，发生了一连串急促的爆炸声。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [swə:v] ['ɔ:lməʊst] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfi:ld] [fens] [ænd; ənd] [slɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [wɪð]

the	machine	swerved	almost	facing	the	infield	fence	and	slid	around	the	bend	with
这	机器	急转弯	几乎	面向	这	内场	栅栏	和	滑行	大约	这	弯曲	和

[ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] [lɜ:tʃ] [ðæt] [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sɔɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

a	skidding	lurch	that	threw	a	cloud	of	soil	high	in	the	air	.
一个	集材	困境	那	扔	一个	云	的	土壤	高的	在	这	空气	.

机器猛地转向，几乎正对着内场围栏，然后猛地滑过弯道，扬起一阵泥土。

['eməli] [kraɪd] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [hɑ:f] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Emily	cried	out	,	Mr	.	Ffrench	half	rose	in	his	place	.
艾米丽	哭	出去	,	先生	.	法语	一半	玫瑰	在	他的	地方	.

艾米莉惊叫一声，弗伦奇先生半起身站了起来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " ['draɪli] ['kwɪrrɪd] ['beɪli] .

"	What's	the	matter	?	"	dryly	queried	Bailey	.
"	是什么	这	事情	?	"	干巴巴地	查询	贝利	.

"怎么了？"贝利冷冷地问道。

" [hi:z] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [naɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [tɜ:n] [hi:; hi] [meɪks] , [tu:] .

"	He's	been	doing	that	all	night	;	and	a	mighty	pretty	turn	he	makes	,	too	.
"	他是	到过	正在做	那	全部	夜晚	;	和	一个	强大的	漂亮的	转动	他	制作	,	也	.

"他整晚都在这样做；而且他转身的姿势也非常优美。"

[hi:z] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

He's	been	doing	it	for	about	five	years	,	in	fact	,	to	earn	his	living	,
他是	到过	正在做	它	为了	关于	五	年	,	在	事实	,	到	赚	他的	活的	,

事实上，他靠这个谋生已经有五年左右了。

['əʊnli][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] .

only	we	didn't	see	him	.
仅有的	我们	没有	看	他	.

只是我们没见到他。

[hɪə(r)] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] .

Here	goes	another	.
这里	去	其他	.

又来一个。

" ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['aʊtwəd]

"	Mr	.	Ffrench	put	on	his	pince	-	nez	,	preserving	the	dignity	of	outward
"	先生	.	法语	放	在	他的	夹子	-	内兹	,	保存	这	尊严	的	向外

[kəm'pəʊʒə(r)] .

composure	.
镇定	.

“弗伦奇先生戴上夹鼻眼镜，保持着表面上的镇定自若。”

['eməli] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [lə'streɪndʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [-]

Emily	saw	and	heard	nothing	;	she	was	following	Lestrange	around	the	[	170	]
艾米丽	锯	和	听到	没有什么	;	她	曾是	下列的	莱斯特兰奇	大约	这	[	-	]

艾米莉什么也没看到也没听到；她一直跟着莱斯特兰奇[170]

[fɑː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] , [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ə'gen] [hiː; hi] [flæʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ,

far	sides	of	the	course	,	around	until	again	he	flashed	past	her	,
远的	侧面	的	这	课程	,	大约	直到	再次	他	闪光灯	过去的	她	,

沿着赛道两侧，绕着她转了一圈，直到他再次从她身边飞驰而过。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪg'zæktɪtjuːd] .

repeating	his	former	feat	with	appalling	exactitude	.
重复	他的	以前的	特技	和	令人震惊	精确度	.

他以惊人的精确度重现了之前的壮举。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [dɪk] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ;

It	was	hardly	more	than	five	minutes	before	Dick	came	hurrying	toward	them	;
它	曾是	几乎	更多的	比	五	分钟	前	迪克	来了	匆忙	朝向	他们	;

[krɒs] , ['taɪəd] ,

cross	,	tired	,
叉	,	疲劳的	,

不到五分钟，迪克就急匆匆地朝他们走来；他很生气，也很疲惫。

[dʌst] - [striːkt] [ænd; ənd] ['gæsəliːn] - ['sentɪd] .

dust	-	streaked	and	gasolene	-	scented	.
灰尘	-	条纹	和	汽油	-	香味	.

沾满灰尘，散发着汽油味。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

"	I	don't	see	why	you	wanted	to	come	,	"	he	began	,	before	he	reached	them	.
"	我	不	看	为什么	你	通缉	到	来	,	"	他	开始	,	前	他	达到	他们	.

“我不明白你们为什么要来，”他还没走到他们跟前就开口说道。

" [aɪm] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

"	I'm	busy	enough	now	.
"	我是	忙碌的	足够的	现在	.

“我现在已经够忙了。”

[wɪr] ['liːdɪŋ] ; [ɪf] [lə'streɪndʒ] [həʊldz] [aʊt] [wiːl; wil] [wɪn] .

We're	leading	;	if	Lestrange	holds	out	we'll	win	.
是	领导	;	如果	莱斯特兰奇	持有	出去	出色地	赢	.

我们领先；如果莱斯特兰奇能坚持住，我们就能赢。

[bʌt; bət] [hiːz] ['draɪvɪŋ] [ə'ləʊn] ; [fræŋk] [went] [aʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'liːf] ,

But	he's	driving	alone	;	Frank	went	out	an	hour	ago	,	on	the	second	relief	,
但	他是	驾驶	独自的	;	坦率	去	出去	一个	小时	前	,	在	这	第二	宽慰	,

但他独自一人开车；弗兰克一个小时前就出发了，那是第二班接班人。

[wen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pædək] [fens] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [leg] .

when	he	went	through	the	paddock	fence	and	broke	his	leg	.
什么时候	他	去	通过	这	围场	栅栏	和	打破	他的	腿	.

他穿过围场围栏，摔断了腿。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə; eɪ][bɪt] , [ɪk'sept] ['taɪə(r)z] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ˌjuː 'es] ['twenti] - [sɪks] [læps] .

It	didn't	hurt	the	machine	a	bit	,	except	tires	,	but	it	lost	us	twenty	-	six	laps	.
它	没有	伤害	这	机器	一个	少量	,	除了	轮胎	,	但	它	丢失的	我们	二十	-	六	圈数	.

除了轮胎之外，对赛车本身没有任何损害，但却让我们损失了 26 圈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [lə'streɪndʒ] [wɪð] [ˌθɜː'tiːn] ['stedi] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

And	it	leaves	Lestrange	with	thirteen	steady	hours	at	the	wheel	.
和	它	树叶	莱斯特兰奇	和	十三	稳定的	小时	在	这	车轮	.

这样一来，莱斯特兰奇就有了整整十三个小时的驾驶时间。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

He	says	he	can	do	it	.	"
他	说道	他	能	做	它	.	"

他说他能做到。

" [hiːz] [fɪt] ?

"	He's	fit	?
"	他是	合身	?

他身体状况良好吗?

" ['beɪli] ['kwestʃənd] . [-]

"	Bailey	questioned	.	[	171	]
"	贝利	被质问	.	[	-	]

“贝利提出质疑。[171]

[dɪk] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [rɪ'gɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] .

Dick	turned	a	peevish	regard	upon	him	.
迪克	转向	一个	易怒的	看待	之上	他	.

迪克对他露出了不悦的神情。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [fɪt] .

"	I	don't	know	what	you	call	fit	.
"	我	不	知道	什么	你	称呼	合身	.

我不知道你所谓的“合适”是什么意思。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] .

He	says	he	is	.
他	说道	他	是	.

他说他是。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['blɪstəd] [ɔːl'redi] ,

His	hands	are	blistered	already	,
他的	双手	是	起泡的	已经	,

他的双手已经起了水泡。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [hæz; həz] [biːn] ['bændɪdʒd] [twaɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

his	right	arm	has	been	bandaged	twice	where	he	hurt	it	pulling	me	away
他的	正确的	手臂	有	到过	包扎	两次	在哪里	他	伤害	它	拉	我	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][gɪə(r)] - ['kʌtə(r)] ['jestədeɪ] ,

from	the	gear	-	cutter	yesterday	,
从	这	齿轮	-	刀具	昨天	,

他昨天把我从齿轮切割机旁拉开时伤到了右臂，现在已经包扎了两处。

[ænd; ənd] [hiːz] [hæd; həd] [θriː] ['aʊəz] - [rest] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɪ'lev(ə)n] .

and	he's	had	three	hours	'	rest	out	of	the	last	eleven	.
和	他是	有	三	小时	-	休息	出去	的	这	最后的	十一	.

在过去的11个小时里，他只休息了3个小时。

[siː] [ðæt] [hiːp] [ɒv; əv][dʒʌŋk]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ;

See	that	heap	of	junk	over	there	;
看	那	堆	的	垃圾	超过	那里	;

看到那边那堆垃圾了吗?

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði]['ælən][kɑː(r)] [bɜːnd] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [sent] [ɪts]['draɪvə(r)][ænd; ənd]

that's	where	the	Alan	car	burned	up	last	night	and	sent	its	driver	and
那就是	在哪里	这	艾伦	车	烧伤	向上	最后的	夜晚	和	发送	它是	司机	和

[ˌmekə'nɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

mechanician	to	the	hospital	.
机械师	到	这	医院	.

昨晚艾伦的车就是在那里烧毁的，司机和机械师都被送进了医院。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [lə'streɪndʒ] ['ɪz(ə)nt][fɪt][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['mɪs'kjuː][wiːl; wil] [siː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt]

I	suppose	if	Lestrange	isn't	fit	and	makes	a	miscue	we'll	see	something	like	that
我	认为	如果	莱斯特兰奇	不是	合身	和	制作	一个	失误	出色地	看	某物	喜欢	那

['hæpən] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['ruːpət] . "

happen	to	him	and	Rupert	.	"
发生	到	他	和	鲁珀特	.	"

我想，如果莱斯特兰奇状态不佳，出现失误，我们就会看到类似的事情发生在他和鲁伯特身上。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" ['eməli] [kraɪd] ['pɪtiəsli] .

"	Emily	cried	piteously	.
"	艾米丽	哭	可怜地	.

艾米莉凄惨地哭了起来。

[rɪ'mɔːs] [klʌtʃt] [dɪk] .

Remorse	clutched	Dick	.
悔恨	紧握	迪克	.

迪克心中充满了悔恨。

" [aɪ] [fə'gɒt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] .

"	I	forgot	you	,	cousin	,	"	he	apologized	.
"	我	忘了	你	,	表哥	,	"	他	道歉	.

“我把你忘了，表哥，”他道歉道。

" [doʊnt][gəʊ] [ɒf] ; [lə'streɪndʒ] [swɛə] [hiː; hi] [fiːlz] [faɪn] [ænd; ənd][dʒaib][æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

"	Don't	go	off	;	Lestrange	swears	he	feels	fine	and	gibes	at	me	for
"	不	去	离开	;	莱斯特兰奇	发誓	他	感觉	美好的	和	嘲讽	在	我	为了

['wʌrɪɪŋ] .

worrying	.
令人担忧	.

“别走开；莱斯特兰奇发誓说他感觉很好，还嘲笑我担心。”

[doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . " [-]
Don't look like that . " [172]
不 看 喜欢 那 . " [-]

别那样看着我。[172]

" ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)]['aʊə(r)][kɑː(r)] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪs] , "
" Richard , you will go down and order our car withdrawn from the race , "
" 理查德 , 你 将要 去 向下 和 命令 我们的 车 撤回 从 这 种族 , "
['mɪstə(r)] . [frentʃ] ['steɪtɪd] ,
Mr . Ffrench stated ,
先生 . 法语 声明 ,

“理查德，你下去命令取消我们赛车的参赛资格，”弗伦奇先生说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] ['æbsəluːt] [faɪ'nælətɪ] .
with his most absolute finality .
和 他的 最多 绝对 最终性 .

以他最绝对的决绝。

" [ðɪs] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" This has continued long enough .
" 这 有 持续 长的 足够的 .

这种情况已经持续太久了。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] ,
If we had not been arrested in New York for exceeding the speed limit ,
如果 我们 有 不是 到过 被捕 在 新的 约克 为了 超过 这 速度 限制 ,

如果我们没有因为在纽约超速被捕，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] [end] [ðɪs] [siːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
I should have been here to end this scene at midnight .
我 应该 有 到过 这里 到 结尾 这 场景 在 午夜 .

我本应该在午夜时分在这里结束这场戏。

" [stʌnd] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" Stunned , his nephew stared at him .
" 目瞪口呆 , 他的 侄子 凝视 在 他 .

他的侄子惊愕地盯着他。

" [wɪð'drɔː] ! "
" Withdraw ! "
" 提取 ! "

“提取！ ”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]['deɪvɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . "
And desire David to come here . "
和 欲望 大卫 到 来 这里 . "

并希望大卫能来这里。

" [ai][woʊnt] , " [sed] [dɪk] ['flætli] .
" I won't , " said Dick flatly .
" 我 惯于 , " 说 迪克 断然 .

“我不会，”迪克断然说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [lə'streɪndʒ] [ðæt] [weɪ] , [send] ['beɪli] .
" If you want to rub it into Lestrange that way , send Bailey .
" 如果 你 想 到 擦 它 进入 莱斯特兰奇 那 方式 , 发送 贝利 .

“如果你想用那种方式羞辱莱斯特兰奇，那就派贝利去。”

[ænd; ənd][aɪ][seɪ] [ɪts][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [ʃeɪm] . "
And I say it's a confounded shame . "
和 我 说 它是 一个 令人困惑 耻辱 . "

我觉得这真是太可惜了。

" ['rɪtʃəd] !
" Richard !
" 理查德 !

“理查德！”

" [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ə'bleɪz] , [dɪk] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
" His round face ablaze , Dick thrust his hands in his pockets , facing his uncle
" 他的 圆形的 脸 燃烧 , 迪克 推力 他的 双手 在 他的 口袋 , 面向 他的 叔叔
['stʌbənli] . [-]
stubbornly . [173]
固执地 . [-]

“迪克圆圆的脸涨得通红，他把手插进口袋里，固执地看着他的叔叔。[173]

" ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [faɪt] , [tuː; tə][stɒp] [hɪm] [naʊ] ?
" After his splendid fight , to stop him now ?
" 后 他的 灿烂 斗争 , 到 停止 他 现在 ?

“在他打了一场精彩的比赛之后，现在要阻止他吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [teɪk] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt] , [ðəʊz] ['feloʊz] ?
Do you know how they take being put out , those fellows ?
做 你 知道 如何 他们 拿 存在 放 出去 , 那些 伙伴们 ?

你知道那些家伙被赶出去是什么反应吗?

[waɪ] , [wen] [ðə; ði][ɪ'tæliən][kɑː(r)] [went] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [lɑːst] [naɪt] ,
Why , when the Italian car went off the track for good , last night ,
为什么 , 什么时候 这 意大利语 车 去 离开 这 追踪 为了 好的 , 最后的 夜晚 ,

为什么，昨晚那辆意大利赛车彻底冲出赛道时?

[wɪð] [ɪts] [tʃeɪn] ['tæŋg(ə)ld][ʌp] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] , [ɪts]['draɪvə(r)][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] .
with its chain tangled up with everything underneath , its driver sat down and cried .
和 它是 链 纠缠不清 向上 和 一切 下 , 它是 司机 卫星 向下 和 哭 .

车子的链条和下面的所有东西都缠在了一起，司机坐下来哭了起来。

[ænd; ənd] [jʊd] [kʌm] [daʊn] [ɒn] [lə'streɪndʒ] [wen] [hiːz] ['wɪnɪŋ] — [aɪ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][woʊnt]
And you'd come down on Lestrange when he's winning — I won't do it , I won't
和 你会 来 向下 在 莱斯特兰奇 什么时候 他是 获胜 — 我 惯于 做 它 , 我 惯于
!
!
!

当莱斯特兰奇获胜时，你会对他进行打压——我不会那样做，我不会!

[send] ['beɪli] ; [aɪ][kænt] [tel] [hɪm] . "
Send Bailey ; I can't tell him . "
发送 贝利 ; 我 不能 告诉 他 . "

派贝利去吧；我不能告诉他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ɪts]['draɪvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] ,
" If you want to discredit the car and its driver , Mr . Ffrench ,
" 如果 你 想 到 诋毁 这 车 和 它是 司机 , 先生 . 法语 ,

“如果你想诋毁这辆车和它的驾驶员，弗伦奇先生，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " ['sləʊli] ['ædɪd] ['beɪli] .
you can do it without me , " slowly added Bailey .
你 能 做 它 没有 我 , " 缓慢地 额外 贝利 .

“没有我，你们也能做到，”贝利慢慢地补充道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['eni] [juːz][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][woʊnt]
" But it won't be any use to send for Mr . David , because he won't
" 但 它 惯于 是 任何 使用 到 发送 为了 先生 . 大卫 , 因为 他 惯于
[kʌm] .
come .
来 .

“但是请大卫先生来也没用，因为他不会来的。”

" [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" The autocrat of his little world looked from one rebel to the other ,
" 这 独裁者 的 他的 小的 世界 看起来 从 一 反叛 到 这 其他 ,
[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] .
confronted with the unprecedented .
面对 和 这 空前的 .

“他那小世界里的独裁者环顾四周，看着一个个叛乱分子，面对着前所未有的局面。”

" [ɪf] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , " [hiː; hi]
" If I wish to withdraw him , it is to place him out of danger , " he
" 如果 我 希望 到 提取 他 , 它 是 到 地方 他 出去 的 危险 , " 他
[ri'tɔːt] [-]
retorted [174]
反驳 [-]

“如果我想让他撤回，那是为了让他脱离危险，”他反驳道[174]

[wɪð] [æ'sperəti] .
with asperity .
和 粗糙度 .

粗糙。

" [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [hɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" Not because I wish to mortify him , naturally .
" 不是 因为 我 希望 到 羞辱 他 , 自然 .

“当然，这并不是因为我想让他难堪。”

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?
Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗?

[dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][nekst] [ˌθɜː'tiːn] ['aʊəz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɔː'diːl] ? "
Does he want to pass the next thirteen hours under this ordeal ? "
做 他 想 到 经过 这 下一个 十三 小时 在下面 这 考验 ? "

他愿意在这种煎熬中度过接下来的十三个小时吗?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] .
" I'll tell you what he wants , " answered Dick .
" 患病的 告诉 你 什么 他 想要 , " 回答 迪克 .

“我会告诉你他想要什么，”迪克回答道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'ləʊn] .
" He wants to be let alone .
" 他 想要 到 是 让 独自的 .

他只想一个人待着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hiːz] [ɜːnd] [ðæt] .
It seems to me he's earned that .
它 似乎 到 我 他是 获得 那 .

我觉得他当之无愧。

" ['iːθən] [frentʃ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .
" Ethan Ffrench opened his lips , and closed them again without speech .
" 伊桑 法语 打开 他的 嘴唇 , 和 关闭 他们 再次 没有 演讲 .

伊桑·弗伦奇张了张嘴，又闭上了嘴，一言不发。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɪz; ɪz] [laɪfs] ['hæbɪt][tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [ə'ləʊn][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][wɒz; wəz]

It	had	not	been	his	life's	habit	to	let	people	alone	and	the	art	was
它	有	不是	到过	他的	生活的	习惯	到	让	人们	独自的	和	这	艺术	曾是

[ə'kwaɪəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

acquired	with	difficulty	.
获得	和	困难	.

他生来就没有独处的能力，而且他的艺术天赋也是费尽周折才获得的。

" [aɪ][əd'mɪt][aɪ][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , " [hiː; hi] [kən'siːd] , [æt; ət]

"	I	admit	I	do	not	comprehend	the	feelings	you	describe	,	"	he	conceded	,	at
"	我	承认	我	做	不是	理解	这	情怀	你	描述	,	"	他	承认	,	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

“我承认我不理解你所描述的感受，”他最终承认道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] ['deɪvɪd][ʃæl; ʃəl]

"	But	there	is	one	person	who	has	the	right	to	decide	whether	David	shall
"	但	那里	是	一	人	WHO	有	这	正确的	到	决定	无论	大卫	将

[kən'tɪnjuː] [ðɪs] [rɪsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

continue	this	risk	of	his	life	.
继续	这	风险	的	他的	生活	.

“但是有一个人有权决定大卫是否应该继续冒着生命危险。”

['emәli] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð'drɔːn] ?

Emily	,	do	you	wish	the	car	withdrawn	?
艾米丽	,	做	你	希望	这	车	撤回	?

艾米丽，你希望把车收回去吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɑːsp][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [men] . [-]

"	There	was	a	gasp	from	the	other	two	men	.	[	175	]
"	那里	曾是	一个	喘气	从	这	其他	二	男人	.	[	-	]

“另外两人倒吸了一口凉气。[175]

" [aɪ] ? " [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪk'skleɪmd] , [ə'meɪzd] .

"	I	?	"	the	young	girl	exclaimed	,	amazed	.
"	我	?	"	这	年轻的	女孩	惊呼	,	惊叹	.

“我？”小女孩惊讶地惊呼道。

" [aɪ][kæn; kən][kɔːl] [hɪm][hɪə(r)] — [seɪf] —

"	I	can	call	him	here	—	safe	—
"	我	能	称呼	他	这里	—	安全的	—

“我可以给他打电话——这里很安全——”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] [æz; əz] [lɛstreɪndʒɪz] [kɑː(r)] [rɔːd] [pɑːst] ,

"	Her	voice	died	out	as	Lestrange's	car	roared	past	,
"	她	嗓音	死亡	出去	作为	莱斯特兰奇的	车	咆哮	过去的	,

随着莱斯特兰奇的汽车呼啸而过，她的声音渐渐消失。

[ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [tuː] ['raɪvlz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːn] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɔː'dæsəti]

overtaking	two	rivals	on	the	turn	and	sliding	between	them	with	an	audacity
超车	二	竞争对手	在	这	转动	和	滑动	之间	他们	和	一个	大胆

[ðæt] [prə'vəʊkt] [raʊndz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spek'tetər] .

that	provoked	rounds	of	applause	from	the	spectators	.
那	挑衅	回合	的	掌声	从	这	观众	.

在弯道上超越两名对手，并以大胆的姿态从他们中间滑过，赢得了观众的阵阵掌声。

[tuː; tə][kɔːl] [hɪm][ɪn][frɒm; frəm][ðæt] ,

To	call	him	in	from	that	,
到	称呼	他	在	从	那	,

把他从那里叫过来，

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [seɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [kɔːt]

to	have	him	safe	with	her	—	the	mere	thought	was	a	delight	that	caught
到	有	他	安全的	和	她	—	这	仅仅	想法	曾是	一个	喜	那	捕捉

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

想到他能安全地待在她身边——仅仅是想到这一点，就让她欣喜若狂。

[jet] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ləˈstreɪndʒ] .

Yet	,	she	knew	Lestrange	.
然而	,	她	知道	莱斯特兰奇	.

然而，她认识莱斯特兰奇。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kiːn] [səˈspens] .

The	three	men	watched	her	in	keen	suspense	.
这	三	男人	观看	她	在	敏锐的	悬念	.

三人屏息凝神地注视着她。

[ðə; ði] [ˈmɜːkjəri] [kɑː(r)][hæd; həd] [pɑːst] [twaɪs] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

The	Mercury	car	had	passed	twice	again	before	she	raised	her	head	,
这	汞	车	有	通过了	两次	再次	前	她	提高	她	头	,

那辆水星牌汽车又经过了她两次，她才抬起头来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈeməli] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]

and	in	that	space	of	a	hundred	seconds	Emily	reached	the	final
和	在	那	空间	的	一个	百	秒	艾米丽	达到	这	最终的

[ʌnˈselfɪʃnəs] .

unselfishness	.
无私	.

在那短短一百秒内，艾米丽达到了最终的无私境界。

" [wɒt] [ˈdeɪvɪd] [ˈwɒnts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	David	wants	,	"	she	said	.
"	什么	大卫	想要	,	"	她	说	.

“大卫想要什么，”她说。

" [ˈʌŋk(ə)l] , [wɒt] [ˈdeɪvɪd] [ˈwɒnts] . "

"	Uncle	,	what	David	wants	.	"
"	叔叔	,	什么	大卫	想要	.	"

“叔叔，大卫想要什么？”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] ! " [kraɪd] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .

"	You're	a	brick	!	"	cried	Dick	,	in	a	passion	of	relief	.
"	你是	一个	砖	!	"	哭	迪克	,	在	一个	热情	的	宽慰	.

“你真是个硬汉！”迪克如释重负地喊道。

" [ˈeməli] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] ! " [-]

"	Emily	,	you're	a	brick	!	"	[	176	]
"	艾米丽	,	你是	一个	砖	!	"	[	-	]

“艾米丽，你真是个笨蛋！”[176]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [fəˈgɒt] .

She	looked	at	him	with	eyes	he	never	forgot	.
她	看起来	在	他	和	眼睛	他	绝不	忘了	.

她用他永远不会忘记的眼神看着他。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [həʊp] [aɪ] [daɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,

"	If	anything	happens	to	him	,	I	hope	I	die	too	,	"	she	answered	,
"	如果	任何事物	发生	到	他	,	我	希望	我	死	也	,	"	她	回答	,

“如果他出了什么事，我希望我也跟着死，”她回答道。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [sɪlk] [veɪl] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and **drew** **the** **silk** **veil** **across** **her** **face** **.**
和 画 这 丝绸 面纱 穿过 她 脸 .

她用丝绸面纱遮住了脸。

" [gəʊ] [bæk] , ['mɪstə(r)] . [dɪk] , [jʊr; jər] [nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] , " [əd'vaɪzd] ['beɪli] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] .
" Go back , Mr . Dick , you're no good here , " advised Bailey , in the pause .
" 去 后退 , 先生 . 迪克 , 你是 不 好的 这里 , " 建议 贝利 , 在 这 暂停 .

“回去吧，迪克先生，你在这里没用，”贝利在停顿中建议道。

" [aɪ] [ges] [mɪs] ['eməli] [ɪz] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] ; [wɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [lʊk]
" I guess Miss Emily is right , Mr . Ffrench ; we've got nothing to do but look
" 我 猜测 错过 艾米丽 是 正确的 , 先生 . 法语 ; 我们已经 得到 没有什么 到 做 但 看
[ɒn] ,
on ,
在 ,

“我想艾米莉小姐说得对，弗伦奇先生；我们除了旁观别无他法。”

[fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] [frentʃ] [wɒz; wəz] [waɪpt] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['dɑːlɪŋ] [lə'streɪndʒ] .
for David Ffrench was wiped out to make Darling Lestrange .
为了 大卫 法语 曾是 擦拭 出去 到 制作 亲爱的 莱斯特兰奇 .

为了拍摄《亲爱的莱斯特兰奇》，大卫·弗伦奇的事业彻底失败了。

" ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['eməli] ,
" Having left the decision to Emily ,
" 拥有 左边 这 决定 到 艾米丽 ,

“把决定权交给艾米丽之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['kærəktə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'mɒnstrəns] [wen] [ʃiː; ʃi]
it was in character that her uncle offered no remonstrance when she
它 曾是 在 特点 那 她 叔叔 提供 不 抗议 什么时候 她
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
disappointed his wish .
失望的 他的 希望 .

她叔叔的性格就是这样，当她让叔叔失望时，他并没有提出任何异议。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['beɪliz] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [huː] [hæd; həd][sent]['deɪvɪd] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
Nor did he reply to Bailey's reminder of who had sent David Ffrench to the
也不 做过 他 回复 到 百利甜酒 提醒 的 WHO 有 发送 大卫 法语 到 这
[træk] .
track .
追踪 .

他也没有回复贝利关于是谁派大卫·弗伦奇去赛道的提醒。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ə'dɒpt][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
But he did adopt the suggestion to look on , and there was sufficient to
但 他 做过 采纳 这 建议 到 看 在 , 和 那里 曾是 充足的 到
[siː] . [-]
see . [177]
看 . [-]

但他还是采纳了旁观的建议，而且也看到了不少东西。[177]

[wen] [lə'streɪndʒ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ɔɪl][ænd; ənd] ['gæsəliːn] , [nɪə(r)] [eɪt] [ə'klɑːk] ,
When Lestrange came into his camp for oil and gasolene , near eight o'clock ,
什么时候 莱斯特兰奇 来了 进入 他的 营 为了 油 和 汽油 , 靠近 八 点钟 ,

莱斯特兰奇大约八点钟的时候来到他的营地来取油和汽油。

[dɪk] [siːzd] [ðə; ði] [briːf] [hɔːlt] , [ðə; ði][fɜːst][ɪn] [θriː] ['aʊəz] .
Dick seized the brief halt , the first in three hours .
迪克 查获 这 简短的 停止 , 这 第一的 在 三 小时 .

迪克抓住了这短暂的停车机会，这是三个小时内的第一次停车。

" ['ɛməliz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][stænd] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Emily's up in the stand , " he announced .
" 艾米丽的 向上 在 这 站立 , " 他 宣布 .

“艾米丽在看台上，”他宣布道。

" [send][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][wɜːd] , [əʊld][mæn] ; [ænd; ənd][doʊnt][get] ['rekləs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
" Send her a word , old man ; and don't get reckless in front of her . "
" 发送 她 一个 单词 , 老的 男人 ; 和 不 得到 鲁莽 在 正面 的 她 . "

“老头，给她捎个话；别在她面前轻举妄动。”

" ['eməli] ? " ['ekəud] [lə'streɪndʒ] , [tuː] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Emily ? " echoed Lestrange , too weary for astonishment .
" 艾米丽 ? " 回声 莱斯特兰奇 , 也 厌倦 为了 惊讶 .

“艾米丽？”莱斯特兰奇重复道，他疲惫不堪，无暇顾及惊讶。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pens(ə)l] .
" Give me a pencil .
" 给 我 一个 铅笔 .

给我一支铅笔。

[nəʊ] , [aɪ][kænt] [teɪk] [ɒf] [maɪ] ['gɔːntlət] ; [ɪts] [gluːd] [fɑːst] .
No , I can't take off my gauntlet ; it's glued fast .
不 , 我 不能 拿 离开 我的 手套 ; 它是 胶合 快速地 .

不，我摘不下我的手套；它粘得太牢了。

[aɪl] ['mænɪdʒ] .
I'll manage .
患病的 管理 .

我能应付。

['ruːpət] , [gəʊ] [teɪk] [æn; ən] ['aʊərz] [rest][ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌmekə'nɪʃən] . "
Rupert , go take an hour's rest and send me the other mechanician . "
鲁珀特 , 去 拿 一个 小时 休息 和 发送 我 这 其他 机械师 . "

鲁珀特，你去休息一个小时，然后把另一个技工派过来。

" [aɪ][kænt] [get] [ɒf] [maɪ][kɑː(r)] ; [ɪts] [gluːd] [fɑːst] , " ['ruːpət] [kən'faid] ,
" I can't get off my car ; it's glued fast , " Rupert confided ,
" 我 不能 得到 离开 我的 车 ; 它是 胶合 快速地 , " 鲁珀特 坦白 ,

“我下不了车了，车子粘不住了，”鲁珀特坦白道。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
leaning over the back of the machine to appropriate a sandwich from the
倾斜 超过 这 后退 的 这 机器 到 合适的 一个 三明治 从 这
['bɑːskɪt][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kæmp] .
basket a man was carrying to the neighboring camp .
篮子 一个 男人 曾是 携带 到 这 邻接 营 .

他俯身越过机器后部，从一个人正提着去邻近营地的篮子里拿走了一个三明治。

" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] , ['dɪərɪst] . " [-]
" Go on with your correspondence , dearest . " [178]
" 去 在 和 你的 一致 , 亲爱的 . " [-]

“亲爱的，继续你的通信吧。”[178]

[səʊ] ['restɪŋ] [ðə; ði][kɑːd] [dɪk] [sə'plaɪd] [ɒn][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] , [lə'streɪndʒ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
So resting the card Dick supplied on the steering - wheel , Lestrange wrote a difficult
所以 休息 这 卡片 迪克 供应 在 这 转向 - 车轮 , 莱斯特兰奇 写道 一个 难的
[tuː] [laɪnz] .
two lines .
二 线条 .

于是，莱斯特兰奇把迪克提供的卡片放在方向盘上，写下了两行晦涩难懂的文字。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ə'gen][ɒn][ðə; ði][træk] [wen] [dɪk] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['eməli] .

He	was	out	again	on	the	track	when	Dick	brought	the	message	to	Emily	.
他	曾是	出去	再次	在	这	追踪	什么时候	迪克	带来	这	信息	到	艾米丽	.

当迪克把消息带给艾米丽时，他又在赛道上奔跑了。

" [aɪ][dʒʌst][təʊld][hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

"	I	just	told	him	you	were	here	,	cousin	,	"	he	whispered	at	her	ear	,
"	我	只是	讲述	他	你	是	这里	,	表哥	,	"	他	低声说道	在	她	耳朵	,

“我刚才告诉他你在这里，表妹，”他凑到她耳边低语道。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][kɑːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

and	dropped	the	card	in	her	lap	.
和	掉落	这	卡片	在	她	膝	.

然后把卡片扔到腿上。

" [aɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	I'll	enjoy	this	more	than	ever	,	with	you	here	,	"	she	read	.
"	患病的	享受	这	更多的	比	曾经	,	和	你	这里	,	"	她	读	.

“有你在身边，我会比以往任何时候都更享受这一切，”她读道。

" [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][gɜːl] .

"	It's	the	right	place	for	my	girl	.
"	它是	这	正确的	地方	为了	我的	女孩	.

“这里很适合我的女儿。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kʌp][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][fɜːst]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	give	you	the	cup	for	our	first	dinner	table	,	to	-	night	.
患病的	给	你	这	杯子	为了	我们的	第一的	晚餐	桌子	,	到	-	夜晚	.

今晚，我们第一次共进晚餐，我把杯子送给你。

" ['deɪvɪd] .

"	David	.
"	大卫	.

大卫。

" ['eməli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Emily	lifted	her	face	.
"	艾米丽	抬起	她	脸	.

艾米莉抬起了脸。

[ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [lɛstreɪndʒɪz] [aɪz] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][aʊt]

The	tragedy	of	the	scene	was	gone	,	Lestrange's	eyes	laughed	at	her	out
这	悲剧	的	这	场景	曾是	已消失	,	莱斯特兰奇的	眼睛	笑了	在	她	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ][mɪst] .

of	a	mist	.
的	一个	薄雾	.

悲剧的气氛已经消散，莱斯特兰奇的眼神透过迷雾嘲笑着她。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['gəʊldən] ;

The	sky	was	blue	,	the	sunshine	golden	;
这	天空	曾是	蓝色的	,	这	阳光	金的	;

天空湛蓝，阳光金黄；

[ðə; ði] ['meri] [kraʊdz] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn] [wəʊk] ['kɑːnɪv(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . [-]

the	merry	crowds	commencing	to	pour	in	woke	carnival	in	her	heart	.	[	179	]
这	欢乐	人群	开始	到	倒	在	觉醒	狂欢	在	她	心	.	[	-	]

欢腾的人群开始涌入，唤醒了她心中的狂欢节。[179]

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [məʃiːn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] , " ['sʌplɪmentɪd]

"	He	said	to	tell	you	the	machine	was	running	magnificently	,	"	supplemented
"	他	说	到	告诉	你	这	机器	曾是	跑步	壮丽	,	"	补充

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

“他让我告诉你，机器运转得非常好，”迪克补充道。

" [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪz; ɪz] ['vetərən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['getɪŋ] ['nɜːvəs] .

"	and	not	to	insult	his	veteran	reputation	by	getting	nervous	.
"	和	不是	到	侮辱	他的	老将	名声	经过	获得	紧张的	.

“而且不能因为紧张而有损他作为老兵的声誉。”

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] — [lʊk] .

He's	coming	by	—	look	.
他是	未来	经过	—	看	.

他来了——看。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][grænd] - [stænd]

"	He	was	coming	by	;	and	,	although	unable	to	look	toward	the	grand	-	stand
"	他	曾是	未来	经过	;	和	,	虽然	无法	到	看	朝向	这	盛大	-	站立

,

,
,

“他正走过来；虽然无法看向看台，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sə'luːt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz]

he	raised	his	hand	in	salute	as	he	passed	,	to	the	one	he	knew	was
他	提高	他的	手	在	礼炮	作为	他	通过了	,	到	这	一	他	知道	曾是

['wɒtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

他经过时举起手向他知道正在注视着他的人敬礼。

['eməli] [flʌʃt] ['rəʊzɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

Emily	flushed	rosily	,	her	dark	eyes	warm	and	shining	.
艾米丽	酡	乐观地	,	她	黑暗的	眼睛	温暖的	和	灼灼	.

艾米莉脸颊泛红，深邃的眼睛里闪烁着温暖的光芒。

" [ai][kæn; kən] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['greɪtfəli] .

"	I	can	wait	,	"	she	sighed	gratefully	.
"	我	能	等待	,	"	她	叹了口气	感激不尽	.

“我可以等，”她感激地叹了口气。

" ['dɪki] , [ai][kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [endz] , [naʊ] .

"	Dickie	,	I	can	wait	until	it	ends	,	now	.
"	迪基	,	我	能	等待	直到	它	结束	,	现在	.

“迪基，我现在可以等到这一切结束。”

" [dɪk] [went] [bæk] .

"	Dick	went	back	.
"	迪克	去	后退	.

迪克回去了。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] .

The	hours	passed	.
这	小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[wʌn] [mɔː(r)][kɑː(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [test] ;

One	more	car	went	out	of	the	race	under	the	grinding	test	;
一	更多的	车	去	出去	的	这	种族	在下面	这	研磨	测试	;

又有一辆车在耐久性测试中退出了比赛；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [bləʊn] - [aʊt] ['taɪə(r)z] [ænd; ənd] ['temprəri]

there	were	the	usual	incidents	of	blown	-	out	tires	and	temporary
那里	是	这	通常	事件	的	吹	-	出去	轮胎	和	暂时的

[wið'drɔːəlz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] .

withdrawals	for	repairs	.
提款	为了	维修	.

也发生了一些常见的事故，比如爆胎和因维修而暂时停运。

[twaɪs] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [sent] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [ænd; ənd] ['eməli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restrɒnt] [-]

Twice	Mr	.	Ffrench	sent	his	partner	and	Emily	to	the	restaurant	[	180	]
两次	先生	.	法语	发送	他的	伙伴	和	艾米丽	到	这	餐厅	[	-	]

弗伦奇先生曾两次派他的合伙人和艾米丽去餐厅[180]

[bɪ'ləʊ] , ['tɔləreɪtɪŋ] [nəʊ] ['prəʊtests; prə'tests] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪm'self] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] .

below	,	tolerating	no	protests	,	but	he	himself	never	left	his	seat	.
以下	,	容忍	不	抗议活动	,	但	他	他自己	绝不	左边	他的	座位	.

下面不允许任何抗议，但他自己却从未离开过座位。

['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['pɜːfɪktli] [self] - [kən'teɪnd] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Perfectly	composed	,	his	expression	perfectly	self	-	contained	,	he	watched	his	son	.
完美	由	,	他的	表达	完美	自己	-	包含	,	他	观看	他的	儿子	.

他神态自若，表情平静，注视着他的儿子。

[ðə; ði] [deɪ] [gruː] [ʌn'beərəbli] [hɒt] [tə'wɔːd] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] [hiːt] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðæn; ðən] [dʒuːn]

The	day	grew	unbearably	hot	toward	afternoon	,	a	heat	rather	of	July	than	June
这	天	生长	难以忍受	热的	朝向	下午	,	一个	热	相当	的	七月	比	六月

.

:
.

临近下午，天气变得异常炎热，感觉更像是七月的酷暑而不是六月的酷暑。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæmp] [lə'streɪndʒ] [ˌriːə'piə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [mɑːsk]

After	a	visit	to	his	camp	Lestrange	reappeared	without	the	suffocating	mask
后	一个	访问	到	他的	营	莱斯特兰奇	再次出现	没有	这	令人窒息的	面具

[ænd; ənd] [kæp] , ['draɪvɪŋ] [ˌbeə'hedɪd] ,

and	cap	,	driving	bareheaded	,
和	帽	,	驾驶	免冠	,

莱斯特兰奇回到营地后，摘掉了令人窒息的面具和帽子，光着头开车。

[wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['gɒg(ə)lz] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	only	the	narrow	goggles	crossing	his	face	.
和	仅有的	这	狭窄的	风镜	过境	他的	脸	.

他脸上只有一副窄窄的护目镜。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [left] ['vɪzəb(ə)l] [ðə; ði] [drɔːn] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ['ʌndə(r)] [steɪnz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]

The	change	left	visible	the	drawn	pallor	of	exhaustion	under	stains	of	dust	and
这	改变	左边	可见的	这	绘制	苍白	的	疲惫	在下面	污渍	的	灰尘	和

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

变化使人脸上疲惫不堪的苍白脸色在灰尘和油渍下更加清晰可见。

[hɪz; ɪz] [rəʊld] - [bæk] [sliːvz] [dis'kləuz] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['bændɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][ænd; ənd][ðə; ði]

his	rolled	-	back	sleeves	disclosed	the	crimson	bandage	on	his	right	arm	and	the
他的	滚动	-	后退	袖子	披露	这	赤红	绷带	在	他的	正确的	手臂	和	这

[fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [rɪst] [wɒz; wəz] ['taɪtli] [wuːnd] [wɪð] ['lɪnɪn] [weə(r)] ['swəʊlən] [ænd; ənd] [streɪnd]

fact	that	his	left	wrist	was	tightly	wound	with	linen	where	swollen	and	strained
事实	那	他的	左边	手腕	曾是	紧紧	伤口	和	亚麻布	在哪里	肿	和	紧张

['mʌs(ə)lz] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['traɪəl] .

muscles	rebelled	at	the	long	trial	.
肌肉	叛乱	在	这	长的	审判	.

他卷起的袖子露出了右臂上的深红色绷带，以及左手腕上紧紧缠着亚麻布的事实——那是长时间审判后肿胀和拉伤的肌肉所致。

" [hiːz] [biːn] ['draɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['aʊəz] , " [sed] [dɪk] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

"	He's	been	driving	for	nineteen	hours	,	"	said	Dick	,	climbing	up	to	his	[	181	]
"	他是	到过	驾驶	为了	十九	小时	,	"	说	迪克	,	攀登	向上	到	他的	[	-	]

“他已经开了十九个小时的车了，”迪克一边说着，一边爬上了他的[181]

['pɑːti] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .

party	through	the	excited	crowd	.
派对	通过	这	兴奋的	人群	.

在兴奋的人群中尽情狂欢。

" [tuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][tuː; tə][sɪks] [ə'klɑːk] .

"	Two	hours	more	to	six	o'clock	.
"	二	小时	更多的	到	六	点钟	.

距离六点还有两个小时。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɒb] [wen] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] !

Listen	to	the	mob	when	he	passes	!
听	到	这	暴民	什么时候	他	通过	!

他经过时，听听人群的呼喊声！

" [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

"	The	injunction	was	unnecessary	.
"	这	禁令	曾是	不必要	.

“这项禁令没有必要。”

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['slɑːntɪd] [ləʊ] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [gruː] [tuː; tə]['fiːvə(r)] .

As	the	sun	slanted	low	the	enthusiasm	grew	to	fever	.
作为	这	太阳	倾斜的	低的	这	热情	生长	到	发烧	.

随着太阳西斜，人们的热情也愈演愈烈，最终变成了狂热。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌkɔnə'sə:] — ['məʊtərɪsts] , ['ʃəufə, ʃəu'fə:] ,

This	was	a	crowd	of	connoisseurs	—	motorists	,	chauffeurs	,
这	曾是	一个	人群	的	鉴赏家	—	驾车者	,	司机	,

这是一群鉴赏家——驾车者、司机，

['ɔːtəməbiːl] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['draɪvəz] — [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

automobile	lovers	and	drivers	—	they	knew	what	was	being	done	before	them	.
汽车	恋人	和	司机	—	他们	知道	什么	曾是	存在	完毕	前	他们	.

汽车爱好者和驾驶员——他们知道前面正在发生的事情。

[ðə; ði] [wɜːd] [pɑːst] [ðæt] [lə'streɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['aʊə(r)] ;

The	word	passed	that	Lestrange	was	in	his	twentieth	hour	;
这	单词	通过了	那	莱斯特兰奇	曾是	在	他的	第二十	小时	;

消息传来，莱斯特兰奇已去世二十小时；

['piːp(ə)l] [klaɪmd] [ɒn] [siːts] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

people	climbed	on	seats	to	cheer	him	as	he	went	by	.
人们	攀登	在	座位	到	欢呼	他	作为	他	去	经过	.

他经过时，人们爬上座位为他欢呼。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪə(r)z] [bluː] [aʊt] ,
When one of his tires blew out ,
什么时候 一 的 他的 轮胎 吹 出去 ,

他的其中一个轮胎爆胎了，

[ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentɪ] - [fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twentɪ] -
in the opening of the twenty - first hour of his driving and the twenty -
在 这 开幕 的 这 二十 - 第一的 小时 的 他的 驾驶 和 这 二十 -
[fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
fourth of the race ,
第四 的 这 种族 ,

在他驾驶的第21个小时，也就是比赛的第24个小时开始时，

[ðə; ði] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ðæt] [went] [ʌp] [ʃʊk] [ðə; ði][grænd] -
the great shout of sympathy and encouragement that went up shook the grand -
这 伟大的 喊 的 同情 和 鼓励 那 去 向上 摇晃 这 盛大 -
[stænd][tuː; tə][ɪts] [sɪ'ment] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
stand to its cement foundations .
站立 到 它是 水泥 基础 .

响彻云霄的同情和鼓励的呐喊声震动了看台，甚至撼动了它的水泥地基。

['naɪðə(r)] [lə'streɪndʒ] [nɔː(r)] ['ruːpət] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [waɪl] [ðæt] ['taɪə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] . [-]
Neither Lestrange nor Rupert left his seat while that tire was changed . [182]
两者都不 莱斯特兰奇 也不 鲁珀特 左边 他的 座位 尽管 那 胎 曾是 已更改 . [-]

莱斯特兰奇和鲁珀特在更换轮胎时都没有离开座位。[182]

" [ɪf] [wiː; wi][dɪd][aɪ] [eɪnt] [ʃʊə(r)] [wɪd] [get] [bæk] , " ['ruːpət] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [dɪk] ,
" If we did I ain't sure we'd get back , " Rupert explained to Dick ,
" 如果 我们 做过 我 不是 当然 我们会 得到 后退 , " 鲁珀特 解释 到 迪克 ,

“如果我们那样做，我不确定我们还能不能回去，”鲁珀特向迪克解释道。

[huː] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]['ædʒɪteɪtɪdlɪ] .
who hovered around them agitatedly .
WHO 悬停 大约 他们 激动地 .

他们焦躁不安地在他们周围徘徊。

" [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] ['dɑːrlɪŋz] [ˌmekə'nɪʃən] [wʊd] [get] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
" If I'd thought Darling's mechanician would get in for this ,
" 如果 ID 想法 亲爱的 机械师 会 得到 在 为了 这 ,

“如果我当时以为达林的修车工会因此入狱，

[aɪ'd][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
I'd have taken in sewing for a living .
ID 有 已采取 在 缝纫 为了 一个 活的 .

我本来可以靠缝纫为生的。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ? "
How much longer ? "
如何 很多 更长 ? "

还要多久?

" [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] . "
" Half an hour . "
" 一半 一个 小时 . "

“半小时。”

" [wel] , [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] .
" Well , watch us finish .
" 出色地 , 手表 我们 结束 .

“好，看着我们完成吧。”

" [ə; eɪ] [rɪ'nju:d] [bɜ:st] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [kɑ:rz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [træk] .

"	A	renewed	burst	of	applause	greeted	the	Mercury	car's	return	to	the	track	.
"	一个	更新	爆裂	的	掌声	问候	这	汞	汽车的	返回	到	这	追踪	.

“当水星赛车重返赛道时，现场再次爆发出热烈的掌声。”

[men] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [wɒtʃ] [ɪn][hænd][tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][lɑ:st] ['momənts] ,

Men	were	standing	watch	in	hand	to	count	the	last	moments	,
男人	是	常设	手表	在	手	到	数数	这	最后的	时刻	,

男人们手持利器站在那里，倒数着最后的时刻。

[ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔ:d] [weə(r)] [ðə; ði] [ri:ld] - [ɒf] [maɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['redʒɪstəd] .

their	eyes	on	the	bulletin	board	where	the	reeled	-	off	miles	were	being	registered	.
他们的	眼睛	在	这	公告	木板	在哪里	这	卷曲	-	离开	英里	是	存在	挂号的	.

他们的目光落在公告板上，那里正在记录着不断增加的里程数。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mə'ʃi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [fɔ:(r); fə(r)]['sekənd] [pleɪs] ,

Two	of	the	other	machines	were	fighting	desperately	for	second	place	,
二	的	这	其他	机器	是	斗争	绝望地	为了	第二	地方	,

['həʊpləs] [ɒv; əv] ['raivəl] [lə'streɪndʒ] ,

hopeless	of	rivaling	Lestrange	,
绝望	的	竞争对手	莱斯特兰奇	,

另外两台机器拼死争夺第二名，但根本无法与莱斯特兰奇匹敌。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][sped][ðə; ði][rest] .

and	after	them	sped	the	rest	.
和	后	他们	加速	这	休息	.

然后，其余车辆迅速驶离。

" [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] !

"	The	finish	!
"	这	结束	!

结束了！

" [sʌm; səm][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] .

"	some	one	suddenly	called	.
"	一些	一	突然	称为	.

突然有人打电话来。

" [ðə; ði][lɑ:st][læp] ! " [-]

"	The	last	lap	!	"	[	183	]
"	这	最后的	膝	!	"	[	-	]

“最后一圈！”[183]

[dɪk] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pædək] [fens] [wen] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ʃɒt] [baɪ] [ə'mɪdst] ['breɪɪŋ]

Dick	was	hanging	over	the	paddock	fence	when	the	car	shot	by	amidst	braying
迪克	曾是	绞刑	超过	这	围场	栅栏	什么时候	这	车	射击	经过	在……之中	叫声

[klˈæksənz] ,

klaxons	,
警报器	,

迪克当时正趴在围场的围栏上，这时汽车伴着刺耳的警笛声呼啸而过。

['məʊtə(r)] [hɔ:nz] , [tʃɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] .

motor	horns	,	cheers	,	and	the	clashing	music	of	the	band	.
发动机	角	,	干杯	,	和	这	冲突	音乐	的	这	乐队	.

汽车喇叭声、欢呼声和乐队嘈杂的音乐声。

['fræntɪk] ,

Frantic	,
疯狂的	,

疯狂地，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [heild] [lə'streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃekt] [flæg] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)]

the	people	hailed	Lestrange	as	the	black	and	white	checked	flag	dropped	before
这	人们	赞誉	莱斯特兰奇	作为	这	黑色的	和	白色的	已检查	旗帜	掉落	前

[hɪm] [ɪn] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [endid] [reɪs] .

him	in	proclamation	of	his	victory	and	the	ended	race	.
他	在	公告	的	他的	胜利	和	这	结束	种族	.

当黑白相间的方格旗在他面前飘扬，宣告莱斯特兰奇获胜、比赛结束时，人们欢呼雀跃。

['ruːpət] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,

Rupert	raised	his	arms	above	his	head	in	the	signal	of	acknowledgment	,
鲁珀特	提高	他的	武器	多于	他的	头	在	这	信号	的	致谢	,

鲁珀特举起双臂过头顶，表示认可。

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [swept] [ɒn] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)]

as	they	flew	across	the	line	and	swept	on	to	complete	the	circle	to	their
作为	他们	飞翔	穿过	这	线	和	扫荡	在	到	完全的	这	圆圈	到	他们的

[kæmp] .

camp	.
营	.

它们飞越界线，继续向前，完成环绕营地的飞行。

[lə'streɪndʒ] ['slækən] [spiːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] , ['diːpli] ['fʌrəʊd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Lestrange	slackened	speed	to	take	the	dangerous	,	deeply	furrowed	turn	for	the
莱斯特兰奇	松弛	速度	到	拿	这	危险的	,	深	沟壑	转动	为了	这

[lɑːst] [taɪm] ,

last	time	,
最后的	时间	,

莱斯特兰奇放慢速度，最后一次驶过那条危险的、沟壑纵横的弯道。

[hɪz; ɪz][kɑː(r)] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [flaɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] — [ðen] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ]

his	car	poised	for	the	curving	flight	under	his	guidance	—	then	the	watching
他的	车	准备	为了	这	弯曲	航班	在下面	他的	指导	—	然后	这	观看

['hʌndrədz] [sɔː] [ðə; ði]['draɪvərz][hændz][slɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt]

hundreds	saw	the	driver's	hands	slip	from	the	steering	-	wheel	as	he	reached
数百	锯	这	司机	双手	滑	从	这	转向	-	车轮	作为	他	达到

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪk] .

for	the	brake	.
为了	这	制动	.

在他的操控下，他的车子已经准备好飞跃弯道——然后，数百名围观者看到驾驶员的手从方向盘上滑落，他伸手去拉刹车。

[streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dæʃt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [-]

Straight	across	the	track	the	machine	dashed	,	instead	of	following	the	[	184	]
直的	穿过	这	追踪	这	机器	虚线	,	反而	的	下列的	这	[	-	]

机器径直冲过轨道，而不是沿着[184]

[bend] , [kræʃt] [θruː] [ðə; ði]['bæriə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn] [ɪts] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [griːn]

bend	,	crashed	through	the	barrier	,	and	rolled	over	on	its	side	in	the	green
弯曲	,	崩溃了	通过	这	障碍	,	和	滚动	超过	在	它是	边	在	这	绿色的

['medəʊ] [grɑːs] .

meadow	grass	.
草地	草	.

弯下腰，撞破障碍物，侧翻在绿色的草地上。

" [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - ['nʌkl] !

"	The	steering	-	knuckle	!
"	这	转向	-	指关节	!

“转向节！

" ['beɪli] [grəʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [bɜːst] ['ɪntuː]['ʌprɔː(r)] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
" Bailey groaned , as the place burst into uproar around them .
" 贝利 呻吟 , 作为 这 地方 爆裂 进入 骚动 大约 他们 .

“贝利呻吟了一声，周围顿时一片喧闹。”

" [ðə; ði] [wiːl] — [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] ['juːsləsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ! "
" The wheel — I saw it turn uselessly in his hands ! "
" 这 车轮 — 我 锯 它 转动 无用 在 他的 双手 ! "

“我亲眼看到车轮在他手里徒劳地转动！”

" ['ðer] [ʌp] ! " [kraɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
" They're up ! " cried a dozen voices .
" 它们是 向上 ! " 哭 一个 打 声音 .

“他们起来了！”十几个人喊道。

" [nəʊ] , [wʌnz] [ʌp][ænd; ənd] [wʌnz] ['ʌndə(r)] . "
" No , one's up and one's under . "
" 不 , 一个人的向上 和 一个人的 在下面 . "

“不，一个在上，一个在下。”

" [huz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [rek] — [lə'streɪndʒ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][mæn] ?
" Who's caught in the wreck — Lestrange or his man ?
" 谁是 捕捉 在 这 破坏 — 莱斯特兰奇 或者 他的 男人 ?

“谁被卷入了这场灾难——莱斯特兰奇还是他的人？”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [træk] , ['breɪkɪŋ] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] , [bɪ'fɔː(r)]
" But before the people who surged over the track , breaking all restraint , before
" 但 前 这 人们 WHO 激增 超过 这 追踪 , 打破 全部 克制 , 前
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['æmbjələns] ,
the electric ambulance ,
这 电的 救护车 ,

“但在人们冲过铁轨、打破一切约束之前，在电动救护车到来之前，

[dɪk] [frentʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːd] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [kɑː(r)] .
Dick Ffrench reached the marred thing that had been the Mercury car .
迪克 法语 达到 这 受损 事物 那 有 到过 这 汞 车 .

迪克·弗伦奇走到了那辆破败不堪的、曾经是水星牌汽车的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lə'streɪndʒ] [huː] [hæd; həd] ['peɪnfəli] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]
It was Lestrange who had painfully struggled to one knee beside the machine
它 曾是 莱斯特兰奇 WHO 有 痛苦地 挣扎 到 一 膝盖 旁 这 机器
,
,
,

是莱斯特兰奇痛苦地单膝跪在了机器旁边。

['faɪtɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] .
fighting hard for breath to speak .
斗争 难的 为了 气息 到 说话 .

挣扎着才能喘口气说话。

" [teɪk] [ðə; ði][kɑː(r)] [ɒf] ['ruːpət] , " [hiː; hi] [pænt] , [-]
" Take the car off Rupert , " he panted , [185]
" 拿 这 车 离开 鲁珀特 , " 他 喘息 , [-]

“把车从鲁珀特身上开走，”他喘着气说，[185]

[æt; ət] [dɪks] [kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] .
at Dick's cry of relief on seeing him .
在 迪克的 哭 的 宽慰 在 看到 他 .

看到他，迪克发出了一声如释重负的叫喊。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] — [teɪk] [ðə; ði][kɑː(r)] [ɒf] ['ruːpət] .

"	I'm	all	right	—	take	the	car	off	Rupert	.
"	我是	全部	正确的	—	拿	这	车	离开	鲁珀特	.

“我没事——把车从鲁珀特那里开走。”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] , [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['iːgə(r)] [eɪd] .

"	The	next	instant	they	were	surrounded	,	overwhelmed	with	eager	aid	.
"	这	下一个	立即的	他们	是	包围	,	不堪重负	和	渴望的	援助	.

“下一刻，他们就被包围了，到处都是热情的援助者。”

[ðə; ði] ['æmbjələns] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [lə'streɪndʒ] .

The	ambulance	came	up	and	a	surgeon	precipitated	himself	toward	Lestrange	.
这	救护车	来了	向上	和	一个	外科医生	沉淀	他自己	朝向	莱斯特兰奇	.

救护车赶到，一名外科医生立即冲向莱斯特兰奇。

" [stænd] [bæk] , " [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [kə'mɑːnd] ['dʒen(ə)rəli] .

"	Stand	back	,	"	the	surgeon	commanded	generally	.
"	站立	后退	,	"	这	外科医生	命令	一般来说	.

“退后，”外科医生笼统地命令道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [hɪm] ?

"	Are	you	trying	to	smother	him	?
"	是	你	尝试	到	窒息	他	?

你是想闷死他吗?

[stænd] [bæk] .

Stand	back	.
站立	后退	.

退后。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] [lə'streɪndʒ] ,

"	But	it	was	he	who	halted	before	a	gesture	from	Lestrange	,
"	但	它	曾是	他	WHO	停止	前	一个	手势	从	莱斯特兰奇	,

但莱斯特兰奇的一个举动让他停下了脚步。

[huː] [liːnd] [ɒn] [dɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] .

who	leaned	on	Dick	and	a	comrade	from	the	camp	.
WHO	倾斜	在	迪克	和	一个	同志	从	这	营	.

他靠在了迪克和营地里的一位同志身上。

" [gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [tuː; tə] ['ruːpət] . "

"	Go	over	there	,	to	Rupert	.	"
"	去	超过	那里	,	到	鲁珀特	.	"

“去那边找鲁珀特。”

" [juː; jʊ][fɜːst] — "

"	You	first	—	"
"	你	第一的	—	"

你先——

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ɪk'sept] [jiːld] .

"	There	was	nothing	to	do	except	yield	.
"	那里	曾是	没有什么	到	做	除了	屈服	.

除了屈服，别无他法。

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [pɔːzd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['məʊmənt] .

Shrugging	his	shoulders	,	the	surgeon	paused	the	necessary	moment	.
耸肩	他的	肩膀	,	这	外科医生	暂停	这	必要的	片刻	.

外科医生耸了耸肩，停顿了片刻。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌʃt] ['wɜːkəz] , [ə; eɪ][mə'tælɪk]

A	moment	only	;	there	was	a	scattering	of	the	hushed	workers	,	a	metallic
一个	片刻	仅有的	;	那里	曾是	一个	散射	的	这	静静地	工人	,	一个	金属

[kræʃ] . [-]

crash	.	[	186	]
碰撞	.	[	-	]

仅仅片刻；寂静的工人们四散奔逃，一声金属撞击声响起。[186]

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [speɪs] [ðə; ðɪ][kɑː(r)][hæd; həd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ˌʌn'kɔɪl] , ['lɪzərdˌlaɪk] ,

From	the	space	the	car	had	covered	a	small	figure	uncoiled	,	lizardlike	,
从	这	空间	这	车	有	涵盖	一个	小的	数字	展开	,	蜥蜴状	,

[ænd; ənd] ['stægəd] [ʌn'stedəli] [ɪ'rekt] .

and	staggered	unsteadily	erect	.
和	交错	不稳定地	直立	.

从汽车遮蔽的空间里，可以看到一个矮小的身影舒展开来，像蜥蜴一样，摇摇晃晃地直立着。

" [wɛrz] ['dɑːlɪŋ] [lə'streɪndʒ] ? " [wɒz; wəz] [həːl] ['vɪʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['saɪləns] .

"	Where's	Darling	Lestrange	?	"	was	hurled	viciously	across	the	silence	.
"	在哪里?	亲爱的	莱斯特兰奇	?	"	曾是	投掷	恶毒地	穿过	这	沉默	.

“达令·莱斯特兰奇在哪儿？”这句恶狠狠的问题打破了寂静。

" [dʒiː] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [sləʊ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] !

"	Gee	,	you're	a	slow	bunch	of	workers	!
"	吉	,	你是	一个	慢的	束	的	工人	!

“哎呀，你们这群工人干活真慢！”

[wɛrz] [lə'streɪndʒ] ?

Where's	Lestrange	?
在哪里?	莱斯特兰奇	?

莱斯特兰奇在哪儿?

" [ðə; ðɪ]['tjuːmʌlt] [ðæt] [brəʊk] [luːs] [swept] [ɔːl][tuː; tə] [kən'fjuːʒn] .

"	The	tumult	that	broke	loose	swept	all	to	confusion	.
"	这	骚乱	那	打破	松动的	扫荡	全部	到	困惑	.

爆发的骚乱使所有人陷入混乱。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lə'streɪndʒ] [huː] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒənz] [keə(r)] ,

And	after	all	it	was	Lestrange	who	was	put	in	the	surgeon's	care	,
和	后	全部	它	曾是	莱斯特兰奇	WHO	曾是	放	在	这	外科医生的	关心	,

毕竟，最终接受外科医生治疗的是莱斯特兰奇。

[waɪl] ['ruːpət] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæmp][ɒn][ðə; ðɪ]['draɪvərz] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æmbjələns] .

while	Rupert	rode	back	to	the	camp	on	the	driver's	seat	of	the	ambulance	.
尽管	鲁珀特	骑	后退	到	这	营	在	这	司机	座位	的	这	救护车	.

而鲁珀特则坐在救护车的驾驶座上返回营地。

" [tel] ['eməli] [aɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][fɪt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

"	Tell	Emily	I'll	come	over	to	her	as	soon	as	I'm	fit	to	look	at	,
"	告诉	艾米丽	患病的	来	超过	到	她	作为	很快	作为	我是	合身	到	看	在	,

“告诉艾米丽，等我身体好些了，就马上过去看她。”

" [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [lə'streɪndʒ] [geɪv] [dɪk] .

"	was	the	message	Lestrange	gave	Dick	.
"	曾是	这	信息	莱斯特兰奇	给予	迪克	.

这是莱斯特兰奇给迪克捎来的信息。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæktri; 'fæktəri] , [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['stɪərɪŋ] - ['nʌk(ə)lz]

"	And	when	you	go	back	to	the	factory	,	have	your	steering	-	knuckles
"	和	什么时候	你	去	后退	到	这	工厂	,	有	你的	转向	-	指关节

['streŋθ(ə)nd] .

strengthened	.
加强	.

“当你回到工厂时，记得加固你的转向节。”

" [dɪk] [ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [baɪ] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪn'taɪə(r)] ; [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [-
" **Dick** **exceeded** **his** **commission** **by** **transmitting** **the** **speech** **entire** **;** **repeating** **the** **[** **187**
" 迪克 超出 他的 委员会 经过 传输 这 演讲 全部的 ; 重复 这 [-
]
]
]

“迪克违反了他的委托，完整地传达了演讲内容；重复了[187]

[fɜ:st] [pɑ:t] [tu:; tə] ['emәli] [wɪð] [ɔ:l] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtju:d] ,
first **part** **to** **Emily** **with** **all** **affectionate** **solicitude** **,**
第一的 部分 到 艾米丽 和 全部 亲热 关怀 ,

第一部分献给艾米丽，饱含深情关怀。

[ænd; ənd] [fliŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌtɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['beɪli] .
and **flinging** **the** **second** **cuttingly** **at** **his** **uncle** **and** **Bailey** **.**
和 投掷 这 第二 尖锐地 在 他的 叔叔 和 贝利 .

然后他狠狠地把第二块石头扔向他的叔叔和贝利。

" [ðə; ði]['dɑ:ktərz] [seɪ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bed] , [bʌt; bət][hi:; hi][woʊnt][gəʊ] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd]
" **The** **doctors** **say** **he** **ought** **to** **be** **in** **bed** **,** **but** **he** **won't** **go** **,** **"** **he** **concluded**
" 这 医生 说 他 应该 到 是 在 床 , 但 他 惯于 去 , " 他 结束
.
:
.

“医生说他应该卧床休息，但他就是不肯去，”他总结道。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [kænt] [si:] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [θru:] ['pætʃɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [tent] ;
" **No** **,** **you** **can't** **see** **him** **until** **they** **get** **through** **patching** **him** **up** **at** **the** **hospital** **tent** **;**
" 不 , 你 不能 看 他 直到 他们 得到 通过 修补 他 向上 在 这 医院 帐篷 ;

“不，在医院帐篷里给他包扎好伤口之前，你不能见他；

[ðeɪ] [pʊt] ['evri] [wʌn] [aʊt] [ɪk'sept] ['ru:pət] .
they **put** **every** **one** **out** **except** **Rupert** **.**
他们 放 每一个 一 出去 除了 鲁珀特 .

除了鲁珀特之外，他们把所有人都赶了出去。

[hi:; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [skrætʃ] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪnti] ['mɜ:kjəri] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] .
He **hasn't** **a** **scratch** **,** **after** **having** **a** **ninety** **Mercury** **on** **top** **of** **him** **.**
他 还没有 一个 划痕 , 后 拥有 一个 九十 汞 在 顶部 的 他 .

一辆90年代的Mercury压在他身上，他却毫发无损。

[jʊr; jər] [tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)][kæmp] , ['emәli] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [lə'streɪndʒ] .
You're **to** **come** **over** **to** **our** **camp** **,** **Emily** **,** **and** **wait** **for** **Lestrange** **.**
你是 到 来 超过 到 我们的 营 , 艾米丽 , 和 等待 为了 莱斯特兰奇 .

艾米丽，你到我们营地来，等莱斯特兰奇。

[ai] [sə'pəʊz] ['evribɒdi] [hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] .
I **suppose** **everybody** **had** **better** **come** **.**
我 认为 大家 有 更好的 来 .

我想大家最好都来了。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd][æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['dɪki] [ə'sju:m] [kə'mɑ:nd]
" **It** **was** **a** **curious** **and** **an** **elevating** **thing** **to** **see** **Dickie** **assume** **command**
" 它 曾是 一个 好奇的 和 一个 提升 事物 到 看 迪基 认为 命令
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
of **his** **family** **,**
的 他的 家庭 ,

“看到迪基接管他的家庭，这真是一件既奇妙又令人振奋的事情。”

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [di'mə:] .
but **no** **one** **demurred** **.**
但 不 一 拒绝 .

但没有人提出异议。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪn] [hɪm] [lɛstreɪndʒɪz] ['mænɪdʒə(r)] ,

An	official	,	recognizing	in	him	Lestrange's	manager	,
一个	官方的	,	识别	在	他	莱斯特兰奇的	经理	,

一位官员认出他是莱斯特兰奇的经理，

[klɪəd] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [pres] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['piːəʊ] [-]

cleared	a	way	for	the	party	through	the	noisy	press	of	departing	peo	[	188	]
已清除	一个	方式	为了	这	派对	通过	这	嘈杂	按	的	离开	人	[	-	]

在喧闹的离别人群的推搡下，为党员们开辟了一条道路[188]

[pliː] [ænd; ənd] ['ɔːtəməbiːlz] .

ple	and	automobiles	.
ple	和	汽车	.

植物和汽车。

[ðə; ði] ['veri] [træk] [wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'trəʊl] .

The	very	track	was	blocked	by	a	crowd	too	great	for	control	.
这	非常	追踪	曾是	已屏蔽	经过	一个	人群	也	伟大的	为了	控制	.

赛道被人群堵塞，秩序荡然无存。

[ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] [lɒŋ] ['feɪdɪd] ,

The	sunset	had	long	faded	,
这	日落	有	长的	褪色	,

夕阳早已西沉，

[naɪt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['məʊtədrəʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [hæd; həd] [biːn] [lɪt]

night	had	settled	over	the	motordrome	and	the	electric	lamps	had	been	lit
夜晚	有	定居	超过	这	赛车场	和	这	电的	灯	有	到过	点燃

[ɪn] [ðə; ði] [tents] ,

in	the	tents	,
在	这	帐篷	,

夜幕降临在汽车赛道上，帐篷里的电灯也亮了起来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] [kæmp] .

before	there	came	a	stir	and	murmur	in	the	Mercury	camp	.
前	那里	来了	一个	搅拌	和	低语	在	这	汞	营	.

随后，水星阵营里传来一阵骚动和窃窃私语。

" [dəʊnt] [skɪd] , [ðə; ði] [graʊndz] [wet] , " ['kɔːʃən] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Don't	skid	,	the	ground's	wet	,	"	cautioned	a	voice	outside	the	door	.
"	不	滑行	,	这	理由	湿的	,	"	警告	一个	嗓音	外部	这	门	.

“别打滑，地面很湿滑。”门外传来一个声音提醒道。

" ['stedi] !

"	Steady	!
"	稳定的	!

“稳定的！

" ['emәli] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [dɪk] [spræŋ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['kænvəs] , [ænd; ənd] [lə'streɪndʒ] [krɒst] [ðə; ði]

"	Emily	started	up	,	Dick	sprang	to	open	the	canvas	,	and	Lestrange	crossed	the
"	艾米丽	开始	向上	,	迪克	弹簧	到	打开	这	帆布	,	和	莱斯特兰奇	交叉	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

“艾米丽猛地站了起来，迪克跳起来打开画布，莱斯特兰奇跨过了门槛。

[lə'streɪndʒ] , ['kʌlələs] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] , [hɪz; ɪz] [left] [wuːnd] [wɪð] ['lɪnɪn] [frɒm; frəm]

Lestrange	,	colorless	,	his	right	arm	in	a	sling	,	his	left	wound	with	linen	from
莱斯特兰奇	,	无色	,	他的	正确的	手臂	在	一个	吊索	,	他的	左边	伤口	和	亚麻布	从

[rɪst] [tuː; tə] ['elbəʊ] ,

wrist	to	elbow	,
手腕	到	弯头	,

莱斯特兰奇面色苍白，右臂吊着绷带，左手的伤口从手腕到手肘都缠着亚麻布。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɜːp(ə)l] [bruːz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

and	bearing	a	heavy	purple	bruise	above	his	temple	,
和	轴承	一个	重的	紫色的	挫伤	多于	他的	寺庙	,

他太阳穴上方有一块厚厚的紫色淤青，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ['flæʃɪŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪərinəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪm]

but	with	the	brightness	of	victory	flashing	above	all	weariness	like	a	dancing	flame
但	和	这	亮度	的	胜利	闪烁	多于	全部	疲劳	喜欢	一个	跳舞	火焰

.

:

.

但胜利的光辉如同舞动的火焰，驱散了所有的疲惫。

" ['swiːthɑːt] !

"	Sweetheart	!
"	亲爱的	!

“亲爱的！

" [hiː; hi] [lɑːft] , [æz; əz] ['eməli] [-]

"	he	laughed	,	as	Emily	[	189	]
"	他	笑了	,	作为	艾米丽	[	-	]

“他笑了，就像艾米丽[189]

[ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [wʌns]

ran	to	meet	him	,	heedless	of	all	things	except	that	he	stood	within	touch	once
跑	到	见面	他	,	鲁莽	的	全部	事物	除了	那	他	站立	之内	触碰	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

跑去迎接他，全然不顾一切，只因为他再次出现在自己身边。

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

"	My	dear	,	I	told	them	not	to	frighten	you	.
"	我的	亲爱的	,	我	讲述	他们	不是	到	吓唬	你	.

“亲爱的，我告诉过他们不要吓唬你。”

[waɪ] , ['eməli] —

Why	,	Emily	—
为什么	,	艾米丽	—

为什么，艾米丽——

" [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][wʌn][ə'veɪləb(ə)l][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

"	For	as	he	put	his	one	available	arm	about	her	,
"	为了	作为	他	放	他的	一	可用的	手臂	关于	她	,

“当他用他唯一能伸开的那只胳膊搂住她时，

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)][wet] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

she	hid	her	wet	eyes	on	his	shoulder	.
她	隐藏	她	湿的	眼睛	在	他的	肩膀	.

她把湿润的双眼藏在他的肩膀上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['breθləsli] .

"	I	am	so	happy	,	"	she	explained	breathlessly	.
"	我	是	所以	快乐的	,	"	她	解释	气喘吁吁	.

“我太高兴了，”她气喘吁吁地解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] . "

"	It	is	only	that	.	"
"	它	是	仅有的	那	.	"

仅此而已。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	You	should	not	have	been	here	at	all	,	my	dear	.
"	你	应该	不是	有	到过	这里	在	全部	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你根本就不应该来这里。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

But	it	is	good	to	see	you	.
但	它	是	好的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] ?

Who	brought	you	?
WHO	带来	你	?

谁把你带来的?

['beɪli] ? " ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [dɪk] .

Bailey	?	"	catching	sight	of	the	man	beside	Dick	.
贝利	?	"	捕捉	视线	的	这	男人	旁	迪克	.

贝利？“瞥见了迪克身边的男人。

" [gʊd] , [aɪ] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] ;

"	Good	,	I	wanted	some	one	to	help	me	;
"	好的	,	我	通缉	一些	一	到	帮助	我	;

“很好，我正需要有人帮助我；

['ruːpət] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][həʊ'tel][ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] ['veri] ['æktɪv] .

Rupert	and	I	have	got	to	find	a	hotel	and	we're	not	very	active	.
鲁珀特	和	我	有	得到	到	寻找	一个	酒店	和	是	不是	非常	积极的	.

鲁珀特和我得找个酒店住，但我们不太活跃。

" ['eməli] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][klɑːsp] , ['skɑːlət] [wɪð] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

"	Emily	would	have	slipped	away	from	the	clasp	,	scarlet	with	returning	recollection
"	艾米丽	会	有	滑倒了	离开	从	这	搭扣	,	猩红	和	返回	回忆

,

,

,

“艾米丽会挣脱搭扣，脸颊因回忆涌上心头而绯红。”

[bʌt; bət] [lə'streɪndʒ] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] . [-]

but	Lestrange	detained	her	to	meet	his	shining	eyes	.	[	190	]
但	莱斯特兰奇	被拘留	她	到	见面	他的	灼灼	眼睛	.	[	-	]

但莱斯特兰奇拦住她，让她与他闪亮的眼睛对视。[190]

" [ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ə'ləʊn] .

"	The	race	is	over	,	"	he	reminded	,	for	her	ears	alone	.
"	这	种族	是	超过	,	"	他	提醒	,	为了	她	耳朵	独自的	.

“比赛结束了，”他提醒她，这话只对她听着。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [steɪ] .

"	I'm	going	to	keep	you	,	if	you'll	stay	.
"	我是	去	到	保持	你	,	如果	你会	停留	.

“如果你留下，我就会留住你。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] [step] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːdiəli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	turned	to	take	a	limping	step	,	offering	his	hand	cordially	to	the
"	他	转向	到	拿	一个	跛行	步	,	提供	他的	手	诚挚地	到	这

['spiːtʃləs] ['beɪli] ,

speechless	Bailey	,
无言	贝利	,

他转身一瘸一拐地迈了一步，热情地向说不出话的贝利伸出了手。

[ænd; ənd] [feɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn]['prez(ə)nt] .

and	faced	for	the	first	time	the	other	man	present	.
和	面对	为了	这	第一的	时间	这	其他	男人	展示	.

然后，他第一次与在场的另一位男子面对面。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['iːθən] [frentʃ] , " [ðæt] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][həʊ'telz] .

"	I	think	,	"	said	Ethan	Ffrench	,	"	that	there	need	be	no	question	of	hotels	.
"	我	思考	,	"	说	伊桑	法语	,	"	那	那里	需要	是	不	问题	的	酒店	.

“我认为，”伊桑·弗伦奇说，“根本不需要考虑酒店的问题。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

We	have	not	understood	each	other	,	but	you	have	the	right	to
我们	有	不是	理解	每个	其他	,	但	你	有	这	正确的	到

-	[ˌhɒspɪ'tæləti] .
Ffrenchwood's	hospitality .
-	热情好客 .

我们之间可能存在误解，但您有权享受弗伦奇伍德的热情款待。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['træv(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] . "

If	you	can	travel	,	we	will	go	there	.	"
如果	你	能	旅行	,	我们	将要	去	那里	.	"

如果你能去旅行，我们就去那里。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['deɪvɪd] [frentʃ] , [æz; əz]['kwaɪətli] .

"	No	,	"	answered	David	Ffrench	,	as	quietly	.
"	不	,	"	回答	大卫	法语	,	作为	悄悄	.

“不，”大卫·弗伦奇平静地回答道。

" ['nevə(r)] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] .

You	owe	me	nothing	,	sir	.
你	欠	我	没有什么	,	先生	.

先生，您不欠我任何东西。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæktri; 'fæktəri] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɜrkmənz] ['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

If	I	have	worked	in	your	factory	,	I	took	the	workman's	wages	for	it	;
如果	我	有	工作	在	你的	工厂	,	我	采取	这	工人的	工资	为了	它	;

如果我曾在你的工厂工作过，我领取了工人的工资；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] ['ɑːnərz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] - ['mʌni] ['gɪv(ə)n]

if	I	have	won	honors	for	your	car	,	I	also	won	the	prize	-	money	given
如果	我	有	韩元	荣誉	为了	你的	车	,	我	还	韩元	这	奖	-	钱	给定

[tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

to	the	driver	.
到	这	司机	.

如果我为你的车赢得了荣誉，我也赢得了颁发给车手的奖金。

[aɪ]['nevə(r)] [ment] [səʊ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['eni] [kleɪm] [ə'pɒn] - [ɔː(r)][juː; jʊ] .

I	never	meant	so	to	establish	any	claim	upon	Ffrenchwood	or	you	.
我	绝不	意思是	所以	到	建立	任何	宣称	之上	-	或者	你	.

我从未想过要对Ffrenchwood或你提出任何索赔。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [-]

I	believe	we	[	191	]
我	相信	我们	[	-	]

我相信我们[191]

[stænd]['iːv(ə)n] .

stand	even	.
站立	甚至	.

保持平衡。

[dɪk] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] , ['hæpɪli] ; ['eməli][ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [rəʊd] .

Dick	has	taken	my	place	,	happily	;	Emily	and	I	will	go	on	our	own	road	.
迪克	有	已采取	我的	地方	,	快乐地	;	艾米丽	和	我	将要	去	在	我们的	自己的	路	.

迪克已经取代了我的位置，我很高兴；我和艾米丽将走我们自己的路。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][məʊst] [ə'pærənt] ,

"	They	looked	at	each	other	,	the	likeness	between	them	most	apparent	,
"	他们	看起来	在	每个	其他	,	这	相似	之间	他们	最多	明显	,

他们互相看着对方，彼此之间的相似之处显而易见。

[ɪn][ðə; ði]['sɪmələ(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [muːd] [wɪtʃ] [waɪpt] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [frɒm; frəm]

in	the	similar	determination	of	mood	which	wiped	laughter	and	warmth	from
在	这	相似的	决心	的	情绪	哪个	擦拭	笑声	和	温暖	从

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] [feɪs] .

the	younger	man's	face	.
这	年轻	男人的	脸	.

同样的坚定情绪，抹去了年轻人脸上的笑容和热情。

[haʊ'evə(r)] ['kəʊldli] [freɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəli] ['spəʊkən] ,

However	coldly	phrased	and	dictatorially	spoken	,
然而	冷冷地	措辞	和	独裁地	说	,

然而，无论措辞多么冷酷无情，语气多么独裁，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'pɒlədʒi] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

it	was	an	apology	which	Mr	.	Ffrench	had	offered	and	which	had
它	曾是	一个	道歉	哪个	先生	.	法语	有	提供	和	哪个	有

[biːn] [dɪ'klaɪnd] .

been	declined	.
到过	拒绝	.

这是弗伦奇先生曾提出的道歉，但遭到了拒绝。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [lə'streɪndʒ] [ɔːl] [deɪ] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lɪft][ðə; ði] ['gɔːntlət] .

But	—	he	had	watched	Lestrange	all	day	;	he	did	not	lift	the	gauntlet	.
但	—	他	有	观看	莱斯特兰奇	全部	天	;	他	做过	不是	举起	这	手套	.

但是——他观察了莱斯特兰奇一整天；他始终没有解除挑战。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [friː] , " [hiː; hi] [kən'siːd] , " [wɪtʃ] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

"	You	are	perfectly	free	,	"	he	conceded	,	"	which	gives	you	the	opportunity	of
"	你	是	完美	自由的	,	"	他	承认	,	"	哪个	给予	你	这	机会	的

['biːɪŋ] ['dʒenərəs] .

being	generous	.
存在	慷慨的	.

“你完全自由，”他承认道，“这给了你慷慨的机会。”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [muːvd] , ['flʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['pælə(r)] .

"	His	son	moved	,	flushing	through	his	pallor	.
"	他的	儿子	已搬	,	冲洗	通过	他的	苍白	.

“他的儿子动了动，苍白的脸色瞬间涨红了。”

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] . [-]

"	I	wish	you	would	not	put	it	that	way	,	sir	,	"	he	objected	.	[	192	]
"	我	希望	你	会	不是	放	它	那	方式	,	先生	,	"	他	反对	.	[	-	]

“先生，我希望您不要这样说，”他反对道。[192]

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .

"	There	is	no	other	way	.
"	那里	是	不	其他	方式	.

别无他法。

[ai][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] ?

I	have	been	wrong	and	I	have	no	control	over	you	;	will	you	come	home	?
我	有	到过	错误的	和	我	有	不	控制	超过	你	;	将要	你	来	家	?

我错了，我无法控制你；你会回家吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɑːgjumənt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sək'siːdɪd] ,

"	There	was	no	other	argument	but	that	that	could	have	succeeded	,
"	那里	曾是	不	其他	争论	但	那	那	可以	有	成功了	,

“除了这种可能性之外，没有其他理由可以解释这种做法。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [huː] [njuː] [lə'streɪndʒ] [njuː] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] .

and	the	three	who	knew	Lestrange	knew	that	could	not	fail	.
和	这	三	WHO	知道	莱斯特兰奇	知道	那	可以	不是	失败	.

认识莱斯特兰奇的三个人都知道，这件事绝不会失败。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frentʃ] , " ['deɪvɪd] [rɪ'beld] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['prəʊtest] .

"	You	want	me	because	I	am	a	Ffrench	,	"	David	rebelled	in	the	final	protest	.
"	你	想	我	因为	我	是	一个	法语	,	"	大卫	叛乱	在	这	最终的	反对	.

“你们想要我是因为我是法国人，”大卫在最后的抗议中反抗道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] . "

"	You	have	a	substitute	.	"
"	你	有	一个	代替	.	"

“你有替补。”

" [pə'hæps] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] .

"	Perhaps	I	want	you	otherwise	.
"	也许	我	想	你	否则	.

或许我希望你不是这样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] ; [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

And	we	will	not	speak	in	passion	;	there	can	be	no	substitute	for	you	.	"
和	我们	将要	不是	说话	在	热情	;	那里	能	是	不	代替	为了	你	.	"

我们不会激动地发言；没有人可以取代你。

" [frentʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] , " [mˈɜːməd] [dɪk] ['kəʊksɪŋli] .

"	Ffrench	and	Ffrench	,	"	murmured	Dick	coaxingly	.
"	法语	和	法语	,	"	低声说道	迪克	哄骗地	.

“法语和法语，”迪克哄着低声说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [ðæt] ['fæktri; 'fæktəri] , [lə'streɪndʒ] ! "

"	We	can	run	that	factory	,	Lestrange	!	"
"	我们	能	跑步	那	工厂	,	莱斯特兰奇	!	"

“莱斯特兰奇，我们可以接管那家工厂！”

" [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['stɪərɪŋ] - ['nʌk(ə)lz] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm] .

"	There's	more	than	steering	-	knuckles	needing	your	eye	on	them	.
"	有	更多的	比	转向	-	指关节	需要	你的	眼睛	在	他们	.

“除了方向盘关节之外，还有更多地方需要你注意。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] , " [sed] ['beɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] . [-]

And	you	love	the	place	,	Mr	.	David	,	"	said	Bailey	from	his	corner	.	[	193	]
和	你	爱	这	地方	,	先生	.	大卫	,	"	说	贝利	从	他的	角落	.	[	-	]

“你很喜欢这个地方，戴维先生，”贝利从角落里说道。[193]

[frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['deɪvɪdz] [glɑːns] [went] , [tuː; tə] [rest] [ɒn] ['ɛməliz] ['delɪkət] ,

From	one	to	the	other	David's	glance	went	,	to	rest	on	Emily's	delicate	,
从	一	到	这	其他	大卫的	瞥一眼	去	,	到	休息	在	艾米丽的	精美的	,

大卫的目光从一人移到另一人身上，最终停留在艾米丽纤细的脸上。

['ɜːnɪst] [feɪs] [ɪn][ɪts] ['setɪŋ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [brɒnz] [kɜːrlz] .

earnest	face	in	its	setting	of	yellow	-	bronze	curls	.
认真	脸	在	它是	环境	的	黄色的	-	青铜	卷发	.

一头金黄色的卷发衬托着她严肃的面容。

[fʊl] [ænd; ənd] [streɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ,

Full	**and**	**straight**	**her**	**dark**	**eyes**	**answered**	**his**	**,**
满的	和	直的	她	黑暗的	眼睛	回答	他的	,

她那双深邃而明亮的眼睛回答了他。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] - [bred] ['ɛməliz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [əʊld] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [njuː]

the	**convent**	**-**	**bred**	**Emily's**	**answer**	**to**	**his**	**pride**	**and**	**old**	**resentment**	**and**	**new**
这	修道院	-	繁殖	艾米丽的	回答	到	他的	自豪	和	老的	怨恨	和	新的

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

reluctance	**to**	**yield**	**his**	**liberty**	**.**
不情愿	到	屈服	他的	自由	.

在修道院长大的艾米丽，回应了他的骄傲、旧怨以及不愿放弃自由的新心情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞翔的水星(The Flying Mercury)
第6/6页

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə; eɪ] [frentʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] , [hɜː(r); hə(r)] [spft]
" After all , you were born a Ffrench , " she reminded , her soft
" 后 全部 , 你 是 出生 一个 法语 , " 她 提醒 , 她 柔软的
['æksents; æk'sents][dʒʌst] ['ɔːdəbl] .
accents just audible .
口音 只是 可听见的 .

“毕竟，你生来就是法国人，”她提醒道，她柔和的口音清晰可闻。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?
" If that is your work ?
" 如果 那 是 你的 工作 ?

“如果那是你的作品呢？”

" ['veri] ['sləʊli] ['deɪvɪd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" Very slowly David turned to his father .
" 非常 缓慢地 大卫 转向 到 他的 父亲 .

大卫缓缓地转向他的父亲。

" [ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I never learned to do things by halves , " he said .
" 我 绝不 学习 到 做 事物 经过 一半 , " 他 说 .

“我从没学过做事半途而废，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] —
" If you want me , sir —
" 如果 你 想 我 , 先生 —

“如果您需要我，先生——”

" [ænd; ənd] ['iːθən] [frentʃ] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][fɜːst] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" And Ethan Ffrench understood , and first offered his hand .
" 和 伊桑 法语 理解 , 和 第一的 提供 他的 手 .

“伊桑·弗伦奇明白了，首先伸出了手。”

['ruːpət] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] - [tʃeə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
Rupert was discovered asleep in a camp - chair outside the tent , a few minutes
鲁珀特 曾是 发现 睡着了 在 一个 营 - 椅子 外部 这 帐篷 , 一个 很少 分钟
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

几分钟后，人们发现鲁珀特睡在帐篷外的折叠椅上。

[wen] [dɪk] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] . [-]
when Dick went in search of him . [194]
什么时候 迪克 去 在 搜索 的 他 . [-]

迪克去找他的时候。[194]

" [ðə; ði] [-] ['weɪtɪŋ] , " [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənər] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .
" The limousine's waiting , " his awakener informed him .
" 这 豪华轿车 等待 , " 他的 唤醒者 知情的 他 .

“豪华轿车已经在等了，”叫醒他的人告诉他。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [bæd] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't feel bad , do you ?
" 你 不 感觉 坏的 , 做 你 ?

你感觉不难过，对吧?

" [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] [rəʊz] ['kɔːʃəsli] , [wins] .
" The mechanician rose cautiously , wincing .
" 这 机械师 玫瑰 谨慎地 , 畏缩 .

机械师小心翼翼地站起身，疼得龇牙咧嘴。

" [wel] , [ɪf] ['evri] [dʒɔɪnt][ɪn][maɪ] ['ʃæsi] ['wʌznt] [sɔː(r)] , [aɪ'd] [fiːl] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['grɪmli] .
" Well , if every joint in my chassis wasn't sore , I'd feel better , " he admitted grimly .
" 出色地 , 如果 每一个 联合的 在 我的 机壳 不是 疼 , ID 感觉 更好的 , " 他 承认 阴沉地 .

“嗯，如果我身体的每个关节都不疼的话，我会感觉好些，”他沮丧地承认道。

" [bʌt; bət][aɪm] [stɪl] ['rʌnɪŋ] .
" But I'm still running .
" 但 我是 仍然 跑步 .

但我仍在奔跑。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [aɪ] [niːd] [maɪ] [sliːp] ? "
What did you kiss me awake for , when I need my sleeps ? "
什么 做过 你 吻 我 醒 为了 , 什么时候 我 需要 我的 睡觉 ? "

我需要睡觉，你为什么要吻醒我?

" [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [lə'streɪndʒ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [dʒæk] ['ruːpət] ? "
" Did you suppose we could get Lestrange home without you , Jack Rupert ? "
" 做过 你 认为 我们 可以 得到 莱斯特兰奇 家 没有 你 , 杰克 鲁珀特 ? "

“你以为没有你，我们也能把莱斯特兰奇送回家吗，杰克·鲁珀特？”

" [aɪ] [eɪnt] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" I ain't supposing you could .
" 我 不是 假如 你 可以 .

“我并不是说你能做到。”

[aɪm] ['redi] .
I'm ready .
我是 准备好 .

我准备好了。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [ɪn][ðə; ði][bɪg][kɑː(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
" The rest of the party were already in the big car , with one exception .
" 这 休息 的 这 派对 是 已经 在 这 大的 车 , 和 一 例外 .

“除了一个人之外，其他所有人都已经上了那辆大车。”

" [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] , ['ruːpət] , " [beɪd] ['deɪvɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['pædək] .
" Take a last look , Rupert , " bade David , as he stood in the dark paddock .
" 拿 一个 最后的 看 , 鲁珀特 , " 巴德 大卫 , 作为 他 站立 在 这 黑暗的 围场 .

“鲁珀特，最后再看一眼吧，”大卫站在黑暗的围场里说道。

" [wɪr] [rɪ'taɪəd] ; [kʌm] [help] [ˌem 'iː] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . " [-]
" We're retired ; come help me get used to it . " [195]
" 是 退休 ; 来 帮助 我 得到 用过的 到 它 . " [-]

“我们已经退休了；来帮我适应一下退休生活吧。”[195]

['ruːpət] [pɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [træk] .
Rupert passed a glance over the deserted track .
鲁珀特 通过了 一个 瞥一眼 超过 这 荒凉的 追踪 .

鲁珀特瞥了一眼空无一人的铁轨。

" [aɪ] [ges] [maɪ] ['sentɪmənt] - [tæŋk][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , " [hiː; hi] ['swiːtli] [ək'nɒlɪdʒd] .
" I guess my sentiment - tank has given out , " he sweetly acknowledged .
" 我 猜测 我的 情绪 - 坦克 有 给定 出去 , " 他 甜蜜地 已确认 .

“看来我的情感储备已经耗尽了，”他温和地承认道。

" [ðə; ði] ['mɜːkjəri] ['fæktri; 'fæktəri] [saʊndz] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] .
" The Mercury factory sounds pretty good to me , Darling .
" 这 汞 工厂 声音 漂亮的 好的 到 我 , 亲爱的 .

“亲爱的，我觉得水星工厂听起来很不错。”

[ænd; ənd][ai] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][dʒɔɪ][raɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɒn] ['eni] [træk] ,

And	**I**	**guess**	**we**	**can**	**make**	**a**	**joy**	**ride**	**out**	**of**	**living**	**,**	**on**	**any**	**track**	**,**
和	我	猜测	我们	能	制作	一个	喜悦	骑	出去	的	活的	,	在	任何	追踪	,

我想我们可以把生活变成一段快乐的旅程，无论走哪条路。

[ɪf] [wiː; wi]['entə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

if	**we**	**enter**	**for**	**it**	**.**	**"**
如果	我们	进入	为了	它	.	"

如果我们参加的话。”

" [ai] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] , " [lɑːft] ['deɪvɪd] [frentʃ] .

"	**I**	**guess**	**we**	**can**	**,**	**"**	**laughed**	**David**	**Ffrench**	**.**
"	我	猜测	我们	能	,	"	笑了	大卫	法语	.

“我想我们可以，”大卫·弗伦奇笑着说。

" [get] [ɪn] ['ɒpəzɪt] ['eməli] .

"	**Get**	**in**	**opposite**	**Emily**	**.**
"	得到	在	对面的	艾米丽	.

“和艾米丽对面站。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][traɪ] .

We're	**going**	**home**	**to**	**try**	**.**
是	去	家	到	尝试	.

我们回家试试。

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神